ولیم شیکسپیر

کنگ لیر



ولیم شیکسپیر

کنگ لیر

ترجمہ

ناجی منور

ناو : کنگ لیر (کاشُر ترجمہ)

ترجمہ کار : ناجی منور

چھاپ : شالیمار آرٹ پریس سرینگر : فون :- 74972

تعداد : ۵۰۰

سالِ اشاعت : [illegible]

مول : اکھ ہتھ پنٛژہ روٗپیہٕ (Rs. 125/=)

کِتابت : افضل اندرابی

میلنک پتہ :- ناجی منور

کاپرن۔ کولگام کشمیر

۲۔ کشمیری لینگویج سوسایٹی، سرینگر

ئہ چھس ریاستی کلچرل اکادمی ہنٛد شُکر گزار
ییمہ مینہٕ یہ کِتاب چھاپ کرنہٕ خاطرٕ کم کاسہ
مالی مدد کوٗر۔

(ناجی منور)

ترتیب :-

کردار

لیئر ..... برطانیہُک بادشاہ

فرانس ..... فرانسُک بادشاہ

برگنڈی ... برگنڈی ہُند ڈیوک

کارنوال ... کارنوالُک ڈیوک

البانی .... البانی ہُند ڈیوک

کنٹ ... کنٹُک ارل

گلوسٹر ... گلوسٹرُک ارل

ایڈگر .... گلوسٹرُن نیچُو

ایڈمنڈ .... گلوسٹرُن حرامُک نیچُو

کوران .... اکھ دَرباری

اوسوالڈ .... گونرلہ ہُند دَرباری

بڈھ ..... گلوسٹرُن اکھ کاشتکار

ڈاکٹر ★ مسنجر

گونرل
ریگن } لیئرنہ کوٗر
کارڈیلیا

خدمتگار - دَرباری - سپاہ

مخبری بتیر

سرنامہ

مێتھ زبانہِ منز یَہ یونانی ڈرامہ تہٕ شیکسپیئرنۍ ڈراما ترجمہ سپدیمژ آسن تمہِ زبانی ہندس ڈرامہس منز آسن لارِمن غلط روایژ پادٕ گمژٕ یہ تتھ ہیکہِ نہٕ صحی ورتھ بوٚمیلتھ۔ یوٚد وے کاشرِس ڈرامہس پننۍ پانٕ تھر روایت چھیہ مگر اتھ چھ لیہ خیتہٕ فنکہ مرتبہ ژراونہٕ باپتھ یونانی تہٕ شیکسپیئری ڈرامہن ہٕنزَن ٹیکنیکن ہٕنز فاید ضروری تلُن امہِ علاوٕ چھُ یہ پَزر آسی تھے زِ یتھ دُنیہس منز انسانی صورتحال سمجنس منز چھِ یم ڈراما سانہِ فلسفہ تہٕ زیادٕ مدد دوان تہٕ اَسی چھِ یمو منز آگہی تہٕ حظ حاصل کران۔ یمہِ پزرِ نظرِ تل تھاوِتھ کریوو میہ شیکسپیئرنِ دوٚن ڈرامہن ہٕندٕ تہٕ سفوکلیزنہ "کنگ ایڈیپس" ڈرامُک ترجمہٕ۔ جولیس سیزرُک ترجمہٕ چھُ ازبروٚنہٕ وارِیاہ وُری چھاپ سپدیومت تہٕ ازچھس "کنگ لیئر" کاشرِس منز پیرن والین پیش کران۔

ترجمس متعلق چھم اکھ کتھ لازمن ونٕنۍ زِ شیکسپیئرنہ کُنہ تہٕ ڈرامُک ترجمہ گژھِ شاعری منزے سپدُن یتھ پاٹھۍ زن یونانی ڈرامہن انگریزی زبانی منز صرف شاعری منزے سپدیومت چھُ۔ یم ڈراما چھِ ڈرامہٕ آسنس سٕتی سٕتی عظیم شعری تخلیقہٕ تہٕ۔ ٹی۔ ایس۔ ایلیٹن یہ قول چھُ اتھ تقویت موزوُن لفظن منز پیش کران۔

" اَسہِ گژھِ یہ آش آسنۍ زِ شیکسپیئرس ہیوٚ شاعر لیکھہِ پننۍ

بہترین شاعری تمن سیٹن منز یم سارِوے کھوتہٕ ڈرامایی آسن۔ یمہٕ ستی یہ سارِوے کھوتہٕ ڈرامایی چھہ بنان تمی ستی چھہ یہ سارِوے کھوتہٕ شاعرانہٕ بنان۔ تمے ناٹک چھہ سارِوے کھوتہٕ شاعرانہٕ یم سارِوے کھوتہٕ ڈرامایی چھہٕ۔"

(ٹی ایس ایلیٹ: شعری ڈراما: منتخب مضمون)

مینہٕ چھیہٕ جولیس سیزرکی یا کنگ لیرس تہٕ منظوم زبانہِ دِنس ستی ستی شاعرانہٕ زبان دِنچ تہٕ کوٗشش کرمٕژ۔ شعری ڈراما چھیہٕ بینہٕ جایہٕ اکھ الگ صنف بیتھ نثری ڈرامانِشہٕ مختلف اسلوٗبی شرط چھہٕ۔

کاپرن

ژلے۔ 1988ء

ناجی منوّر

دیباچہ

روایتہ کِنہٕ چھُ ونان زِ ولیم شیکسپیئر زاو 23 اپریل 1564ء
سٹریٹفورڈ جان شیکسپیئرنہٕ گرِ یُس کاہہ بوڈ امیر اوس نہٕ۔ سُہ آو گرامر
سکول سوزنہٕ تہٕ تتھ تعلیم ہیچِن نہٕ حاصِل کٔرِتھ۔ ارداہ وُہرِ و آسِتھ سپُدس
الِنی ہیتھاوےٚ ناوچ اکِس کورِ سٕتی خاندر۔ سُہ گو و لندن تہٕ اَتہٕ گٔرِ تِمٔ
تھیٹرچن مختلف سرگرمیَن منٛز شرکت۔ اَتھ دوران رُود سُہ شاعری تہٕ
لیکھان۔ تِمٕ سٕنٛز ازدواجی زندگی متعلق، ایکٹر آسنس متعلق تہٕ باقی کٲم
متعلق چھےٚ نہٕ کاہہ تہٕ کینہہ شیقہٕ پاٹھۍ معلوم۔ وۄلگو و تِمٕ سٕنٛدی ہمعصر قلمکار
چھِ منٛزی منٛزی تِمٕ سُنٛد حوالہٕ دِتھ تِمٕ سُنٛد زمانہٕ مقرر کران۔ مختلف تواریخی
شہادتو تلہٕ چھےٚ ونان زِ سُہ چھُ پننِس زمانس منٛز اکھ مقبول ڈرامانِگار، ایکٹر تہٕ
شاعر اوسمت۔ تِمٕ سٕنٛز شہرت تہٕ مقبولیت رُوز پتہٕ دورس منٛز برقرار بلکہ زمانہٕ
پتھ زمانہٕ رُوز ہُران۔ تِمٕ سٕنٛدین ڈرامہن آےٚ پتہٕ دورس منٛز تُوی نٔوی
معنے کڈنہٕ۔ ٹی۔ ایس۔ ایلیٹ تِس ییتھ خیالس منٛز چھُ زبردس پزر زِ "پتہ
زمانس چھُ پتنے اکھ شیکسپیئر"

شاعری علاوٕ چھِ شیکسپیئرن 37 ڈراما لیکھی متی یِمن منٛز ٹریجڈیہ
تہٕ جمبیہ تہٕ کامڈیہ تہٕ۔ ییہ وَنُن چھُ ممکن زِ یِمو ڈرامہو منٛز کُس ڈراما چھُ
ساروےٚ کھوتہٕ عظیم مگر ییہ چھِ اکثر نقاد زور دِتھ ونان زِ کنگ لیئر
چھُ ساروےٚ کھوتہٕ عظیم ٹریجڈی۔ یوٚدوےٚ سٹیج کیو آزیمالو کِنۍ اَتھ منٛز

کیٛہنہٕ اہم کوتاہیہٕ چھیہٕ۔ عام پاٹھۍ چھُ وَننہٕ یوان زِ کنگ لیئر ہیٚکہٕ نہٕ سٹیج سپدِتھ
الزبتھی سٹیجس پیٚٹھ اوس کتہٕ حدس تام ممکن تکیازِ تیٚلہٕ آسی تماشہٕ بۄن بیہری
حیٚتھ کم تہٕ تخیلس زیادٕ کام ہیوان۔ مگر اَز کہٕ سٹیجہٕ کہ تصورٕ مطابق چھُ
اَتھ ڈراماہس منز واریاہ سین تِم یِم خالِص شاعری ہنٛز مثالہٕ چھیٚ تہٕ سٹیجی
پیٚٹھ بِن نہٕ ہاوٕنے۔ اَمِچ اکھ ٹاکارٕ مثال چھُ سُہ سین یَتھ منز گلوسٹر اڈن
سَپدِتھ خودکشی چھُ کرُن یژھان۔ کھوٚر چھُس اُکس شٹیرس آدانس پیٚٹھ، مگر
ایڈگر چھُس بالہٕ کھنگرُک تصور دِوان تہٕ دَپان چھُس تراو وٕٹھ (وُچھِو
ایکٹ: IV ۔ سین VI)۔ شیکسپیرن چھُ تاثر بڈراوُنہٕ باپتھ لیئرنِس مرکزی
پلاٹس لرِ لۄر گلوسٹرُن پلاٹ تہٕ اَتھ منز شامِل کوٚرمُت۔ یِہٕ دۄیے معنیٚس
ہُربہٕ چھُ سپدان مگر سٹیجہٕ کہ لحاظٕ چھُ اَمہٕ سِتۍ تہٕ قریٚب پادٕ سپدان زِ کِردارن ہُنٛد
تعداد چھُ ہُران تہٕ بیٚیِن وآلی سُند توجہ چھُ تقسیم سپدان۔ سٹیجہٕ لحاظٕ چھیہٕ
اَتھ منز سارِوۓ کھوٚتہٕ بڈ دشواری لیئر سُند کردار پیش کرُن۔ لیئر سُند
کردار ہیٚکہٕ صِرف پرنِس دوران تصورس منز یِتھ۔ سٹیجس پیٚٹھ باسہِ سُہ بقول
چارلز لیمب "محض اکھ بڈ شہنشاہ اکھ لۄر ہیٚتھ سٹیجس پیٚٹھ اوربور کران"۔ پرنہٕ
چھُ زِ بیٚیہٕ روتلہٕ شاہ لیئر بیابانس منز طوفانس سِتۍ جنگ چھُ کران، سُہ چھُ
اَمہِ طوفانُک اکھ اَتھٕ ہیوٚن حِصہٕ باسان۔ نیٚبرِم طوفان چھُ تِمی شدس منٛز
اندرِ طوفانس سِتۍ پوٗرٕ پاٹھۍ ہم آہنگ، مگر یہ تاثر چھُ پرنس منزے حاصل
سپدان۔ دۄن گوو اَسہٕ پزِ یاد تھاوُن زِ شیکسپیر اوس پانہٕ پننہٕ زمانہٕ کہ
سٹیجک وۄستاد تہٕ تمی چھُ یہ ڈراماہ پننہٕ زمانہٕ کہ سٹیجکی لوازمات تہٕ

اَمہِ چھِہ سارینے رِوایَژ نظرِ تَل تھاوِتھ لیکھنہٕ کھٔمت۔

کِنگ لیئرٕ چھُ کالس ہیٚتھ اُتھی کَنہِ پیٚرن واَلِس اکھ طویل شاہکار ڈرامٲیی نظم باسان یَتھ منز شاہ لیئرٕ سٕنزے یا ژ ذٲتی دلیل چھینہٕ بلکہ کُل انسٲنی ذاژ ہٕنز المیہ چھُ۔ اِنسان یُس پننہِ محدوٗد عقلہِ کام ہیٚتھ پٔرکھ وژمَس لامحدوٗد تہٕ اوٚبدس بیٚیِش کالس سٕتی متصادم چھُ۔ لیئرٕ چھُ اَسہِ منز پٔرتھ کانٛہہ یُس یَتھ ازٲنِس کاینا تَس منز اکِس المناک صورتحالس منز ہیٚنہٕ چھُ آمت پہ چھیٚہٕ شیکسپیئرٕ سٕنز فنکٲری زِ سہٕ چھُ شاہ لیئرٕ سُنٛد اکھ مناسب مرکزی کِردار دِتھ اَتھ سلطنتٕ ہٕندِس پٔرتھ کانٛسہِ شخصَس اَکھ عذابَس منز شٲمِل کران تہٕ ساَنہے فطرتَس تہٕ چھیٚیہِ اِنسانَن سٕتی سٕتی انتشارس تہٕ کرٕ یَس منز گرفتار باسان۔ ڈرامہِ ہَس منز چھُ پٔرتھ جایہِ نیٚبرِ ژُم دُنیاہ تہٕ لیئرٕ سٕنز اَندرِم دُنیاہ اکھ اَکِس سٕتی ہِشر تھاوان۔

گوٗل، گنٛز بُتراتھ اَلراوُن پہٕ کرِتَن

بس سوٚرے سوٚم ہر طرف

فطرتُک قالِب ژھٕنِن پھُٹراوِی تھپے

تِم زوٚپلِ سٲری کرِکھ یکدم فنا

ناشُکری اِنسان یِم زمکَس اَنان

اِنسٲنی صورتحالُک المیہ چھُ ڈرامہِ ہَس منز ژہ متواٲزی پلاٹ شٲمِل کرنہٕ سٕتی عالمگیر باسان۔ اکہِ پاسہٕ چھُ لیئر اکھ بادشاہ آسنہٕ کِنہِ حیثیتہٕ پننہِ سلطنتُک باگراوِتھ شاہی فرض مُنشراوان تہٕ اکھ موٗل آسنہٕ کِنہِ

جیٚنیٚتھ پنٕنس اکِس اولادس پٮ۪ٹھ ظلم کران ۔۔۔ دوشوٕنی صورتن منٛز
عقل، استدلالس تہٕ انصافس خلاف گناہ کران تہٕ بیٚیہِ پاسہٕ چھُ گلوسٹر
بوزنس پٮ۪ٹھ شوٚرہ گرِتھ عقل، استدلالس تہٕ انصافس خلاف لغاوت
کرِتھ پنٕنس وفادار اولادس پٮ۪ٹھ ظلم کران۔ لیٖرس تہٕ چھُنیہ فطرت
انتقام ہیوان تہٕ گلوسٹرس تہٕ۔ مگر اتھ سٕتی چھِ معصوم تہٕ
بےٚ قصور منٛزی کارڈیلیا تہٕ ایڈگر بے پناہ دٔکھ تُلان۔ یِم زٕ ہوی
پلاٹ چھِ واریاہن جاین اکھ اکِس سٕتی رَلان۔ گلوسٹرس چھُنیہ
لیٖرس سٕتی ہمدردی تہٕ امی سٕتی چھُ ایڈمنڈس تمِس خلاف سازش
کرنُک موقہٕ میلان۔ ایڈگر چھُ جلاوطن سپدان تہٕ اُتھی منٛز چھُ سہ
گلوسٹرس سعہ کھ واتہٕ ناوِتھ ہیکان۔ بیٚاری چھُ ایڈمنڈ گونرلہٕ تہٕ
ریگینہٕ ہس دوان۔ جنگ کہ ناوان تہٕ آخرس تباہ کران۔ بیٚاری چھُ ایڈگر
پاگل آسنک سانگ لاگِتھ لیٖر سٕنہ پاگلاری سٕتی ہشر یادِ کران تہٕ آخرس
پٮ۪ٹھ چھُ ایڈمنڈس قتل کرِتھ لیٖر سٕنہ تختک حقدار بنان۔ یمن دوٚن
پلاٹن ہنٛد ہشر چھُ ڈراماہکس منٛیس آفاقیت بخشان یتھ کُن گلوسٹرنی
یم لفظ اشارٕ چھِ کران :

گلوسٹر : آ۔ زٕ نہٕ سیری یس یم گرٕ ہنی کوہ وَقتہ
نگیٚ رٕتم چھُنیہٕ اسہٕ کنھی بھرٕتی ۔ یوٚدوٚے عقل اتھ پٮ۪ٹھ
پاٹھی یا پٮ۪ٹھ پاکھی تاپیر گلہ، دَکھ یٚیتہٕ یہ ووٚنی ہوٚنس
پتھ سپدان چھُ تمہٕ سٕتی چھُنیہ فطرت زٕ نتہٕ رَتہٕ داوی

سپدان۔ لول پترنان، یارانہ ژھینان، بوسے پٕز باسے
شند، شہرن منز بغاوت، گامن منز تنازعہ، محلن منز
سازش تہٕ ماٲس تہٕ گوبرس رِشتہٕ ژھینان......

(ایکٹ I ۔ سین II)

یوٚدوے ظاہری طور ییتھ ڈراہس منز دُنیاہکۍ دوکھ تہٕ ستم آسمٲنی
چھِ باسان تہٕ یِم پاد کرنک قوت وکھ انسانس نیبر چھُ باسان، مگر
کیٚہ دارن پوٚر پاکھی تہٕ شینتہٕ نظر تراو تہٕ پتہٕ چھِ یِمن سارنے دوکھن
تہٕ ستمن ہُند آگُر چھِ فردن ہُند کرن کرداون باسان۔ گلوسسٹرس
بیٚلہٕ اَچھ زٕ کٔڈِتھ چھِ نوان، سُہ چھُ کرشکھ دوان:

یُس حسر سیٖژل شرہن نش چھُ مچھن
دیوتاہن برٛونٹھہ کٔنی آسہٕ تُسے حسر

[ایکٹ I : سین I]

مگر یہ وقتی کرشکھ چھینہٕ تِمی شندِ اصلی کردارچ ترجمان۔ سُہ تہٕ
باقی ساری کردار چھِ جایہ جایہ دیوتاہن تہٕ غاآبی طاقتن رحیم تہٕ
مہربان زانان۔ یہ چھیٚہ کردارن ہٕنز غلطی یا کردارن ہٕند پوٚشید
"المیہ قبح" یُس سُلہٕ یا زٕہری تِمن زوال پٕچھ انان تہٕ مصیبتن منز
آدران چھُ۔ البتہ پٔرتھ جایہ چھینہٕ یہ انصاف قایم روزان۔ اگر بدس
ہمیشہٕ بیٚہے ووتان آسہٕ ہے تہٕ نیکس نیک، تتھ ونو شاعرانہ انصاف
مگر زندگیہ منز چھینہٕ شاعرانہ انصاف نظر گژھان اَتہٕ چھیٚہ معصوم

کارڈیلیاے پناہ دِنہٕ کہ تھٲئتھ بدی ہِنٛدِ ین طاقتَن ہٕنٛز شِکار سَپدان
تہٕ نیک دِل کنٹ تہٕ ایڈگر چھہ پتہٕ تہٕ فرمَس پیٹھ قیامت وَتراوان
پہ چھہٕ زندگیہ ہٕنٛد اکھ ٹاکارہٕ پہٕ ریش شیکسپیٖرَن قٲیِم چھہ تھوومُت
اَوٕ کنیٖ چھُہ پتہٕ کینٛژَن نقادَن ہُنٛد یہ الزام زِ ڈرس نہٕ کارڈیلیا ہُنٛد
مَرُن چھُہ ڈرامہَس منٛز غار ضروری۔ البتہٕ شاعرانہٕ انصافَس پیٹھ
پکھتہٕ چھُہ شیکسپیٖر بد کردارَن ضرور شکست دِوان۔ ایڈمنڈ،
گونرل تہٕ ریگن چھہ انتقامی دیو یہ ہمیشہ بتھہ لگان تہٕ پانہٕ تِنا
سپدان بدی چھُہ شکست میلان۔ مگر نیکیہ ہٕنٛز آنٛتہٕ رٕوس قربانیہ
پتہٕ۔ کنگ لیئر ڈرامہَس منٛز چھُہ عذاب اکھ تعمیری عذاب۔ کردار
چھِہ پننہٕ ناقص عقلہ کامہٕ ہیتھ اَتھی کران مصیبتَن منٛز ہینہٕ یوان
تہٕ ہیچھان۔ دِنہٕ کھوٕ ستی چھکہٕ منک کھوٕ چرٕ ژلان، مزاز ک
تَچھرٕ میٹھان تہٕ ذہینک گُھر سپدان۔ یوہے وجہ چھُہ زِ دِنہٕ کِنہ
ہیٚتی چھہ ساری ڈرامہَس منٛز دِنہٕ کہ سیٹھاہ حسرتہٕ تہٕ جبرٕ تہٕ سان
وَتراں۔ کنٹ چھہ خاص کرِتھ بَتھوٕ کردارو منٛز اکھ یش داد
تہٕ دِنہٕ کہ پانس پیٹھ ہیوان چھہ۔ ایڈگر چھہ اکہِ بچرِ بیٚٹن ہٕنٛز و
غلطیو کنیٖ مصیبتس منٛز ہینہٕ یِتھ ساری ستم وَتراوان۔ مسخرٕ بیند
کردارس منٛز تہٕ چھہ دِنہٕ کہ تلنک تہٕ وتراونک اکھ خوبصورت
انداز ـــــ اکہٕ اکہٕ چھہ ساری کردار دِنہٕ کھوٕ تہٕ ستموٕ ستی بالغ سپدان
تہٕ گاٹہٕ بجار چھکہ ہنہٕ ہنہٕ ہیران تہٕ آخرس چھکہ موت اکھ سہل موقہٕ

بٔنتھ بڑو ٹھ کٔن یوان۔ خاص کرِتھ چھُ پانہٕ لیٖئر پننہٕ کارڈیلیا
پننہِ کوٗرِ چھِ منز کلہٕ ترٲوِتھ موٗدرِ ساز بوزِتھ تہٕ تمیٚ سٕند یوٗہ یوٗہ شو
سِتۍ زنتہٕ نوٚو زیوان۔ یا چھُ پنٕنی زنتہٕ مرِتھ نوٚو زمس یوان:

لیٖئر: کیاہ زٕ کوٚرتھم ظلم کوٚڈتھس قبرِ منزٕ؟
رحمتس منز چھکھ ژٕ رُح
نارٕ گرِ کنہٕ چھُس گنڈتھ
(ایکٹ IV : سین VII)

اتھی موقس پیٹھ چھُ سُہ اقرار کران:

لیٖئر: عرض کوٚرُے منتہٕ وُنی کر تَم مذاق
سیوٚد تہٕ شوٚد اکھ بُڈ بٹہٕ بیٹھو مرت بُہ چھُس
(ایکٹ IV : سین VII)

تمِس چھُ پننین یتھ مین غلطین ہنٛز احساس سپدِتھ پچھتاولیوان
تہٕ بیٚیہِ اکہِ پھِرِ چھُ محبتُک شوٚد جذبہٕ محسوٗس کران۔ پچھتاو تہٕ محبت
چھِ ژلیتھ تمِس آزادی ہنٛز سبق ہیچھِناوان تہٕ سُہ چھُ نجات لبان۔

پکھ اَژو زِندانہٕ ہیے
اُسی زٕ پانس زَن ٹھپِس منز جانور جیوٗرِ یاہ گیوو
بٔبلہٕ تہٕ وٕ نہٕم منگ دعا، یکدم وٕ سے سجدس نمیتھ
پِنَ دَپے بخشتم گناہ
زندگیہ ہنٛدی تتہٕ مہ دوہہ یکی گذارو تیتھ کٔنتھ

دُعا کرِو۔ آسہِ گژھوان پرٛانِن کتھَن پھیُر پھیُر دِوان

أسۍ دُچھو سُہ نہٕ پھِر کرِتھ پوٚنپر بیٚتھے

بَس بٔنۍ پھِر ژیکھ اُسناہ کرَو

خَبر دربارٕچ پرٛژھان آسو ماڈرن، چارِن کلِین

زِیوٗن کمی تہٕ ہوِر کمی

ژلوکُن تہٕ دژاوکُن

(ایکٹ V : سین III)

کنگ لیَیر چھُ دُنیاہچہِ عظیم ٹریجڈیو منٛز اکھ، مگر خوف تہٕ رحم غالِب آسنس رٕتۍ سیتۍ چھُ اَکھ منٛز طربیہٕ تہٕ احساس سَپدان۔ طربیہ چھُ اَکھ منٛز گوٚڈٕ پیٚٹھہٕ اندس تام اَکھ زیریں لہر یُتھ خوفس تہٕ رحمس زیادٕہ شارت بخشان۔ چُنانچہِ کیٚنژن جاین چھُ مشکل وَنُن زِ یہِ چھا کامیڈی کِنہٕ ٹریجڈی۔ لیَیر چھُ پانہٕ گوٚڈٕ پیٹھے مسخرانہٕ حرکژ کران تہٕ تٔمۍ سُند پَنٕنِس کورِ ین یہِ پرٛژھُن:

تٔلہٕ سَہ کورِ یو تُہنٛز یکِن بی تو میٛہ نِش

زیٚو وَنٕی تو کُس یہٕ کوتاہ لوٚڈ چھُس

(ایکٹ I - سین I)

یہٕ چھُ گوٚڈٕ نیٚتھے ہاوِتھ دِوان زِ تَس چھُ مزاژس منٛز طفلانہٕ شوق۔ سُہ چھُ پانس سمجھان، نہٕ پَنٕنِن کورِ ین تہٕ نہٕ پَنٕنِن دوستن تہٕ دُشمنَن۔ اَمہِ طربیہ واقعہٕ یَتہٕ چھِ ڈراماہس منٛز بجایہِ جایہِ تتھۍ منظر

تیٚژھ حرکژ تہٕ حالژ یِم طربیہٕ آسِتھ پیٚدٕ ن وٲلِس لرزٕ پاوان چھِ تہٕ
المیہ پہلوٗوَس زیادٕ شِدّت چھِ بخشان۔ خاص کٔرِتھ چھُ مسخرٕ سٕنٛد
کِردار ظٲہِری طور سنجیدٕ انسانَن ہٕنٛزِ عملہِ ہٕنٛدِس بے معنیتس
نٔنراوان تہٕ سورُے چھُ باسان شُری تماشہِ ہیٚوٗ۔ ڈرامہَس منٛز
چھِ سارُوے کھوتہٕ مہیب سین بیابانَس منٛز ییٚتہِ لیئرُن اَصلی
مٔژرٕ ایڈگرُن نقلی مٔژرٕ مسخرٕ سٕنٛد پیشہٕ وَرانہٕ مٔژرٕ تہٕ فطرژ ہٕنٛد
طوٗفانی مٔژرٕ یکجا گژھان چھُ۔ گگرایہٕ تہٕ ترٕیہٕ ٹھ چھیٚہ انسانی صوٗرتحالَس
پیٹھ اَسن کھنگالہٕ ہیوٗ باسان۔ حتاکہِ کارڈیلیا یہٕ ہٕنٛد اچانک
قتل سپدُن تہٕ چھُ آخرس پیٹھ اتفاقک اَکھ ہا بتناک مخولہٕ
باسان ییٚلہِ زَن سٲری حالات وِوِٹنی تمۍ سٕنٛدِس حقَس منٛز سپدان
چھِ۔ پروفیسر ولسن نایٹ چھُ مناسِب آٹھی کنگ لیئرس COMEDY
OF THE GROTESQUE یا وِکھژارک طربیہٕ وَنان۔

ایکٹ : I

سین : I : شاہ لیئرنہ محل خانک دربار

کنٹ، گلوسٹر تہٕ ایڈمنڈ چھہٕ اژان۔

کنٹ : بہٕ اوسُس زانان زِ بادشاہ سلامت چھہٕ البانی ہنٛدِس ڈیوکس کارنوال کِس ڈیوکہٕ ہنٛدِ کھوتہٕ زیادٕ پَسنٛد کران۔

گلوسٹر : اَسہِ تہٕ اوس ہمیشہِ یِی باسان، مگر وۄنی بٔڈلہِ سلطنت باگرنہٕ آسے فِکرِ چھینہٕ ترٛان سہٕ کَس ڈیوکَس چھہٕ زیادٕ بٔڈتھ کران۔ تکیازِ باگراونس منٛز چھہٕ تیوٗت ہشر تھاونہٕ آمُت زِ کوتاہ سوچنٕ تہٕ ہٮ۪کہ نہٕ کانٛہہ ریشکوٗکرِتھ زِ کُس حصہٕ کیا چھہٕ زیادٕ رُت۔

کنٹ : مےٚ ڈٔنی تُو تعالیٰ جناب یِہِ چھینا تُہنٛد فرزند؟

گلوسٹر : اَمِن خرچ رُود کھینہٕ کِیژِ ہے، چھُو تیٚلہٕ چھہٕ یِہِ مےٚ رۆد چھمت۔ یتھ گوٗ اَمیس پَتھ فرزندَ وَنُنس ییٚتھ چھُس بہٕ ازتام تِتھٕ پھِر منٛز چھومُت زِ وۄنی چھُس یِہِ دۄپِ زِ تہٕ بےٚ مند چھی گوٗمُت۔

کنٹ : مےٚ زَن لُوگ نہٕ کینٛہ شہ اَتھ۔

گلوسٹر : اَچھ اَچھ اُمی ہنٛز ماجہِ ہیٚکہِ ہے لگِتھ (ڈمب)۔ یِزرٕ چھُی زِ

رۄن کرِنہٕ برٕ وٕ ٹھٕچھے اٰسۍ تٔسۍ یَڈ ہنیر وژاہٕژ تہٕ پتہٕ زاس

(یہٕ) نیٚچو۔ اَدٕ تو ہیٚرٕ چھا اٰمِس مٲژ کیٚہنہٕ نقص لبٕنہٕ یوان؟

کنٹ: آسہِ تیٚہ لبٕنہٕ یوان تہٕ تتھ کیاہ کٔری زٕ۔ تمیٚسُنٛد نیٚچہِ چھُ مناٛ۔

گلوسٹر: مگر مےٚ چھُ بیٚنٛہ اکھ بٔیِس نیٚچو تہٕ، سُہ چھُ اٰمِس زٕ ییٚٹھ

وُری کھنٛڈ۔ سُہ چھُنہٕ مےٚ اَمہِ سٕندِ کھوتہٕ زیادٕ ٹوٚٹھ۔ موٗن زٕ

یہٕ بدماش آو وٕچاڑِ پاکھٕٹھ تمِس برٕ وٕ ٹھٕچھ یَتھ ونہٕنس، پوٚز اٰسۍ

ہِنٛز موج آس سیٹھاہ رٕژ۔ اَمۍ سٕندِس زٕ ینٛنس منٛز اوس اکھ

لطفاہ یوان، تَوے کٔنہٕ چھُ مےٚ یہٕ حرام زادٕ بیٚنٛہ مانُن۔ ایڈمنڈ!

ژٕ زانہٕنا یہٕ محترم۔

ایڈمنڈ: نہٕ حضور۔

گلوسٹر: یِم گٔے میانۍ۔ عالی جاہ کنٹ۔ یِمٕنہٕ پیٚور گژھَن یِم میانۍ محترم

دوس زانٕنۍ۔

ایڈمنڈ: بٕ جناب چھُس حاضر۔ حُکم کٔری تو۔

کنٹ: بٕ بَرٕ تو ہیٚرٕ مانے۔ بٕ یِژھٕ تُہنٛز پوٚر پاٹھۍ زان کرٕنۍ۔

ایڈمنڈ: جناب! بٕ کرٕ تتھ قابل بنٕنٕچ کوشش۔

ٹ: شیکسپیر چھُ جایہ جایہ لفظ ظرافت وَرتاوان۔ کنٹ چھُ وَنان۔ I CAN-

SIR, THIS YOUNG (ن) تہٕ گلوسٹر چھُ پیٚورٕ وَنان NOT CONCEIVE YOU

FELLOW'S MOTHER CO... ۔ کاشرِس منٛز ہیٚکہ

گلوسٹر: یہ اوس نوَن ڈوٗری ییٚن اذری تہٕ ووٚنۍ ژھس بٹیٚہ گژھُن۔

—— بادشاہ سلامت چھ اور یِوان۔ (اَندرٕ چھیہ کتھ کنہٕ

گژھان)۔ (شاہ لیٖر، کارنوال، البانی، گلونرِل، ریگن، کارڈیلیا

تہٕ نوکر چاکر چھ اژان۔)

لیٖر: ہے گلوسٹر! نیر گژھ۔ فرانسہٕ کیٚن برگنڈی ہنٛدین آسَن تہٕ

گژھ خاطر کرکھ۔

گلوسٹر: بہتر جناب!

(گلوسٹر تہٕ ایڈمنڈ نیران)

لیٖر: رازداری ہنٛد چھ اکھ منصوبہٕ۔ اَسہِ یاوُتھ کرو۔

دِم یہ نقشہٕ پوٗرٕ کیٚن۔

زانِو تُہۍ سلطنت اَسہٕ ترےٚن حصن منز باگراو

اَسہِ چھ دوٗر، محکم ارادٕ۔

بدا اَسہِ ترٛاوٕ پتھر ییتھ واُنسہِ منز۔

سادٕ تہٕ فکرن تہٕ اندیشن ہنٛد یہ بور۔

اَسہِ یہ پیشرو نوجوانَن، زور چھکھ

بور رٔوس موتس کُنتھ پانس لمو

ژانٹھ گوبرا کارنوالا!

ژٕ تہٕ البانی، ژٕ کم کیٚنہہ چھکھ نہٕ ٹوٹھ

اَسہِ تِچھِیہٕ مرضی آسی کرٕ ایلان زِ کورِ ہِن کیٛاہ دِمَو

یُتھ زِ پگہُک نیٛاے اَزی اُتھر رَتھ ژھنَو

فرانس تہٕ برگنڈی ہِنٛدی شہزادٕ

گاٹشہِ کِچہِ شہزادٕ ہِنٛدِس مجتس منٛز

پانہٕ وٲنی گاہتی رقیب

مجتس منٛز بازہٕ ہہٕ مے کھٕ کِنہ بیٚٹھ رُوزرِتھ [illegible] دَربارس اندر

از تِمَن اَسہِ دِیُن جواب

تَلہٕ بلی کورِ ہو بیٚن لی تو میٚہ نش

زیٚیُو وُنی تو کس ہٕ کوٗتاہ ٹوٹھ چھِس

کیٛاز چھُم سَپُدن مٚے دِوٕ نی محروم پانٕے تختہٕ نشہِ

سلطنتٕ ہِنٛز فکر، دربارچ پریشانی میٚہ ترٛاو

وُنی تو وَوٕنی کس ہٕ کوتاہ ٹوٹھ چھِس

یُتھ زِ اَسی تہٕ یوٗرِ تیٚژراہ فیاضی ہاوِ ہَو

یوت ہٕ فطرت تہٕ زانہٕ ہاوِتھ ہیٚکی

گونرِل! بہ چھکھ تَوٕ ے گوڈٕ نیتھ ژٕ ون۔

گونرل: آغہٕ! وَنہٕ کیٛاہ! تیٚیوٗت محبت چھُم زِ

ہیکہٕ نہٕ زانہٕ تہٕ لفظن منٛز وٕنِتھ

ٹوٹھ چھیٚہم زیادٕ بیمہٕ اَچھ گاشہٕ نشہٕ، کُل زِگتہٕ نشہٕ، مَے کے انشہِ

اَسی تَن کوتاہ موٗلُل، نایاب کیہنہ، تِمہٕ نِشہٕ

زندگیہ نِشہٕ، صحتہٕ نِشہٕ، حُسنہٕ نِشہٕ تہٕ یَنہٕ تہٕ نِشہٕ

کانٛسہٕ نِشرٕ تالِس نہٕ، اِزتال آسہٕ دِتھٕ مُت لوٗت لول

نالہٕ اِزتال آسہٕ نہٕ نالہٕ لوٗت لولاہ ووچھمتے

محبتا تیٚتھٕ تاہ زباٚنہٕ چھُم کلان

لوٗت باوِتھ ہیکہٕ، چھِی ہم تِمہٕ نہٕ زباٚدے لوٗکھ ژٕ

کارڈیلیا: (پانسے کُن) کارڈیلیا کیاہ کرکھ وونی! لول بَر، خاموش بہہ۔

لیئر: وُچھ سا۔ ییٚژاہ سلطنت۔ ییٚمہٕ لانہٕ ییٚتھ ہتھ لانہٕ تام

ییٚتھ اندر چھِی ہم زٕ ہٹھلی وَن، ہیٚرِ، مادان کیتی چھِی

ہر طرف ہم گاسہٕ مادان، داریاہ ڈری یاد مُنزِر

کوٗری ہم ساری زٕسے دِتمے، ژٕ یہٕ تہٕ چانٛہن وارِثَن۔

رنگینی، ٹاچھی ژٕ منزِم کوٗر چھکھ۔

چھکھ ژٕ کارنوال ہشز آشیٚنی۔ ژٕ وَن۔

رنگین: میٚنہٕ چھُم سوے آدٕ زن یُس بیٚنہٕ چھُم

نازٕ تو میٚنہٕ چھُم محبت چون تِتھٕ

میٚنہٕ کٔری تو وونی بیڑ ہے ہش بخشاہ

تِمہٕ زن نی میانہٕ دِلہٕ منزٕ کنہٕ وَن۔۔۔ دَپہٕ اَو ڈے

بیٚژرہٕ ہن آمہٕ ہیٚچ نہٕ اظہار ہے کرتھ:

چھُم میٖہ داوا سارِوے خوٗشبوٗیہ نِشہِ چھُس بے نیاز ـــ

خوٗشیہ یمہ، ہم قیمتی احساس زانہہ ویٖپَرِتھ ہیٚکن

چھُس فقط بو تھنز مایی منز لبان سارِے خوٗشی

کارڈیلیا: (پانسے کُن) ہاے پانو چھُکھ چھوٗنے

دِپھ کیٛاز چھُکھ ؟

پَزِھ ہیٚے چھُم دِل چھُم بُرِتھ، چھُم نہ یِوان زیٚو پیٚٹھ کہِنی۔

لیٖیر: ژٕ یہ نہ چاہن وارِی ژٕ کیٛتھ چھُم بہٕ عِصہٕ اَکھ کھوُوشت

گوٚنرلہ تیٚس نیٚشو بہٕ تمہٕ نِشہٕ چھُنہٕ کم

ہوٚلہ کِنہٕ بارقبہٕ کِنہٕ۔

میانی جِگرِی چھُکھ ژٕ یِوِو وے کم عمر

چھُکھ نہ کم کیٚہنہ، میانہٕ جِگرک کھوٚنٹ چھُکھ

چانہٕ معصوم لولہٕ باپتھ

پرانہٕ وِن فرانسک شراب ـــ برگنڈی ہنٛد شوٗز دوہ

وَن سارِوَن کیٛاہ چھِے وَنُن ؟

نِکھ بیٚنِن ہنٛدِ کھوٚنہ نوٚ ڈینامہ ژٕے

وَن سارِوَن، کیٛاہ چھِے وَنُن ؟

کارڈیلیا: میانہ آغہٕ، کہنی نہ۔

لیٖیر: کہنی نہ!

کارڈیلیا : کینہہ نہ

لیئر : کینہہ نہ منز نیران کینہہ نہ ۔ بنیہ ژ ون

کارڈیلیا : چھس بہ بد قسمت ز دل ہینے ییہ نہ اسس منز نیہنے

لول چھم ہیہ چون تیتھے یوت زن آسن گژھم

زیادہ نہ کم کینہہ، زیادہ نہ ژور

لیئر : ہاے کارڈیلیا! بہ کیژھ کتھ، سوریخ اکھ ہیٹھ بنیہ ہنا

یتھ نہ اکھ ہیٹھ قسمتھے پھیرتھ گژھی ۔

کارڈیلیا : جان گوو اَہ میانہ آغو

پاد کرتھس ژ بیے، نہ نہ چھتھس کانچھتھس

یوت پزِ تیوناہ بہ والان نکھ حق

چاؤ چھس تابع، چھسے محبت کران، یزتھ کران"

کیاز نیلہ خاوند پننی چھکھ ژ آری ہتی

یود اگر ہے میتہ زانہہ خاندر کورُم

اکھ حصاہ تیلہ یمہ لولک دمہ پننس خاوندس

نیہ نصف خدمتھ، نصف محبت ستہ میون

کرنہ زانہہ نیتھر بیٹین ہندی پاٹھی بہ

مالی ہیے دمہ لول سوری

لیئر : بہ چھکھا پزی کنی وَنان ؟

کارڈیلیا : آجناب، پزٕی کٕنی وۄنُم

لیئر : یِیتھر کم سِن، چھکھ ژٕ یِیتھراہ بے رحم!

کارڈیلیا : حضرتو! یِیتراہ ژٕ کم سِن تیتھر بوٗ پزٕی بار چھس

لیئر : جان گوٚو اد جان گوٚو، آسی نے پزر ہے تِمن اِدواج ژیے

آفتابکہِ پاک نوٗرُک چھُم قسم

چھُم قسم ہیکٹہِ[1] ہٕنٛدِ بِیٛیہ چھیم ظلماتک قسم

چھُم قسم میئہ تارکَن ہٕنٛدِ گردِشُک

بَس دِوان اَسہِ زندگی تہٕ موت چھُہ

اُزٕ کہِ پیٹھہٕ گَے ختم ساہٕ ہے مأجی مأے

گوو ختم خونک سُہ رِشتہٕ، ٹاٹھنیار

وٕنکہِ پیٹھہٕ چھکھ اجنبی میأنِس دِلَس کرٕژھ

اَکھ ژٕہ وحشی سیتھیأبُک[2] یا تہٕ کانژھ ہا

بوٚچھ کٕنی یُس اَسہِ اولادس ژٕ تِتھ ماریتھ کھوان

آسہِ تیتھ سُہ یتھ دِلَس منز، تیتھ ژٕ چھکھ

ژٕہ، یوٚسہ کرنام آسکھ کوٗر میأنی!

کنٹ : رحم۔ عالی جا! رحم

لیئر : خاموش۔

---

[1] : HECATE - جادٕچ دیوی۔ [2] : (SCYTHIAN) قدیم سیتھیاہک بسکین۔

اجدٲدس تہٕ تمیٚ سٕندس غضبس اندر مہٕ تراو زنگ
سارِوے نِش ٹاٹھ آسم — زِ وٕنمت اوسم یہے بجرس اندر
خدمت کرٕ ہم

دور گژھ مِیانہِ اچھو لِشہِ!
قبرِ منز آرام دمہٕ ژہ حاصل گژھیم
دِل میّہ دٕیتمت اوسمَس، واپَس ہیمُس
بشاہِ فرانسس ناد کرِ تو۔ کٕس کرِ یس؟
شاہ کارنوال، البانی تہٕ برگنڈی زمین
داج دِوان کورمِن دٕیتم یمُس، یہٕ اکھ تہٕ تمنٕے منز کرِو
رٔٹِن اُمی شُنڈگو کیٛر بیٚتھ پٔنٕز رامہِ ناوکور۔
چھُس بہٕ توہیہِ دِوان بادشاہی اختیارن منز کران باہم شریک
توہیہِ چھُس پیٚشران پنُن طاقت، پننہِ عظمت تمام
ماتحت اکھ ہتھ سِپاہ پانس تھوِ تھ
اُسی تھوَو توہیہِ نِش ہیچ ریتہٕ وار دارِی
بس شہنشاہ، ناو تہٕ القاب اُسی پانس تھوَو
حکمرانی، مالیہٕ تہٕ سلطنت — گوٚبرو بہٕ چھُس پیٚشران توہی
تاج بخشان چھُس توہی، باگراوِو پانہٕ وانی
(تاج پنُن بخشان)

کنٹ : شاہہ بڈ شاہ لیر !

ہر ہمیشہ بادشاہ زانِتھ میٛہ کوٚر ہُو احترام

مول زانِتھ، آغہ زانِتھ ماے تو ہہ بُرہش چھمو

دُعایہ خدارس منز یہ رٕو دمت تہندے خیال ـــــ

لیر : وُچھ ! کمان چھم چاآد مژ ـ تیر لنیٛہ بچیتھے ژ روز

کنٹ : جان گو و لگہ تن لنیٛانس. کوہہ کرِ تاراج دِل کِس وُنیہس

بے ادب، گستاخ وٕن کنٹس، لیر دیوانہ گو و

ہے بڈا ! ادتم ژ کیاہ ہیکہ ہُم کرِتھ

کیا چھکھ اسونچان فرض کیا کھوژِ تہ کرِ دم ژٕ یہٕ نش ؟

حکمرانی آسہ بیٛلہ پاذن ہوان خوشامدس !

صاف گویی شُو بہ بینہ تھ

آسہ بیٛلہ ذن شان شوکت احمقازی نش نمان

حکمرانی نہھاوِ پانس تام تہ

ژاپھ سارے ژکھ تہ عقل ڈکیٛہ تھاو

زندگی دادِس بہٕ لاگیتھ چھس وٕنان

چھیے نہ کم محبت کران کار ڈیلیا

یِس نہ زبو زانِتھ آسہ ژھر مٕنٹ ہش وزان

لولہ نشہ خالی تُند دِل آسہ نہ

لیٖر : ژُو اگر درکار چھُے، کنٹ، ژٕ بیٚیہ کانٛہہ کتھ مہٕ کر

کنٹ : چھِم گرٕ ومیٚتھاوٕ ہٕژ بہِ زُوٕ ہین
دشمنَن چانین خلاف
خوف ہرگز چھُم نہٕ یوٚدوَے ہارہٕ بہٕ
چھُس یژھان روزُن سلامت ژٕ ے گوٚژھکھ

لیٖر : دٔرٕ گژھ میانہِ نظرٕ چھوَ نِش !

کنٹ : توٚتہٕ وَنہٕ ہے اُچھ مژر، وچھ وارٕ پاٹھۍ
روزٕ ہے بیٚیہِ پور تہٕ نظرِن تَلے

لیٖر : چھُم اپالو سُنٛد قسم ــ وۅنۍ......

کنٹ : چھُم اپالو سُنٛد قسم، ہے بادشاہ
دیوتاہَن ہٕنٛدی قسم وۅنۍ ٹلی کران چھُکھ

لیٖر : ذلیلہٕ! بدمعاشہٕ!
(شمشیرِ پیٹھ اَتھہٕ تھاوان)

البانی تہٕ کارنوال : حضرتو مانِی دیِوس

کنٹ : یِتھ کرُن یکدم قتل پننے حکیم
مرض یُس چھُے تتھ دِوان گژھ پانہٕ سگ،
چھِم لیوٚتاں شہہ رگ توٚتاں روزٕ ے وَنان
چھکھ کران ناحق گوناہ

لیٖر : بوز نافرمانہٕ! پننہِ وفکہ پاسہٕ وۅنۍ بوزکُن ژٕ بوز

چھکھ کران کوشش زِ وعدس لوگو ژھس منکر گژھن
چھم نہٕ جرأت واعدزا ہٕتہ کپھڑا ونک
کیٚبر کوتاہ چھے
خاصدس میانس تہٕ میانس طاقتس منٛز باگ بٲژ تراوتھ ژیٚنہ زنگ
سون مرتبہٕ سون طبیعت ہیٚکہ نہٕ برداشی کرِتھ
اَسی کروٚ ثابتھ پنُن مرتبہٕ

تہٕ ژِ نہٕ نہٕ انعام پکھ

اَسی دِوان مہلت ژیٚنہ چھی پانژن دوہن ہنٛز ـــ گژھ تیار
کھش کھرِ یو نِشہِ بچ تہٕ پانس ـــ
شٔیمہِ دوہہ ہیٚمہٕ سلطنتہٕ منٛز چھے کڈُن منحوس پان
سلطنتہٕ منٛز کانٛسہٕ یوٚدوٚ چھ
ڈٲہمہِ دوہ ہیٚہ تہٕ چون کوٚ ڈُمت پان ڈیچھ
آسہِ سوہے گژھ بچا نہٕ مومچ
گژھ دفاہ! ژٕل
چھُم قسم جوٚ پیٚٹرن
حُکم ہرگز ہیٚکہ نہٕ دوہنی واپس ہٕ ینتھ
کنٹ : بادشاہ! الوداع تیٚلی
دوہنی جلاوطنی اندر آزاد چھس
(کامرڈیلیا ہیٚ کُن) بے گناہ شہزادی!

سِ ایس تَل ژ یہٕ رُچھنے دلیوتا
پوٗز بہٕ زو نتھ لی دوٗ نتھ پٔتِ پاکھٕ ژ یہٕ
(ریگَن تہٕ گونرلٕکن) تتھ بہ یہٕ کینٛژھاہ ووٗنواز زیچھوزلوو
عملہِ منزلی ہاوتس منز دیوتا کرِ نو مدد
شاہزادو کنٹ شندچھ الوداع
ووٗنی بٔیس ملکس اندر دوہ دوہ کڈن چھم پرانی پاکھٕ

(نیران)

(باجہِ چھہِ وزان۔ گلوسٹر، شاہِ فرانس، شاہ برگنڈی تہٕ خدمتگار

چھہ اژان۔)

گلوسٹر: آعزٕ! فرانسکی شاہ تہٕ برگنڈی چھہ یِم
لیر: شاہ برگنڈی، گوڈٕ تتھ ہہ چھم وَنن
میانٕہ دخترِ لبنہٕ باپتھ اُسوٕ تُہی سخ جکھان
داج وَن تسا کیا گژھی۔ وَن ڈُنی کین کم کھوٕ نہٕ کم
ورنہٕ دِس بردار سٔیدُن چھِ ژٕنیہٕ اُمی سنٛدِ لولہٕ نش

برگنڈی: شاہنہٕ یٔدِ شاہا
مےٚ چھم کافی یہٕ کینٛژھاہ بخشوٗم
تِمہِ کم ما بخشِہِم

لیر: لوٗز تسا ہے برگنڈی
ہُونٕہ ناٹھ اسِس لو، تتھ قدر راہ کران

موٗلہٕ وُنٛدہ پانَے ___ ہُکیا استاد چھے

چھے ہکیاہ، یِنٛدہ چھے نہٕ تِرٛدہ

سون سوٗرے قہرتس نازِل سُپُد

یوٗدوٕ نہٕ کیٚہنہٕ ژھانٛکھ، ہیہ چھے، مانٛن پننی

برگنڈی: چھم نہٕ سمنِیے کیٚہنہٕ، نہٕ کیاہ اَتھ پیٹھ ونے

لیٖیر: ہمہ حماقژ چھے اُمس ژم ہنتھ ژٕ گیا ساآنی ہنا

چھے ہبےکس، اُسہ چھیبہٕ اُمی ہنٛز پاپہٕ گامژ تانہ دےٚ

ساآنْ ساری بد دُعا چھس راج ___ زالی اُسہ قسمن وہ پر

ونہٕ وہ وئی ___ نژاد ئی چھیا ___؟ تو تہٕ کہٕ کرہٕ ہنٛن قبول

برگنڈی: پاپہٕ بادٕ شہنشاہا ___ مانی دِیو

یتھی شرط لوٗزٕ تھ نہٕ کیاہ کرٕ انتخاب

لیٖیر: نژاد کتھ تیلہٕ ___

اختیار ادسم نہٕ وؤنمے، مال دولت کیاہ توٗرس

(فرانسس کُن) چون چھم محبت ___ دِئے ما دو کھزانہٕ

چھم لیہٕ نٛز نفرت سے مانیتھری دِئے

میٚون ہیے پون نہ کھ ژٕ گنٛزہ بلیہٕ کانٛہ یٔر حق

ہُنہٕ چھ فطرت نام تژہ بد ذات چھے

فرانس: کتھ عجیب چھم لگان

کیا دنیکتا اَنتھ پہ ساری کھوٹ نہٕ آسہ تا ترٕ یہٕ طا کھ

آفرین آسِس شُبان تہٕ آسہَن زاتان وُنیکتان
پَنٕنہٕ بُجرک اَکھ سوٚکوٚل
سارِی سے نِشہٕ ژٕ تہٕ دارہ مأھٹ بس لحظس اندر
کُس اَتھٕ تِیٛشِہ گژھِ کرِنہٕ محروم گژھِ
چانہٕ شفقتُ نِشہٕ — باسان چھُم
جُرم کانٛہہ ہولناک
آسہِ اَمہِ کوٚرمُت — تہٕ نے
لاگ چانِس محبتَس اَتھ داغ پیٚیے
نتہٕ زٕن اَکھ معجزٕ — ہیٚکہِ یِتھ دِلَس وِشواس دِتھ
کارڈیلیا: وُنہٕ تہٕ چھُم اَکھ عرض، عالی جاہ کرُن
یوٚد قہر نازل سپُد اَدٕ مےٚ کِتھ مےٚ پیٚٹھ
چھُم اگر راہ، چھُم نہٕ ژھہ شامدُ تکان
تی وَنُن زیوِ لی نہٕ دِلہٕ آسِم وَنُن
چھیس نہٕ گوڈٕ سوٚنچان تہٕ پَتہٕ پادان وُٹھو
یِی اگر راہ چھُم، میٚہ چھُنہٕ باسان عاب
کانٛہہ جُرم یا کانٛہہ اثر
کانٛہہ گوناہ، ناشایان کتھ
ییٚمہ کِنہٕ تہٕ رحمتو نِشہٕ یِیمہِ کرِس محروم بہٕ
یوٚد یہِ چھس ناں بہٕ چھس

چانہٖ برگنڈ چانہٖ رحمژ ہٲنز سیٹھاہ حقدار، تہٕ
چھم نہٕ تتھ کٲنٛہہ اچھ تہٕ زٕلو
چھس سیٹھاہ خوش

یوٗدوَے ناسنٛن

موہہٕ دٕ اجنس، چانہٕ ماے نشہٕ اتھہٕ چھلہٕ ناوٕنس

لیئر : زامژے نے آسہکھ، کیاہ جان اوس
زٕ یتہٕ ما ہیٚیہٕ ہی کرن دِل میٚون راضی

فرانس : بس یِژے چھا کتھ؟
فطرتی کمزوٗریاہ
تی کتھوان کٹھی کھٹی یہٕ آسان چھس وَنن
شاہ برگنڈی وٕنیو شہزادِ ہٕنٛد
اول چھِنہٕ لوٚلے اگر یہٕ وٕلنہٕ بے جا مصلحژ
کیاہ چھنا تسلیم تو ہہ
یہٕ ہے پانہٕ بوڈ اکھ داج چھیہٕ!

برگنڈی : شاہہٕ پد شاہ لیئر
بخشہس وہ تی بس ہیتے، بس یوت تو ہہ گوڈ بخشووس
ڈٕ لی اکس یہٕ نچیہ کرس، اُدی وٕنی بناوٕن رانہٕ رینہ

لیئر : محترم برگنڈی
ٹاکھ ییمہٕ دِنہٕ آس، تیٚلہٕ آس تہٕ چھے قدرہ کمان

دوہ ڈٖگ معمول وٕنہٕ اُس۔ وُچھ ہوٚ کیاہ اِتقاق چھے
چھے ہوٚ کیاہ — بٔڑہ چھے تہٕ تیٚزہ۔ بدذات چھے
سوٗن سوٗرٕ یے قہرٕ نس نازِل ستیٚہ
چھکھ نہٕ یوٗد بلیہ کیٚنہہ منگان
چھے ہوٚ کیاہ، گژھہ نٕہ تہٕ گژھہ نیٚچھری کرٕن

برگنڈی: چھُمنہٕ اَتھ سمٔنے جواب۔

لیئر: کیا سبا آتیہ ہٕن عاب ہٕنٛتھ
چھُس نہٕ کانٛہ پَتھ بٕرد نٕہٕ دوہ ڈٖ
اَسہٕ چھیہٕ اَمی سٕنٛز پادٕ گاہ ژٕٹ نازٕ دے

برگنڈی: شاہنہٕ بڈٕ شاہو، مےٚ دِم آقی ژٕ دوہ ڈٖ
یِم شرٕط پوٗرٕ نتھ بہٕ کرٕ کیاہ انتخاب؟

لیئر: تراو کُنتھ تیٚلہٕ — واپہ مےٚ دٕ اتف کوٗرکھ
مال تہٕ دولت اُمس کوٗناہ چھہ ستی

(شاہ فرانسس کُن)

شاہنہٕ بڈٕ شاہا! محبت چھوٚن چھُم کیاہ دَنے کیٚتھ گٔنی ونے
چھُم یٚیٛنٕز نفرت، ژٕ ٹنٛی محبت کرکھ
میٛون ہے یہ زٕکھ ژٕ گژھہ، نوٚ سوٚرٕ کیٚنہہ
چھے بہٕ تیٚزہ یادٕ رٔچھ یٚمٕس ڈٕلِشتھ بہٕ فطرت شرمسار۔

فرانس: حارٕ نٕ چھس۔

کیاہ ڈُنیک تاں سارِے نشہٕ ٹاٹھ آسہے نازِیہ ؟ وَن !

آفرین تہٕ مرحبا اُوسکھ کران اُمی سپہ تھپ وَن !

اُدسہن زاتان پہٕ تجربک سٕتہ گھٕ تہٕ راحت

بس پہہ مخلصس اندر

کُس اتھ تیتھ گےٕ کرٕ تہٕ، محروم گے

شفقتُہ نشہٕ ۔

آسہٕ تیہٕ اَمہٕ بۄڈ اتھ کوٗرمُت وَنکھن ۔ تُہِم یقین

لاگ آسہے مجنس یتھ داغ پیٚیے

کارڈیلیا : بابہٕ حضرت ۔ ڈُنہٕ تہٕ اَکھ عرضاہ مییہٕ چُھم

کیاہ اُوے سپدٕا مییہٕ نازِل قہر

چُھم نہٕ کانہہ ہیچھ مراہ، زیواہ خوشامدٕ چ

چُھس اَتان بائل دٕبرچ کتھ وَنہٕ برٛو نہٕ

چُھم نہٕ باسان عآب کانہہ، ناپاک حرکتھ یا اتھ

چانہٕ رحمژ، چانہٕ برگزشتش کرٕس محروم یِمی

تَے مییہٕ چُھم خودغرض اُچھ، نے نہٕ ہٹھ زیو

نازٕ چُھم اُتھی پیٹھ مےٚ لیو دوَے

چھُہ کران نفرت مےٚ اَز

لیئر : زامژِے نَے آسہکھ، کیاہ جان اوس

اَز ژےٚ یہٕ ما بییہٕ ہی تھوٗن دِل میثون راضی

فرانس : بس یوہ ہے چھا ما ملیہ !
کینہہ چھہ آسان زاہتی ینھی۔ فطرتک کیا تام راز
کینہہ یژھان باوُن چھہ ما بأونہ ہیکان
شاہ برگنڈی ! ڈنوِ کیا چھو یژھان ؟
لول آسان اکھی تِھے بیلہِ آسہِ غرضیچ لاگ اَتھ
کیاہ چھوا نبھٲری کرہٕ ؟
چھو یہ پانے دلاج بوڈ
برگنڈی : شاہ لیئر ! ییژہن توہہ بخشوس
تیژہن توہی بخشوس
وُنی اتھس یہ تھیمہ ژھنس۔ وُنی بناوُن راز ریٹینز
لیئر : ژُھ نہ۔ چھم کھیوُمت قسم۔ اُتھی پیٹھ یہ چھس
برگنڈی : چھم میہ تیلہِ افسوس۔
راوہٕ ژُھ بیلہِ مأل ٗسند محبت ٗبلی
راوہٕ ژُھ تیلہِ زان ژیہ خاوند پننُ
کارڈیلیا : وارہ روزِن برگنڈی !
دیا رٹھمہ لول چھم ہاوان۔ مگر
چھم نہ اُمی ٗسند لول میہ ہرگز قبوٗل
فرانس : کارڈیلیا۔ ژہے سیٹھاہ نندٕ بأنی چھکھ
چھکھ ژہ بے زر، ژہے توے زردار چھکھ

دکہٕ زد چھکھ، سارٕ وٕ پے نشنہٕ ہٕ ژٕ چھکھ
چھکھ ژٕ نظرٕ نشنہٕ ہیمژ یوٚد شیرژٕ پے لاگنہٕ نوے
پکھ ژٕ ہیم گوٚن ہیتھ رٔٹتھ
ترٕ ووٚمت چیزاہ تلان چھُس، یوٚد اجازت آسہٕ میٚنہٕ
دلیوٚتا ہیوا کیٚاہ سَپُد
کِنتھ کینتھ، ہیمی مبٲلِ لولن
سجدٕ تتھی کوٚر اوس یُس موٚکھٹمت لکن!
ہے شہنشاہ! اداجہٕ روٚس کوٚراہ میٚنہٕ آیم باگہٕ پچاٖلِ
دوہ ژٕ یہٕ چھوٚملی کاٲژ مبٲلی، سانہٕ فرانسچ
دوہ ژٕ ہیکن مانٔلی ہیٚنہٕ نش ہیتھ مبٲنہٕ لولہٕ
آبہٕ لدٕ برگنڈٕ یکٕ تم ڈیوٚک بوٚد ساٲری سَمَن
کارڈیلیا! ہیٚنے یمَن رٕوہ خصتھ ہٕ پکھ
بے رحم اَکھ جاے راٲوٕ پے۔ جان اکھ جاباہ لَبتھ
لِییرٕ: فرانس! گژھ نیتھَن ہے نیر پانس۔ ووٚنی یہٕ گے بیٚنہٕ بوٚرپچاٖلِ
اَسہٕ چھیٚنہٕ ماشژھ بیٚاکھ کوٚر! نٔ وُچھن یژھ تھُجھ اسُند
مبٲنہٕ آشیر وادٕ روٚس نیرٕ گژھو
پکھ سا عالی برگنڈی
(ساز وزان۔ ساٲری نیران۔ صرف یہٕ فرانس، گونرل، رِیگن تہٕ کارڈیلیا۔)

فرانس : تہِ ہیٚیوٚر وٕ خصتھ بیٚنِن

کارڈیلیا : ماٲلۍ ہشتٕر اَچھ گاش چھوٕ تُہۍ۔ کارڈیلیا اَچھ چھلتھ نیران چھےٚ دوٚر

چھس بٕ زانان دار کیٛاہ چھِو ۔ پوٚز نگر
بیٚنہٕ ژھنٛزِ ۔ چھس بٕ کیٛاہ ہیکہٕ نٲنٛزِ کانٛہہ عآ بتھ کرِتھ
وارٕ کرِو ژٕ ییٚو محبتاہ مٲلِس، چھِس تِہنٛزان تعہِ ہِی
تعہِ ہہِ، ہمَن داوا چھُ تُمۍ ہِنٛدِ محبتُک
ہاے ہہٕ نہٕ ہے آسہا حقدار تُمۍ ہِنٛدِ پرٛیچھ
جاے دِمہٕ ہَس اَمہٕ نہٕ نِش وارٕ بلند
آسِو توٚ نبیٛلہٕ الوداع

ریگن : اَسہِ مہ ہِیۍ دَن کیٛاہ چھُ اَسہِ واتان فرض

گونرِل : نیٚر گژھ پانٛس تہٕ رٕیٛس راضی تھاو
قسمتس خاطرا ہیتھ کرُ نکھ قبوٗل
خدمتس مشٕر پیوٚرہٕ تربیکھ ژٕ کر
چھکھ ژٕ اَتھی لایق بہٕ کنٛز دہاہ ژےٚ یوٚز دیتھ

کارڈیلیا : دانہٕ دق مژراوِ فتنہٕ پھٹہٕ گنٛڈ
تُس اَکھاہ تھوٕ عآب کھٹی کُتھی سےٚ پوٚتس رسوا گژھان
اَڈہ سآ بس آباد رؤ ژو

فرانس : پکھ سآ کارڈیلیا پکو

(فرانس نہٕ کارڈ بلیا نیران)

گونرل : اَسہِ کیٛا بی چھیہٕ وارِ یہن مسلن متعلق کتھ کرٕنۍ۔ مےٚ چھُ

باسان ابا حضرت نیرن اُزی۔

ریگن : پزی پاٹھی — ییمہِ ریتہٕ ژ یہِ ستی تہٕ نوٗریتہٕ روٗزی تن سانہٕ

گونرل : ڈُچھان چھکھے بجرِ کنی ما چھُس مزاز اُکی سے ڈبجہٕ روزان۔

نابے نہٕ اُزی ڈُچھ تھاہ کیٛاہ کوٚرُن۔ نےٚ تہٕ اُمس ہے کارڈ بلیا

یہنزٕ ٹاٹھ آس۔ پتھ پٔروٗ نتھ ڈُچھنےٚ تہٕ ہیٚتن اژل کرِتھ۔

ریگن : یہ ۂبی گوو یرٕ بیٹھُن۔ سُہ ہے اوس دوہے ییٚتھے۔ تَس

نابے توٗگ زانہہ نہٕ پان پیٚنُن پرزناوُن۔

گونرل : سُہ ہے اوس ہمیشہٕ ژکھہِ ہوٚتے آسان، اَدٕ واتُنہٕ ہندٕ ہن

جان دوہن تہٕ۔ بجرِچ چھینہٕ کیتھے۔ اَسہِ پزٕ تمہٕ کھوٕ تہٕ وُلتہٕ

ڈُچھنہٕ خاطر تیار روزُن۔ بجرُس منز چھےٚ طبعیت بلغمی روزانے۔

ریگن : اَہنی اُتی آسہِ ییمہِ رنگہٕ اَتی ہمہِ رنگہٕ۔ نےٚ بوزنہٕ ییٚتھ پاٹھو

آدی کنٹ نیوٗن اُزی کھلہِ جلا وطن کرِتھ۔

گونرل : ڈُیہِ ہے چھ شاہ فرانسس نہٕ تمُس باضابطہِ رو خصت ہاہ بیٚنے۔

خدایہ سُندٕ خاطر کیٛا بی پزٕ اَسہِ کُنی کتھ تھاوٕنۍ۔ اگر کیٛا بی

سُہ ییٚتھے کُنی آسہِ ییٚٹھ پیٚنُن اختیار ہاوان گوو، تمی سُند

اَتھ ز یچھر کیٛا بی کرِ اَسہِ تباہ۔

ریگن : اَسہِ پزٕ اَتھ پیٚٹھ وارِ سوچُن۔

گونرِل : اَسہِ ہے پِزٕ کانٛہہ تدبیٖر فِل فور سونٛچٕنۍ۔

[نیران چھیہٕ]

سین : II

گلوسسٹرکِس ارٕل سٕنٛد محل

[ایڈمنڈ چھُ اژان ہیچھِتھ اَکھ کیتھ ہیتھ]

ایڈمنڈ : ہے پزٕ کرُژی ! میانٛۍ دیوی چھکھ ژٕ بوز
چانہِ قونونٕک بہٕ چھُس تابع یوز
ژالہٕ کوٚ رسمَن ریواجن ہُنٛد وہ با
کیازِ دِمہٕ لۄکن اجازَتھ، تَم کرن محروم میٚہ
چھُس بہٕ ربتھ باہ یا ژوداہ ربتھ وأنٛسہِ کم بایس فقط
چھُس حرامُک کیازِ، کوٚسہٕ کھوٚٹ بہٕ چھُس
میٚہ چھُ پزٕ نَتھ کانٛہہ تان اوٚر دوٚر رُت تِتھے
دل میٚہ چھُم رحمی تِتھے، شکلہِ کِنٕ تہٕ پوٚز تِتھے
یُتھ چھُ بیگمہِ زامتِس حلحلی سُنٛزِس
کیازِ چھِم زانان حرأمی ؟ کیازِ چھِم مانان رٕزیٖل ؟
ژوٚرِ ژھیپہِ مدماتۍ یا دِنہٕ ڈٕنمبہٕ لگتھ
ییوٚلمُت چھُم زیادٕ اوزٕ تہٕ دوٚر وجوٗد

میلہٕ کنٛہ پٔز ناہنہٕ تھٲن

ہم وجوٗد سٕں آتھچہ رٔٹسہ بٔن

تھپھٕ ہتھٕن فرسوٗدٕ بے رنگ وقہ تکھرٕ ٹھین منٛز!

جان گٕوٚد بی

ہے حلالکرٕ اٹھ گرٕ د ــــ کوٗنہٕ جاگیرٕ نمےٚ!

موٗل اسٕہ لوٗلاہ دِوان دٕو شہٕ نِ ہٕرٕنٛہ

چھپے حلالکٕ، لفظ کیاہ شوٗبان ژٕ ییٚہ!

جان گٕوٚد خُلحال گوٗبرٕ د ــــ منٛزلِس وآتِن یہِ خدا

بلی گٕمُتھن تٕمہ برانز میہٕ کامیاب

سٕپدِ غالب تیٚلہٕ حراٰمی اپرا نفسےٚ حلالہٕ کٕس

آے لگہٕ ہم! سٕپدِتھ شحال بہٕ!

دیوتا ہو! یِس نٕز نہٕ کٕ آسہِ تٕس کرٕ زیو ملاد۔

[گلوسٹر اژان]

گلوسٹر: گٕوٚد جلاوطن سٕپدِ آخر یہ کنٹ

تہٕ فرانس گٕوٚد بیٹھو کنٛہ سٕپٹھاہ ناراض تہٕ

پانہٕ رازن تمہٕ آو اَتھہ منٛز سلطنت

یہٕ سٕپد ازی راتھ کیٚشتہ۔ چھُس وظیفس پیٹھ منٛز دٕوہ دٕوہ کٔرِتھ۔

ہنگہٕ تہٕ منگہٕ سوٗ دٔسے سٕپد!

اڈ منٛدا کیاہ تھپکہ کران؟ خبراہ اَتراہ کینٛہہٕ!

اېڈمنڈ : کېنہہ نہ حض بس ۔ بلی ہنھے

(ہیتھی ژٹھ تھاوان)

گلوسسٹر : یہ کیا ژیٹھکہ جل جل ژٹھ تھوان چیٹھی ؟

اېڈمنڈ : میٚنہ نہ حض کہنہِ خبر ۔

گلوسسٹر : یہ کیاہ ادشکہ کاکدٕ پران ؟

اېڈمنڈ : ہا کہنہِ نہ حض ۔ کہنہِ نہ ۔

گلوسسٹر : کہنہِ نہ ! تیٚلہ کیاژ کفاہ ہکھ ہتھ یا ٹھ ژٹھ چیدس منز ؟ ییٚلہ نہ کہنہِ ادس نہ ژٹھ کیاہ تھوہکھ ؟ وچھ لہ یوٚری دٕ ۔ اُسہ دٕ چھو ۔ ییٚلہ نہ کہنہِ آسہ، میٚنہ پینہ نہ تیٚلہ آنکھ لاگن ۔

اېڈمنڈ : حضرت ! میٚنہ کرٕ زہو معاف ۔ یہ چھم بایہ سنز چیٹھ میٚنہ پرٕ نہ ونہ ساری ۔ ۔ ییژ ہن پرٕم، تمہ نلہ توٚگم بوزن یہ چھینہ تعہ یہ کرٕم ھیپہ نی لائق ۔

گلوسسٹر : تلہ سا دِ یوٚری ۔

اېڈمنڈ : دِموٚ وسے نہ گرٕ ژھو ناراض، دِموٚ ہنے نہ توٚ نہ گرٕ ژھو ناراض ۔ یوٚ نام میٚنہ یوژن توٚگ، اتھ منز چھیٚہ کیھے تژھ نہ توٚ ہیٚ گرٕ ژھو ناراض ۔

گلوسسٹر : ان سا ان ۔ اُسہ دٕ چھو پانے ۔

اېڈمنڈ : سونچان حض چھس زبایہ سنز چیٹھ چھم ۔ تمی چھم بردسہ کرٕ نہ لیٚچھمٕ ژ

گلوسسٹر : [پران] "بڈن ہنڈ احترام کرنہ چھ سانہ زندگی ہنڈین

بہترین دوہ ہَن منز ٹیٹھر پأدِ گژھان۔ تۆہۍ تام چھِنہٕ اَسہِ ورأثتہٕ
دِوان یُس تام اُسی بڈان چھِ یتھ نہٕ اُسی آمیُک کانٛہہ تہٕ سوکھ
ہیکو وُ چھِنتھ۔ میہ چھُ دوہ لۆ لوُزن لگان زِ بڈٕن ہندِس
اَکھ جبرس منز چھُ محض غلامی ہُند نہٕ فضوٗلُک رِشتہٕ۔ یِم
چھِنہٕ اَدٕ کینہہ اَسہِ پیٹھ حکومت کران زِ تِمَن کیاہ چھُ طاقت
بلکہ اَدٕ کینہہ زِ اُسی چھِ بَرداشت کران۔ ژٕ بی زِ میہ ٔنِش یہٕ کَرہٕ ہا
اَکھ متعلق ژٕ یہٕ یتی بیٚیہٕ کیٛہہ ہنہٕ کتھ یاتھ۔ اگر ساٗنِس تامِس
تۆہۍ تام زوال پٕھیر ہے بیٚ تام نہٕ یہٕ وزناوُن، ژٕ ہیٚککھ تِمی
پِنٛدِس نِصف جادادس عاش کٔرِتھ نہٕ پٔنٛنِس بآے
شنٛدتُو ٹھ لیوے ٔبنِتھ رٔوزِتھ ——— ایڈگر "
ہیوٗن ——— گو وناساز یش — زوال پٕیٚیِس ییٚنہٕ تام نہٕ یِٔ وزناون۔
ژٕ کر کھ تِمی پِنٛدِس نصف جادادس عاش، —" پننہٕ گوٚبرٕ
ایڈگرا۔ تِمی کتہٕ اوٚن اَتھ بہٕ لیکھنہٕ خاطرٕ؟ یہٕ سو چھُنس
کیٛتھ کنہٕ اوٚن دِل تہٕ دماغ ؟ ——— تِمس کیاہ گو اتھ لایق؟
یہٕ تِمی ساٗلی بیٚٹھو۔ ؟

ایڈمنڈ: حضرت یہٕ چھُ آے ہنہٕ میہ نِش اَنِنہٕ۔ یُہے تہٕ چھِیہ چال۔
میٚے وُچھ یہٕ بنِنہٕ دار کینہہ تٔرنٛاو نہٕ آمُت۔

گلوسٹر: ژٕ چھکھ بنِنس بآے شنٛد دستخط پرزِناوان ؟

ایڈمنڈ: دٔپِم محض اگر اَتھ منز جان کیٛہہ ہنہٕ کتھ لیکھ... آسہ ہے۔

بہ کٔھیمہٕ ہا قسم زِ یہٕ چِھ تٔمی سٕنٛدٕ دٔسکھٔط مگر تہٕ زانہٕ ہے کہٕ نہٕ
بہٕ سوٗ چِٹھ تہٕ زِ یہٕ کیٛاہ آسہٕ تٔمی سٕنٛد۔

گلوسٹر: یہٕ چِھ تٔمی سٕنٛدٕ دستخط۔

اپڈمنڈ: جناب۔ پٔزر چھُ یہٕ چِھ تٔمی سٕنٛدٕ اَتھٕ۔ مگر میہٕ چھُیہٕ
تو تہٕ وٕ میہ نِ یہٕ چِھنہٕ تٔمی دِلہٕ لیٛو کھٔمٕت۔

گلوسٹر: اَتھ ہیٛتھ چِھنہٕ سا از برٕ وٕ ہٕ نہٕ زانہٕ ژٕ یہٕ ییٚتی کیٛتھ کرمٕژ؟

اپڈمنڈ: نہٕ حضٕ زِ نٕہیٚ نہٕ۔ ووٕل گوٕ واکثر چھُم وٕ نان بوزٕمٕت
زِ ییٚلہٕ نیچوٗ بالغ سٕپدِ نہٕ موٗل بُڈیومٕت آسہٕ تیٛلہ پٔزٕ
نیچوِس بجاداُ دک انتظام رٹُن تہٕ ماٗلِس پٔزٕ تٔمی سٕنٛدِس
سالیِس تَل یُن۔

گلوسٹر: بدماش! لوہ ہے خیال چھُن چھِیٹھ مٔنٛزٕ نہٕ لیٛو کھٔمٕت ـــ
ذلیل! بد بخت۔ بےٚ رحم۔ بد خصلت۔ وحشی۔ جیوانوٗ
نِشہٕ بدتر۔ گژھ اُنٕ ژھاٗرِ تھ۔ یہٕ برٕن جیل۔ ذلیل!
خبر کتہٕ آسہٕ؟

اپڈمنڈ: میہٕ نہٕ حضٕ چھُنہٕ پوٗرٕ پے۔ ووٕل گوٕ میٚیون ہے بوزٕوٕ
توٚ تام ترٛاڑوی توٚ امیٛک خیال یوٚتام نہٕ توہ ہہٕ امیٛک کیٛہٕنہٕ
پوٗرٕ ثبوت میلہٕ۔ اَدٕ وٕ چھِنتوٚ ترٛژ وٕ تخفاہ، یتھ مٔنٛزٕ نہٕ کانہٕ
خطرٕ آسہٕ۔ نتہٕ ہیٚے جہلس آیوٚ وٕ لا یِنہٕ تہٕ تٔمی ہٕشتر نیٛتھ آسوٚ
نہٕ موٗقعٕ۔ یٔمٕ تٕس ماد انہٕ پہٕ نہ کھ۔ یہٕ پٹھ چھِٹہٕ تٔمی سٕنٛد

دِل۔ سُہ چھُ فرمانبردار۔ بہٕ چھُس وٕنۍ ہٕنٛدِ بدلہٕ پننہِ زُوچ ضمانت دِوان۔ تمۍ چھُ یہِ خط اوسبہٕ لیوٚکھمُت زِ سُہ وُچھِ میٚنہٕ کانٛژاہ مارے چھِیہٕ تہٕنٛز، کنہٕ بد نیتہٕ چھُن یہِ لیوٚکھمُت۔

گلوسٹر: چانٛی چھایی راے؟

ایڈمنڈ: اگر حضِ تُہہِ جان باسہٕ، بہٕ تھاوٕ تُہۍ تژھِ اکِس جایہِ یتہٕ نتہٕ تُہۍ اسہِ اُنٛکھۍ ننٛاس پیٚٹھ کنتھ کران بوزِو۔ پانہٕ پننہٕ نیو کنو لیوٚزتھ میلہِ تُہہِ اطمینان۔ اَتھ کیاہ چھُ ژھیر ـــ لاگُن، اَزۍ شامَن ہیٚکہِ یہِ سپدِتھ۔

گلوسٹر: سُہ ہیٚکہٕ نہٕ یوٚت خبیث آسِتھ۔

ایڈمنڈ: یقینَن چھُنہٕ سُہ تیٚژھ۔

گلوسٹر: پنٕنِس تس مالِس سِتۍ یُس سوٚ لوٚکھ، یُس تمِس زُوِ جانہٕ رٕچھان اوس۔ ہے آکاش نہٕ نلپتالہٕ کیو دیوتا ہو! یہِ کیاہ؟ ایڈمنڈ! گژھ اَنِن ژھانٛڈِتھ۔ میٚ نہٕ کنٛہہ زِ تمۍ سُنٛد راز دار۔ دِوُن گژھِ ہیٚکُن یوز۔ کام کٔرۍ زِ چھِ سان۔ میٚ ہے سورُے پنُن قربان کرُن نہٕ کٕہ، مگر اصلیت گوٚژھ تس زانٛنہٕ ہیٚکُن۔

ایڈمنڈ: بہٕ حضی ژھانٛڈن وُنۍ۔ یہٕ کٕہ سورُے یوٚت پلیم تیوٚت نہٕ تُہۍ نہٕ کرٕ وٕ باخبر۔

گلوسٹر: آ۔ زُنہٕ نہٕ پتہٕ میرِ لیس یم گرہنٕ کیو وقتہٕ لگۍ تم چھِنہٕ اَسہِ کینٛہہ بہترۍ۔ یوٚدوے عقل اَتھ یتھ پاٹھۍ با ہتھ پاٹھ

تاہم کٔرٕ ڈیٚکھ بیٚتہٕ یہ دیٚلی پوٚنس یَتھ سپدان چھ، تَمہٕ
سٕتی چھیہٕ فطرت زَنتہٕ رَنہٕ داوی سپدان۔ لول پَنٕناوان،
یارانہٕ ژھینان۔ بوسہٕ باے شُنڈ، شہرن منز بغاوت،
گامن منز تنازعہ، محلن منز سازشہٕ تہٕ مالس گوبرس پنٕنی
رِشتہٕ ژھینان۔ ہیشون یہ بد ماش تہٕ تِم اکھٕی کراُنٕ لوان۔
نیٚچو چھ مالس بتٕھ لوگمت۔ راژ چھ فطری ونہٕ تلیٚنہٕ ڈوٚلمت،
تَتہٕ چھ مول پَنٕنِس اولادس خلاف۔ اَسہٕ چھ پَنٕنہٕ زندگیہ
ہٕنٛدی بہترین دوہ ژھیٚمتی۔ سازشہٕ، مکر۔ ژوہ یہ تہٕ ہم
ناش کرہٕ ہنگامہٕ روزن اَسہٕ مَرن گَرتام پتے۔ ایڈمنڈ!
دوٚپمے ہماۓ، اَنٕن یہ بدماش ژھاآرتھ۔ گژھ ژیٚہ کیاہ راوِ یہ
امہٕ سٕتی کینہہ۔ مگر ضیٚیہٕ سان، لوٚژ تھ؟ کوتاہ اصیل تہٕ دِلہٕ
صاف اوس یہ کنٹ! بَچہٕ رکھوٚڑکھ جلاوطن! اَدٕ راہ کیٚشاہ
اوس؟ بی زِیٚسہ اوس ایمان دار! فکرِی چھیٚنہٕ تران، یہ کیاہ۔

[بنیران]

ایڈمنڈ: کیاہ اَپُر چھ دُنیہس! یَنِی غلطیہ سٕتی، بیٚیلہ اَسہٕ قسمت
کھیٚپر یتھ چھ گژھان، اَسی چھ قصوروار کھاران زُن تہٕ آفتابس
تہٕ زُنتہٕ اَسی تورَے بدماش چھ زانتی آسان۔ زُنتہٕ اَسہٕ
اورَے چھ لیکھتھ آسان کمیٖنہٕ، ژوٚر تہٕ ژھل باز بَنٕن ـــ
زُنتہٕ ییٚتھے چھ فاصلہٕ سپدان زِ اَسی بنو شرابی! پُزیاری تہٕ

دٕرکھِ پاز۔ سورِے تارکن ہنٛز گردشہِ کِنِہ۔ مطلب یہ
کیٚنٛہہ اَسہِ عذاب چھُ نہٕ پچھُ تقدیرِے۔ کیٚاہ جان ژھل
چھُ انسانَن ہیوٚ چھُمت، پننیٚ ساری بد کار تارکن کاٚسِس گنڈِتھ
ماٚلی کرُ اجدرٕ ہنٛدِس لیٚٹس ۱ تل میٚانہِ ماجہِ سیٚتی سوہ حٔبتھ تہٕ
یہ لوٚگُس پٔڈس ارساکِس ۲ سایس تل ڈمب۔ یوہ ہے چھُ وجہ،
یہِ چھُس یوٚت بدنہٕ لالچی۔ بکواس۔ بہٕ آسہ ہانتوٕ تہٕ بیٚھتھ۔
اَدٕ سارِے کھوٚنہٕ نیک تارکھ تہٕ کیٚاز آسہے نہٕ میٚانی حرامی
ڈمب لگنہٕ ورزِ پٕر زلیٚومُت۔ اڈٕ گر ــــــــ

[اڈگر اژان]۔ آنہٕ موقس پیٹھ پیوٚد آتھ۔ زَنہٕ مَسخرٕ
پاتھرس اندرُوت۔ میٚون اشارٕ چھُ بد ماش موٚلوٚسی۔ میٚہ
چھُ نام اڈ بڈلم ۳ ہنٛدی پاٹھی ووٚشِ تراوُن۔ اڈ ــــ یہ
گرٕ ہٕتِن چھِہ ژھینہٕ ژھَد آلی ہنٛدِ پے دِوان۔ فا۔ سول۔
لا۔ می ــــ

اڈگر : کیٚاسا باٗے جان۔ وارَے۔ ژٕ کمن گوہ تَن گوٚمُت؟
اڈمنڈ : بابہ بہٕ اوسُس اکِس کراٗمژ پیٹھ سوچان۔ راتھ اوسُس
پران زِ ییمہِ گرٕہنی لگان چھِہ، یِمَن ہنٛد نتیجہ کیٚاہ آسہِ۔
اڈگر : پزر چھُسے وَنان۔ یِم نتیجہ تمی ہاوی ہنتی چھِہ، تِم چھِہ سانہِ شامتہ
پوٚتس پیٹھ تنی نیران۔ ماٚلس ماجہِ تہٕ شُرین پانہٕ وانی منز کمی،

---

۱ : DRAGON'S TAIL ۔ ۲ : URSA ۔ ۳ : اکھ بیچھِ وٕن یِیمی پاگل اوس
وگمُت۔

مرُن۔ ذراگ، پرانین یارن منز رَٹنہٕ۔ حکومتن ہنز چھلہٕ چھانگہ راژن تہٕ رئیسن خلاف ژوبہٕ تہٕ بدرد۔ شکہٕ پٮ۪راہ، رفیقن ہنز جلاوطنی۔ فوجن منز انتشار۔ خاندر پھٹان تہٕ بیپ۪ر چھُم تہٕ پےٚ کیاہ کیاہ۔

اَیڈگر: ہہ کمہ ساپیٹھہٕ بنیوکھ ژٕ نجومی؟

اَیڈمنڈ: گژھ، گژھ، ژہٕ کیاہ! آسہ کر چھکھ سمکھمُت؟

اَیڈگر: اَدٕ، یِہُو کالہٕ ہَسا۔

اَیڈمنڈ: کُتھ کرٕ تھہٕ تس سٟتی؟

اَیڈگر: ہَتا دوٕن گاٹھن آسی یِکوٹہٕ۔

اَیڈمنڈ: ییٚرٕ تہٕ وِزاو سہٕ صَلحے؟ کتھہٕ تلہٕ یا بتھہٕ پیٹھہٕ وُچھتس نا کانٛہہ ناراضگی۔

اَیڈگر: ہا بلکُل نہٕ سا۔

اَیڈمنڈ: ژٕ پادٕ یاد۔ کنہٕ کتھہٕ پیٹھہٕ ما چھُتھن ناراض کورمُت۔ میٛون ہے بوزکھ کیٛونژ کال روزنہٕ تس نِش دوٗرے یوٗتام زن ژکھ ہمیس۔ سہٕ چھُے ذٕ کیٛن تیٚشتھ ژکھ ہوٗت خبر ژیہٕ پیٹھہٕ تھا ژٕنتھ تہٕ ہمیا۔

اَیڈگر: کمیٚ تام بدماشن کیا چھُنس میٛہ خلاف کیاہتام دوٗنمُت۔

اَیڈمنڈ: اَہنسا میٛنہٕ تہٕ چھُسے خدشہٕ۔ بہٕ چھُسے گلی گنڈان کیٛونژ کال کوٗرتھ صبر۔ یوٗتام زَن ژکھ ہمیس۔ میٛون بوزتہٕ ژٕ بہٕ سوٗن۔

تہٕ تمہ رود زٕ کھٕسِتھ، بہٕ تھاوٕ تھٕ تتِھن بیتھ ژٕ پننو کنو نمی ہنٛز
کنٛتھ بوزٕ کھ۔ تلہٕ سا نیرٕ بہٕ گیٚی میاٲنی کوٗ تنز۔ نیٚبرٕ ہے گژھہٕ
کامہٕ نیرُن ہیوٗ وٕسے باسلاح ہٕپری نر۔

ایڈگر: باسلاح۔ بہٕ کیٚا سا آ؟
ایڈمنڈ: ؤچھسا آ بابا میٚون گوٗ وچا نہٕ خاطرٕ رٕت مشوٕرٕ دِیُن۔ باسلاح
نیٚری زٕ۔ تیٚلہٕ چھُس نہٕ بہٕ ہٕپری یور اگر تمُس ژٕ بیٚہ پیٚٹھ نیتھ
جان آٲس۔ ہیٚے وٕ ؤنے ژٕ بیٚہ تہٕ بہٕ ہیٚبہ وُچھ تہٕ بوزٕ۔ وٕوٕن
گوٗ وہیٚہ وٕنے ہیٚنٛھی ہیٚنٛھی، ژٕ کٕہ کا ژاہ خطرناک گژھ چھیٚہ
تہٕ وٕ نمے یہٕ۔ ہے دٕ وپمے ہسا آ ژٕ نیٚر تہٕ۔

ایڈگر: ہیٚے وٕنکھ جلدٕ ہے؟
ایڈمنڈ: ہا اہنسا آ چانہٕ خاطرٕ چھُس بہٕ حاضر۔

[ایڈگر نیران]

موٗل چھُم خوش اعتقاد، بوے چھُم کوتاہ شریف
چھُکھ طبیعت تیٚتھٕ زٕ کانٛہہ چھُن نہٕ زٕ ہینٛے بد گانسہٕ ہُنٛد۔
کانسہٕ پیٚٹھ یم زانہہ ہیٚکن نہٕ شکھ کرِتھ
بیوقوفی ہنٛز شرافت دِ یہٕ سہولیت وار یاہ ہیٚے کامہٕ ہنٛز
واتہٕ بہٕ اٚتھ کامہٕ پانٕنے ژٕ حل کرِتھ
چھُمہٕ یاد آسٕنی وراثت، تو نہٕ کیاہ،
عقلہٕ یوٚد ہیٚمہٕ کام پانٕنے میلہٕ ہیٚبہ

جان گژھہِ دِتی یُس تہٕ تدبیراہ میٲنہٕ باسیم کارگر

[نیران]

سین III

ڈیوک البانین محل

[گونرِل تہٕ آسوالڈ (تمیٚ سُنٛد انتظامی) اژان]

گونرِل : گژھہِ وِپزی اَمہِ بابہٕ صاٲبَن لوٗے میانِس نوکرس
مسخرس بیٚیلہِ روب ہیٚتھ کیاہ ہتال کرنیو لا ؟

آسوالڈ : اَہن حض بیگم صاٲب۔

گونرِل : راتھ دوہ چھُم تنگ کران
وُچھتہٕ اَکہِ پتہٕ بیاکھ غلطی چھُم کران
نہٕ وُچھان پتھ برٛونٛہہ مگر
اَسہِ بُلِہ کاژاہ پریشانی تُلان ـــــ ژالہٕ کوتاہ !
پتھ بیٚکھتہ کتہٕ کوٚت دوہ سراٹھاہ تُلان نوکراَپندی۔
کُنتھ نہٕ ژکہِ آسان رٕہتی۔ چھُس نہٕ پانَس تام لبَس روزان کٕہتی
لوز ساٮ ہے۔ اَدہٕ بیٚیلہِ شکارہٕ پیٹھٕ پھیرِتھ ییی
بہٕ کرَس نہٕ لیوٚہ کتھ۔ ژٕہ ونُس "بیمار چھس"۔
ژٕہ تہٕ نَے دوہ ژٕ زیادٕ کرہِش خدمتھ۔ اَدٕ جان گژھہِ

تَتھ بہ دِمے پانے جواب

[اَنٛدرٕ چھُ بِگُل وَزان]

آسوالڈ : اوَرٕ حضٕ شایدلوان چھو

گورنر : یِہ کیٚنہہ کُنہٕ تھاوِہس ۔ تراوشونگ

اَکھ تِہ باقے یستہ ہیتھ

چھس یِرٕھان کتھ گرٛزھ وِدہ تھینی

ناگوارِ کیٚنہہ گرٛزھس اَدٕ بیٚنہ نِش گرٛزھی تَن اُزی

چھُم مِیٚہ پےٚ یکرائے چھےٚ ژٕ تہٕ بہ اتھین

یِی زٕ بیٚنہ ہنٛز حکمرٲنی چھےٚنہ اَسہِ ہرگز پسند

بُڈٕ بڑ یھِٹھوٗمت یِرٕھان

وُنہِ تہٕ گوٚژھہ تَس اقتدار، یُس بیٚین دٕشمت چھُ اُمی

ہے میٚہ دڑے جھم بِپنہ پانٛچ

بُڈٕ بیٚلہِ بڑ یھِٹھان کران چھےٚ ہم شرٛل

یِیٚلہِ ہتنک سَپدان چھکھ

بَس خَہ شامد چھکھ کران میٹھان چھِہ

بوٗزتھا سا ـــ یادتھوی زٕ

آسوالڈ : اَہن حضٕ بیگم صاب ۔

گورنرٕل : یستہ یاجَن اُمی پھنٛدہن کُن یُتھ لُدٕ تھہی روٗزی زِلہ

یُتھ نہٕ کھوٗژد سَپدِ کیٛاہ

سأنِتھی یِنِ پَننِن نصیحت کَرِ زِ بی
تھَس یِٹرھان پھِرِ پھِرِ اُمس کینہہ ہتھ رَٹُن
وار کیتھ کرِنس میہ روز ہیم
بَیِنہ تہ وُنِ سوزِ چِھٹھ
سو تہ مِیانی آیہ پکہ ہیتھ
نیرسأ گرِ ھ کھانہ کرِ اَسہ کیتھ تیار

[نیران]

سِین : IV ـ

اَمی محلک دلیوان خانہ

[کنٹ اَژان رَخ بَدلاوِتھ]

کنٹ : یوٚ دیٚ ہیکہ ہا آسے بدلاوِتھ کیتھَن
بیتھ تہ پرِزِ ناوِتھ ہیکہِم آواز کاہنہ
میأنی پژرنیتھ تہ سپدِ ہے اَدٕ کامیاب
چھم میٚہ یَیمہِ باپتھ یہ رَخ بَدلووُمت
پانہ میأنیو بے وَطن کنٹو ! ژ ییتھ پیٹھ
زوٗ ہیکہ مجرم گَمِتھ خدمت ژٕ بیہ چھے انجام دِنی
آغہِ ستر بسَ لول چھکھ واراہ بران

آخرس بوزِن تگِس کیاہ کیاہ گوٚرُم

[اَنڈرٕ چھُ بگُل وزان۔ بادشاہ، دَرباری تہٕ خدمتگار چھِ اژان]

لیِیر: کھانہٕ سٕیرِو۔ بڑُنز تہٕ پژاَرِتھ ہیکہٕ نہٕ۔ دستر خان ہے!

[خدمتگار نیران]

کیاہ ساکس چھُکھ؟

کنٹ: جناب! مُہنیوٗاہ اکھ۔

لیِیر: کیاہ کران چھُکھ وَن ژٕ بہٕ اَسہٕ نِش کام کیاہ؟

کنٹ: بہٕ ہیوٗ زنہٕ چھُس یوان، یُس تمہٕ نِش چھُسنہٕ زِژھ تہٕ کُم میاَنی کام چھیہٕ تَس خدمت کرٕنی یُس میہٕ پیٹھ پَژھ دِ کرِ۔ تَس محبت کرُن یُس پزِرَس پیٹھ آسہِ۔ تس سٕتی کلام کرُن یُس دانا آسہِ تہٕ کتھ آسہِ کم کران۔ نہٕ کُھلن چھُس کھوژان۔ تیٚلہٕ چھُس جنگ کران ییٚلہٕ نہٕ کھنی پلیم تہٕ بیٚیہٕ چھُس نہٕ گاڈ کھیوان۔

لیِیر: مگر ژٕ چھُکھ کیاہ؟

کنٹ: اکھ صاف دِل شخص۔ تیُتھے مفلِس یُتھ بادشاہ سلامت چھُ۔

لیِیر: اگر ژٕ رَعیتھ آسِتھ تیوٗت مفلِس چھُکھ یوٗت بادشاہ بادشاہ آسِتھ چھُ، تیٚلہٕ چھُکھ ژٕ پزی وارٕہ مفلِس۔ ژٕ یژھان کیاہ چھُکھ؟

کنٹ: خدمت۔

لیِیر: کمی سٕنز خدمت کرکھ؟

کنٹ: چپاسی۔

لیبر: مالیا ژٕ چھکھ سا میٲنہٕ زانان؟

کنٹ: نہٕ جناب۔ مگر تُہندِ بجہِ تلہٕ چھُ نتان زِ تُہۍ گژھو میانِ
آغہٕ آسنۍ۔

لیبر: کیاہ چھُے بوزن تگان؟

کنٹ: حاکمی۔

لیبر: کیاہ خدمت ہیککہٕ ژٕ اَسہِ کرِتھ؟

کنٹ: بہٕ ہیکہٕ ایماندار مشورٕ دِتھ۔ بہٕ ہیکہٕ گرۍ سوأری کرِتھ،
دوٗرِ تھ۔ مزٕدار ڈلیل تہٕ ہیکہٕ بوزناونہٕ وِز خراب کرِتھ
تہٕ سیوٚدٕ سادٕ شیٚچھ تہٕ ہیکہٕ وۅکھٕ پاٹھۍ واتناوِتھ۔ یہٕ کانہہ
عام اِنسان کرِتھ ہیکہِ تِتھ منز چھس بہٕ تہٕ ماہِر۔ تہٕ میٲنہٕ منز
لیہہ سہٕ سارِ وے کھوٕ تہٕ بڈٕ خوٗبی چھے سو گیہٕ میانۍ محنت۔

لیبر: وٲنسہِ کوتاہ چھکھ؟

کنٹ: تیژوٚت لوکٹ تہٕ [illegible]ب چھس نہٕ زِ زنانہٕ گیونس پیٹھ گژھ
فلواہ تہٕ نہٕ چھس تیژوٚت بڈٕ زِ زنانن ہنٕز کتہِ کنتھ پیٹھ بیٚگلہٕ۔
میٚنہٕ حض چھِ ارٕنا آچھ وُزی ہتھ کُن تژ آوی ہتی۔

لیبر: ژٕ چھکھ میٚنہٕ پتہٕ پتہٕ۔ ژٕ کرکھ میانۍ خدمت۔ اگر کھین کھینہٕ
پتہٕ تہٕ میٚنہٕ کھوٚت کھ نہٕ تیٚلہٕ تراوَتھ نہٕ بہٕ کینہہ ——
ہے تلہٕ سا اُنو کھین، دوٚ پمو ہسا کھین! بہٕ کتہٕ چھ

میثون یہِ بد ماش مَسخرٕ؟ تَلہٕ سآ انٕ میثون مَسخرٕ بلاوِتھ

[اکھ خدمتگار نیران - آسوالڈ اژان]

ہیوٗ - بیپاری ہا - یہِ کتہٕ چھم کوٗر ؟

آسوالڈ: بہتر جناب - [نیران]

لیر : ژٕ کہو بکواس چھکھ کران اَتھن، ہیوٗ! تَلہٕ سآ ہے بہٕ ہچہٕ کلہٕ پھرِتھوٗن واپس - بوزان چھونا ؟ دوٗ پموٗ ہا - میثون یہِ مسخرٕ کتہٕ چھُ - باسان چھُ سورُے دُنیاہ چھُ شوٗنگمت ـــــ !

[نائٹ واپس اَژان] - وۄنۍ کیاہ سآ دلیل چھےٚ؟ کیاہ سآ گوٚت گۄو یہِ سورٕ بچہٕ - ؟

نایٹ: سُہ حضرت چھُو وَنان زِ تہنٕز کوٗرٕ چھیٚہ زۄن ناساز -

لیر : ییٚلہِ آلو کرٕ بوس اُمہِ شکس لدن کو نہٕ بوٗز ؟

نایٹ: حضرت تمیٚ وۄن میٚہ صاف پاٹھۍ زِ سُہ ییہِ نہٕ -

لیر : کیاہ، سُہ ییہِ نہٕ ؟

نایٹ: جناب میٚہ چھُنہٕ پےٚ زِ معاملہٕ کیاہ چھُ، مگر اکھ کتھ چھم بوزنۍ تگان زِ جنابَن چھُنہٕ سُہ تعظیم کرنہٕ یوان ییمیُک توہیہ عادَتھ اوس - ییٚتہِ چھیٚہ نوکرن چاکرن ہنٕز نرمی منٕز تہِ تِتھےٚ پاٹھۍ کمی آمٕژ ییتھٕ پاٹھۍ خۄد ڈیوٗکہٕ ہنٕزِ نرمی منٕز چھیٚہ اَکھتے تہِ ہنٕز کورِ منٕز تہٕ -

لیر : کیاہ، ژٕ چھکھ یہِ ییٚژی وَنان ؟

نایٹ: عرض چھم آغہ۔ غلط ہے کیہنہ وونُم تتھ دی زیوم معافی۔
میہ پیٹھ چھُ فرض واتان زبہ کرنہ ژھوہ پہ پیٹھِ میہ بوزن نگہ
زتوہ ہہ ستی چھیہ زیادتی سپدان۔

لییر: چانہ کتھہ ستی پیو میہ پتھ تہ احساس یاد۔ کینژہ کالہ پیٹھہ ژیون
میہ زبہ چھس ہشر فس تراوہ پہ بوان۔ بہ اوس زانان زمیہ
چھیہ بدگمانی بہ اوس نہ زانان زبیین ہنزس وطیرس منز چھیہ
سرد مہری۔ ووں وُ چھہ برونہ کُن کیاہ سپد۔ مگر میٹون پہ مسخرہ
کوت گوو؟ نوم من دون دوہن وُ چھ پی نہ میہ سہ۔

نایٹ: جناب یہ سالی کالنشہ گٹ شہزادی فرانس گئے تہ چھُ مسخر تمتھو
غمس منز ژمیتھو مت ہیتو۔

لییر: اَجِ مہ تِل بیہ کتھ۔ بہ چھس پانہ تہ یہ محسوس کران۔ گژھ اُمس
وَن کور میانہ لیوری ین۔ میہ چھیہ تس ستہ کتھ کرنی [اکھ خدمتگار
نیران] ژ گژھ تہ بہ انُن میٹون مسخرہ لیوری [بیاکھ خدمتگار نیران]۔

[آسوالڈ بیہ اژان]

کیاسا ژ چھکھاونہ بیتی۔ تلہ سا میہ کُن وُچھ، بہ کُس چھس؟

آسوالڈ: بیگم جانہ ہنذ مول۔

لییر: "بیگم جانہ ہنذ مول؟" آغہ ہنذ بدماشہ۔ حرامزادہ۔ ہونہ۔
ہیچھ ہونہ۔

آسوالڈ: حضرت! بُہ گو منز چھس نہ بہ کانہہ۔ میہ دی زلو معافی۔

لیر: ژٕ چھکھ ہیہٕ بٔنِتھ یوان۔ ڈٕلپہٕ! [لایان چھس]

آسوالڈ: بہٕ نہٕ حض کرٕے نہٕ چوب برداش۔

کنٹ: کھوٗنتی نہٕ کرکھ نا برداش۔ ناپکار فٹ بالہٕ کھلاڑیا۔

[کھورِ ہن چھس کھوٗنتی کڈان]

لیر: شکریہ۔ ژٕ یہٕ کرتھ ہیہٕ خدمت۔ بہٕ تہٕ کرٕے محبت۔

کنٹ: تھوٗد ووتھ! ووتھوٗ۔ ژلوٗ دفا۔ ژٕ یہٕ ہا تارٕے بہٕ فِکرٕ تنظیم کِتھ پاٹھی پزِ کرٕن۔ ژلوٗ۔ دفا! نٔتہٕ ہے یہٕ ژھکھ بٔرٕ ہان دراز سپدٕن یژھان۔ تیٚلہٕ ٹھہر۔ نٔتہٕ ہے کاڈی چھی تیٚل گٔژھ دفا۔

[ڈکہٕ دِتھ چھس نیبر ژھنان گٔژھتھ]

لیر: ہے بہٕ ہسا چھس چون شکر گذار۔ دوستا! ژٕ یہٕ شوبی اَتھ بخشش۔ [پونسہٕ چھس دِوان]

[مَسخرٕ اژان]

مَسخرٕ: اَدٕ بہٕ تہٕ ہمن یہٕ کرایس یٔتھ۔ رٔٹھ سا یہٕ میٲنٛی مَسخرٕ کلاہ![1]

[ٹوٗپ پلناوان کنٹس کُن]

لیر: دٔ یمے ہا ٹاٹھہِ بدماشا۔ خاے ہے چھا؟

مَسخرٕ: جان روزہِ ہے ژٕ ہے تلہٕ ہکھ میٲنٛی کلاہ۔

لیر: گوٚ بہٕ دٔن سا کیاز؟

مَسخرٕ: کیاز۔ اَدٕ کیٚنہ ژٕتس یستی ژھکھ پکان یس مہٕ یستی مارِ وٕے پکٕن

---

[1] COXCOMB :

تڑ ؤومت چھُ۔ نہ نہ۔ ژٕ ہیککھ نہٕ توٚتام اُستھ یوٚتام واو کھُہرِتھ چھُ۔ ژٕ یہٕ لگی جلدٕے ژھٕسٹھ۔ ترٚٹھ ساٗ یہٕ میٚثون مسخرٕ کُلاہ۔ ڈُچھ ساٗ یہٕ گوو یٚمی پنٕنہ کورٕزٕ گُڈٕتھ ژھنہٕ۔ تہٕ یٚمہ اُکس دِژٕن پنٕنہ مرضیہٕ خلاف بخشش۔ اگر ژٕ تس پتہٕ پکھ ژٕ یہٕ یزی میثون کُلاہ دیٚن۔ وَن سا پیچا[1]! ہاے مے بہٕ آسہن زٕ مسخرٕ کُلاہ تہٕ بیٚنہٕ زٕ کورٕ۔

لیر: وَن ساٗ گوٚ برا کیا زٕ ؟

مسخرٕ: اگر بہٕ تمن ینن سوٗرٕے جاداد دمہ ہا، پنٕنہ مسخرٕ ٹوٗپہٕ روزٕہٕم پانسے۔ یہٕ چھے میانٕی یہٕ اکھ ٹوٗپ، بیاکھ منگتہٕ کورِ ہن پٔننِ ہن۔

لیر: خبردار چھے۔ قمچہِ چھیہٕ یاد پے ؟

مسخرٕ: پوٚزٕے چھُ ہوٗن گرٕدہِ پنُس مرِس[2] منٛزٕ روزٕن۔ تس گرٕدہِ قمچہِ وآیتھ گُڈٕتھ ژھٕنن۔ یٚیلہِ زٕن ہوٗنٕی آسہِ الاوَس نِش ہتھ نہٕ پھکھ آسس پوان۔

لیر: ژٕ بنیوکھ میہ کیثھ مصیبت۔

مسخرٕ: بوزٕ ساٗ۔ بہٕ ہیچھِ ناوٕتھ ژٕ اکھ کتھ۔

لیر: اَد ساٗ نہٕ وَن۔

لہ: UNCLE لفظس چھُ ژٕ اَتھ NUNCLE بناونہٕ آمت۔ لہٰذا گوو چچا بدلہٕ پیچا وَنن۔

۲ه: LADY THE [illegible]CH.

مسخر: اَرپُوزی نِر:

تمہ نشہ نہ چھ کر نیادس — یؤتاہ ہاوان آسکھ
تمہ نشہ یاوان کم گرشہ — یؤتاہ زانان آسکھ
تمہ نشہ کم دِ لؤکن — یؤتاہ تھاوان آسکھ
تمہ نشہ گرہ سپے کھسے نر — یؤتاہ ژہ دوران آسکھ
تمہ نشہ ہیچھہ نر نیادے — یؤتاہ زانان آسکھ
تمہ نشہ داو دِ کمہ سپے — یؤتاہ زبیان آسکھ

گانہ، شرابن روزمہ لور
درشارن دِتھ تھاوژہ تور
نہ دہلی ہیٹھ وہن تام
اَدہ وچھ کوتاہ ہیلی تام

لیپر: ہنا چارثیا، بہ کہہ چھکھ دوران؟

مسخر: تیلہ گیہ بہ گالشہ فیسہ رؤس و کپلہ ہشنر گنتھ۔ ژبہ دیتھ اَتھ ہیٹھ ہیتہ کیہنشہ۔ ہیچا! کیہنشہ نہ ہس ہکہ کھا کیہنشہ مطلب گرد تھ۔؟

لیپر: نہ سا گوبہہ۔ کیہنشہ نہ ہنتر تیر نہ کیہنشہ۔

مسخر: (کنش کن) تلہ ساہے اُمس و نہ۔ اُمس کا ثراہ آمدنی چھیہ یوان جاگیرس۔ اُمس چھنہ بہ مسخر چکارہ سپے کھسان۔

ہ:- DWNEST.

لیِر: ژٕ ہیا چھکھ ٹیوٗٹھ مسخرٕ۔

مسخرٕ: ژٕ یہٕ چھےٚ سا گوٚبرا اَکِس ٹیٹھِس تہٕ اَکِس میٹھِس مسخرس منٛز
فرق تگان زانُن۔

لیِر: نسا کٹیرا ہیچھِناو تم۔

مسخرٕ: یِمو آغن یِچھِ نوٗو کھ تنزاوُن پانہٕ یَپنُن بجا گیر
سُے تھاوُن ساماہیا نہٕ بجا، پانہٕ تسُنٛز رٹھ جاے
ٹیوٗٹھ تہٕ موٚدُر مسخرٕ کیاسن گژھ، معلوم سپدی ہیر
ییہٕ سَتہٕ زٕ رنگ کاتھہٕ بجاے، ییٚم اکھ، یہٕ کاتھہٕ چالٕ تہٕ ہاے

لیِر: ہَتا کٹیرا۔ ژٕ چھکھا مےٚ وَنان مسخرٕ؟

مسخرٕ: آہن سا۔ باقے ساری القاب دِتتھ ژٕ یہٕ بیٚین۔ ژٕ چھکھ ژکہٕ
بوٗز ہے لقب ہیتھ آمُت۔

کنٹ: جناب! یہٕ چھُنہٕ ہرگز تہٕ مسخرٕ۔

مسخرٕ: نسا تہٕ پوٗزُے چھُہ۔ امیر تہٕ بڈی ہٕنٛزی کیتہٕ چھِم دوان مسخرٕ
روزنہٕ۔ اگر میٚہ اَمیُک اجارٕ میلہٕ تہٕ، تم چھِم پنُن حصہٕ منگان۔
تہٕ تہنٛز بیگمہٕ تہٕ۔ تِمہٕ چھِمہٕ مسخرٕ لِہنٛد مالک روزنے دِوان۔
تِمہٕ چھِم یہٕ ہیتھ نِوان۔ 'ہیٚچھا' میٚہ دِسا کھوٗل اکھ۔ یہٕ دِمے
ژٕ یہٕ زٕ تاج۔

لیِر: تِم کیتھِ زٕ تاج؟

مسخرٕ: سکھا! یہٕ کھوٗل منٛز کھیڑاوُن، مانہٕ ہَتن کھیمہٕ پانس تہٕ

ڈھلہٕ کنجہِ ہُنٛز پانٕے زِ تاج۔ ژٕ بتہٕ بیلہٕ ہُنٛز تاج مَنٛز باگ
پھُٹرِ دُو تھ تہٕ دوٗ شوٕے حِصہٕ یا گرآوِتھ۔ زٕ نتہٕ تلُنتھ خبرٕ ہٕنٛز
نکھس زٕ دعوہٕ تہٕ پیٛنٛڑھ۔ کھرِ نا جس نَل آپسے عقل کِھے۔ تہٕ سوٗ تہٕ
شُنٛذ تاج دِ تُیتھ بیٛین۔ اگر ہے ہمہٕ کنتھ میہٕ ہٕنٛزی آبہٕ چھبہٕ
تیلہٕ لاٹے نوتس قمیچہٕ یُس گوہ ڈلیہٕ۔ (گبوان چھ)

احمقن کنہٕ وٕرِی یہٕ ما آس بیپٕر مَنگ
گا ٹلین ہے سا ہِے ڈٕلی میتہِ چھ ٹنگ
چھکمہٕ نٕے پہٕ رٕتھ نا لی نٕرٕ اون گا ہٕ جار
وانذرن وُچھ دِچھ تموٗرِ دٕ کمٹ پہٕ رنگ

لیر: دوٗ پہے ہا! ژٕ یہٕ کرِ پیٛنٛڑھ چھُتھ یوٗت گیوٗن یا دکہٕ رٕ سٕت؟
مسخر: ہیٛچہٕ! اننٕے بیہٕ ژٕ کور تیٛنٕہ ماچہٕ بنا وہ تھ۔ دِچھ بیہٕ ژٕ یہٕ
لور ہیٛنٛزی ہُمن دِ زِ تھ تہٕ پانہٕ ژٕ ہنتھ پلو گُدِ تھ۔ (گیوان چھ)۔

خوش گیہٕ اوٗش کیٛاہ نٕرٕ دُو کھ ہیٕے
دہ کھِی ہوٗت اوشس ترٕ اوم لے
ژٕ ھیبہٕ ژٕ ھارِس گینڈ رازن ہوٕ
پھارہن مَنٛزادِ شا ہِل گوٕ

دوٗ پہے ہسا ہیچا، حقو ہنٛز ناہٕ سکہِ ل ماسترہ تس چھا ہُنٛز مسخرس
اینزِ دِنہٕ، ہیچہٕ نا وِہے۔ یہٕ چھس یٕہزِی اینزِ وَن ہیچِھن یٕز ھان۔
لیر: ہیا اگر زاہ اینز دوٗ نہ تھ قمیچہٕ وَسہے نٕے۔

مسنجر: حاران چھس زبٕ نہٕ چانِہن کورِہن کُس رِشتہٕ چھ پانہٕ وٲنۍ۔ پوٚز
وَننس ہیٚتھ گورٕم تمہٕ نشہٕ لکھ، نہٕ تہٕ کیہ ہمہ اپنزو ننس ہیٚتھ۔ کنہٕ چھم
زھو پہ کرنس ہیٚتھ نہٕ شاکھ ہوان۔ بے امہ نِش بییہ کانہہ چیز
آسہٕ ہا۔ دَپہ مسنجر نہٕ۔ مگر ہیچھہ تو تہ بزرھ نہٕ تہ ہنن بہ زچھکھ
زٕے چھتہ عقلہٕ ہنہٕ دٕہ نوہے پاسوز کھنچہٕ زچہ مِژ تہٕ منزباگ
پھُتنہ نہٕ کہنی کتھ ومُت ———— ہیہ کیا چھے اور اکھ کھنڈ
لبوان۔ [گورنرل اژان]

لبیر: کیا بی زی کوری۔ بہ ڈیکہ بنڈ کیا زچھے لاگتھے۔ بہ چھسے
داریا ہیو دوہ ہیو ہیٚتھ ڈیکس دزہہ وُچھان۔

مسنجر: زہ اوسکھ تیلہٕ بارِژت، بیلہٕ نہٕ زبہ ہنز ڈیکہ دزہہ ہند
پروا بی اوسے آسان۔ دوہ زچھکھ زیتھ صِفراہ رُد دمُت
یتھ نہٕ کہنے عدد لر چھ۔ یہ چھس تمہٕ نشہٕ جان بہ زہ ڈیکین چھکھ
لونہٕ چھس مسنجرے، زہ نہٕ کینہہ نہٕ۔
(گورنرل کُن) اوہ۔ بے شک وَٹھ بہ زیو۔ چھون ہتھ چھم بی ونان
ڈیٹھ زن دوٚ نتھ نہٕ کینہہ نہٕ تہ — ہش! زھو پہ۔

آسہٕ نے یس گاسہ زیس آسہٕ گول
یہ چھہ ییلہ ناجز انس ادزاپہ مول

(لبیرس کُن ہادان) یہ وُچھتن پھلی گنڈتھ ہم ہیو۔

لہ: HEAD BAND (ہزلہ پاٹھی)۔

گونرِل: مسخرٕے یوتَن نہ حض چھُے بے لگام۔ بلکہ ساری چاٲنۍ نوکر بدتمیز۔

تِم چھِہ ہر ساتَن ژُوان تہٕ کھٹہٕ کڈان۔

تَس صرف ہنگامہٕ پٔرتھ ساتَن کران، ژالہٕ نیتھ کٔنۍ۔

اَز دوٚپم تۄہہِ بآوی تھٕے تھٔوٕ، یُتھ زِ ژھآرِو کانٛہہ علاج

چھم مگر خدشات ہوی

تۄہی یہِ کٔنٛشٕ رھاہ چھِوکران یا چھِو وَنان

چھُم مہِٕی لو زِن تگان تۄہی پانہٕ چھِو

سآمو سے پانے تلان

چھُو تۄہی دِٕتمُت اجازت نوکرن

یوٚد دَروا تھاؤِو یُتھے وَرناو تۄہی

اَتھ قصوٗرس تیٚلہِ چھِہ اَسہِ سوتُھن علاج

کیاہ خبر تیٚلہِ تھٕنٛزِ مرضیہٕ نام ما

پیٚیہِ کیٚہنہٕ پھیری تھٕے کرُن

روزِ یتھ قآیم اَمن تہٕ انتظام

آسہِ یوٚد بیٚیہِ کانٛہہ غرض ــــ سۄ چھِیٚہ تیٚلہِ گُستاخیاہ

اَز چھُ لازم پیٚزِ عقلی کآم اَسی سآری ہیمو۔

مسخرٕ: پیٚچھِ اکیا سآباد چھُیہِ

گُنٛڈی دۄہ کھَس منٛز ژرِ پانے کُکلہِ پھٕہہ تہٕ آنٛپہٕ دیُت

واتناوِن اَدٕ ژُسی گوڈنیتھ ژوٗٹ کلہٕ ٹھوٗلہٕ ہٕنن

بَس بِتھے کُنۍ زھِینہٕ بنۍ گٔے، اُسو بُتھو کھ گیٖہ مٕتزٕ تہٕ وده دِنۍ

لیِیر: کیٛاه بہٕ چھُکھ زٕ ے؟ ساٰلی کوٗر؟

گونیٖرِل: اَہَن حَض تۄہی عقلہِ ہیٚیے تۄ کام بَس.
چھِم میٚیہ پےٚ تۄہہ ہیہ چھِوٕ عقل تہٕ گاٹٕہ بجار
بدمزاجی ترٛاوِو تۄ، اَمہٕ ستی چھِو
بِنیہٕ اصلیٚبژرٕ نِش سیٹھاه دۄُران بٔلۍ

مسخرٕ: ہےخرس چھا ساٰ وَنُن ریڈکرٕ باگ چھُ گرٕس لمان۔
اہہ ہا۔ شۄُلی۔ سنخ نحہ شِ بٕ چھِم کران۔

لیِیر: تِلہٕ سا ہے پٔرزٕ ناوِ تۄم۔ بے چھُسا ہے لیِیر؟
کیا لیِیر چھا ساٰ پکان یِتھٕ پاٹھۍ ہیو؟
کتھٕ چھا یِتھٕ کُنۍ کران؟
اُچھ تِمٕس کوٗت گٔے؟ وچھِو
یا تہٕ چھُس ڈَجِمژ عقل۔ چھِس گمُتِ کاہِل ہووِاس
ہٕہہ۔! بہٕ چھا ہُشیار کینہٕ......
کانہہ چھُنا ہیٚیتہٕ ونِم کُس چھُس بہٕ اَمہٕ؟

مسخرٕ: لیِیر سٕنٛز ژھاے

لیِیر: ہے اَہَن ساٰ۔ پادشاہی، علم، عقل سورُے کیٛاہنہٕ تہٕ ہیٚکہٕ
نہٕ دوه ژی ہتے بہٕ مانٕنس پیٹھ مجبوٗر گژھِتھ زمیٚیہ آسہٕ کورٕ نہٕ۔

مسخرٕ: تِمے بَناوِن تۄہہ ہیٚیتہٕ پورا کھ فرمانبردار مول

لبیر: بیگم صاحب، توہہ ہیرہ کہنخض چھِہ اسم شریف؟

گونرل: تہنز بحارآنی تڑھے ہیتھی نخز باقے چھُو گران۔

چھم عرض توٚہی میثون مقصد زانٔی توٚ وونٔ ٹھیکھ پاٹھی

چھِو ہاڈے ہتی، محترم چھِو۔ توٚہی توٚے، دانا بنِو

تھآڈی ہتی چھِو ہتھ سپاہ تہٕ ہمنشین

اَکھ اکِس پینچھی تِم چھِہ بد تہذیب، بدکردار تہٕ گستاخ سٔنز

عادتو تھنٛد پوٚتیاہ دَربار کوٚر

وونٔی یہِ چھا دربار! مُسافر خانہٕ اَکھ

یُس وچھِن تسی نفس پھوٚرمُت، شہوتَس منز

گانہٕ وانا یا سرا یا گوڈ بنیتھ شاہی محل

بے شرم، بدمعاش، لوچھِہ ہتی لوٗکھ یم

مند چھِہ ہٕز سوچان تِھس اَتھ چارٕ گرٕڈھِ فورَن گرٕڈھن

میثون ہے بوٚزرِو، کٹھو نوکر کِہے

یم کٹھو تِم تمھی گرٕڈھن آسنی زِہِتھی ژِ یہٕ شوٗبہِ نے

اَتھ بُزرگیہِ

پان یم زنانان آسن بییہ ژِ یہٕ بپر زناونے

لبیر: ہہٕ! ہتوگنڈہ کارٕ، ہا ابلیسو! یہ کیاہ

زِہٕن چارِو ساگرہٕن، ہے نادگری توٚ خادِمَن

ہے ہتے ہے، چھکھ حرامی، چھکھ ذلیل

دُنِ کرِتھ تکلیف ہِنٛز آنادِ ژ

دُنہِ تہٕ کیٛاہ گٔو، مےٚ چھیہٕ بیٚیہٕ اکھ کورٕ ہَن

گونرِل: نوکرَن میٛانین ژٕ چھکھ لایان نہٕ نوکر چانی بیم

ذی عزت لۄکن تہٕ لاگان خدمتس

لیر: ہے یہ کوس تہٕ تر ٹھ ۔ ہیٛنٛڈِ یُس چھپتاوِ ژہری

(البانیس کُن)

کیٛاسا ٔ تہیٚ تہٕ چھوِلی ثرھان! وَن ساٗون کیٛنژھاہ ژٕ ون

میٛانِ کرِی تھاوِو تیار

ہاے ناشکرآنی یہ کیٛاہ،

ڈآن چھکھ تہٕ دِل ژٕ ےچھےٚ تِلہٕ وَٹھ سخت

بیٚیہٕ تہٕ بیٛلہٕ اولادہِ ہےٚ مشرٕیکھ یژ و نٹھ کُن

چھکھ سٔتھ ہِچ راکھشس، تمہٕ تہٕ زیادے خوفناک

اَلبانی: حضرتو کرِو تو ہنا اکھ تہیٚ صبر

لیر: (گونرِلہٕ کُن) ہے مکری گانٹ! اپز یارِی

میٛانِ نوکر ہے چھہِ ژآرِتھ، باصفت

تمہٕ چھہٕ زانان واراہ کیٛاہ کیٛاہ چھکھ فرض

یُد عبادت ہے تمن نش ناوِ تہٕ یِزتھ یِتن

ہاے کار ڈلیا یہٕ ہُندٕ سہ لۄکٹ بٔراہ کۄت باشا یِو و وٕکھت

ہیمی مبہ بدنس انگ انگ تھاوِ بیٛ وٕکھتہ

زَن شِکِنِس اوسہٕس یہ کھورمُت

میٲنہِ دِلہٕ مٔنزٕ ہاے لٔی سآرٕے ہیٚتھ تہٕ تھووُنَس شِپنکیاہ بُرِتھ

ہاے پانٕو ! ہاے بیرٕو، ہاے پیٚرٕو

ژھاسن تَن درواژٕ یِمہٕ کنِہ گٔے حماقت، اندر

(کلہٕ ژھاسان)

قِس یِمی درواژٕ ژٕج سآرٕے عقل تہٕ گاٹہٕ جار

نیٚہ ژٕھتو ! پیٚرو سا مٲبا تِھوٕ سآ تِھیٚو

البانی : حضرتو چھُس بے خبر تہٕ بے قصور

کیاہ زٕ ژٕنکِھن یِتھی بَرٕہَم پھِرِ گمتہٕ

لیر : اہَن خَصَ، لٔی آسہِ ما

بوزا اے فطرت ! مقدس شوٗژ دیوی !

ژراو نیت چھے اگر۔ بارٕ وٕرکرٕہٕن یہ ذاتھ

کہ چھیہٕ منز ہانجر بٕرِس

نَنجرِ یتھ پو چھُس سو ہیٚہ کھنَس

ہوٗتی ہتس یارنس مہ دِس اولاد تیتھ

زنانہ تھاوِس ناوِس

قسمتس پوٗ دِچھس لیکھتھ اولاد کانہ

آسونس تیلہ بد مزاج

ہوٗل تہٕ کوٗل، نہ فتنہٕ گوٗریس واُنس پیٹھ روزِس عذاب

گیٖنہ تراوُس یاونس منز

آسونس دوہ ہدِش وڈُن

یتھ ہتھس پَس ترا آٹھ وستس

ماجنیارس ڈاس گرٛ ھی نَس

یتھ پیٛ گرِ دِہ رسوا نہ نار

یتھ پیٛ وُچھِ ہے سر پیٹھ پشد ر ونلہ زہر پتہ آسان پچھ رتھ

ہتھی پچھرِس اولاد پُشند آسان چھ کیاہ

یکھ ستا نیروٗ (نیران چھ)

البانی: دیوتا ہوٚ چھس ہٕ تہ ہمہ پوٚزا کران۔ کیاہ دلیل

گونرل: تہی مہ گیٖھنہ سپدِو پریشان۔ منتہٕ شنہٕ توٚ

دیکھ اُمِس ڈوٗلمت مزانہ ے

گژھو۔ گرٛ ھن پوٚکُن گرٛ ھن چھس

(لیر واپس اژان)

لیر: کیاہ! ہیٖ کیاہ لوٚزان چھس

پانڑھ ساتھی میاںز گرڈوکھ بر طرف

پانڑوے اُئی سے بچھیں منز

البانی : حضرتو کیاہ چھو ڈیل ؟

لسیر : ڈنی وَنے سوزے ۔ یہ کیاہ

(گو نزر کَن)

زنارگی تہ موت ! چھس یہ منز جہان

چھِے ژے طاقت تیتھ وت، اُلراُو تھ ژے میانز مردانہ گی ؟

چھکھ ژِ اُتھ قابل ز مجبور ن یہ ہارے اوش وشن ؟

گرِھ ژیہ ترکھ پیینے تہ ڈسینے گرِھ ونی

مائی سند بد دعا ژیہ گژھی نے تیتھو د

نہ پییے نے چھو کھ تتھی

یم نہ ہلینے زانہ ژیہ ۔ گرِھ !

بڈ چیشمو، تو قاہر و چیشمو !

ببیہ تہ لیوٗ داوش ہورو

زاز زلیو اُد گوری تھے نہنو گڈ تھ

آب بُس ہاران چھو یہہ بانڈ نہ تمہ ستی زب

جان گو وگنتھ واژاوت پیٹھ جان گو و

ڈنز مییہ چھم اکھ گو رباقی، چھم یقین

سو مییہ چھم سو کھ ساو، واراہ مہربان

چھون ییٚلہِ سپدِس کنٛ

زانٛ زِ بس سور چھتھ تِژ نِتھ نموٚ ستِن تھوی

زو نِتھے راوم پننی خوشتھ تہٕ ووہٕ

میل چھے نہٕ زانہٕ میٚہ واپس

——— پھیر چھے !

(لیر، کنٹ تہٕ خدمت گار نیران)

گونرل: وچھیتہٕ پیا مرتا بہٕ سوٗرے ؟

البانی: گونرلی ! روزِے نہٕ جاتیے دار زانہٕ

چھون یوٚدوے لول چھم وارہ دلس

گونرل: عرض چھم تہی ژ پٔر کرِو

ہے اوسو اللہ ! اوسو اللہ !

(مسخرس کن) مسخراہ ! ژٕ چھکھہٕ مسخرٕ تیژوت لیٚو تاہ چھکھ ذلیل

تھکھ تیشھے بیتھ آغہٕ چھے !

مسخرٕ: پیٚچہِ لیرو، پیٚچہِ لیرو لوزتو

چھس بہٕ چوٗنے چھس تہٕ پانس ستی رتم

میٚنہِ بچہ ژہ لادنٕ یکیاہ آیم وچھو

پیٹھ ییٚلہِ ہا آسہِ تِژہ ہش کوٗر چاٗنی

گرژہ قصابس سونٛدن سوے

گلہس ہلیم لیٚوڈ وسے ذر

تہٕ تہٕ اد ڈرا سے پَتہٕ پَتہٕ حص

گونرل: مجلساہ کیٛاہ جان آسہٕ س۔ ہتھ مصایب آسہٕ تس
مصلحژ تہٕ بیٛیہ حفاظتژ کیتھی کتھوی ہتی اکھ ہتھ سپاہ
غایب وچھی ہو گ گژھ ہے۔ تہٕ ہم کانہہ یا شکوہ کانہہ
آسہٕ س۔ اَدٕ تہنٛدٕ دسی کرہے وُڈن

ساسن عاَبن

سون زُود اوسُس اَکھَس مژ

ژہٕ یہٕ دنان چھس اوسوالڈ!

البانی: جان۔ بیٛژ تھ چھے سیٛٹھاہ

گونرل: چھُم تہٕ چھُم ادٕ اَلکہ تھے پژہ ونش پھُٹ جان
جان گوو تَم خطرکا ہنی چھُم بہٕنٛد اندیشہ ہیٛو
پَتہٕ یِنہٕ ہن زال ہُلی
مٔے چھُہ اُمی شُنٛد دل ولیو وُسے
یَپتہٕ بیٛبہٕ سوزسے لیٛو کھُم۔ لیٛوسہٕ تہٕ کتھ اُمی کرسہٕ لیٛچھس
تو تہٕ لیٛو دتمہٕ اکھ ہم تسیٛن اکھ ہتھ رڈٔن
ییٛبہٕ میٛہ اُمی شنٛدی عاَب لیٛکھی مس ـــــــ

(اوسوالڈ بیٛیہ اژان)

اوسوالڈ: کیٛا سا خبر!!
ہیٛا تہٕ بیٛیہٕ لیٛچھہٕ تھاہ ژیہٕ یتھی؟

اوسواللہؓ: ایٚن حفص بیگم صاؔب!

گونرل: نِکھ تہٕ زٲنۍ کیتھٕ

زِ پٔن لدٕ فوٗرن گرٕ ہٕن

بآدٕ ی زٕ یس اندیشہٕ کیاہ چھم ـــــ پَزٕ پآ کھۍ

پانہٕ تہٕ تیٚتھ ہیوٚ مسالاہ کھآدۍ زٕ یس

میآنۍ کتھ ییٚتھ باسہٕ داراہ یاوٕ زٕن

نیرٕ وٚ ژھ کر ..... اوٕ جلدے آکھ وابٕس

(اوسواللہؓ واپس نیران)

ہے نسآ ـ سرتاج! وچھ سآ

چھُم نہٕ ہرگز اعتراض

ژٕ چھ نرِ دٕ دہیوٚ چون سنز راہ گوٕ نہٕ جان

معاف کرٕ ی زٕ یم ـ نِکھ دِنم اِلزام تِہنٕز عقلہٕ پیٹھ

چانہٕ نٕرمیہٕ کرِ نہٕ کانٛہہ تعریف زانٛہہ

البانی: ہیکہٕ نہٕ وٕنِتھے چھے نظر کانٛہہ ژیٔ ٹھی

بیٚلہٕ چھٕ کنہٕ، تہٕ کھوتہٕ زٕت کانٛچھان زانٛہہ

اٚسی عموماً جانٕہِ کاسان تھ

گونرل: نہٕ نہٕ، تیٚلہٕ ــــ

البانی: خآر! وق کرِ فاصلہ

(نیران)

سین - V :-

اَمی محلکٕ آنگنٕ

[لیٖر ، کنٹ تہٕ مسنجر اَژان]

لیٖر: گرٕ ژٕ میٲنٕ خط ہیتھ گلوسٹرس۔ مثیانہٕ کورِ وُنہ زِ یہٕ کانٛہہ ترٕ کتھاہ یوہ سہٕ پے آسی۔ تی وُنہ زِنس بہٕ سو یہ خط پَرٕ تھ پرٕ ژھی۔ اگر زٕ ژیٚہ وُ ژھ کورٕ تھ ، بہٕ ما وا تہٕ ژیٚہ برٕ ونٛھے۔

کنٹ: جناب تۆ تام شونگہٕ نہٕ یۆتام نہٕ تُہند خط واتناوٕ۔

(نیران چھُ)

مسنجر: انسانس ہیٚے عقل کھورن منٛز آسہے، تمُس آسہٕ ہے تا شٕھی گوٚ گجنٕ ہُند خطرٕ ؟

لیٖر: اَہن سہٕ گوٚبرا۔

مسنجر: تیٚلہٕ چھُم عرض خوش روٗزی تۆ۔ تو ہہٕ پیٚیہ نہٕ پَننہٕ عقلہٕ کھورِ بانہٕ لاگُن۔

لیٖر: ہہٕ ہہٕ ہا !

مسنجر: وُچھان گرٕ ژھو۔ بیٚیا کھ کوٗر تہٕ کیٚشتھ سلوک کرِ تو ہہٕ عہ ستی۔ نکیٚیا زِ تمُس چھُ بیٚنہٕ پَننہٕ عہ ستی تِھتھے ہشر یُتھ جنگلی ژٕ و نٹس ژٕ و نٹس عہ ستی آسان چھُ۔ مگر میٚہ کیٚاہ یٕہ ہکہ آ وُنتھ یہٕ یٕہ وُنتھ ہیکہٕ۔

لیر: کہو ہیکہ نہ وُنتھ گوّبرا ؟

مسنجر: سہ نہ آسہٕ ترٕہے ٹینٛھ ُیتھ اکھ جنگلی ژوٗ نٹ بیٚین جنگلی ژوٗ نٹس ہیٚیوٗ چھُ آسان۔ ژٕ یہٕ چھُس پے انسانس کیٛاز چھیٚہ بُتھس منٛز باگ نَس آسان ؟

لیر: نَہ !

مسنجر: تکیاز نستہٕ گرٕھن دوٚن طرفن زٕ اچھ آسنہٕ، ییتہ زٕ سہ چیز ہیکون وُچھتھ تیٚس چیز نہ مشکہٕ ستی لبٕ زُن تنگہٕ کیٛاہ چھُ۔

لیر: میٚہ دیُت نَس یلٕ اہ۔

مسنجر: ژٕ یہٕ چھُبہٕ پے ہانکنہٕ کیتھ پانٹھی چھیٚہ پانس اٰنٛدی اٰنٛدی گنٛڈ وونان۔

لیر: نہ میٚہ چھُنہٕ پے۔

مسنجر: میٚنتہٕ نہٕ پے۔ دوٚن گوڈیہٕ ہیکے وُنتھ زٕ ہانگی نہ کیاز گرٕھ گمہٕ آسُن۔

لیر: کیٛاز ؟

مسنجر: بس اوے زٕ کلہٕ پنُن تھاوِ اتھ منٛز۔ اَمہٕ کنہٕ نہ زٕ یہٕ دیہِ اکھ پننین کوربن تہٕ ہنگین پننین تھاوِ نہٕ پٹھ کیٛہنہٕ۔

لیر: ییٚہ مُشراوہٕ پَنُن مزازَ۔ کیٛتھ شفیق مول اوس سکھ—— کیٛا —— ہے گرِی چھا تیار ؟

مسنجر: اَہنسا۔ خرچانٛد گے تمہٕ خاطرٕ۔ یہٕ وُچھہ زٕ بلس کیٛاز چھہٕ اَزکھ آسانٛ، تہٕ ستہٕ ہُر نہٕ۔ یہٕ چھُ جان وُجھہ۔

لیر: اوَے زِ تم چھنہٕ اَتھ آسان۔

مسخرٕ: آ تہٕ۔ ژٕ ہیکہٕ ہکھ بڈٕ جان مسخرٕ آستھ۔

لیر: گوکھ بینہٕ بلہٕ ؟ احسان فراموش، کو جن۔

مسخرٕ: پینچا اگر ہے ژٕ میون مسخرٕ آسہٕ ہکھ، مینہٕ آسہنے بڈنس پینٹھ وقتہٕ برٕ ونٕہنے چوب دِتی ہتی۔

لیر: کیتھا پاٹھی ؟

مسخرٕ: ژٕ یہٕ پیزٕ ہی ہٕ توٚتام بڈُن یوٚتام ہٕ عقل پیہٕ ہی۔

لیر: ہاے مہربان آسمانہٕ ! بہٕ گوژھس نہٕ فاتر گژھُن۔ فاترٕ گوژھس نہٕ گژھُن۔ مینہٕ کتوٕ ہس ہوش برقرار۔ بہٕ چھس نہٕ یژھان فاترٕ گژھُن۔

(اَکھ زَن چھُ اژان)

کیا رآ ــــــ گُری چھا تیار ؟

نفر: حضور تیار چھ۔

لیر: یکھ سآ گوٚبرا۔ (نیران)

مسخرٕ: یوٚ سہٕ گرٕچ نوکر سٕ میانِس نیرنس ترٕاوان اُسُن روزِ نہٕ نوکر اگر نٕے وُژھ کرو

ایکٹ : II

سین : I :۔ اَرل گلوسٹرُن محل

[اَیڈ منڈ اژان تہٕ کیورانِ چھُس سمکھان]

اڈمنڈ: سلام ہتا۔ کیوران۔

کیوران: حضوٗر میانٕہ تہٕ چھُو سلام۔ بہٕ اوسُس تِہندِس والدصاحبس
نِش۔ تِمَن وُنُم شیچھ زِ ڈیوک کارنوال تہٕ تہنٛز بیگم ریگن ین
اَز راتس یور۔

اڈمنڈ: دلیل کیاہ چھِیہ؟

کیوران: میہ نِسا چھِنہٕ خبرا کیہنہٕ۔ ژہ آسکھ نیبرِم خبر بوزمٕژ،
یِہنٛد مطلب چھُ کنٛی شیچھ۔ ژٕ نہٕ چھِیہ ژمہٕ کنہٕ افواہ ہے۔

اڈمنڈ: نسا۔ میہ نہٕ کیہنہٕ۔ تِلہٕ سا ؤن کمہٕ خبر۔

کیوران: ژہ بوزکھ ناہ یہ ہوگ۔ زِ ڈیوک البانی تہٕ ڈیوک کارنوالس
چھُ پانہٕ وانٛی جنگ ووتھنک امکان۔

اڈمنڈ: نسہ۔ اَکھ کنٛہ تہٕ نہٕ۔

کیوران: وقت چھُ نزدیک۔ بوزکھ پانے۔ اَچھا آسن میہ اجازت۔
(نیران چھُ)

اڈمنڈ: ٹھہرِ ازٕ بیٚیہی ڈیوک راتس! جان بلکُل جان گوو
یِتہٕ پانے اَکھ حِصابہٕ میانہٕ زالک
پھِر کھووِمت مالِ پانٛس ژٹنہٕ پانِتھ ہر طرف
برٛونٛہہ کنی چھُم وُنی کینٛس نوزک سوال
احتیاط گژھِ کرُن یِتھ پاٹھی حل
کرُن پزِ۔ میانہٕ قسمتہٕ گژھِ بیدار

سہ یکُن نہ بازے جان ! تلہٕ ساٰ بون وَس

(ایاٰر گمر اژان)

چھُپ ژ وہ پاسے مول ژھاران ۔ گژھ ژٕہ ژل
تس نبر چھپے وٲژ ہز کتہٕ چھُکھ گھٹہ
راتھ چھپے وُنی کین ژٕہ اکھ تُل فاٰیدٕ
کیاہ ساٰ زانہٕ ماچھتھ ژٕ یہٕ وژنمنٹ کارنوالس برخلاف ؟
چھُپے اُزی راتس اندرۍ وُنی لوٗت پکان
ہنگہ تہٕ منگہٕ لیُٔ تاہ جیلد ۔ سیتی رنگین آسہٕ نس
بلیہٕ ما زانہٕ ڈیوک البانی چھُتھن ناراض گورمنٹ ؟
دارِ سن کر یاد ژٕ ۔

ایاٰرگمر : ہانساٰ ۔ پے چھم ۔ مےٚ نے زانہٕ کتھ تہٕ کمر
ایاٰر منڈر : ماٰلہ سٔندر پکنگ صدا بوزان چھس ۔ معاف کرٕی زبم
بُلی کڈے تلوار ژٕ یہٕ پیٹھ
ژٕ تہٕ کڈ تہٕ زنتہٕ چھکھ پانس بچاوان
نیر گژھ ، فورن ژٕ ژل
(ماٰیرٕ) تلہٕ ساٰ ہے ہوگاش اُزی تو

(باٰیس کُن) الوداع (ایاٰرگمر نیران)
رتہٕ پھیوُر کھنڈ لیُٔ ہہ بیٚہناوس یقین
(نیٚنتہٕ ژٕر زخم ڈ وان)

میانہٕ اَمہٕ کھوتہٕ منصوبُک یقین

مےٚ چھہٕ وُچھمتۍ نشہٕ ہتۍ لُکھ تیثۍ ت لتھناوان پان۔

بابہٕ صابا! بابہٕ صابا!

ٹھہر۔ ہے بچاوِیو! ہے بچاوِیو!!

(گلوسسٹر تہٕ خدمتگار مشالہٕ ہتھہ اَژان)

گلوسسٹر: اہا ایڈمنڈ! کوٚت گوو بہٕ بدماش

ایڈمنڈ: اوس حض وُذِ یتھ تۍ تلوار ہتھ

اوس پانس سیتۍ تھہٕ ہش پھران

ژَندرہٕ دیوی کُن مدے لاگِتھ وُچھان اوس گُلہٕ گنڈتھ

گلوسسٹر: گوو مگر کوٚت؟

ایڈمنڈ: ریتھ وسان چھُم حَض، مےٚ بکُن حَض!

گلوسسٹر: گوو مگر بدماش کوکُن؟

ایڈمنڈ: ژوٚل یکنتھ کنہٕ حَض وُنی

یٚیلہٕ نہٕ کُنہٕ پاٹھین ہیوٚک ——

گلوسسٹر: ہے پتے لاریوس، یکدم۔ دَورِ تُلو

(کینہہ خدمتگار چھہٕ نیران)

کیاہ وَنان اوسکھ ژہٕ کُنہٕ پاٹھین؟

ایڈمنڈ: حضرتن ہُند قتل کرنس پیٹھ مےٚ آمادٕ کرتہٕ

یٚیلہٕ مےٚ تس وَون

انتقامی دیوتا چھِ قہر سوزان تس چھُ بس

قتل کران مالِ سُند

مےٚ دٕنِس مالِس تہٕ گوٚبرس رِشتہٕ آسان دوٚر سیٹھاہ

ییٚلہِ وُچھن نفرت کران چھُس غیر فطری کامہِ بہٕ

بَس ننی تلوارِ کوٚرُم وار تمۍ

بے درد لوکھن تہٕ ڈیٚتِنم نَرِ چھوکھ

تمۍ تہٕ وُچھنس یام وا راہ یا ہمت

با جرٲت لڑنس تہٕ مرنس پیٹھ تیار

ییٚلہِ تُلمس شور سخ

شی کرِتھ اَدٕ ژوٚل یپاری

گلوسٹر: ژوٚل تہٕ ژلِ تَن

رَٹنہٕ روٚس تراوُن تہٕ زانہٕ۔ آسی تَن اَدٕ کُن تہٕ ژوٚلمت

رٹنہٕ یا متھ بیہِ ۔ سوزن منزِ لس

شلپہٕ لوٚڈڈبوک، سون مالک سرپرس

یوٚری ازِ مالس ییم

تمۍ پیٚندی اَتھہٕ تہٕ کرس اعلان اُزی

یُس تہٕ کانہہ رَٹہٕ تَس ژٕ پیلس

کرِ لوٚڈ احسان میہ

بَس اَدے بد بخت قاتل پھاسہِ کھالی

نتہٕ ہیٚ کانٛہہ ژٕ ڈرِتھاوٕہس تَس تہٕ موت

اڈمنڈ: گوٚژ ووٚ نمَس بازِین، دَپھ وُچھٕنہٕ آمُت اوس تَنح

ژکھِ ووٚ نمَس کھوژِہے تِتھ "فاش سوژے سِرکرَے"

تورٕ دوٚ ہیم ژھکھ حرانگ

ژھکھ کہنٛدٕ؟

ژھکھ زانان یوٚدوٚ ووٚ تھس ژٕ یہٕ بیر خلاف

تو تہٕ گوژ نیکی ہٕ پرٕھ ہاوِتھ ژٕ زینکھ اعتماد؟

گرٕھ ہیٚے ووٚ نمےٚ برٕم بہٕ ژھے، مانٛنے ہٕ زانٛہہ

پیش یوٚدوٚے ژٕ کرکھ تحریر مثبوت

یٕ وَنکھ ژھو سازش سازش اُمی سنٛزِ ے — اُمی سنٛزِ ے ژٕ

چالٛ کنِ ژھا سور دُنیاہ بےوقوف؟

تم وَنَن یکدم ژٕ ژھکھ میٚہ مارٕ ناوِتھ

ساری ہیے سامُن ترٕھان

گلوسٹر: ہٕہ بہٕ روگر دان تہٕ بدماش اَکھ

کیٛاہ کرٕ یا انکار پننس لیکھِ میٚتس۔ ژھینہٕ ہرگز مبانہٕ پتنک!

(اُنٛدرٕ ژھ باجہٕ وزان)

بوزٕ اُکیاد ڈیوکہٕ سُند نگارٕ گوٚو

دَمِتھ نگر کیٛہنٛہ ژھم پے کنہٕ پیٛٹھ اَمِس یین

ساری بندرگاہ کرناوکھ بند

گرٛزھ نہٕ بہٕ بد ماش ہرگز کُن ژلُن

دیچھ گرٛزھ ہیٚیہٕ لاآزی مَن دیٚن اَنہٕ ابجاز تھ

سوزٕ ہیٚیہٕ تصویر تمیٚ سُنٛد ہر طرف

یُتھ نہٕ پھرِتھ کانٛہہ جلد پرٛزنأوِتھ ہیکہٕ

مےٚ یا نہٕ نالبدایہٕ ژٕے چھکھ مےٚ یون کُن اولاد اکھ

چارہٕ کرِ تیٚتھ یُتھ بنکھ حقدار ژٕے

(کارنوال، ریگن تہٕ خدمتگار اژان)

کارنوال: وَن سأ وارےٚ! محترم یارا چھُکھا سأ وارہٕ پأٹھی؟

بام یوٚت نہٕ وتُس، مےٚ یہٕ گوہ وَبدیے کُنَن!

ریگن: آسہٕ یوٚد سورےٚ بہٕ پوٚز۔ مجرمس پیٹھ قہر اکھ نازِل کرو

پانہٕ وُنی تو حضرتو تہٕ بہٕ نخار چھا؟

گلوسٹر: ہاے بیگم صاب ہاے

کھنجہٕ گےٚ مےٚ یأنِس دِلس ہےٚ فاشہٕ گےٚ

ریگن: تہی چھوم مالِس بجا۔ چھا یہٕ سُے یٚنٛتے گوٚبرٕ

یُس چھ بڈا دیوٚمت ژوٚس تہٕ بہٕ

ناو کیاہ تَس اوس؟ ـــ ایڈگر؟

گلوسٹر: ہاے بیگم صاب، مند چھم گرٛزھان

کیاہ بہٕ ونہٕ ہو!

ریگن: آس ما صحبت تمِس مےٚ یانین فسادی نوکرن ہنٛز

یم چھہ ٲلس خدمتس

گلوسٹر: دِنہٕ کیاہ پےٚ چھم نہٕ کینہہ

وچھ سیٹھاہ ناکارٕ گوو ـــ داریاہ ناکارٕ گوو

ایڈمنڈ: اہ بیگم ـــ اوس سۍ ساتھی تہندٕ

رنگ: چھینہٕ تیلہٕ آرتھ بیب اگر سۍ آسہِ ہَد

بڈٕ مولاہ تمہِ قتل کرنس پیٹھ آماد کوٚر

یتھ اُسند جاگیر تمہٕ ہیکہٕ ہیٚن تہٕ ڈاٮ [illegible] رپاٹھۍ

وآٹھ میہ اُزی شامس بتینہٕ ہیٚنز یہ شیچھ

روزٕ یہ یتھ زن جیسے

تمہٕ چھم تاکید کوٚر مت

تِم ینے گرٕ تٔژ ادٕنے ڈاچہاہ مگر

یتھ نہٕ روز کھ گرٕ ژٕ

کارنوال: بہٕ تہٕ نہٕ ـ تھاو رکھن اطمنان

ایڈمنڈا! بوزم بچوِ تہ مول ژیٚیے اَز جمرتہٕ سان

شوٚبہِ لي نچوس کرٲن[1]

ایڈمنڈ: اَہن حضٕ ـ اوسم فرض

گلوسٹر: ہنگہٕ تہٕ منگہٕ اُمی سانٕ شاہ اَکھ ننگہٕ کر

جیٚس پکیاہ آمت زخم، تمی سے رٹان

لہ: A CHILD-LIKE OFFICE

کارنوال : چھا تمِس ژھاران کانٛہہ

گلوسسٹر : اوٚ حضرت !

کارنوال : رٕژنہٕ گوٚژھہ ییٚن یتھ نہٕ بی زانٛہہ دٕ ریٚہ زکھ
میٖثون چھےٚ گژھہ اختیار ۔ چھےٚ یہٕ مرضی گژھہ تہٕ کر
چھکھ سیٹھاہ رُت ، نیک اڈمنڈ
شوٚبنےَ تعریف واراہ ۔
اُزی کرٕ پیٹھٕ گژھہ چھکھ ژٕسون
آسہٕ یژھہ خصلت ییٚمِس، اَسہٕ چھُ سےٚ حاجتھ سیٹھاہ
اُسی کران یتھ منتخب ژٕے گوٚڈ ننتھےٚ ۔

اڈمنڈ : حضرتوَ دِلہٕ جانہٕ کرٕ ہوَ خدمتھاہ
یوٗت پانٛس تام آسیم

گلوسسٹر : اُہنٛد طرفہٕ، توہہ ہنٛدِ کرِمُک چھُس بہٕ شکرانہٕ کران ۔

کارنوال : بےٚ خبرَ چھِو، کیاز اُسی آمتیٚ چھِ یور ——

ریگن : بے وقتہٕ ۔ ییٚمہٕ روت اَنہٕ گٹہٕ
بوزسہٕ ہے وق یتھ ژھوٚٹ
اَسہٕ چھُ حاجتھ مشوراہ دُنکِن تہٕنٛد
مالِ چھم خط سوٗزمُت ۔ بِباکھ دوٚ تمِ بیٚنہٕ ہنٛد
چھکھ وُژیمژ یانہٕ وانٛز
جان زونم بی زِ گرہٕ لشہٕ دوٗر گژھی تھےٚ

بوزِتھ کیہہ ہو کھ اَسی جواب

ییٚتۍ پیٚٹھ سوزو کھ قاصِد وارِ باہ

وارِ یاہ کالُکٕ ژ چھکھ اَسہِ غمگسار

ترٛاوٕ وٕنی کینہہ غم پینٕنہ

پۆزِ یِنَن وٕنی کینہہ ژ سانِس مالِس

کارِ وآیلی اَسہِ چھنا فورَن کرٕنی۔

گلوسٹر: تمٕس بہٕ اَدنا نَخادِماہ اکھ

تُہنٛز تشریف آوری خوش آمدید (نیران)

سین۔ II ۔ گلوسسٹرس نِس محلس برُونٛہہ کنہِ

[کنٹ تہٕ اوسوالڈ چھِ اَژان بیٚون بیٚون]

اوسوالڈ: دوٚپہِ ہسا دوستا سحرے بوز سلاماہ۔ ژ چھکھ تہٕ یہٕمی گرُک.

کنٹ: آ۔ تہٕ

اوسوالڈ: اَسی کتہٕ تھاوکھ گُری؟

کنٹ: ڈٕمبس منٛز۔

اوسوالڈ: نعوذاباہ پنٛدِ یا سہِ وَنتم سیوٚدٕ ڈُے، چھےٚ اگر میٚانی مامے

کنٹ: گرٛژھ میہٕ چھنہٕ

اوسوالڈ: اَدٕ تیٚلہِ کتھ وُ چھےٚ ژیٚہ بہٕ گونٛژھن

کنٹ: اگر ژِ لپسبری پھاٹکہ منز میٚہ سمکھہٕ ہکھ، بہ تارہے ژٕ یہ فکرٕ بہ کُس گوس

اوسوالڈ: ژٕ کتھ پیٹھ چھکھ میٚہ ستی یتھ سلوک کران؟ بہ نے زانیھے بہٕ ژٕ!

کنٹ: مگر بہ ہبا زانتھ۔

اوسوالڈ: ژٕ کمہٕ چاپہ زانکھ میٚہ؟

کنٹ: ژٕ چھکھ بدماش، بدذاتھ، ژھیٹی کھاو، کمینہٕ، گُمنڈی، اوٚپ، بینٚچھ، ترٚ ئیہٕ شاکھی، ہتہٕ پونڈی، ہوٚکر، بوتاہ چارٕ تھ بدماش۔ بُزدِل، مقدمہٕ باز، گابہٕ ہنٛد لچہ تھر، آنہٕ فلوآے اَنثہٕ، ذلیل، ہوٚنی نسلہٕ...... اگر ہمین سارِنے خطابن اکھ زٕرہ ییٚب ہیٚو تھ ہیتی چوب دِمے ژٕ ہوٚ نِ ہندی پاٹھی کرکھ چانٛجرارے۔

اوسوالڈ: ہے ژٕ کیٚتھ سہ وو کھ اِنساناہ چھکھ۔ نہ زانہم نہ زانتھ تہٕ توتہٕ چھُم لبکہٕ ژاران۔

کنٹ: ژٕ چھُکھ کیاہ چھُے ترٛ امہٕ پوٚٹ ہیٚو۔ بے شرم، بدماشہٕ، ذپان چھکھ بہ زانتھ نہٕ۔ تہٕ گےٚ ژٕ رے دوہ بیٚلہٕ میٚہ راز سس برونٛھ کُنی تابہٕ پدی شلکھ کوٚرتھ رے۔ کڈ تلوار بدماشہٕ۔ ژٕ نیٚ کین یوٚدوٚ رو تلے چھُ، مگر توتہٕ چھُ زوٗ نہٕ گاش۔ ووہ لہٕ رستہٕ بناو کڈ تلوار۔ ژٕ چاپٕ حرامزادہٕ۔ ناپد چھہ بر۔ کڈ—

(پننی تلوار کڈان)

۱۔ صہ LIPSBURY PINFOLD (حوالہ چھُپنہٕ واضح) صہ ۲ THREE-SUITED

۳۔ صہ ACTION TAKING - صہ ۴ SUPERSERVICEABLE

اوسوالڈ: ہے دٔر روزِ ستہٕ، میٚہ کیاہ تعلق چھُ تٕہ سٕتی۔

کنٹ: کڈٕو ہیٚتو تلوار! اڈٕ بہٕ اٗنی تھ راژس خلاف چِٹھی! اکِس

اٗکِس مغرورِ اچھہِ درٕس چھکھ حمایت کران تہٕ تمیٚ سُندِس

ماؤ سُندِ تجربک کوٗرتھ نہٕ پرٕواہی۔ یار ذاتہٕ کڈ تلوار۔

نتہٕ کھارَے منٛدل ماز سیٚتۍ۔ کڈ کمینہٕ۔ یکھ برٕو نٹھ کُن۔

اوسوالڈ: کُنہٕ کانہہ چھونو۔ خون ہا..... مَدَد

کنٹ: لاے ٹاس۔ غوہ لامہ۔ تھوٗد وو تھ۔ وو تھ کمینہٕ۔

ڈلوٗنسہٕ غوہ لامہ۔ لاے ٹاس۔ [چوب چھُس دِوان]۔

اوسوالڈ: مدد ہسا ہے۔ خوٗن.... خوٗن.....

(ایڈمنڈ چھُ ننٛجر ہیتھ اژان۔ کارنوال، ریگن، گلوسسٹر

تہٕ خدمتگار چھِ اژان)۔

ایڈمنڈ: کیاسا ڈلیل چھےٚ ہے؟

کنٹ: دوٕلہ ژہ تہٕ۔ صاحبزادہٕ۔ یکھ اگر شوق چھُے، یکھ خوٗنک مزٕ

ڈیچھِ۔ یکھ لو کتھٕ ماٗریکھ۔

گلوسٹر: ہتھی یار! تلوار!! ییٚتہِ کیاہ ڈلیل چھیہ؟

کارنوال: بَس کرٕو خاموش یوٗد چھو زُو بکار

وادیس کرِ بیٚیہ تسٕی آسہ مرُن

ریگن: ہم چھہ قاصد میٚا نہ بیٚنہ ہنٛدی تہٕ بادشاہ سُندی

کارنوال: تیٚیاسے کتھ پیٹھ چھو ڈیٚنو۔

کنٹ: اَتھ مَنز کیاہ چھُ حاَرتھ. ہاَوِتھ نا بہودری؟ بُزدِلہٕ کمینہٕ۔
قدرتَس تہٕ چھُکھہٕ نہٕ ژٕ قبوٗل. ژٕ چھکھہٕ سہٕ شرن شومُت۔

کارنوال: چھُکھ ژٕ بدلے! سہٕ شرہ تہٕ چھا اِنسان بناوان۔؟

کنٹ: آ۔ جناب سہٕ شر۔ اکھ سنگتراش یا مصور ہیکہٕ نہٕ بیزٕ دو کھ شکل بناوِتھ تہٕ تمو کیاژ آسَن نہٕ نِہ گانٹہٕ تہٕ کامہٕ منز دِلِ ہنی۔

کارنوال: اَدِ سہٕ وَن دوہ ژٕ دوٗژھو کتھ پیٹھ؟

اوسوالڈ: حضور بہٕ بدماش ترٕو وُ میہٕ مارنہٕ نِشہٕ اَوِ کِنہٕ زِداَر چھس سفید۔

کنٹ: ہیاگاہٕ ہہٕنِد اَنتہٕ مہٕ لوُ تھراٗ۔ بےٚ مانہٕ اچھرا. حضوٗر اگر اجازت دِیوم یمیس وُنٹس بدماشس بناوِ بہٕ لتوٗ سوتی گارہٕ۔ ژٕ بیہٕ اوو یہٕ میانِس سفید ریشس پیٹھ عار۔ ہیاگی ریٗنژیا!

کارنوال: خاموش۔
بے ادب، گستاخ، وحشی، بے وقوف

کنٹ: چھم جناب وَ ژٕکھ توٕے۔

کارنوال: کیاژِ چھے ژٕکھ؟

کنٹ: کیاہ یمیس ہیتوٕہ اکھ غلام آسہٕ بدِ دیانتھ نتہٕ سہٕ پھیرِ شمشیر اہلس لاگِتھ پتھے

۱: WHORESON ZED "Z" - اچھرادِس نہٕ عام پاٹھی لغاتَن منز شامِل لیوان کرنہٕ۔

یہ چھُ اکھ بدماش اَسہٕ ؤُن
یتھی گگر چھِہ شوٗژ رِشتن تام پژ ناوِتھ ژھنان
رِشتہٕ تہِ ہیٚم ژا نہٕ ژھینی تھےٚ ہیکن ..
ہیس دِوان ہیٚم ماکِن چھدیل دِلَن
تیل ہیٚم تراوان نارس ۔ شین چھِہ ہُنڈ رین دِلَن
شانت موسیم آسی تن، ہیٚم چھِہ گلوان تو نتھ پژ تہٕ کنہٕ واوِ رنگہٕ لن
ہیٚم چھِہ لچہِ واواہ کران
مائکن لی خوش کریکھ، ادِ لی کرن ہیٚم ہوٚلی ہوی
تاوناہ پیٚیے نےٚ ژیہٕ اَکھ لٹہِ لد بتھس
ؤُچھہ اسان کیتھ کُنی کتھن مشاہن ژہٕ چھکھ
چھُسہٕ مسخر ؟
کُسی بطخ ہیٚو ..... ہیٚیے ژ سرم وڈر پیٹھ پیٚیہٕ ہکھ اگر
لار کرہٕ ہےٚ، پچکہٕ دِیہٕ ہکھ کامیلاٹ تام
کارنوال : ہےٚ بڈا پاگل ژہٕ ما چھکھ ؟
گلوسٹر : ژوٚ کتھ پیٹھ ؟ وَن سہ تی
کنٹ : تیٚہنز نفرت آسہِ کنہِ دوٚن درمیان
ییٚنز چھیم ییٚمی سٕنز ؤُنی کین
کارنوال : چھکھ اُمِس کتھ پیٹھ ژ یےٚ وآری کران ؟
کُس جُرم کوٚرمت چھُہ اُمی ؟

کنٹ : چھم اَسہٕنز صوٗرت کھران چشمن سیٹھاہ !

کارنوال : چھےٚ نہٕ شاید میانۍ، یِمۍ سٕنز بیٛیہ نہٕ ہٕمۍ سٕنز

شکل تہٕ ہرگز پسند !

کنٹ : میٚون پیشہ یی چھُ چھُس نہٕ صاف گو

یَنہٕ وَقتہٕ داریا اَمہٕ نشہٕ میٛیہ دٕ چھیمتی

خوش پوٚنۍ تھٕچھ

یِتھۍ ڈٕلۍ کینہہ چھم یِم دِچھنۍ کھوتہٕ رٕ. تہٕ بتٕر ڈٕ نہٕ کنہٕ

کارنوال : یہٕ چھُ گُستام !

چھُس اَلبتہٕ کمۍ تام بےٚ باکی ییٚمِس شاباش کوٚرمُت

وُچھِو توٚے ہاوان بےٚ اَدبی سیٹھاہ

ژوٚر چھُس نَتھاونۍ پننۍ فطرت توٚے چھُس ناٲلتہٕ ڈٕمُت یتھ پوشاکھ

ہیٚکہٕ نہٕ خوشامد کٔرِتھ، چھُس صاف دیانتدار دِل

دٕنہٕ یہٕ پوٚز بلکُل تہٕ لکھ کٔرنَس یقین

لۅکہٕ پٲٹھۍ چھم میٛیہ یِتھۍ بدمعاش وٕیدۍ

صاف گوٚیی ہُنٛدۍ دِوان یِم دم چھِ اَلبہٕ

یُتھ تہٕ زانہٕ تھٕ ہیٚکہٕ کانہہ یِہنٛدِ ییٚرادٕن

دِل یِہنٛدۍ بدخواہ چھِ تیتی

ییتی زانہہ چھینہٕ نوکرن

یِم چھِ تابعدار پٔزِتھ وٕنہٕ

کنٹ: حضرتوٗ اکھ ٹرٛنہٕ اپانٛچ کتھاہ اکھ بوٗزِتوٗ

یوٗد اجازت توٗہۍ دِیوٚم!

پۄہنٛدٕ یٕرھنہٕ سِرۍ یہٕ دیوس ناکِ بٕھم کنِۍ

شولہٕ وٕنۍ اکھ نارٕ بال ـــــ

کارنوال: کیاہ ژٕ یہٕ چھےٚ مطلب مینہٕ وَن؟

کنٹ: اِدٕساٗ یہٕ چھُس یَتھ انداز بیان ترک کران یُس ژٕ یہٕ بوٗت

ناپسند کوٚرتھ۔ حضوٗر مینہٕ چھُم پےٚ زٕ یہٕ چھُس نہٕ خوشامدی۔

مگر ہۍ یمۍ ژٕ یہٕ پننیو سپنرو کتھو ستۍ دوکھ دِتۍ، سُہ چھُ

سَیوٚ دےٚ اکھ بدماش یہٕ نہٕ یہٕ زانہہ نہٕ ہیکہٕ آسِتھ۔ اَدٕ میٚے

کیاہ ز پیینہٕ نہٕ تہنٛز ژکھ نہٕ وٕ چھِنۍ۔

کارنوال: چھا نہٕ کنہِ کنہِ پیٹھ اُمِس کُھر بیٚژ ژکھ

اوسوالڈ: تمٛرٕ کتھاہ کانٛہہ کرٕ نہٕ مینٛہ

ادٕ ترےٚ اَمۍ بادشاہ نالِک پینٛن

خوش تھوٚوُن مےٚ چوب دِتھ

غلط فہمی اُسن تَس، کھوٗتۍ گٕڈۍ نم

پیوٚس وُسۍ، توٚ ہین کوٚرنم، لیکہٕ ژار ہن واریاہ

بےٚ سلاح شَہشَبین ہتھین گوٚو شیر ہیو بکدم وٕتھتھ،

راز نیتھ شاباش کرہس

چھِکہٕ لوٚگمت چھُس دلیری ہاوُنک

لَس توَے یَیتہِ نَتھ تہِ حَملس آو میٚہ

کنٹ: کاتھہ یِتھین بُزدِل ذٔلیلن چھُنہٕ سٕنان

اَتھ "پھِرِتھ" آسان اجاکس مسخراہ[1]

کارنوال: ہو شکنجاہ اَکھ اَنو!

ژھکھ زٕ سرکش بُڈہ و آتشھ کاکی سَنخ

اَسی زٕ ہیٚچھِ ناد وتھ......

کنٹ: چھُس بِنابوَ یوٗت و آتشھ، ہیکہ وضاحہ بہ کیٚاہ ہیٚچھِتھ!

مَنہٕ اَنتادی تو، شکنج۔ بادشاہ سُنٛد چھُس بہٕ نوکر

چھُس بہٕ تَھوے سوٗزمُت

یوٚد شکنجس تھاوِزٕ تَمی سُنٛد لٔدٕ یُوٚن

گے اَسی سَنخ تو ہیٚن ہیٚانس آخہٕ ہشٕنز

کارنوال: ہو! اَنوِ سا اَکھ شکنج

پنٕنہِ عزتک، زندگیہٕ ہُنٛد چھُم قسم!

گرٛھہِ دوٕ پہرتام رُوزُن تھتی بُرِتھ!

ریگن: کیٚاز دوٕ پہرتام!

---

[1] اجاکس (AJAX) ہیوٚس صاف گوتہٕ ایماندار انسانس پیٹھ چھِ ساری اَسانٔ یٕیلہ زَن یِتھین احمقن لُکھ چھِ سِنجِد زانان۔

(NONE OF THESE ROGUES AND COWARDS
BUT AJAX IS THEIR FOOL.)

ڈیوٗتوٚہیرآتی راتس

کنٹ: وُچھ سآ بیگم صاَب یِژ دوٚ رے

ہوٗن تیٚیے بۂ آسہ ہےَ ژٕٹے مآلی سُنٛد

تو تہٕ پزٕہی ماکرُن یُتھ ہشیوٗہ سلوٗک!

ریگن: آپزٕ بم۔ ژٕ ہ تہٕ چھکھ تسُنٛد بدٕ ماش اَکھ!

گلوٗسٹر: عرض چھُم حضرت اُمس کینٛہہ نہٕ ؤنوٕ

جُرم چھُس یوٚ ڈموٗن زٕن

آغہٕ پننٕے بادشاہ پانٕے دِیس اَتھ پیٹھ سزا

تیُتھ سزا چھُس دِوان یُتھ نہٕ شُبی

وحشیَن، ژوٗرن تہٕ ڈاکوٗہن سزا یِتھی چھِ دِوان!

بادشاہ اَمہٕ ستی گژھِ ناراض یِلہِ

زانہٕ سہٕ توٗہین، قاصد یوٚ د نظر بند تھٕ ہی کرٕ تھٕ یُس

کارنوال: دِمہٕ اَتھ پانٕے جواب۔

ریگن: سیٚدرِ نا ناراض تٔیلہِ مےٚ بیٚنہِ جِگر

بوزِ یا مے تھ قاصدس توٗہین گوم، لیکہٕ کجِ ہس

اوس یُس تمہٕ سوٗزمُت۔

آ۔ کرٕ ورزٕ گنٛڈ اُمس

[کنٹ چھُ پوان شکنجس تھٕ نہٕ]

پکو میانہٕ سرتاج!

[کنٹس تہٕ گلوسسٹرس ورآے ساری نیران]

گلوسٹر: دوستا افسوس چھم

ڈلیوکہ سٕنزٕ مرضی چھیٚ یی

کاہنہٕ بچھرتھ ماہیکہٕ اَتھ

کاہنہٕ تہٕ سمجھاوِتھ ہکس نہٕ! تو تہٕ بہ

زارٕ پاراہ ببیٚہ کرس۔

کنٹ: عرض چھم حضرت آہس کیہٕ نہٕ مہ ڈُنو

جھُس بہٕ آمٕت نہٕ بیٹھ سفر

چھم ڈُنیندرٕ سنٕخ گومٕت

تراوٕ زدول ہرش نام ببیتی نے

تِمۄق گذراوِشرین ستی بہٕ

نیک اِنسان بتان یقبال کھسیہ ماکھورٕ کنہٕ

نیرگرتھ ژٕ دارٕ آس!

گلوسٹر: ڈلیوکہٕ سٕندٕ تقصیر سوٚرے

سٕپدٕ اَمہٕ کنہٕ بادشاہ ناراض ووہ (نیران)

کنٹ: بادشاہ رٕت سپدٕ تاپل۔ ہیٚمہٕ کہاوٕژ ہنٕد ضرورٕ

"آسمانٕ بٕرگژ نیبرٕ نیرتھ تُتس تاپس لگکھ!"

THOU OUT OF HEAVEN'S BENEDKTION TO THE WARM

SUN COMMEST!

تہٕ چھُ اِشارٕ لُکہٕ بُدٕ بچھیرتھ گرٕ ھنس کُن۔

پَکھ پٕژ زلونہٕ سرِی بہٕ یتھ ہٕراتہٕ نزدیکھے پہن

چیہٹھی پرن چانین ژٕژن تل۔

خستہٕ حالی ببیہٕ نہٕ کیہنہٕ ڈیشان چھہٕ

قدرتکہٕ یم معجزٕ۔

چھُم پتاہ بہٕ چیہٹھی چھیہٕ کارڈیلیاہ بہٕ ہشر

قسمتھے چھُم تونہٕ واقف کارگے

خدمت بوہ سہٕ چھُس کران بہٕ ژٕوُر پاٹھی

آسہٕ وَق ییمہٕ تاونہٕ سوہ کلاونہٕیہ

ژٕ حارسوے میانین چھوکن بلگارکانہہ

تِچھُرٕ و میانیوٕ اچھو! چھوگو ہیٕژ

چھُو غنیمت تژٕ آدی توزہٕ ول

یتھ نہٕ ڈیشو میون بہٕ بدحال تہٕ

میانہٕ قسمتہٕ! الوداع

تژاو ببیہٕ اکہٕ سانہٕ اُسناہ! ببیہٕ یٕنٕ ژٕکراہ ژٕ پھرٕ!

(شوٗنگان)

سین:- III :- وَن

[اہڈ گر اژان]

اہڈگر: بوٗز میٖہ پنٕنو کنٕو اعلان ـــ گرٕژھ بہٕ رٕٹنہٕ ین

قسمتھے اوشم زِ بیتھ کلی گوہ گرِ منز بتیو کھٹس کھٹِتھ

لۂکھ آشم پتہِ دوران۔ تام نظرو دۂ رگوس

کا ہنہ غیدرگاہ چھامعہ کِج ! کا ہنہ جاے چھپنہ بٹیتہِ پہر روس

لۆکھ چھم پڑتھ جایہِ ز اگان ہر طرف

زوبچاوُن چھم گوہ ڈِنی اَدِ گوو ژلن

رَخ مبہ تیشتھ لاگن پزِ بم

نالہِ بۆن چھ آسان کنگالن آدارن

لاگہِ تیشتھ مُفلس زِ نکھ زانن مبہ بِلکل جانور

گندِ رَب تھوِ بیتھ تبھس پننس مُلتھ

ژادِ راہ خالی ولو !

وانکہِ وَلہِ مستس بہِ رانٹس باسہِ بیتھ

دارِ تن نبہ کہن عذابن تے طُفانن دارِ تن

چھم مبہ بڈلم کہن فقیرن ہشز مشالاہ بڑو نیٹھ کنِ ملکس اندر

کٹرکہِ دی دی تژسی دوان تم ہوہ چھمژن تہ دا آدی لدعریان نرین

ہشرنہ، کلی، کنڈی، کہجہِ لیہ ڈِناوان مژھن

پھیرِ ونی مستانہِ آسان منژی کھہو،

منژی چھ ووہ ہوان[۲]، منژی منگان دُعا بہِ خاطر تم

نہرِ پھول لۆکن ہیوان

---

۱ ط: ELF - ۲ سہ: LHANTIC BANS

ہے بچور بہ ٹام تہٕ ٹرلی بچور ؎

تو تہٕ تم کینژھاہ چھیی !

اہٕ ڈگرو ژھُکھ نو کھینٛ !! (نیران)

سین :- IV

گلوسسٹرنِس محلس برٛونٛہہ کنہِ

کنٹ چھُ رنہٕ گنڈ کرِتھ

[لیر، مسخرٕ تہٕ اکھ خدمتگار اژان .]

لیر : حاَرٕچ کتھ ! گرٕ تژاٰدِتھ ہتھ کنتھ دژا ہتی چھو ہم !
میون قاصد سوز ماہ اپس ہمو !

خدمتگار : یتھٕ ہٕن معلوٗم چھُم
راتھ تامتھ اوس نہٕ گرٕ نیرنک مَنشا تمَن

کنٹ : میانہٕ بڈٕ آغو ژ یہٕ شوٗبی مرحبا !

لیر : ہہ ہہ کیٛاہ !
ہتھٕ کنتھ مویوٗب پاٹھٕن ژھکھٕ ییتہٕ نس وق کڈان ؟

کنٹ : میانہٕ بڈٕ آغو، نہٕ حض۔

مسخرٕ : واہ واہ ۔ اُمی چھِ ژلیٛہ موزٕ بند چاَری ہتی۔ گرٕ چھ بوان کلہٕ کنہِ

؎ : POOR THRLY GOD! POOR TOM!

گنڈنہٕ، ہوٗلی تہٕ ہاپتھ گردٕنی کنہٕ، ہٹنزی کمرِ کنہٕ، تہٕ

انسان زنگو کنہٕ! بییہ انسانس زنگہٕ دیچھ پوچھ آسن،

تس چھ پیوان ہچو تلہٕ جوراب تہٕ لاگنہٕ۔

لییر: کس چھ یمی چھپنہٕ چون مرتبہ زوٗنمت؟

کمی ہیہٕ جرأت کوٗرتیہٕ ژھوٚنہ بٔڈی نالی؟

کنٹ: حضرتو دوٚہ شوٚے چھ تم۔ ’شہ‘ تہٕ ’سوٚہ‘

تہنٛد فرزند تہٕ تہنٛز دوٚہ ختر

لییر: نا

کنٹ: آ

لییر: بہٕ چھس وَنان ’نہ‘

کنٹ: مےٚ ووٚنمو ’آ‘

لییر: جُپیٹر سُنٛد چھم قسم ’نہ‘،

کنٹ: چھم مےٚ جونو سنٛز درٕے ’آ‘

لییر: تِمکھ نہٕ تِژھ ہمت کرن ہیٚکھ۔

تم ہیہٕ ہرگز نا کرن۔

قتلہٕ نِش بدتر بیہٕ گوٚو!

یہنٛز وحشی حرکتھ آسپدٕیا میٚیہ شانس پیٚٹھ خلاف

وَن میٚیہ سوٗرسے۔ وَن میٚیہ فوٚرَن

کیاہ کوٚرتھ تمیٚو؟

کتھ گوہ ناہس پیٹھ ژ یہٕ دیُت ہے یِتھ سزا ؟
اَسی نازانان ژھکھ اَسہِ سوٗزمُت ۔
کنٹ : آجتیاپگر میہٕ حکمس پیٹھ عمل
محل نحانس منز تہند خط ییٚمہٕ دیُت تمِن
بیٚینہٕ تس اوسس نیمتھ آدا بہٕ سان ،
دٕ رہٕ میہٕ گردن اَس تلتے ٹھوٚدزِ ڈیوٗ نہٕٹھم
قاصِداہ گرِ پیٹھ وَسان
اوس سہٕ گمہٕ ستری تہٕ پھرکہٕ ہوٚت
گونرلہٕ ہندِ طرفہٕ تمہٕ دُ ٹکھ سلام
پَتہٕ خط پلنو ونکھ ۔
میٚون پوٗزکھ نہٕ کیتھہ تہٕ[1]
پَرہٕ تمی تُ سُند سہٕ خط
بس خطک مضمون پَرتھے کوٚر تمو آلو جلو دارن تُی[2]
کھتی گرین ، دتیتھم حکم پَتہٕ پتہٕ پکن
یِتھ زِ فرصت میلی تہے دیہٕ ہن جواب
سرد بہری ہاوہ ہم
یوٚت یہٕ وتش یام ڈیوٗ نہٕٹھم
قاصِداہ سے

THEY SUMMONED UP THEIR MEINY! [2] SPITE OF INTERMISSION.

بیٚمہ خطس میانِس خرابی کٔرِ یہِ سٕے

اوس تِمے بیٚمہ اوترِ سے تہٕ ہیہ بَر خلاف

سخت گستاخی کٔرِ یاسے

عقل چھم یوٚد کم میٚہ چھم مردانہ گی

کٔڈ تھِمے تلوارِ میٚہ

کھوٚژ تیٚو تاہ کٔرِ کہِ دِنہٕ تمۍ تُل گرِ زن سوٗرِ سے گنگن

تٕہٕنٛد فرزند بلیہ دوہ ختر آیہٕ نیرِ تھ

دوٚپ تمہٕ اَتھ پیٹھ یہ گوو بڈ یوٚڈ جرم

چھُس توٚے یٔنِتِ نَس بہٕ پٔرٛہ ذلت تُلان

مسخرہ: وٕنِد گول یہ وٕنہٕ

یوٚد زَن کُنہِ لۅکٕچ وُچھنہٕ لگی

یٚیلہِ کانہہ مولاہ جنڈ ولہٕ پانس

تیٚلہِ اُچھ گاشی ہنہٕ اولادس

مول رٔچھِتھ تھوِ یوٚد کھسی کھسی ٹٔری ٹٔری

شری تہٕ تیٚلی بس لول برٔن تس

قیمت، تِمہ بد خصلت کا تیاہ

بعدس یہ دِوان گُنٛز ہر گتہ غریبس

گمہٕ تہٕ کٔرِ تھہ تہٕ بنہٕ نے پنٛنین کورِ ین ہنٛد بر کتہ تنی ڈالر[1]

---

[1] : DOLOUR یا نے دوہ کھ، مگر لفظ چھ DOLLOR لفظچ آواز آسنہٕ کنی مزاح پاد کران۔

اَدٕ وہری وٕری یِس گٔنٛزرِتھ تہٕ ہیکہٕ ہم پٕنٕ وٕنِتھ کٔتی آسی

لِیر: ہاے یہٕ خفقانچ یہٕ دلیوی چھیم وَ تِھیس منٛز زَن ہنان!
حسرتو چھکھ کیاہ زِ ژٕ ہیٚوٗر ہیٚوٗر کھسان؟
جاے دِژٕ ہٕژ آسہِ نا پنٕنہِ پیٹھ!
کتہٕ سَنا یہٕ کوٗر مشیاوٕ؟

کنٹ: تم چھہٕ حضرت اٰنارٕ اٰرس نِش بِہتھ

لِیر: مَدٕ ژٕ یم پَتہٕ بَتہٕ یِیتی نٕبے روز تام (نیران)

خدمتگار: کیاہ سا آینز چھیتھ نا اٰمہِ رَدٕس بیٚیہِ کانہہ جُرم کوٗرمُت
یہٕ ژٕ یہٕ وٕنِتھ؟

کنٹ: کیٚہنہٕ نہٕ
بادشاہس کیاہ زِ یِتیاہ کم نفراز سِتی چھہٕ؟

مسخرٕ: ژٕ یہٕ یِہٕ ژھینہٕ یہٕ؟ اَدٕ نیلہٕ چھپے چھپے زِ ژٕ یہٕ چھپے رَزٕ گنڈ کوٗرمُت۔

کنٹ: کیاہ زِ؟

مسخرٕ: یہٕ سبق ہیچھِنہٕ ہیکھ ژٕ ر بیٚیہٕ نِش سوزُن۔ سوٗے ہیٚچھہٕ ناوی
وُنلہٕ کالہٕ چھَنہٕ محنت کرٕنٕ آسان۔ یم نَستہٕ سیوٗد ڈُسے
پکان چھہٕ تم چھہٕ اَچھہٕ گاشہٕ پکان اَنہٕ وراٰے۔ اَدٕ بیٚیتہٕ چھَنہٕ
وُہوز نہٕ منٛز اٰکِس تہٕ نَس سیوٗد مگر تہٕ کرِتھ تہٕ ہیکن نمی
سُند مشک ہیٚتھ ییمِس پھکھ وٕ تھمت آسہِ۔ اگر کانہہ بٔڈ
گرٕ کنی بالس ڈلہٕ گژھہٕ، تَتھ گژھہِ پھیٚہ تراوٕنہٕ یلہٕ تتہٕ پھراوی

گرٕدَن اگر پیتہٕ دوٚہس۔ وٕ ل اگر ہیٚ گرٕ کنٛہ بالس آسہٕ
بوٚرٕ کھسان، تتہٕ گرٕژھہٕ دیُن پانس لمنہٕ۔ اگر کانٛہہ گاٹُل
توٚہہ رٕت مشورٕ آسہٕ دِوان ــــــ میٚہ دِ پَنُن مشورٕ
واپس۔ بہٕ چھُس یژھان اَتھ پیٚٹھ گرٕژھہٕ نہٕ بدماشو رٕکے
بیٚیہٕ کانٛہہ عمل کرُن تکیاز بہٕ چھُ اَکہ احمقَن دیُتمُت۔

نفہکہٕ طمہہٕ لیُس کرِ خدمت
بیٚیہٕ وَہرانتھ پہٕ ژٕلہٕ پانس
تژٕاوی کُن زوٚن طوٗ خانس
تمہٕ وِزِ بیٚ اَکھ مسخرٕ پیٚتھ کُن
روزِ نکھ نوٚکھ پہٕ تہٕ قدمس
گاٹِل ژٕلہٕ نے ژٕلتَن واپس
احمق بیُس ژٕلہٕ سٕے بَنہٕ مسخرٕ
چھُس اکھ مسخرٕ چھُس ما احمق

کنٹ: مسخرا! کتہٕ چھُکھ ژٕ بہٕ ہیُوٚ چھرٕت یوٚت باوُن!
مسخرٕ: احمقو۔ تِتھ پاٹھی پہٕ رزٕ گنڈ کرہٕ نہٕ ہتھ۔

[لیر چھُ گلوسٹرس سٟتی واپس اژان]

لیر: گوٚو یمَو انکار کوٚر!
کتہٕ کرن نہٕ تھکھٕ اوٚرزٕو!!
گوٚو چھِ تھکی متہٕ!

رٲژ راتس آسی پکھ٘ونی !!

یم چھ سارۍ چیلہٕ یوٗزِو

چھم بٕرھان ٹاٹھن حرف

گوو چھ یم نَنہٕ وانہٕ باغی !

گرٛدھ زٕ ببیہٕ واپس نہٕ اَن کانٛہہ ببوٗد جواب

گلوسٹر: چھُو پہی عالی جناب

ڈیوٗک چھُ آتش مزاج

یَنِہ ہَنہٕ چھُنہٕ زانٛہہ نہٕ پھیران

لیِیر: گرٛدھ وہ باتس! بدلہٕ ہیٚیہٕ تس! موت گٕرِ نس!

کیاہ دوٚپُھتھ کیٚتھ چھُس مزاج؟ آتشی !! ہہہٕ!

ہا گلوسٹر! ہا گلوسٹر!

بس ہیٚیہٕ چھُم اکھ کتھ وَنٕنۍ

ڈیوٗک کارنوال نہٕ تس بیگمہِ!

گلوسٹر: سوٗزمکھ پی شیٚنچھ جناب

لیِیر: سوٗز مکھ شیٚنچھ؟

یورکُن وُچھ۔

کیاہ ژےٚ مطلب ہیوٗن توٚ یا فکر کیٚہہ نہٕ؟

گلوسٹر: ہیا نہٕ ہےٚ رٕ نہٕ آخہٕ سورُے

لیِیر: بادشاہ چھُ کارنوالس

سول اکھ چھ کور پننہ

رازداری منز پُرھان کیاہ تام وَنن !

حکم چھُو یہِ تس ڈاپو حاضر گژھن

کانسہٕ نیٚتوا میٚون یہِ اطلاع تمن ؟

چھم قسم بجانک نہٕ خونک !

تیٚند مزاج ؟

ڈیوک چھا آتش مزاج ؟

ہے گژھو نس گرم ڈیوکس تو ہو ونو —

نہ ۔ مگر وٚنہ مہ گژھو

چھ بنان تس آسہِ نہٕ اوٚر ژووٚنی کین

بجر کنی مشتھے گژھان آسہٕ کیاہ فرض !

ہم فرض صحتس اندر آسان چھ

اسی چھہ ار وزان اسی بیلہٕ فطرتھے لاچار سپدتھ

حکم دیہ اتھ عقلہٕ جسمس ستی گژھ و نزاو دوکھ

نظار یہ تہٕ کرتام ژھٹہ

مید چھ کیاہ تام منتھ گومت

کیاہ زننہٕ زانن یہ کانسہٕ بیمار اَر زوٚ صحتمند ؟

گژھ دبلاے اتھ مر تبس میانس فضول !

[کنٹس کن و پچھتھ]

کیاہ ژیتہ نس چھُ بہتھ
؟

چھُس دپان ہم بآژ زہ چھم کران ٲلی جبہٕ ہمناہ !
وۄلہٕ سہٕ ان نوکر میٚہ واپس
گرژھ سہٕ وَن ڈیٛوکس تہٕ تمۍ ہشنر آشنہٕ
چھم وَنۍ اکھ کتھ تمن
دور گرژھ ڈُلہٕ زیکھ وَنان چھُو یُوٗرۍ یِن
ورنہٕ وایکھ ڈول تتھ کنٛز خاب گاہس برٛز تتھٕ کنٛز
تتھ یٛمنٛز رسپدیکھ فنا

گلوسٹر: چھُس یژھان تتھ ہیہٕ ماے محبت رنگنٛز پوشن [نیران]

لیئر: ہے میٚہ کیاہ گوو.....

ہاے دِلو بے سوو کھ دِلو !
ہا دِلو کر تو قرار !

مسخرٕ: پینچہٕ میانہٕ ! دِس کرژیکھ۔ یتھٕ پآٹھۍ تمہٕ لسنٛدچہٕ داژیا یہ دِژلے یٛمہٕ ژنٛدسے سرکھ گاڈ تلہٕ کرٛاہ منٛزرتراوٕیٚنہ تہٕ پیٚٹھ دِژدیکھ لورِ ستۍ کلن ٹاس ٹاس تہٕ وَدٕن نکھ "ژہِ پو تاوَن زدی تیو ژہو" یہٕ اوس تمۍ سُنٛد بوے یٛمی لولہٕ سان گُری سٕنٛدِ موو کھ بٔنتس گاسس تھُنٛز لآج۔

[کارنوال، ریگن، گلوسٹر تہٕ خدمتگار اژان]

لیئر: دوو شوٗنی تتھ ہیہٕ آسی نو چھُنچ سلام۔

کارنوال : تہٕ ہِہ تہٕ چھُو خوش آمدید !

[کنٹ چھُ یوان یلہٕ تراونہٕ]

رنگین : حضرتَن ڈیشِتھ گیٔس دِلشاد بہٕ

لیر : کیاز نہٕ رنگین ژ آسکھ

کیاز چھُس ییتھ پاٹھۍ سونچان، چھَم خبر

یۄد گمژ آسکھ نہٕ خوش

بوز تیلہٕ کرہا بہٕ پنُن پان

چانہٕ مرحوم ماجہٕ ہنز تمہٕ قبر لشہٕ یکیسر الگ

زانہٕ ہا اتھ تل چھیٖہ کانٛہہ بدکار زنانہٕ

[کنٹس کُن] اوزِہ کلیو کھاسہٕ امہٕ تلہٕ ؟

کینٛہہ نہٕ پرواز ار اتھ کیتھ بیاکھ وق !

بوز ژٹا چھی رنگینی

چانٛز بینہٕ ہے سخ رٔزیل

تس ہیٖی خونخار نہٕ بے عار دنڈ

سوٚ ہیٖی بد ذات گرِژ

یورکُن ہے، وچھ ییتھ نتھ تاری نم

[دِلس کُن ہاوان]

میہٕ نے پھوری وڈگینس کیاہ کیاہ وَنے

پژھ تہٕ نا سے گرٔہم سو کاژاہ ہ !

رنگینی ہے رنگینی !

رنگین : التجا چھم حضرتو کرٕی تو صبر
چھم یقین تہٕ ہیہ چھوٕ نہٕ پرٕزٕناوِتھ سۅ کینٛہہ
سۅ ے چھیٚہ زانان فرض ساری پۅرٕ پاٹھی

لبیر : ونہٕ کینٛہہ کٔنہٕ ونہٕ ؟

رنگین : کیتہٕ پڑھ کرٕ میانہٕ بیٚنہٕ مشنہٕ کانٛہہ فرض
پۅز اگر تمہٕ ٹھاک کوٚر کرٕتہٕ نتہٕ
نوکرن ہنگامہٕ کرنس
آسہٕ تتھ منٛز جانٛہہ ے تمہٕ سوٚ تُہمت
یوٚدوٕ چھو یتھ پاٹھی زانو
سۅ چھیٚہ بلکل بے قصور

لبیر : ہے تمِس لعنت پیٚین !

رنگین : ابا حضرت ! تۅہیٚ آسہٕ چھو آمتہٕ سیٹھاہ
دۅہ چھیٚہ فطرت نام تہٕ ہیہ منٛز
حدٕ نٕرن نیرُن ہیوان
پزٕ تہٕ ہیہ وۅتھ گاہ جارس کام ہیٚتھ
پزٕ زانن جان کیاہ ناکارٕ کیاہ
چھس تۅے عرضاہ کران
توٚہی گژھو واپس تمِس بیٚنہٕ میانہٕ نش

تَس ڈیُو دِتھِن ہے بارٕہ ۔

لیٖر : کیاہ تمہِس معافی مَنگا ؟

چھُوٕ چھان یتھ خاندانس کیاہ سپُد

"اَہنٕہ بی چھُس وا آسٕہ آمُت وارٕ یاہ" [نیمان]

اَدٕ فضُولے چھُ بجر

وُچھ کہ کٔھین بیٹھ چھُس نیمان

چھُس منگان وۄہ نی بَس بیٖتے

کرٕ نہٕ میٚہ منظوٗر کھیٚن چیٚن" بَس وٕ دٕ ن وٕ نھرٕ ن نہٕ لبَن"

رٕیگن ۔ بَس کرِ وٕ دوٚہ نی

چھِوٕ نہٕ شُوبان تَخر یتھی

بَس بیٖتے ۔ تشریف تھٕو وٕ واپس نیٖو

لیٖر : [تھوٗ دوٚہ تھان] رٕیگنی ۔ ہرگز نہٕ

نصف خدمتگار تمہِ منسوٗخ کرٕی نَم

وُچھ میٚہ کُن تمہِ بے مروت نظرٕ نہٕ

سر کھِ پنٕنڈی پاٹھی ہیٚون دِل ٹھ پہ نوو مُت زنُبوٕ عہ ستی چھِیَن

گرٕ ٹھ کلس پیٚیے نَس' میٚہ موٗ نگمس

نہٕ پیٚٹھک پَرتھ انتقام

بیتھ کُلس مَنز تَس نہٕ کانٛہہ احسان یاد

گرٕھ و بانی واو تَس اَڈٕ جٕن کشنِن !

چونکھ راہ گژھِ نَس زنگن !

کارنوال : شرم ، حضرت شرم !

لِیر : ڈُزلو چھُوٚ تیز رَو ، یکدم پَننِ رتھہ ہتھ ژھٹو
بَس یمَن دِ یہِ لدا اُچھَن ژھنِ ہٕس انیٚو
اسہِ بٲپل کھٕرِ وٕس
زور وَر سیرِ یَن ژہ ہیٚوٚر چھکھ کھاٚرِ ہٕز
وٕس وُستہِ حُسنَس اہس پھُٹرٕ خاک کر

رِیگن : رحم کٔرِ تو دیوتا ہَو !
میٚنہِ لِی کا پُچھو ضرور
یتھ پٕلہ تہٕ آسِو بَد مزاج

لِیر : نہ نہ ریگن ژ یہٕ نہ زانِہہ
زانِہہ کرٕے نہٕ بَد دُعا
نرم فطرت چانِ دِ یہِ ما بَد مزاجس جاے زانِہہ
چٔشمہِ تمی ہٕنز خوفناک
چھُس لبان ہچانین اُچھَن منز سوٚ کھ قرار
یہُون سوٚ کھ ڈٔلِشتھ یی ما زانِہہ حَسد
میانِ نوکر کم کرنٕی ! کتھ کتھ پیٚتھ بتھ بٕن !!
میانِ سے نمر چھس سہ کاٹن !!!
آخرس پیٚٹھ میانہ باپتھ تارِ ی دِلہِ پَنُنس گرس !!!!

چھےٚ تُرے بہتر پےٚ بہٕ کیاہ تھاران چھُس

بَئیہِ چھُس تھاران شہٕ لعہ کچارکُ محبت

پَننہِ رچھنکُ کھل یِتھہان چھُس

چھُس یِتھہان احسان مندی

سلطنت دِژِتھ نصف، مُشراوِ کھا؟

رنگین: حضرتو تُہی مطلب کُنتھ باوی تو

لیر: وَن گُنڈتھ کُمی اوس تھوو تُرت ہیتھون تفآحِیلہ؟

[أنڈرِ چھ باجہِ وزان]

کارنوال: کیاہ سُنا باجک صدا؟

رنگین: اوٚ بہٕ آسی بئیہِ جگہ سوٚنے پکان

گوٚ خطس تصدیق میٚیہ

اوسنم لیوٗ کھمت بہٕ وُنی آسی پکان

[اوسوالڈ چھ اژان]

کیاہ سا آو آژا آغہِ باے؟

لیر: بہٕ چھُ سَخ بَد ذاتھ نوکر

چھُس وِہہ زُم ہیٚوٗ کمت غرور

تس یِمِس خدمت کران

گژھہ دفاہ بئیہِ تس کھٕئیہِ!

کارنوال: حضرتو کیاہ چھِو یِتھہان؟

لیر : وَن یہِ کمیٔ گوٚ نٲڑ مٕت یہِ نوکر میثون اوس
پَژھ میٚیہ چھم رٔگین ژٕ آسکھ بے خبَر
کُس سنایو کُن پکان ؟ دیوتا ہو !

[گونرل اژان]

چھو بڑُن ہیٚنز ماے یوٚ دتوہ یہِ
چھو تِہنٛد عزت یِژھان یوٚد
تُہُر نہٕ یوٚد چھو وآنسہِ آہتی
ژٲژ تو تُہُر نیاے پَنتِنٕ میثون نیاے
بوٚن وُسو بیکدم کرِو میثونٕ طرف

[گونرلہٕ کُن] کیاہ مند چھے چھے ناپوان ییٚلہِ چھکھ
وُچھان یہِ ریش میثون ؟
کرِہسا ڈٔسی یوٚسی ، رٔگین ؟

گونرل : حضر تو اَسی کو نہٕ ڈٔسی یوٚسیاہ کرِو ؟ کُس گوہ ناہ کوٚ رٕ مٕت میٚیہ تُہُم
یَتھ گوہ ناہ وَ نہٕ بیقلازی تہٕ بجرُ
گوہ و نہٕ تہٕ ہرگز گوہ ناہ ۔

لیر : میٚیا نہٕ دلہٕ کوتاہ ژٕ چھکھ سنگین گوٚ مٕت
وُنہِ نہٕ کیاہ کھیکھ نا ژٕ تراس ؟
وَن یہِ نوکر میثون کمیٔ تھاوِ نیٚو گندٕ نہٕ ؟

کارنوال : میٚیے جنابو ۔

پۆز گر تیشتھ فِبنہٕ کوٚر اُمی
ییٚس سزا اَسہٕ دِتیت اُمِس
اوس اُمی ہِنٛدِ جرمہٕ نِشہٕ کم وار یاہ ۔

لیر: ژٕ بیہا ! تیاسآ ؟

ریگن: ابا حضرت میثون عرضاہ بوزی تو
چھوٚ گمتی واراہ ضعیف، غوصہٕ چھوٚ تۆہۍ کنی کران
میثون بوزِو تہٕ نیو تشریف واپس بٔینہٕ ہِنٛد
تتی کرِو آرام یوٚتام مہ کلہٕ ربیتھ
چھس بہٕ گرِ نِشہٕ دوٗر رُوٗزی کین، چھم نہٕ بٔیتہٕ ساماں نہٕ تیم
یم چھہ حاجتھ تہٕ ہِنٛدِ یاپتھ

لیر: کیاہ دوٚنتھ ۔ واپس گژھاہ ؟
کیاہ معطل بٔینہٕ کرا پنٛژاہ نفر ؟
زانٛہہٕ نہٕ ہرگز ۔ بے غنیمت زانہٕ روزٕن نبر سے
زانہٕ بہتر ژھتہٕ ہنز سختی تلٛنی
رامہٕ ہوٗنس راتہٕ موغلس ستی یارٕز لاگہٕ بہٕ
حاجتن ہِنٛدی تیز نِشتر ژالہٕ بہٕ
کیاہ گژھاہ واپس اُمِس نِش ؟
کیاز گژھ واپس اُمِس نِش ۔ شاہ فرانس چھہٕ رگن منٛز گرم خوٗن ۔
کانٛسہٕ کٕنٛٹ ییمہٕ راجہٕ روٗس منظور کُر

حاضری دِمہ کو نہ تسۍ نش

سجدٕ اکھ تخلس کرس

توکراه ادئ بنِتھ منگہ تس وظیفاه

یِتھ تِتھ دوہ دوہ کڈو

کیاه گژھاه واپس اُمس نش؟

[اوسوالڈس کُن ہاوِتھ]

کو نہ تیٚلہ چھُہم وَنان

یہٕ خر اکھ بن یمِس ملعوٗنہ شُنڈ

گونرل: حضرتو اَنہ پیٚٹھ یہ گے مرضی پنٕنی۔

لیئر: کوٚرئ بخشتم - بس میٚہ دوہ نی پاگل مہ کر

گوبہ! تکلیفے دِمے نہٕ ـــ الوداع

زانہہ نہٕ سمکھو نہٕ پانہٕ سوٚنی

تو نہٕ کیاه گوو! نو نہٕ چھکھ میٚون رتھ نہٕ ماز

تو نہٕ میانی کوٗر چھکھ

نتہٕ خبر ما چھکھ ژ یتھ بدنس پیٚٹھ متہ ناسوٗر اکھ

یُس چھُسن زانان ہر حالس پنُن

نتہٕ ژٕ چھکھ پھیپھراه نہٕ نتہٕ طوعو نہٕ چھکھ

نتہٕ چھُہم ناپاک تمٕنس منٛز زہر

دوہ ژٕ ستہ اون وادنے ہرگز مُلے

بیٚلہِ ووٚن تیٚلی پانٕے ندامت ژ بیٚ ییی
کیاز آلو دِتھ انٕے ؟

اوٚبرِ دلیوس وٕ پٕہ بیٚتھ سٕہ ترٕ ٹھ ژٕ ھنی
زانٕہہ تہِ تسٕ رحیم جوٗوسٕ نِش بہٕ نٕے کرِ چاٗلی گژھاو
بیٚلہِ ووٚن تیٚلی پانٕے یٚژھ ژٕ کرٕی زِ پانسٕ رُت سبق
بیٚلہِ ووٚن تیٚلی فرصت ییی، طبعیت پننٕ بدلاوی زِ
ہیکہٕ بہٕ ژٕ آلِتھ سٕمٹھاہ
رنگینہِ نِش تام گژھ بہٕ پھیٚر تتھ
بیٚہمہٕ تتی اکھ ہتھ پننی درباری ہتھ

رنگین : نہ حضٕ بلکل تہِ نہٕ حضٕ
اوسہٕ نہٕ سوٚ نجمت تہٕ لوٚت پیو
شوٚبہِ پیٚتھ توہہِ استقبال کتہِ وٗنی کیٚن کرِ ؟
حضرتوٚ ہتی لوٗزٕ تہٕ بیٚنہِ جگرٕ ہٕنٛد
تم یمن ہے چھ ڈلیلو سٕتی طبیٚشس دِژن جواب
تم چھِ توہہِ مجبوٗر وآنسٕ ٹھ زانٕنس
سوٚ چھیٚہ زانان وارٕ دٕپھ کیاہ چھِس کران

لیٖر : کیاہ ژٕ بیٚ دوٚ نتھاہ پانہٕ بہٕ ؟
رنگین : کیاز زٕ نہ حضرت، میٚہ چھم جرٗت وٕ وٚنم
کیاہ ژٕ بیٚ چھی درباری پنژاہ ______

جان گَو وَنا ـــــ جاے کَتھ کیتھی ؟
اہِن حَصن تہٕ بیتھ کتھ کیتھی ـــ ؟
خرچہٕ تہٕ خطرات بٔڈ !

یوٗت بوٚڈ تیداد تھاون جان چھا ؟
کیتھ کنتھ اکس پیٹھ گرس منز یتی ٹُکھ
اَمِنہٕ سان روزَن تہٕ بیچھ بیٚلہٕ
دوٚن ہنٛدس حُکمس ہم تابع تھوٚوکھ !

یہِ چھُ سَخ مُشکل ڈیوٗ
یہِ چھُ ناممکن کتھاہ ـ

گونرل : حضرتو، ہتھ کونہٕ تمہٕ نوکرَن کاماہ ہیٚکیو
ہم اہنٛدی چھِ یا چھِ میانٛی ؟

ریگن : کیازِ نہٕ ، اَدِ کیازِ نہٕ !
سہوزاتہٕ کینہہ گژھِ ہیکھ
اُسی کرَو توٚبوٚ تمن ـ
یوٚد پیو تہِ میثون گرٚ تیلہٕ چھُم عرض
بس صِرف پنٛژاہ نفر ہیتھ واتِو زیو ـ
میٚہٕ چھِ کینہہ خطرات باسان بس توٚے
بس صرف وُہ نَفر تہٕ پانٛژہ
تمو ہیٚوٚر اکھ نوٚن تہٕ ژالن ہہٕ تہٕ ہیٚنے ـ

لسیر : یہ میٚہ اوٗسم نہٕ میٚہ دیٛشت موٗ ـــــ

رنگین : اَسہِ دوٗ پانہٕ
پیٚنٛٹھ پیٚبلہٕ اَس پھرٕ ینژ گرٕ

لسیر : سر پٮ۪رس میٚہ تھاوِونہٕ
میٚے بناوِو اَچھدر
بیٚے تیٚتے ژھارہو پانس
سنٛزٕ نی گرٕتام بس !
کیاہ ژٕ بیٚہ نش ٹین چھا میٚہ پنٛژہ ژٕنژ تلیٛتھ
رنگینی ! دوٗ پتھے بہٕ ژبیٚے ؟

رنگین : حضرتوٕ ادٕ بیٚبہٕ دٕ نہو
اَکھ ہٕ نہٕ اَمہِ ہیٛنوٗر میٚہ نش

لسیر : دوٗ نہٕ ہٕ ہم بد ذاتھ زانان چھس بہ نیک
یٮ۪بلہٕ تمیٚ سکہ باقیے دوٗ چھان اَمہِ کھوتہٕ بد
دوشین تعریف تَس یُس آسہِ نہٕ اَمہِ کھوتہٕ بد
[گوٚنہ لہٕ کٔن] تیٚلہٕ بہٕ ہمہٕ ژیٚے ستی کوٚری ـــ
چانٛژ پنٛژاہ تہٕ تہٕ گیے پنٛژہ دہہ گنہٕ
دہ گنہٕ آسی لوٗل تہٕ

گوٗنمل : آغہٕ صاٮ۪بو کیتھ کھوٚو پنٛژہہ نہٕ ستی
یتھ گرٕس ہنٛزٕ دہہ گنہٕ اَمہِ لسہٕ آسہِ نے ژ یٚہ نہار متس

جان گو و پٔتہ دٲہ ننر

دہ نفرتہ پانٔژہ لبٔس .

ریگن : کٲشہ کیاہ ہا جتھ چھُ بلی ؟

لیر : چے وُنو میٚہ ہا جتھ تٕگ !

سارٕے پٕتٕ نِشہ آسہ یُس محتاج کانہہ
تَس تہ ہَے غریٚبہ اندر آسان چھِ فاضل چیزہ کیٚنہ [۱]
یوٗت فطرژ آسہ ہا جتھ تَمہ ژُدرٕ یوٚد نے دِموس
تیٚلہ کَس اِنسان دَپِ تہٕ کَس دَپو حیوان آسہ
پانہٕ چھکھ خوتون اکھ
یوٚد جسم تھاوُن گرم چھُ عاش لوٚڈ
کیاز لاگتھ چھیٚ یلو زرتا برق ؟

چھیٚ نہٕ وُشنیرِ کین !
یوٚز وُپو ہاجتھ دَ نان تٔمہ ....
آسمانو بس عطا کرتم صبر
تیٚتھ صبر یُس چھم بکار
دلبو تہٕ ہا کھ نظر یوکُن ووچھو
بُڈہٕ چھس بے کَس تہٕ یوٚ مت.
وانس چھم بیٚتراہ میٚہ تنتی دہ کھ تہ چھم

---

۱ . ARE IN THE POOREST THING SUPERFLUOUS

دوہ شوٗنی منز چھس غرق[1]
یوٚدتہٕ چھےٚ تم ہموٗ ہس دتیُت دِلن پہندن وٗنی کین
پننیِ مائیس خلاق

مَنتہٕ تیلہٕ کمٗز آوی تۄم
چھس نہٕ ہوی کانہہ ژالہٕ ہیٚکھ
بَس وٗنی کین بخشِو میٚہ تیتھ تجرک غضب
ییتھ زنانَن ہٚنڈ بہٕ یوٚڈ ہٚتھہِ یارٕ اَش پھیوٚر
کرٕنہٕ زانہہ مرد انہٕ روٗ خسارَن میٚہ داغ
تہٕہ ہیٚی چھوٚڈ آنہٕ دوہ شوٗ سنگدِل
بَدلہٕ ہموو دوہ شوٗنی
تیٚتھ بہٕ ہموو انتقام
چھم نہٕ پے کیٚتھ انتقام
آسہِ لیکن تیٚتھ زنٚھ دوہ تہٕ عالمَس
کیاہ چھو اسو نچان زٕ ژھپہٕ وہ زِ باکھ بہٕ ؟
چھم نہٕ میٚہ ہرگز وٗدن
یوٚدزِ وِدنس کیٚتھ ہیٚم چھم وارہ سبب
تکلاشہٕ سپدن ساسہٕ ہٚز میانس دِلس
ہہ کہ نہٕ بہٕ ہرگز وٗدتھ

---

[1]: یعنی وانس تہٕ دوہ کھ۔

مسخرا یوکُن ہسا ئے !

گرتھہ ما دیوانہٕ از !

[واو تہٕ طوٗفان ۔ لیر، گلوسسٹر، کنٹ تہٕ مسخرٕ ییران]

کارنوال : ہے ٹیکو ۔ طوٗفان چھُ وو تھٕ وُن وٕنی

ریگن : گژھہ چھُم ژھوٗٹ وار یاہ

ٹُہٕ تہٕ اُمی سٕندی خدمتی

کیتھ زَن ینژیاہ وہپَن ؟

گونرل : چھُس قصوٗر پانسے

لگہٕ دیژن پانسے آرامس

تٕلنہٕ دلیوس احمقازی ہُند سزا۔

ریگن : خاص اُمی سٕندِ خاطرٕ سپزس تیار

یُتھ رٕژن پانس نِشے

چھس ہٕ راضی آکھ تہٕ یُتھ نوکر رٕژن

گونرل : میٚہ تہٕ باسیوٗمت پی صلاح

کوٗت ژنا گومُت گلوسسٹرٕ شہ جان۔

کارنوال : پیم ٹٕرس گے یتھ ہُت تام

آدووہ ژٕ پھیرتھ ہہ کیاہ

[گلوسسٹر واپس اژان]

گلوسسٹر : بادشاہ ژکہٕ ہوت چھُ تیغ۔

کارنوال : کوٗت رٔنا گوٚو ؟

گلوسٹر : گٔری تہٕ اَنتا وِن نگرِ پے چھُم نہٕ کوٗت گوٚو

کارنوال : ہہ وُنیو نَس کیٛہنہٕ گژھِن

وَتہ پننی معلوم چھُس

گونرل : مہربانَم، یُتھ نسا تُہی مغفرت کٔری ہُس کیٛہنہٕ

گلوسٹر : ہاے وُنی کیٚہن راتھ گَے

ژھٕٹھ تہٕ وُژھ سخ

میلہ وادَن تام کانہہ کنٔڈی دوہ پھ چھُما ؟

ریگن : یِتھی ہتا پانے چھہِ پانَس کِتھی مصیبت ہُلی ہوان

اَدٕ دوہ وُنی ، ہینچھی تَن سبق

دوہ تہٕ تھوٗد دَروازٕ بند کر

تَس چھہِ ہتہٕ پتہٕ سنتی ہم یدَ ذاتھ لگھ

تہم خوشامد تس کرن تہٕ ہس دِنَس

کتھ بوہ سے وِنس کنس تل

کرِتی

عقلمندی گَے وُنی کیٚہن کھوژ تھ پکُن

کارنوال : مہربانَم۔ ڈیاوٕ ناوٕ بر وُتھو۔

راتھ از سخ خوفناک ــ

میانی ریگن جان چھُو مشورٕ

ہے پکو طوٗفانہٕ نِش وُنکِن بچو۔

[نیران]

ایکٹ - III

سین : I ــــــ بیابان

[طوٗفان چھُ جاری۔ کنٹ تہٕ اکھ نفر چھِ اژان۔ پانہٕ واںز سمکھان]

کنٹ : اکھ چھُ یہٕ طوٗفان وحشی، بیٚیہ چھُکُس ؟

نفر : موسمکی پاٹھی پریشان حال اکھ نفراہ یہ چھُس

کنٹ : ژٕ ے بہٕ زانتھ۔ یادشاہ کتہ شا یہ چھُ ؟

نفر : سُہ چھُ طوٗفانی طاقتن ستی جنگ کران

مُنزی دِوان واوس حُکم

گرُد زمین ساپہٕ رے ژٕھٹن سوٚ درِیس اندر

نتہٕ سوٚدرے تھوٚد تُلتھ ٹھاسن زِ ساپنس پانٹھس

یتھ زِ پرتھ کیٚنہہ یا نہٕ بدلہٕ نتہٕ یتھ سپدِ فنا

مُنزی ہوان چھوٚت مَس پنٕن کھنزی کھنزی کڈن

یتھ چھِ ہو پکی تیز گلی ژکھ ہتی وڑاوان اور یور

کیٚنہہ نہٕ تھاوان ڈیجہٕ واو

سُہ چھُ بَس محدوٗد آدمی دُنیاہس منز سنٕخ حکمہٕ (؟)

یِتھ زٕلِتھ دِتھ ترٛاوِ اَتھ

أزٕ چھِ یِمہٕ ٹوٗفانٕ دٕ آتٕ ——

واوِ ژٕنجرِ تہٕ روٗد ٹھاسان پان زَن

دوٗرِ اَنہٕ گٹہِ پٹیا یہِ ہاپٕژٕ

بیٹھ موٕ مینیمٕژٕ پَتھر

ووٕنی چھُ پا دَرسہہ تہٕ بوٕ چھِ ہوٚت رامہِ ہوٗن

چھپنہٕ با پَتھ جاے ژھاران اوٕ پور

شتہِ دوٕران اورٕ پور

ووٕ ڈٕ نوٚن بَد حال پاٹھی

کَرٕکہٕ دِتھ واوَس وَنان

"نہٕ ڈوِتھ سوٗرٕ سے دوِتھ"

کنٹ: کُس چُھ تَس سِتھِن وٕنی کُین؟

نفر: کانہہ تہٕ نہٕ۔ چھُس سِتی بَس مسنحر پَتَن

جنہٕ وٕنی وٕنی چھُس سہٕ رٕنز ناوان یِتھ

تام یِتھ مُشراوِ تَمہِ چھوکھ

یِمہِ دِلَس لگٕ ہتی چھِ تَس

کنٹ: وٕ چھِ سہٕ بوٗکٕن بہٕ ژٕ زانتھ وارٕ پاٹھی

چون سوٗرٕ زانہٕ یِمہِ کِنی اَکھ اَہم ہِش کَتھ وَنے

مصلحہٕ: کنہٕ پوٚد یہٕ کَتھ وٕ نہٕ ژوٗرٕ چھیہٕ

یِی زِ البانی پتہٕ کارنِوال گاٚمتۍ برخلاف

اکھ اَکِس

دوٕ شوٗلی نوکر چھِ یِتھ کُنۍ ہرأکِس آسان چھِ

قسمتھاہ بخشِتھ یمن گو و تخت و تاج

یِم چھِ یِتھ کُنۍ نوکرٕ باسان مگر یِم زوٗر پاٹھۍ

فرانسہٕ پانچھ بیٚنہٕ جوٗسوی کران

بیٚنہٕ یہٕ سپدان چھُ تنتھ تِم رازدار

چھا خبر کیاہ آسہٕ بیٚنہٕ دُ چھمت تِموَ

پانہٕ وآلۍ ڈیوٚکن وٗژ یِمہٕ شہ

چھکھ بزرگ مہربان شاہَس زوٗن کوٚر مُت محال

یا تہٕ بیٚنہٕ کینہہ شہ مَسلہٕ سنگین آسہٕ تہٕ

ژیوٚ نمُت آسکھ توٚے آثار یِم

یِیژہن پوٗز چھپیٚہٕ حقیقت

یُتھ پریشان حال مُلکَس کُن پکان

ملک فرانسچ اکھ زبردس لشکراہ

اُسی چھِ غافِل

تِم چھِ بڑو شِٹھے وآلۍ مِتۍ

بیٚنہٕ کانْہہ دُت ہیٚوہ بندرگاہ

تۄہت قدم چھکھ تٔہ آوی مٔتی

تم چھہٕ سکھران

لہرناوٕن تم پنٕنہٕ جنگٕچ الم

چھم زٔ ے باوٕن : میٚانہٕ کنہٕ لیۆد پنٕہٕ ڈکرکھ

جُر تھاہ وعہ تھ ہاونٕ وۄتھ

دورِ ڈاوٕر تام گرٕڈھ

تتہِ یُس سکھی شہ کرِ شکرا پہٕ چھون

تٔس ژٕ وٕذ زٕ لیۆر پاٹھی :

یادشاہن کیاہ چیہٕ اَز ڈیشُن پیوان

نٲد فطری صارہیہ تتھٕنی ہم چھس کران دیوانہٕ ہیُو

ہٕ چھسے اکھ نیک سیرتِ خاندانٕچ زوٚن ژٕ زان

باخبر چھس سأری سپے تہٕ چھم میٚہ پٔڈھ

نیک کاماہ اکھ تۄ ے پٕشرآوے

نفر : چھس پٔڈھان کہٕ ہاژ یہٕ ستی بییہٕ کینٚہہ کتھاہ

کنٹا : نہ سہ - بس -

چھکھ پٔڈھان زانن اگر

چھس یہٕ تمہٕ نشہٕ واریاہ کینٚہہ یہٕ یہٕ باسان ظاہری

کھول تیٚلہِ یہٕ ۂڈ ہٕمن ؎

؎ : DOVER

یہ ژِ یہ اَتھ مثر یہ چھُ۔
بچھ دِ ژے سمکھی کار ڈیلیا
—— غم مہ بر سمکھی ضرور
ہاوی زِ یُس یہ واج میانی
سوے وُنی سوزے چھُ کُس یہ دوس چون
یُس یہ وُ یہ کیبہتہ زانہ ہَن
ہے شِنائے یَیتھ طُفانس !
اَڈسہ نیرے ،

مبہ چھُ ژھاڑن پادشاہ
نفر : پکھ سہ ڈسی لِوُ سیاہ کرو۔
بیئہ ژٔے ما چھُے کیبہتہ وُنُن
کنٹ : اَڈ اکھ کتھ
سار وے کھو یہ اہم کتھ
کر ژِ اکھ تکلیف گژھ ییتھ سُنُز ژ نیر
نیر یَیتھ طرفس گنتھ
گوڈ نیتھ یُس ڈیشہ شاہس
نادر یہ سہ ڈیشھ

[بیون بیون نیران]

سین : II - بابا نانک بیاکھ حصہ

طوٗفان چھُ جاری

[زیرِ تہٕ مسجدٕ اژان]

بر: گرٛزُن سہ گرٛز طوٗفانٕ گرٛزُن

ٹھاس پکھ کھاسہِ پینہ

گرٛزُن سہ گرٛز بیّیہ زور گرٛزُن

آبشارو، واو ہالو بوٗن وُسیو

ساُنی تھدی میٖنار، ہُم موہم تما

یم تھفر رسٲری کرٕو غرقاب تھُہ

ظوٗن یمن ہُند سپدہ تٕہ گند کہٕ نار

یم ترٛٹن ہنز شیٖنچھ اُنان تہٕ پھاس تراوان شاہ الوطن

میانہِ چھیر کلہٕ ہیر تُنزی تَن

ہاے گنڈالیو یکن

الہ راوان چھو شِپر تہ اکھ چیز تھُی !

گول گنز بُتراتھ اُلراون تہٕ کرتَن

بس سوٗ وے سوٗم ہر طرف

فطرتک فاآب زھنن چھُڑا دی تھے

تمہ زرٕ لٕ سٲری کرٕ کھ یکدم فنا

ناشُکری اِنسان ہیم زِمَس اَنان

مسنجر: ہتا بیچہِ! خوشک مکانَس منز چاٹھ ژٹنی چھہِ بیمہِ نبرِمہِ طُلفانہِ نشہِ بچان۔ میانہِ ہِنہِ بیچہِ! وولہِ اَڈہ اندر۔ یچھ پننہِ کورِ ہیتھ دُعاے خآرِ رٹھ۔ یہِ چھیہِ ترڑہ راتھ بیچہِ گالبن پیٹھہ عارِ چھِ یوان تہٕ نہٕ چارِ ین پیٹھ۔

لییر: یلہ بُرِتھ گگرا یہِ کرِ

نارِ گرٕکھ! رُدِ شرا نہِ ترادِ!

واو، بارِش، نار ہیم گگرا یہِ چھینہِ کیہِ ہتہ کورِ میہ

راہ عناصِرن نہِ کیتھ ستہِ کھارِ یہِ؟

کیازِ وَنہِ تہِ چھو بے عار

سلطنت بخشاونہِ، چھونہِ تہِ اولاد میہ

چھونہِ کانہہ حق میون تا ہین روزنک

خوش کرِ یو یو تاہ، کرِو نازِل عذاب

چھس یکپاہ اِسنادِ اکھ نوکرِ تہُند

مفلساہ اکھ، بے کساہ، کمزورا اکھ واَنسہ بڈاہ

بیٖڑ ہَن نکھو ہو ڈُ نیتھ دِچھ

چھو سیٹھا کمترِ غلام

باج وَٹھ میانین تمن بد ذاتھ کورِن ستی چھو

میہ ہوس چھوٗت مس کرِتھ واَنسہ بڈِس

پکوٗے چھوٚتھۍ تہٕ ڈرامہٕ کرٕ نہٕ جنگ

ؤہی یہٕ ہے گنٛڑ کار گوٚو !

مسخرٕ: یِس کانسہٕ چھیِنَس کرٕژھ جایہٕ ہَن آسہٕ تَس چھیٚہ زٕ کلہٕ کھوٚو پرٕ آسان

بُس اکھا دِیہٕ کھوٚرہٕ اوٚنگجن جاے تَے

کرنہٕ کلہٕ چھیِنَس شہٕ کانٛہہ پرٕواے تَے

خطرٕ چھُس پانَس تہٕ بیٚیہٕ پنِنس کلَس

بیٚنچھِ وٕنۍ نیٚیتھرٕ کران یے واے تَے

نہٕ ڈیتھ لُیس ژینہٕ کھوٚرٕ ٹیٚنڈرٕ سٕتۍ تہٕ

یہٕ تَشنٛد دِل چھُ ژٕ نیان ناے تَے

چھُس گوٚو ڈُس دٕو داہ کران بارٕ وٕ دِوان

نیٚنڈرٕ رٕ یدلہٕ چھُس وٕ نیٚنڈرٕ رٕ ہاے تَے

تکیا زِ ژٕ نیٚشتام چھینہٕ کانٛہہ تٕرژھ زٕ ناناہ وٕرژھ مٕرلیٚس سٕیہٕ نہٕ

اَنَس یٕژ وٕ ثھٕ کٕنہٕ دٕ کرٕ۔

لیٖیر: لَبَس بیٚتے لَبَس

وٕنۍ بہٕ صَبرَس کام ہیٚتھ

رٕونہٕ لَبَس خاموش بہٕ

[کنٹ اژان]

کنٹ: کُس سہٕ چھُو ؟

مسخرٕ: بَس وَاللہ اکھ گاٹلاہ تہٕ بیٚیہٕ اکھ فاطرٕ۔

نٹ: ہاے بہٕ کیاہ حضرت، بہٕ چھُس ییتہٕ نٕس تہی؟
یس پٔنٕد آسان چھیہٕ راتھ
ہیکہٕ نہٕ بیٚڑھ ہیٚش راتھ زانہٕ تٕس خوش کرِتھ
آسمان ؤنی کیٚن چھہٕ کوتاہ خشمناک
راٗژمو کل تام لرزان یِی وُچھتھ
تم گو بکھٕن غارٕن اندر روزان کھُٹتھ
بہٕ، بہٕ چھُس انسان اکھ
چھُس بہٕ بیتہٕ ییٚنہٕ پیٚٹھ پٕر تھیٚو مٕت چھُم نہٕ یاد
نا، ؤزلہ بیٚڑھ، وحشتناک ہنٛھی نبہٕ گٔڑی گرٛھنی
بوٗت گرٛزن ؤن داو طوٗفان کٔنہٕ ژہٕ ؤن روٗدیٚتھ
ژاٗلتھے زانہٕ ہیٚکہٕ نہٕ انسان بوٗت وحشتھ بیتھ عذاب
لیر: یا بہٕ بڈی یم دلیوتا
یم چھِ ؤنہٕ نادان بیتھ وحشتھ ؤنہٕ کیٚن اُسہٕ تالہٕ پیٹھ
بوٗن ؤسنہٕ کرٕتن پٔنٕنی دشمن تلاش
ہاے کمہٕ بچناژ بہٕ تھراٗژ ؤنے ؤنی کیٚن
کینٛہ بڈی بڈی ترٛم چھی پوٗشیدہ منٛز
چھُنتھ بہٕ انصافک ژہٕ بیٚ رٕ ژہٕ کٕمت قیچھہ کانہٕ
تھو بہٕ نوٗنی اکھ یکدم ژؤ ریہٕ ووہنی
ہاے اپزیاریتہٕ ناکہٕ چھُکھ زٕناے

گژھ ڈُلِپلہٕ گژھی تنَے پرکالہٕ ژیٚیے

ژُوَرِ رُوٗزِتھ چھِپتھ گوٗ ناہ کُرِ مِتھی ہنٛہٕ گیٚتھ تُمت چھُپتھ زُوَن

دوٗ تہٕ یمیٚن درِ بِرِ دِ بانَن ٹھان تُل

رحم منگ نبہٕ چھَن بلاین یم ژ بیٚ چھےٚ آلو کران

چھُس بہٕ کوتاہ بدنصیب!

تیٚوٗت پاپی چھُس ہنٛہٕ بیٛٹیاہ پاپ سپد یمِنٛی مٮ۪نٛہٕ پیٚٹھ

کنٹ: ہا ے دوہ ڈٕنوٗن پدشاہ!

مِیانہٕ عالی بجاہہٕ یوٗ کُن

پہٕرِہِن ڈٕ آہِنٛھم مٮ۪نٛہٕ ہٕتہٕ نَس

تام ییمِہ طوٗفانہٕ نَش رُوٗزِ وِچھتھ

تام بژنژ کھنڈ تنی نیپےٚ کرِ تو قرار

ہٕ گژھے تو تام ہتھ کٕنہٕ وِس مکانس منزٕ اژتھ

وٕنِ بہٕ اوٚسس اُتی بہٕ بیٚلہٕ ڈرالیس تہٕ ہا یوٗت ژھانزِ نہٕ

اور اژنس ٹھاک کورٕ ہم

دوہ ژ گژھو واپس نہٕ کُرِ ہوکھ رو بہٕ داب

معزز تہٕ بیتھ تم کرن

ییر: ہے ڈٕلنِ ہٕیتنٕ نم حواس!

پکھ سہٕ گوٗ بہٕ پکھ

چھکھ وارے ؟

کیاہ سأ آیتر نیٔو مُت ژھکھا؟
میٚنہٕ لجِ ہثر ءِ تر سٔنخ

دوستا کتہٕ سأ آیہٕر؟
زِندگیہٕ مَنٛز چیز یِم آسان بکار
چھُ تِکن بدلِ طرز
یِ زٕکنہٕ وِزِمزکہٕ چیز اکھ بنان وارا موٚلُل
پکھ سأ کتہٕ چھے یہٕرِ وٕن؟

مسخرا! بے چارہٕ لاچار چھکھ۔
وُنہٕ تہٕ یتھ پنٕنِس دِلس منٛز جاے چھَم
چانہٕ باپتھ
چانہٕ باپتھ چھُس پریشان سٔنخ گوٚمُت۔

مسخر! [گیوان] عقلہٕ ہیٚوُ ثناہ آسہٕ یَس شخصس اندر
چھُس نہٕ روٗدُک یاواوُک کانٛہہ تہٕ غم
قسمتس پیٹھ پٔرِ دہ تھوٚوِتھ صبراہ کٔرِن
روٗد چھُ دوہ ہدِش ہیوان بیٚنہٕ زیادِ کم

لیئر: پوٚز ووٚ نہٕ گو برا ژیہٕ سوٗرِ، پوٚز ووٚ نہٕ
پکھ سأ پکناو یہٕرِ کٔن

[لیئر تہٕ کنٹ نیراں]

مسخر: نیر نہٕ بٔرِ وٕنہٕ۔ ہَے بہٕ اکھ پیشین گوئی

وَعظ خوان مضمون تڑاوِتھ لفظہٕ باپاراہ کران
وَے فردِش بیٚلہِ چھِ پشرالیس ژھٕ رِ ژھپیہِ تڑاوان آب

آسہٕ نہٕ کافر دزان آسن صرف عاشق دزان
آسہٕ بیٚلہِ یژتھ مقد ماہ قونٕو نہٕ پاس
آسہٕ نہٕ کانٹہ خوجہِ تے کانٹہ عاشقہٕ قرضس اندر
بیٚلہِ نہٕ غاٚبتھ بدزیآلی آسہٕ لوٗکن زلیٚوِ پیٹھ
لوٗکہٕ کھیٚجہِ منٛز بیہِ نہٕ بیٚلہِ کانٹہ پیدٕ ژھٕ رٕ
آسہٕ یژتھ کانٹہ گان یژتھ کانٹہ گاژ شیران اکھ ہندر
بَس تیٚلی دوٚتھ البیٚن کِس کشورَس منٛز ہنگامہٕ سَخ
لُس وُسے اَنہٕ ڈیشہِ تیٚشتھ اکھ دور اکھ
تیٚلہِ کھورَو پنُنو یکن آسہٕ رَوا
یہِ چھُ مُتی شُنَد دوٚپ لیُس مرلِن وَنہِ
بہٕ تہٕ بےٚ حچھس حال تمیٚ سُنَد وَقتہٕ برٚونہہ

[نیران]

سین :- III : گلوسٹرن محلَ

[گلوسٹر تہٕ ایڈمنڈ اژان]

گلوسٹر : افسوس. افسوس - ایڈمنڈ - ممیٚ چھیٚتہٕ یہ ... ت

سلوک پسند۔ میٚہ تِمَن نِبرٕنُک اجازَتھ موٗنگ یتھ زَن
ہٕ تِمِس سِتّی کانٛہہ ہمدردی کرہا، اَدٕ تِمو نیوٗ میٚہ پننی گرگ
حق میٚنِتھ۔ الزام دِتُکھم زِ میٚہ کٔرِ تِم ہمیشہِ ناخوش۔
ہٕ گژھہ نہٕ زانٛہہ تِمی ہُنٛزِ کانٛہہ کتھ کرٕنۍ تہٕ نہٕ گژھ ہس کانٛہہ
سُفارش کرٕنۍ۔ ہٕ گژھہ نہٕ تَس کانٛہہ اَتھہٕ روٗٹ تہٕ کرٕنۍ۔

ایڈمنڈ: ہٕ ہے چھیٚہ پَزی اکھ وحشیانہٕ تہٕ غار فطری کتھ۔

گلوسٹر: ژٕ ہٕ بَرٕ غم۔ ژٕ ہٕ دٕنِ کیٚہنہٕ تہٕ۔ ڈیوکَن چھے وٕنی کٔرن
وُزیرٕ۔ اَمہِ کھوتہٕ زیادٕ بُڈ کتھ چھیٚہ یہِ زِ اَزی راتھ
کَنُتھ وآژ میٚہ چِٹھی اَکھ۔ اَتھ متعلق کانٛہہ کتھ کرٕنۍ تہٕ
چھُ خطرناک۔ چِٹھی تھوٚوم الماری منٛز قلفس تَل۔ بادشاہس
یِم تکلیف دِنٛکھ تِمَن ییٚتھ بیٚکھ انتقام ہیٚنہٕ۔ اَکھ تِ
چھُ فوجُک اکھ دَستہٕ یوردو تمت تہٕ۔ اَسہٕ پَزِ بادشاہ
سُنٛدِ طرف کرٕنۍ۔ ہٕ ژھارٕ نے سہٕ وُنی کٔرن۔ ہٕ کرس ژٕ وَر
پاٹھی مدد۔ ژٕ گژھ تہٕ ڈیوٗکس لاگُن تام کتھن یتھ زَن نہٕ میٚہ
وَفادارِ میٚہ ہنٛد پے لگس۔ اگر ہے میٚون کیٚہنہٕ پَزٕ ژھِنِے
دُپِزِس سہٕ چھُ بیمار تہٕ وونی چھُ شونگِتھ۔ میٚہ اگر مرُن
تہٕ پیٚیہِ، حالانکہِ میٚہ چھیٚہ یُژھ وَنِتھے دِکی تہٕ دِنہٕ آمٕژ۔
ہٕ کرٕ پننِس پژرائِس آغس ضرور مدد۔ یتھ چھُ بدلے
کیاہ تام وُچھُن۔ ! ایڈمنڈ: دوٚپہے ہسا، سوال نہٕ دا اَچھے

محتاجٕ ژےٚ روزی دزِ پانَس۔
[نیران]

اېڈمنڈ: کرِ ہٕ آمُت چھُے منع ژ یہٕ یوٚس حمایت ژھُکھ کران
وَنہٕ ییہٕ فِل فورسٕ وے ڈیوکس تمام
بیٚیہٕ خطُک اطلاع دِمکھ
آسٕ چھِم انعام میلِم
راوِ یہٕ تٲمِس میٚیہٕ تی پانَس کیٚن۔ چھُم تُہنٛز سورُے لیُن
کانٛسی ہوی ہیٚوٚر ہیٚوٚرٕ کھسان
ٹُھڈ ییٚلہٕ وٕسی وٕسی پہوان۔
[نیران]

سین :۔ IV : بیابان۔ اُکِس پہرِ پیٚڑ وٕنھ گیٚنہٕ۔
[لیئر۔ کینٹ تہٕ مسخرٕ اژان]

کینٹ: تٔہی اژِو عالی جناب۔۔۔
تیوٚت، وحشتناک اَز ییمِہٕ راژ ہُنٛد کرچھِرِ زٲسی
کتہٕ برداشی کرِو!

لیئر: بَس ہیٚیہٕ کُن زوٚن تہٕ آوی توٚ
کینٹ: ٹُھیکھ گوو۔ لیکن گوڈنی اندر اژِو۔
لیئر: ہیٚشوٚن دِل وَنتم ژ یہٕ پھٹراوُن چھُبا؟

کنٹ: اَغہٕ تیٚلہٕ پھُٹراوٕ پنٕنۍ
تِہٕ پکوٕ اندر اَژِو۔

لِیر: چھوٕزانان ازٕ یہٕ طوٗفان خشمناک
میاڈٕ ژم کیا ہیکہٕ نہٕ ہرگز ژالِتھ؟
تِتہٕ ہیٚنٛدٕ بانٛتھ آسہٕ لوٗز۔
آسہٕ یِیٚلہٕ مشکل پیوٚمت امہٕ کھوتہٕ بوٚڈ
کرِ کیاہ طوٗفان، کُس ژینس نہٕ کیاہ؟
ژٕ لِزٕ ہاوُت ڈلِشتھ
بنِتھ زن آدے سمندرِ شورہٕ ہوٚت
جان زانکھ ناژ بُتھِ بنہ ہاپتس؟
ییٚلہٕ من آسان موٗکلٕ کتہٕ بنہٕ روٗس
تیٚلہٕ تن آسان چھنیٚہ آدِج
یُس طفان وُزِ کین دِلس منٛز چھُم گرزان
تمی مہتھٕنی نم میٚہ ساری حس تہٕ ہوش
بس محض دُبرابے چھُم ییٚتہٕ نس گرتھان
ہے یہٕ خوٚیخ بے وفایی
گےٚ ترٕشہے کیتھ یُس اَتھاہ اُسس غذاچھ آپران
تِتھی اَکھس ہیٚبہٕ اُس یکدم ژوٚپہٕ کڈٕنی
چھُم مگر اتھ دیُن سزا:

نَہ بہٕ کتھ پیٹھ بٔلۍ وُدان

ہہ میٚنہٕ بڑھ ہشہِ رآئژ کھوٗنا گرِ نبرٕ ے!

رٔدٕ وٕس کوتاہ وَسکھ وہتراوٕ بہٕ۔

آسہِ ییٚلہِ یڑھ وُلٹہٕ راتھ

ہے ہیےَ ہےَ رٕ اَگنی ہے گونرِ ل!

کیٛاہ پٔنٕ بہٕ بُڈٕ موٗل

پانہٕ یٚمۍ وَژھوِ آنجرِ بخشِہ وُ

حال مُژ سورٕ ے پٔنٕ

پوٚز بہٕ کیٛاہ سَن چھُس وَنان! یےَ مژرِ گوو!

بَس ووٚل مشراوٕن یَزٕ ہم

گژھہِ نہٕ سٔپدٕنی کانٛہہ کتھاہ اَتھ پیٹھ ووٚل زانٛہہ۔

کنٹ: وُچھتہٕ کیٛاہ گوو جان

تہُ اَندر اَژِو۔

لیٖر: چھُم عرض پانَس اَژِو

ژھارِہٕ پٔنٕ آرام تہُ

دِہٕ نہٕ ہرگز سو بچیٚتے طوٗفان میٚنہٕ

تہِ یہٕ دِہٕ آزار بٔییہِ ہَن یتھ دِلَس

اَدٕ سآ یکھ بتہٕ ژاس یکھ۔

[مسخرِس کُن] اَژھ سہ گوٗبرا۔ گوڈٕ ژٕ ے

اَژھ سہ گوڈ ژٹے

بے درو دیوار اکھ مُفلس ژُھچکھ
دُعا مٔنگیتھ بُنہٕ تژاوِلر [مسخرٕ اژان]
یِنیِنہٕ کُنہٕ کانٛہہ نوٗن تہٕ چھوٗن چھُو
یِتھ طُفانس تن برٕتھ
میٛنہٕ ژِیٛ تو کتھ کُنہٕ چھو تو ہی زُوان
پتھٕ رٔستے، بعہ چھِ ہتی تہٕ جٔنڈ آ گِتھ
آسہٕ بیٛلہ زَن یوٗت موسم خشمناک
ہاے اَز تام پیٛوم مانزا نہٕ تتہٕ ہتئن
ہاے اہیرو ہوش کری تو۔ ہوش تھٔر
تہٕ وہترآو چھِ وہتران یم بےٚ کس
ژہنی تو
اَدٕ تتی تو یہ چھُ فاضل تھہ یہ نش
باگرٕتھ دی تو یمن
اَدٕ تھی ہاوِتھ دِیو چھُ آسمان آسان رحیم
ابڈ گر: [اندریہ] ڈوٗ ڈگر، ڈوٗ ڈگر آب!
مُفلس بے کس ٹام!
[مسخرٕ چھُ پیٛرِ مژر نیرتھ یوان]

TAKE PHYSIC, POMP سے

مسخرٕ : پیچا۔ ییھتنا اندر اڈکھ۔ اَتہٕ چھےٚ جنِ۔ ہلہ ہوجنِ ہا!

کنٹ : تلہٕ بامیٚہ کرٕ اَکھس تھٕپھ۔ کُس چھوٗ اَتہٕ؟

مسخرٕ : یہِ چھُہ جنِ۔ جنِ۔ وَنان چھُہ مُفلِس ٹامَ چھُم ناو۔

کنٹ : اَتہٕ کُس چھُو پیٚہرِ مٔنز وُو ران۔ ہٕنبرنیر

[ایڈگر یوِان پاگل لاگتھ]

ایڈگر: ہے ژٕلوِ ناپاک رُوح چھُم پتہٕ میٚہ
تیز کنڈیٚ چھار یو کنیٚھ چھُہ سرد طوٗفاناہ یوان
ہوں! گژھِ ہو ورٕنِس اُژرِو،
پان وُشناوِو پٔنُن

لیِیر: کیا ساٗ ژیٚہ بجاد ادٕ دُیۍمُت کور زٕ نے چھُتھ باگرٕ تہٕ
ووت مُت یوٗ تام یتھ حالَس ژٕ تُھکھ

ایڈگر: غریب ٹامَس کُس چھُہ کیٚھنہٕ دِوان۔ اُمِس ہے چھُہ وُوکھ جن
بڑادِیوٗ مُت۔ سُے چھُس لارٕ لارکران، گھےٚ نارٕ مٔنزٕ تہٕ گھےٚ
رٕیٚہہ مٔنزی۔ گھےٚ یارٕ بلو کنیٖ تہٕ گھےٚ گرٕ دابو مٔنزی۔ اَتی زٕبہٕ
مُنزی تہٕ اَتی ڈٕمبہ مٔنزی۔ اُمی تھوٗوُس شاندَس تَل شٔر اکھ
پیچ۔ مسندس تَل تھُوٗنُس کھٕہہ دِیچ ڈوٗری۔ حلوَس رلہِ وونُس
شیٚنکیاہ۔ دِلس یوٗرِنس گمنڈ یتھٕ زٕن سبزٕ ہٹل گرٕسِ کھُستھٕ
ژٕہ آنچل کڈلَس تزٕ تھ ہنی ژھایہٕ دُشمن زاٗنتھ پتہٕ دورٕ۔
ٹام چھُہ تڑٕہنیٚوٗمُت۔ ادہ۔ رٕ۔ رٕ۔ رٕ۔ رٕ۔ رٕ۔ گرٕشَہ دے

زِچھنے شیطان واو نیشہٕ، ڈٕلہ گٔمی تہٕ تارکو نیشہٕ، نہٕ بمار لو
نیشہٕ۔ دلیو نا یِمیس مفلس کانٕس کینژھ ماہ! یِمیس چھُ کوٚچھن
برادیومت۔ ہکیاہ چھُ! وُنی اُنن زٕٹھہ۔ ہکیاہ آم بیلیہٕ،
ہکیاہ!

[طوفان چھُ جاری]

لیئر: چھا یہٕ کورلو واتنومت اَتھ حدس
کیاہ ژٕ ہیکہٕ ہکھ نا بچاوِتھ کانٛہہ نہٕ چیز
تی سَہ، سورُے کیٛنہہ ژیہٕ دیُت تھاہ؟

مسخر: نَسا۔ ژادرہن اکھ چھَن پانس زٕ بمرٕ۔ نتہٕ سَنہ چھہو نا
اُسہ اُمس وٕچھتھ!

لیئر: یُس دِیا کانٛہہ بیتھ ہواہس منزٕ الونٛد
یُس گتھ نہٕ گار چھ ژٕ اران
بے وفا کوریٛن تمَن چانٕہن پیٛن!

کنٹ: چھُنہٕ کانٛہہ کوٚر رٕے اُمس حَض

لیئر: موتہٕ! ہے غدار!!
کورِ ظالم نے اُمِس چھِ
کمٕی اُمس کرٕ ہژ وَنن یژھ؟
کیا اما بی چھا اصول
آلہ یم ین گرٕ گدٕ نہٕ

سلہ: TAKING = INFECTIONS

گرٛزھ تمیٚنےٚ ژین بٔنِتھ

اے جبزا !

اوس ہے سوٗنے بہٕ خوٗن

پیٚلِکن[1] کوٗرن زٔکھم دِتھٕنہ۔

اڈگر: پٹیلکاک ہیٚوٹھ، پٹیلکاک ہاتس پیٚٹھ

ہلو ہلو، لولو لولو

مسخرٕ: اَزِچ بہٕ سردٕ راتھ بناوِ اَسہٕ سارِنے مسخرٕ تہٕ دلوانہٕ۔

اڈگر: ہے۔ کوہ جینَ نِنشہِ رُوٗزِو خبردار۔ ہاتس ماجہِ ہُنٛد مانو۔

پَنٕنہٕ کتھہِ پیٹھ کٔرِو پَزر۔ قسم مہٕ کٔرِو۔ پلوٗن ہِنٛدِس نِپہ

ناوٕس پیٹھ مہٕ گرٛزِھ نو دِل فلوا۔ بچارِس ٹاٹھس لگ تیرٕ۔

لیرٕ: ہے نہٕ کٔتھاہ چھکھ اوسمت۔

اڈگر: اکھ خدمتگار۔ یِمَن دِلَس تہٕ دِماغَس غرور اوس یِمَن کُکاوی

مَس اوس تھوَان۔ یُس اَتھ ہنجہِ بٔنٕنہٕ ٹوٗپہٕ تَل لاگان اوس یُس

پَنٕنہٕ کوٚلبہِ ہِنٛدِس دِلَس شیٚہلنتہ اوس دِوان تہٕ تَس سٮ۪تی

اوس گنٛٹہِ ہِنٛدی کار کران۔ یُس تیٚتی قسم اوس کھیوان یِیٚتی

لفظ چُھ بولان آمہٕ پیٚتہٕ اوس بیٚیہ قسم پُنٕلس تَلَے تَل کھٕٹراوان

تہٕ۔ شراب اوس سخ ٹوٹھ۔ زار گنٛدن تہٕ اوس خوش کران۔

---

[1]: PELICAN جانوَر۔ وَنٕنہٕ اوس یِوان زِ پیٚلکن جانوَرن

ہِنٛدی بچہِ چھِ پَنٕنی ماجہِ ہِنٛدِ رتھ چیوان۔ (ن۔م)

زنانہٕ مالِن منز آسم گاٹلی تہٕ بتھ نژ آوِہ ہیٚ. دِلہٕ اوسُس
کھوٹ. کنہٕ اوسُس لوٗت. اَکھ آسم خوٚبزٕ. سورِ ہٕندٕ پاٹھۍ
اوسُس آلژھیو. ژٕ ورِ منز اوسُس پیٚہ ژھ لوو. طمہس منز رامہ
ہوٗن. منزِ رِس منز ہوٗن ہٕ شکارِس منز سپہ. ییٚھ نہٕ کھوہ بانٕ
ہُنٛد کرکہٕ نہٕ ریشم پلوٗن ہُنٛد ہیر ہیرِ لوٚزِتھ زنانن پتھ دِل
راوی. کھوہ رتھ آوِ زِ نہٕ کنہ گاہ وانِس منز نہٕ اکھ آسی زِ نہٕ
چندس منز نھوان. قلمہٕ ہِنٛ آزی زِ نہٕ سوٚدری ہُنٛدِس ہی گاس
منز تھوان نہٕ چھیکرس آزی زِ نہٕ کھوٚ یتہٕ تُنٛد مانان.

وُچھ سہ زِژ ناڈہ منزی چھُ وُنہٕ نہٕ ترُن. واو. وِنان چھے
— سوم — مُن — نُنی — ڈالفن میانہٕ گوٚہرا — سی سا..
دِس پکنہٕ رہدار. [طوٗفان چھُ چلان]

لیٖر : ژِ یہٕ کیٚنٛہہ اوس قبرِ منز روٗزنٕ بجان، یمن آسمانی بلاین ہیٚتی بتھ
لاگے کرِنہٕ کھوہ تہٕ. یُس منش چھا نیتے؟ ژِسن وار اکھ. ژِ نہٕ
دُرا کھ ریشمی کیمیس کیٚہنہ ریشم، نہٕ دُرا کھ کانسہٕ جانورس
مُسلہٕ، پترِس نہٕ بیر، بژ آرِس نہٕ خوشبوٗے. ہہ! ییٚتہ چھ
ترٛۍٚے زُلی ہِنٛ لباد چھہ، ژِ یوت چھکہ یتنہٕ اصلی شکلہٕ
منز یُس نہٕ کنہ وُ ییہ سہ آسہٕ ژیے ہیٚتو بچورہ ننتھ نوٗن.
چانی پاٹھۍ اکھ دُزوٚنگ جیوان. ہٹائو! ہٹائو یہ پہہ
ساماہٕ: دُلو یتہٕ ننتھ مُژراوِ و تنہٕ پھُلی. [پلوٗن چاکہٕ دِوان]

مینجر: پیچا، خدایہٕ سٕنٛدٕ پاسہٕ کر صبر۔ بہٕ چھُس سَخ کرٕ پٔھ راٹھ
ژھانٹھ وایِنہٕ خاطرٕ۔ دوٗرِ وآرانس مَنٛز ہے کُنہٕ نارٕ تیوٗ نِگلاو
وچھوٕ، زانٛن گژھِ بہٕ چھُس کآنٛسہِ عاشقہٕ سٕنٛدٕ دِل۔ یَس یٕھے
نارٕ ژٕتہٕ نیاہ تہٕ باقے سوٗرٕ جسم ترٕن۔ وٕچھو وٕچھو —!
ہیٛارٕ چھُ پکہٕ دٕن نار بوٗری کٕن یِوان۔

[گلوسٹر چھُ مشالہٕ ہیتھ اژان]

ایڈگر: یِہ ہے چھُ سہ کوہ جِنٛ۔ فلبیر ٹِگبٹ۔ بہٕ چھُس روٗت گآٹھی وُزٕتھ
نیران تہٕ گوہ ڈنجہٕ کوٗکر بانگہٕ تام چھُ پھیران روزان۔ یِہ ہے
چھُ اَچھن پوٚہ ترٛاوان۔[1] کآنٛسہِ چھُ اَچھن شارٕ ترٛاوان۔
وکھن چھُ ہیوٗر ترٛاوان۔ یِژٕ ٹینس کٕنکس چھُ سوٕ رٕمی کران۔
تہٕ میژٕ پیٹھ چَن زوٗ ژآژن چھُ آزاروا تہٕ ناوان۔ سِدٕ کھولڈ[2]
چھُ ترٕ یِہ پھرِ نیبرٕ سآلس نیران۔

ہیموٗن ہیوٚ نو شرٕ ہیتھ تَس
دوٚ ییٚس سکمن گرِ ییٹھ وَس
ژٕل، ژٕل، ژٕل یکدم وؤذی لَس

کنٹ: وؤذی جناب کیٛتھ مزاج؟

لیئر: یہٕ کُس چھُ؟

---

[1] HE GIVES THE WEB & THE PIN — [2] شاید چھُ مراد سینٹ وِٹالس۔ ہیمۍ سٕنٛدٕ ناو ہیموٗنہٕ منٛز بیرتہٕ باپتھ ہیٚنہٕ اوس یِوان۔

گلو مٹر: تُہی کم چھو؟ توہہ کیاہ ناو؟

اڈگر: بچور ٹام پِس ژھانٹل ہیٚنہٕ، ووہ ٹل ہیٚنہٕ موہ نٹ جہٕ، ہیٚنہٕ وُڈلہ دوہ سَن ہشر تہٕ آبہٕ چہٕ پل گگرِ چھُ کھیوان۔ مگر بیٚلہٕ کوٚچن اَٹس چھِس کھسان تیٚبلہِ چھُ بانبرِتھ سلاڈ بَدلہٕ گہہ کھیوان۔ بڈہ گگرِ تہٕ ربر ہوُنی چھُ ننگلاوان۔ بند تالاپہِ ہل چھُ ژہان۔ اکہِ پَرگنہٕ چھُ قمیچہِ کھیتھ بیٚس ہرگنس گرژھان۔ گہے چھس نریڈ ژھنان تہٕ گہے چھس تھاد کران۔ کرتام اوس ترٚیے سوٚ کھ، شمِے قمیضہٕ بَدلاوان۔ کھسن اوسُس گرِ تہٕ لاگن اوسُس سلاح ساماہٕ۔

بڈی گگرِ تے کھر بشرِ تے کیمی کرِ بلہٕ ہوی
گےٚ کھیوان ٹامس بچارس ستہ وُری
ہوش کرِ ہیٚہ پتہٕ پتہٕ پکن والہٕ۔ ژھوہ پہٕ۔ سمل کن۔ شانتی۔
کوہ جنہٕ۔

گلو مٹر: حضرتو توہہ ہیوٚل نا بیٚیہٕ کانہہ تہٕ ستی؟

اڈگر: آہہٕ گٹینگ رازہٕ چھُ تیٚح زٹ۔ تمُس چھِ وٚنان موٚدو تہٕ بیٚیہٕ چھس مہو۔

گلو مٹر: حضرتو یم ساز شری گےٚ تاخلف
یم کران نفرت تمُس

یِمِو زَنم دِتمت چھنکھ

ایڈگر: یتہ لُج ٹامس بچارِس۔

گلوسٹر: تِہۍ اندر یکو تو میہ ستی

نکھہ والُن چھم فرض

ہیکہِ ماادِ تِم حکم مانتھ بہ زانہ

یِم توہہ ہنز کورِ دِلن

چھم نمو تاکید کوٚرمت

دار بَرٕ تثو پِرتھ تھوٗنہ

یُہنتھ زِ تِہۍ یتھ راتھ گژھہ کارِس روٗزِ نثران۔

توتہ میہ ہمت کٔرم۔

دڑاس گرِ تو ہہ ژھار نہ

تِہۍ یکو نمھو بہ توٚت

یٚیتہ شیٚنراہ کرِ و، کیٚژھاہ کھیٚیو۔

لیر: تُلہ ستہ گژھہ کرِہا یمِس دانائے دہرس ستی کتھ

کیٚا زیٚم گگرا یہ سپدان؟ وَن ساوَن آتھ کیٚاہ سبب؟

کنٹ: زٕ نت گیو وحضرت اگر توٚہی تالی ہیو

چھو دپان گرِ کُن یکو، تِہۍ تالی تو

لیر: تہِس بتہِ ژھان گوہ ژکتھ کرِ لی

کُس تلم توٚہی چھو پران؟

ایڈگر: بَس جِنَن دِژ ٹھاک دِین
بیٚیہِ کیٚمی کرِژ پَل مارِن

لیٖیر: سہے بہٕ پرٛژھہ ہے اکھ کتھاہ لوٚب کُن گَر

کینٹ: زار پار بیٚیہِ کرُیوس
مانِہ ہے اندر اژن
ہوش چھس راوٕنی ہیوان

گلوسٹر: آہستا، راہ چھس نہٕ کیاہ؟

[طوفان چھُ تیزان]

کور چھس مرنے پیٚژھان
نیک کوتاہ اوس کینٹ
اوس تمہٕ کھوٚت وَنِتھ، سپدیوو تی
سے جلاوطن گوٚرکھ
چھکھ وَنان پاگل چھُ سپدان بادشاہ!
دوستا اکھ کتھ وَنے: پانہٕ تہٕ ہیٚتھو تَس ڈلِن
میٚنِہ نیچوٚاہ اوس اکھ۔ چھم وَن سے کوٚرمت اَزل
اوس میٚہ مارُن یژھان۔ اوترے بَس۔ اوترے
ہے کوتاہ ٹوٚٹھ اوسُم!
کاشہ تیٚتُھ ناہ ٹوٚٹھ کیاہ اولاد زانِہ آسیا پینن!
غمن چھُم سنتھ، چھیہٕ دیپتھ گومت بہ چھُس

راتھ اَز کاژاہ مہیب !

حضرتن بس اکھ عرض چھُم ....

لیر : ہائے، منگی تو رحم تہی

چانی صحبت میانہ ہے بڈ عالمہ

ایڈگر : ترج ٹامس بچارس

گلوسٹر : دوستا اُژہ سہ اندر

بیہہ ژ گژھ وۄنی پہر منز

تِتی کر کھ وۄشنیر ہیو

لیر : ہے پکو ساری اُژو

کنٹ : یور کن عالی جناب !

لیر : پکہ بہ پانس ہیمس ستی

روز پننس عالمس نزدیک بہ

کنٹ : جان گوو عالی جناب ۔ ژھاری تو پانس سکون

اَدہ تہی نی تون پانس ستی ستی

گلوسٹر : جان گووی تون پانس ستر تھہ

کنٹ : پکھ سا مالبا پکھ ژ پکھ اَسہ ستی وۄنی

لیر : پکھ سہ لیُو نالی عالماہ !

گلوسٹر : کتھ نہ کانہہ ۔ خاموش ۔ ہش !

ایڈگر : بیابلدرولنیڈ ژاو محلس منز گیس

اوس تمۍ سُند قول زِھوہ پئہ دَم تے شرم
چھُم یوان انگریزۍ خۄنُک بوے یہ کیاہ!

[نیران]

سین : V ۔ گلوسسٹرُن محل خانہ

[کارنوال تہٕ ایڈمنڈ اژان]

کارنوال : یوٗتام نہٕ انتقام ہیمَس، توٗتام نیرِ نہٕ ییمہٕ گرِ منز ۔

ایڈمنڈ : حضرتو میٚنہ زَن چھِ یہ زانِتھ خوف ہیٚوہ گژھان خبر لکھ ما کرِنَم لانہٕ طعنہٕ زِ تہنٛدِ وفادار روٗزِتھ گۓ میٚہ پننۍ فطرت مشتھ۔

کارنوال : میٚے توٚر ووٗ زِ فکر زِ چانِس باپس آس نہٕ ہرگز تہٕ بدفطرت زِ سہ کیاہ مارِ ہے تَس ۔ دَپہِ قصوٗرٕ چھِ تمۍ سُند پانہٕ ہے ادسمت ۔ ییمہٕ کنۍ ایڈگرس آمیٚتُک ارادٕ پیٚوٚو کرُن ۔

ایڈمنڈ : میٚون قسمت تہٕ کوتاہ کھوٗٹ چھُ ۔ یِہٕ ہیوٚ کھَس انصافُک طرفدار بنِتھ ۔ یکیاہ چھُ سُہ خط یَتھ متعلق سُہ وَنان اوس یہ چھُ ثابِتھ کران زِ فرانس کہِ طرفہٕ چھُ سُہ جوسوٗس ۔ دلیوتا ہیو یا نہٕ یہ سازِش آسِہٕ نَہٕ نہٕ بے آمیٚتُک گواہ آسُن ۔!

کارنوال : یکھ ساتہٕ ہیٚنہ یستی ڈیوٗک باپہٕ نِش ۔

ایڈمنڈ : اگر یَتھ کاغذس پیٹھ پوٚز چھُ، تیٚلہِ چھیٚوٚ توٚہہِ بڈٕ بارٕ

کٲم در دِس۔

کارنوال : پۆز چھ یا اپزٕ۔ مان تہٕ اُمی بنوو کھر ژٕ گلوسیٹرک ارل[1] گرٕ ژھ
ژھارُن تہٕ ژھول تیٚژٕن تیمہ اُسی تمِس اُسی قابو ہیکو کرِتھ۔

ایڈمنڈ : [لۆب کُن] اگر سہ ییٚہ بادشاہَس مدد کران وُچھ، اَمہٕ ستی گژھ
بہٕ شک وارٕے پوٚختہٕ۔ بہٕ رۄزٕ وفادار بہٕ منٛز ثابت قدم۔
اَدٕ اَمہٕ ستی میٚانِس خوٚتس منٛز کاژاہ تہٕ کھٕم کھٕم ووٚتھ۔

کارنوال : وُچھ سہ بہٕ کرٕ ژٕ بیٚ پیٹھ لۆڑٕ ہیروسہٕ۔ اَدٕ پانے وُچھکھ بہٕ
دِمہٕ مأجی ہُند کھوتہٕ شفقت۔ [نیران]

سین : IV : محل خانس نزدیک فارم ہاوسک اکھ کُٹھ
[گلوسٹر، لیر، کنٹ، مَسخرٕ تہٕ ایڈگر اژان]

گلوسٹر : نٮ۪ر نِشہٕ چھُو یہ جان جایہ ہَن۔ شُکرِ کرو بیتہٕ ہیچ۔
میٚہ یۆت پلہ تیوٗت کرتھ ہہ آرام دینہٕ پانچھ۔ بیٚ رۄزٕ نہٕ
نوہ ہہ دوٗر۔

کنٹ : باسان چھ اُمس چھیٚہ بے قرأری نیٚبر ژوو ژی چھس تہٕ پانس تام
کیٚہتہٕ رۆو دمت۔ گژھ دیو تا دی تے اَتھ کرم کرنس رٕ ژموزٕوری۔
[گلوسٹر نیران]

---

[1] EARL OF GLOUCESTER

اېڈگر: فراڈ ہیوٗ چھ میہ ژھاران۔ دِپان چھُم نیرِو دراد اَنہٕ گٔرِ ہنٛدِس سرِس منٛز گاڈ مارنہٕ۔ کلبوکرِو خدایہٕ خدایہ۔ ناپاک جِنہٕ نیٚشہِ رٕوزِو بچِتھ۔

منجر: پیٚچا عرضاہ چھُم۔ میہ وَننہٕ اَکھ پاگل ہیٚکہِ شریف زادٕ آستھ کینہٕ اَکھ گرٕ ٹیوٗس۔

لیر: پادشاہ۔ بس پادشاہ!

منجر: نہٕ نہٕ۔ صرف ہیٚکہِ گرٕ لیس تیٚنے پنیٚچو اَکھ شریف زادٕ آستھ۔ تکیاز یِہ گرٕ ٹیوٗس گرِدھ پاگل آسِن یُس پانس بڑو ہنہٕ پنِنس پنیٚچوٗس شریف زادٕ وُچھِن بیٚیرٕ ھِ۔

لیر: ژھرکرِتھ اَکھ ساس دَرٕ وِنی سیخ پیٚیے تتکھ جبمس۔

اېڈگر: میہ چھُم کھو جِنِ شانَن ژوٗلِ کڈان۔

منجر: یِہ چھُ پاگل یُس رامہٕ ہیٚونی ہنٛدِس سوی کرِنس، گٔری بڈرِس گانہٕ ہنٛدِس لوٗسَس یا لوٗنڈ ہنٛدِس محبتس پیٚٹھ بڑھ کرِ۔

لیر: گرِدھ اَتھ سیٚدٕ نی عمل۔ کرا استغاثہٕ سیٚتوٗ د۔

[اېڈگرس کُن] میانہٕ عالِم فاضِل وو لہ بیٚہہ بیٚیتہٕ نس۔

[منجرس کُن] عقلمند اَکھ ساژِ نہٕ بیٚہہ بیٚیتہٕ نس۔

گےٚ دِتو ہیٚ لوٗ ژھ لاوِنہٕ!

اېڈگر: وُچھ ساوٗ چھ، ہکیاہ اِستاد چھُم

میٚے کنٛتھ لاگیتھ ٹمڈرے

فاطِرا، چھِیہِ چشمہٕ حاجتھ۔

ییتھ ژٕ وُچھکھ مقدمہٕ؟

کھوٚلہٕ نرٕ تے لبی پتہٕ ڈےیِ لیُوٗرِ کٔن!

منجر: نادِ چھِس زٕدی۔ ہیٚکہٕ کیتہٕ سوہ کیتھ کرٕتھ؟

ہیٚکہٕ نہٕ سوہ حرٕتھ کرٕتھ ژٕ یہٕ نِش پننگ۔

ایڈگر: کوہ جن چھُ بلبل بُنتھ بچارس ٹامس آلوکران۔ بڈمنز چھ

بچارس ٹامس ہاپ ڈالنس یار و درٕوان۔ منگان چھُس سفید

گاڈٕ۔ ٹرٹرمہ کر۔ کنز یہٕنہٕ جنہٕ۔ میہ چھنہٕ ژ یہٕ کینشھ بتہٕ۔

کنٹ: حضرتو کیٛتھ چھُو طبیعت؟

کیا زٕ چھِو غوہ طن گمتی؟

تھاوِ تو تشریف، کرِ تو مسندس پیٹھ تھہ قرار۔

لیئر: چھُم نومن ہند مقدماہ گوہ ڈٕ یٹھ وچھن۔

کٔس چھ شاہد۔ پیش سپدِن۔!

[ایڈگرس کٔن] چھُے ژ یہٕ منصف سٕنْد رخت آ لگتھ تہٕ پکھ

پکھ سہ پکھ سمبال جاے۔

[منجرس کٔن] چھُکھ اُمی سٕنْد یار گرڈھ نکھ تل بیہس۔

[کنٹس کٔن] چھِھ تحقیقات کوٚرمُت۔ بیہہ ژٕ تہٕ۔

ایڈگر: اُسی بکوٚ انصافہٕ پاٹھی۔

یا وپہلیو چھکھ مَس کیٛہ چھاکھ بیدار

تیٚری کھیٚوٗل ہو چھے ہُپارٕ فصلس ییٚوٚمت
یَینہٕ آسہٕ جل تہٕ جل شٕژ نیاہ ژٕ کر
لیٚدکرکھ ژٕ آسہٕ نہٕ اَکھ نقصان گوٚمت
مشاوِل۔ ییٚور چھہ گژھُن۔

لیِیر: ژٕ چھکھ گونٛزل؟ پکھ ژٕ ےگژھ ڈٕ۔ ژٕ چھس یَیتھ پُرد تار مجلسہٕ
بٕرونٛہہ کُنہٕ قسم کھیٚتھ وَنان زٕ اَمہٕ دِژ بچارِس بادشاہس
پنٕنس تالیس کھوٗنتی۔

مسخرٕ: ژٕ پکھ لیٚورکُن بیگم۔ ژٕ چھیہٕ گونٛزل ناو؟

لیِیر: یہٕ ہیٚکہٕ نہٕ اَکھ اِنکار کٕرِتھ۔

مسخرٕ: میٚیہ دِی زٕ معافی۔ میٚیہ زٕ آنکھ ژٕ لگِر کوٗرٹ۔

لیِیر: یہٕ گےٚ بٕیاکھ۔ اُمی شٕژ ژوٗرٕ نظر چھیہٕ ٹاکارٕ پاٹھی ہاوان زٕ
اُمی سٕنٛد دِل کمینگ چھہ۔ اُتی نےٚ کھوٗرا وتھوٗن۔ ہتھی یار
سلاح۔ تلوار۔ بندوق۔ یٕیتہٕ چھہ ساری ہیٚوٗ رشوت چلان۔
بے ایمان منصفہٕ۔ ژٕ کیاہ زٕ دِتیتھ اُمس ژٕلنہٕ؟

ایڈگر: رحم کرُی نے دیوتا پانٕژن جبٕن۔

کنٹ: صبر یَتھ پیٹھ ناز آسِو تہی کران
تِمے صبرُک تہٕ کھوو عالی جناب!

ایڈگر: [لوٚب کُن] اَڈِش اُچھن ہنٛد چھم ہیوان اُمی سٕنٛد طرف
ہے مکھ وہ نی گوٚژھ نہٕ سپدُن فاش میٚیہ۔

لیئر : وُچھ سَہ وُچھ ہُم ہونہٕ بچہٕ چھم وہ بچھ کران !

ٹرے ، بلانچ ، سوویٹ ہارٹ[1]

ایڈگر : کیٛہنٛہ نہٕ پروا ٹام دِیکھ سرٕ تِن

دٕرٕ ژٕیہٕ پٔراہ !

چھو سفید یا چھو سیاہ ییم چانِہ ٹچھو

زہر چھو دنٛدن اگر تہٕ ژوٚلِ ہیٛو

ہوٗن آسِن کانٛہہ ٹیٛرٕل یا ژھۄٹ تہٕ موٚٹ

آسہِ تن کُکاوِ لچہٕ یا لچہٕ ژوٚٹ

آسہِ تَن کانٛژ ھاہ ژٕپل یا کانٛہہ وۄچھل

ہوٗن ہوٗنے ٹام کرٕ بکھ چھل وَدل

یام ترٛاوِ بکھ یژٕ وٕ نٛھٹ کُن کلہٕ ہَن

ہوٗنٕ وۄٹھ ترٛاوَن ہٕنیٛرٕ تہٕ بَس ژٕلن

دو۔ دی۔ سی سا۔ ژٕلِو ہیٛو۔ ژٕلِو مرگزارن کُن۔

وۄ رسہٕ ہا چھُو۔ بازرٕ ہا چھُو۔

ہتا بچارٕ ٹاما ، ہٕنگ ہا چھُو ہوٚ کھمت۔

لیئر : وۄنٕ دِلوکھ ریگنہٕ پٔژھہٕ گاٹہٕ کرنہٕ ۔ گٕژھو وُچھان دِلہٕ ہٕنٛز کیٛاہ نیرِ بَس ۔ آما دٕنیہس منٛز کُس چیز چھُو یمن وآینن کٔنہٕ بَناوان ؟ [ایڈگرس] وُچھ سَہ حضرت بہٕ تھاو تُہ ژٕ بیٛتھ ہٕتِس سٔتی ۔ دِیچھ صرف چھُم نہٕ چیٛون بلولبو شانٛہ لٔ

---

[1] : ہوٗنٕ ...

اُڈ ژہ دِیکھ یِہ گوو ایرآنی لباس۔ مگر جان گیُو یِہ بدلاوُنہٕ۔

کنٹ: میٲنہٕ ہیے رِٹنہٕ آغنہٕ۔ کر آرام۔ تژاولَر۔

لییر: تَلہٕ باشور مۄتہٕ کرٕ نہٕ۔ پَردٕ وآلی تو یوُن۔ بس۔ بس۔ اُسی گرٕ ڈھو صبحاے شامَس کھین کھیٚنہٕ۔ بس بس۔

مسخرٕ: تہٕ بہٕ شوٕنگہٕ دُپہرَن باگ۔ [گلوسٹر ییہٕ اژان]

گلوسٹر: تَلہٕ سہٕ یوکُن۔ کتہٕ چھُ وُنی کین بادشاہ۔؟

کنٹ: حضرتو یکیٲہ چھُہ۔ تکلیفہٕ مہٕ دِس
غآب چھس گآمتی حواس

گلوسٹر: دوستا نامنہٕ ژٔلُن ژٕ کوم کرٕ تھ
چھُم کنَن گومُت چھیہٕ اکھ سازش بنان
قتل کرنس۔

ڈولی یکیٲہ چھےٚ نہٕ اُکھی منزٕ ساوتَن
بس وُچھو دوہ نی اُسی گرٕ ڈھو ڈاور گُنتھ
تتہٕ کرن خوش آمدید
بیٚیہٕ تہٕ اُسی روز و بچُھتھ۔

دوہ تھ تلُن ژٕ آغنہٕ ووہ تھ۔
ژیرٕ ہیے گوو گآشہٕ اڈ ڈکھنڈ
چھا خبر آسہٕ سارٕ ہنے ما، یم کران اَکھ روٹ یمن
مارٕ سیٚدُن

وۄتھ تُلِن۔ وۄتھ تہٕ پکھ میہٕ ستہِ

دلبو کیہٕ ہٕنٛدٕ راحت لبِو

اُسی کرٕو جلدی۔ ٲیکو

کنٹ: ہاے شونگ مظلوم، کوتاہ خستہٕ حال

خستہٕ اعصابَن اُمِس آرام دِیہٕ ہے سوٗ کھ رٔژھاہ

ورنہٕ پیٚتہٕ گژھِ تٔیر نہٕ گژھِ لا علاج

[مسخرس کُن] وۄلہٕ ستہِ ساتھ، اُسی ...

پَتھ ژٔیہٕ ماروزُن پَزِی

گلوسٹر: اَدہٕ ستہٕ وۄلہٕ نیرو۔ ٲیکو

[ایڈگرس وَرلٔے ساری نیران]

ایڈگر: پَننہِ نیشہٕ بہتر لُکَن بدٔل حال ییٚلہِ ڈیشان چھِ

تیٚلہِ خالے دٕ کھ پَننی باسان چھِ کٔنہٕ ہٕھٕ

آسہِ رٕبس کُن زٕ ڈن تلان دوٕ کھ، تٔس چھِ دوٕ کھ اُنذری لٕستان

نیٚبرٕ ٹٕلی باسان سوٗ کُل خوشحال ہیۄہ

ییٚلہِ ڈیشان چھِ غَمَن مَنٛز گیرٕ گامتی یار دوس

تیٚلہِ ساری دوٕ کھ پَننی باسان لۄٗتی

میٚتہٕ باسان دوٕ کھ پَننی وۄلہٕ نی چھیم لۄٗتی

ہیکہٕ وۄلہٕ نٔیم دوٕ کھ تلِتھ

ییٚمہ غَمَن میٚہ نَم کٔر زم، تمی بادشاہ نیو وقت

نَن ستم یم کرِی شُرو، اَدِ تِم ستم کرِی تالی میہ
ووہ تھ سآپانہٕ ٹامہٕ ژُل !
بوز کیشِتھ تام شور و شَر
کرِ ہمہٕ ہرگہٕ راز نوّن توّ تام ژٕ
ہانِشہٕ، تتہ ہمُژ لا جھے یم
تِم نَنَن سارییٔ غَلط
بے گُناہ سپَد کھ ژٕ ثابت، بیٚیہٕ تہٕ مَنوتھ اَنہٕ یکھ
سپدِ اَز راتس خبر کیتاہ !
بادشاہ محفوظ پآکھٕٹن گوڑہ ژُلن
ووہ تھ سہ پانو بیٚیہ کھُٹِتھ !

[نیران]

سین : VII : گلوسٹرِن محل خانہٕ

[کارنوال۔ ریگن۔ گونرِل۔ اڈمنڈ تہٕ خدمتگار اژان]

کارنوال : یہ خط دانہٕ تاوِ فورَن جنابَن نِش۔ فرانسُک فوج چھُ لیوٗٹھ کھوٚتمُت۔ بیٚیہ اَژی تون سہ غدار گلوسٹر تہٕ ژھآرِتھ
[کینٛہہ خدمتگار نیران]

ریگَن : تمِس گرُتھِ یکدَم پھآسی ہِنِ دِنہٕ۔
گونرِل : اَ ... ژھنس اَچھ تہٕ کڈِتھ نِنہٕ۔

کارنوال: تہٕ وچھ توٚ بے کیاہ کرتس۔ ایڈمنڈا۔ ژٕ روزساںٕہ ہمشیرِ

نش۔ اَسہِ چھےٚ چانِس تٲلس تیٚتھ انتقام ہیوٚن ژٕ خیٚر ژٕ بیٚ

پیٚیہِ یانہٕ تاب۔ ڈیوکس تھاو وُنیتھ اَدٕ ژٕ بیٚ یوٚت گژھن آسی۔

وُنتھو ژٕ مے کرو تیاری۔ اَسہِ تہٕ چھ پی کرن۔ مگر ساٲنی قاصِد گژھن

وُژھ کرٕنی اور یور شیٚنچھ خبر نِس مٔنٕز۔

اَدٕ سا الوداع بیٚنی۔ ہاکم گلوسٹرا الوداع

[اوسوالڈ اژان]

اوسوالڈ: کتیا سا خارٕ سے چھا؟ بادشاہ کتہٕ چھ؟

چھ دیان گلوسٹرن نیٚبہٕ سٕہ کوٗت تمام آدی آدی

پانٕژ ترٕہ، شیٚیے ترٕہ نفر ژٕ مصاران آسیس تمی پنٕدی

تٔرنہٕ پیٚٹھ سمکھے بیہ تَس

آسی تِم ڈاور گژھان کیٚنژن ژٕ پیٚسن سٕتی سٕتی

نازٕ چھکھ تتہٕ سمکھنکھ کیٚنہہ دوس یم چھ باسلاح

کارنوال: آغہٕ بایہٕ کرٕو گرٕی تیار

گونرل: الوداع، ٹاٹھی بیٚنی الوداع

کارنوال: ایڈمنڈ۔ الوداع

[گونرل، ایڈمنڈ تہٕ اوسوالڈ نیران]

بَس وُتھو غدار گلوسٹر

یٚتہٕ سمکھو تتہٕ ...

گُژِ گنٛڈِتھ یَتھ کُن میٚہ نِش اَکھ ژھوٚدٕ ہیٚنوٕ

[کیٚنٛہہ مُلازِم نیٖران]

جان چھُہٕ الضافہٕ رٕوس موٚنٛگ سَزا یوٚلِس تَمِس
حال بوزِو۔ سوٗن طاقت دِیہٕ یِتھ قہرس ژٕ بٕلہٕ
لوٗکھ مالزام دِیہٕ ہَن، یَتھ رٕ ٹھِتھ ہیکہٕ ہَن نہٕ تم
کُس سَہ چھُو؟ غدار چھا؟

[ژٕ نیرٕ خدمت گار گلوسٹرس اَنان]

رِیگَن : اوہ یہ چھُ سُے۔ سُے یہ چھُو یِہ ژھوٚلوو اَکھ
یَس نہٕ کانٛہہ احسان یاد

کارنوال: ہے میٚہ وٕنٛو گنٛڈِ ژھُنِیوٕس [نوکر چھِس گنٛڈ کران]

رِیگَن : چیٖر بیٚنِیہٕ ہَن! چھکھ ژٕ اَکھ غدار، مُردار چھکھ!

گلوسٹر: چھکھ سیٚٹھاہ بے رحم، بیگم!
نہ بہٕ چھُس غدار نہ بہٕ کانٛہہ مُردار چھُس

کارنوال: آ یتھے کُنٛژِ گنٛڈِ کڈیوٕس تھاوِیوٗن کرسیہٕ ستیٚ گنٛڈِتھ
وُنی نِگی یوزَن ژٕ یہٕ پانے چھکھ کیٚتھ بدماش اَکھ

[رِیگَن چھس داڑ کھنٛران]

گلوسٹر: دیوتا ہَن، مہربانَن ہُنٛد قسم
ریش کھوٚنٛزٕ کھٕم، بہٕ چھُیہٕ ژٕ یہٕ گرِژھہٕ بڈ ذلالتھ!

رِیگَن : بے صفا بِنوٗتاہ ژٕ چھکھ غدار سخ۔!

گلوسٹر: یَہ ذاتھ خوتوٗن !

ہتہ نگنہِ پیٹھ کھوٗنِ تھم ژٕ یہٕ ریش

زندٕ سپدی بوزِ کھاری یہ جرم ژٕ یہٕ

میز ملناہ چھُس تہنٛد، یُس میہٕ خاطر کوٗرو

تتھ شوٗ بیا یہے غارت گری ؟

وَن ژٕ یہٕ وونی کیاہ چھےٚ کرُن ؟

کارنوال: اَدٕ سہ وَن، کیاہ خط ژٕ یہٕ ووتے فرانسہٕ ؟ وَن

ریگن: وَن مگر ژھوٗنی پاٹھی جل

اَسہِ چھےٚ معلوم سورُے

کارنوال: وَن ژٕ یہٕ کمہ سہٕ سازِش کرِتھ

دشمنن سیتی۔ یم چھِ بٕرٕو نِشے واتی ہتی ؟

ریگن: وَن سہ پاگل بادشاہ سوزتھن ژٕ یہٕ کوٗت

یتی کُس کُس سوزِتھس ؟

گلوسٹر: ووتمُت اکھ خط میہٕ چھُم یتہ منز درج اکھ خدشہٕ بس

یہ چھُ تمی ژٕ سُنٛد خط چھُ یُس بلکل بدٕ ون

کانسہٕ ہُنٛد چھُنہٕ دشمنے۔

کارنوال: جعلسازی !

ریگن: یہ سورُے اپٕز۔

کارنوال: کوٗت ژٕ یہٕ سوزِتھ بادشاہ ؟

گلوسٹر : ڈاور

ریگن : کیاز وَن سۆز تھ ژیہ ڈاور ؟
خطرِ نشہ کوٚر مت ژاوس کھ باخبر !

کارنوال : کیاز وَن سۆز تھ سہ ڈاور ؟
گوڈ ڈیکھ نا اُتھی جواب !

گلوسٹر : تھوو ہس رَز گنڈ کرِتھ
زوٗ بچاوُن چھم گوڈنی ییلہ آہتی چھم ژوٚپس[1]

ریگن : وَن ژیہ کوٚسوز تھ سہ ڈاور ؟

گلوسٹر : کیاز ؟ اوٚسس مایژھان ڈیشنی ژ ہینٛے پیم چاٛنی نم
چاٛنی نم ظالم نمس ہنہ ہن کڈِتھ بیچارِ و آنٛسُھ چشمہ ز
بیٛنہ سہ وحشی بیٛنہ چاٛنی
پاک تنہ تس سورِ دندلیو ڈناوِ ہے
جھنمچ تارِیک کاژاہ آس رات
تتھ اندر تمی شنڈ سہ وہ ڈنوٗن سَر زران اوس تیٛشتھ طفان
ییتھ زِ وہ کھ تلہ ہے سمندر
آسمان کھسہ ہے ستارن نارزن ژھیوٗراوِ ہے
توتہ سے بیچارِ و آنٛسُھ شخص اوس
آسمانس کُن منگان ـ

---

[1] :- I MUST STAND THE COURSE

رُوٗد واراہ رُوٗد تیژاو !

راہہ ہُوٗن تیٚیے چھَپنہٕ یوٗد یپہٕ ہی برس پیٹھ

اوس تیتھہٕ قہرک سہٕ وَق

حکم درباش تہٕ دیپہٕ پکھہ" برمژرہ

ظالمن بخشو گوناہٕ[۱]

چھس دپان لیکن سوٕ وزوٗ چھہا اُچھو

بیٚیلہٕ اولادن پتھن

انتِقامکی ترمہ پکھل موکل رٹن !

کارنوال : وُچھ سہٕ وُچھ ۔ لیکن سوٕ وزڈیشکھ نہٕ زانہہ ۔

زور پہٕنتھ پھکھ کرِ تہٕ کرسی ژلو !

کھونتہٕ ستی پکھ کڈ ےچشمہ نبر !

گاوسٹر : یُس چھہ بجرس تام بیٚیتھی روزن زوان

سرِ ونتھ اکی تن ۔ ہے مدد کری تو وٗنی کین !

ظالمو ہو ظالمو !

ہا خدایو !

رینگن : اکھ طرف بیکس ہیڈلیس ما

نِس کڈتھہ ہوٕ کھ اُچھ نہٕ ووہ ژ

کارنوال : وُچھ دپان کتھہٕ انتقام ....

---

۱ : ALL CRULS ELSE SUBSCRIBE (امہِ کِس مفہومس پیٹھ چھہ اختلاف)

اکھ خدمتگار: آغہ صاب۔ اَتھ رَٹھ دِوِل پتھر
بالہٕ پانٕے پیٹھ ژٕ یتیٚ خارمتھ کرٕم
دِپھ میٚہ ترٕژھ خدمتھ میٚہ کرٕ اَمی مازٕ ہٕیٚنۍ
ترٕژھ زِ دۄپھے پتھ ژٕ روز!

رنگین: کیاہ دۄپتھ، مردار ہوتیا؟

خدمتگار: ریش ہے کینٛہہ آسہٕ ہی ژ یتہٕ ہوہ نگنہٕ پیٹھ
ہیتھ جنگس منز بہٕ نہٕ ژ بیہٕ نہے کھژرتھ
ون کر کتھ کیاہ؟

کارنوال: پکھ پکنٕ بدماشہٕ۔۔۔۔

[دۄنوے کرتل کڈان تہٕ لڑان]

خدمتگار: بڑونٹھ پکھ دوہ لہٕ وُچھ دپان کتھ چھہٕ قہر

رنگین: دِم سا کرتل۔ گرٕ ہیکِ تس چھا ہیتھ مجال!

[کرتل ہیتھ دورِ یوان تمس کُن]

خدمتگار: ہاے۔ بے کوٚرہس قتل!
میانہٕ آغو وُنہٕ چھے اکھ اُچھ سلامت
وُچھ میٚہ تیٚے چھوکھ لوکمس!

ہاے۔۔۔۔۔۔ [مران]

کارنوال: ہیتھ نہٕ زانہٕ ہیٛہ کینٛہہ وُچھکھ
پکھ نِمے بڑونٹھے کڈتھ۔

وَن کمینہٕ ۔ وَن وۄنۍ کِنہٕ چھُے گاش ؟ وَن ۔

گلوسٹر: وۄنۍ چھُ اَنہٕ گوٚٹ ، بے قرارٕی ۔
ہاے ایڈمنڈ گوم کوٚت ؟
ایڈمنڈو فطرژ چھِ تمبرِ دِوانِش
یتھ زِ وحشی حرکژن ہیکہ انتقام !

ریگن: گژھ دَفاہ بد معاشہٕ
چھکھ تمُس آنو دِوان یُس چھکھ کھران
دٲز کوٚر افشا تمیٚ
کوٚت بوٚڈ غدار چھُکھ
سُہ چھُ تیُتاہ جان ہیہہٕ عارتس ہرگز ژہ پیٚٹھ

گلوسٹر: ہاے تیٚلہِ کیٛاہ غفلتہٕ تاوَن پیوم ۔ ہاے
ایڈگرس تیٚلہِ وارِیاہ سَپدیوٚ ظلُم
مہربان پروردگارا معاف کر !
سُہ کرتَن کامیاب !

ریگن: ہے گژھِ تُہ آو نِیُون بہِ بَرٕ نبر
مُشکہٕ مُشکے ڈاوہرچ وتھ ژھارٕ وۄنۍ

[اکھ خدمتگار گلوسٹرس تُلان]

وَن سہٕ سرتاجہِ چھُہمہٕ وارٕ ژٕہ ؟

کارنوال: بَس یِتھے چھُہ کھ ہیُوہ لوٚگمُت !

پکھ ژٕ بیسگم ستی میٖہ

گژھ ریٖوٚن اَچھ رٚوس بہٕ بَد معاشاہ نبَر

گُہی بوٚ ناہ ییٚنہٕ کاہٕہ وُچھو تتھی پیٹھ تھٲویوٚن

خوٗن جٲری چھُم میٚہ ریٚگن

ہےَ بہٕ نوُرک وَقتہٕ اکھ زخماہ لوٚگمُ !

پکھ پَننہٕ نرٕ دِم بگُن !

[ریٚگن چھیٚہ کارنوٲلس تھپھ کرٕتھ نوان]

دوٚیُم خدمتگار: کاہٕہ وبکھرٕ کاؔماہ نہٕ کرنس واے کرنہٕ

یوٚد یہٕ شخص

پَننہٕ وَتہٕ یوٚد سَپدِ پزرٕ کنہٕ کامیاب

ترٛییُم خدمتگار: ہاے بجرس تام یوٚد یہٕ زٕنی تہٕئے کنہٕ زٕندٕ رٕوز

تبلہٕ بَنن سارٕیٚے زَناہٕ راٹلسہٕ[1]

دوٚیُم خدمتگار: پکھ گژھو اُسی بڈٕ اُرلس ستی اُسی

بڈٕ لمس سمکھو ونوس

گژھ سہٕ نِن یوٚت چھُے ژٕ یہٕ نیشُن

سُہ چھُ تیٚتھ پاگل سُہ کرٕتی یِی ونوس

ترٛییُم خدمتگار: پکھ ژٕ - بٕہ ژھاَرِتھ اَنے

ٹھوٗلہٕ چھٕرٕ نہٕ اُلِش

[1]: پاگل یعنی اڈگر

بُتھ تس مرہم کرِو زخمی بُتھس

دیوتا ہو تہی تمس اَکھ رُوٹ کرِو !

[اَکہِ اَکہِ نیران]

ایکٹ : IV

سین : I : بیابان :— [اَیڈگر اژان]

اَیڈگر : تو تہٕ ییتھ حالس اندر جانِنہٕ یُہ چھُس ، لُکھ مےٚ بیوٚد زانان حقیر

آسھانے ژ دٲرِ ییتھ کٔنہٕ

لُکھ مےٚ کرہٕن ہٕلر خوشامد ، دِلہٕ تھوٚہن دِ مےٚ سیتی

سارِوے نِشہِ یُس چھُ اَتر ، یُس چھُ آسان لوٚن کھوٚٹ

تُسی چھےٚ آسان توتہٕ رژرچ آش کانٛہہ

تُسی نہٕ آسان خوف کانٛہہ

پاپہِ لوٚڈیس سارِوے نِشہٕ تُسی پھِران آخر زوال

پتھ پٲرِس بیدِ لوٚدکینہ ، شادمٲنی میلہِ تس

ہے اکایل واو کوٚر مے نالہٕ موٚت

پکھ ژہ ئے چھےٚ خوش آمدید

یُس بہٕ بدبخت وو لتھن ٹھاسِتھ پتھر

وو مٕنی چھُ کیاہ تس نِش ژ کیاہ ہنیہِ ہس مہتھ ؟

یۄژی کُن کُنناں پکان !

[گلوسٹر اکھ بُڈ ہُہنیو تَھپھ کرِتھ انان]

چھاسنا یہ مول میٖون ؟

کمۍ سُتا یتھ حال کوٚرمُت چھُس اوٚنکھ ؟

ہاے سمساروٚ ہیوٗ بے عار سمسارو یہ کیاہ ؟

چاٲنہِ بدلے وِہی وۄچھِتھ دِل ساٲنۍ چھی نفرتھ کران۔

وَرنہٕ بجرس تام واتن ہیٚتھ ما یہِ زندگی ؟ [1]

بُڈ : آغہٕ صاب ! بہٕ چھُس تُہندا اکھ کاشتکار۔ بہٕ اوٚسُس تُہندِس بابہٕ صابُن تہِ کاشتکار۔ برابر ہیٚژ میوٚن تجہ ووٚری یوٚ پیٹھ۔

گلوسٹر: گژھ سَہ گژھ۔ ہے مہربان یارا ژٕ گژھ

چانہٕ خدمژ ستی میلیم نہٕ کہنی راحت تہٕ سوکھ

تَس لگی تکلیف بُلی

بُڈ : مگر حضور تُہی کیتھ پاٹھی لبِو پننہٕ وَتھ ؟

گلوسٹر: مُنز لے کانہہ چھمنہٕ کُنہ حاجتھ وۄل اَچھ ؟

ییٚلہِ وُچھتھ اوسُس ہیکان تیٚلہِ میٚہ اوسم کھوٚندلگان

بیا وچھان دوہ ہدرش چھِ اسی

ییٚلہِ چھِ پانَس تام آسان تیٚلہِ نہٕ اسی یتھ بروٚنہہ وُچھان

---

[1]: اگر نہٕ زندگیہِ ہِنٛدی حادثات وُچھِتھ زندگیہِ ہِنز نفرت آسہے گژھان نیٚلہِ آسہِ ہے نہٕ انسان بُڈان۔

بێلہِ آسان کاشہٕ کسر، سوٚے کسر رَحمت بنان[1]

ہاے میانہٕ اپڈ گرو، گوٚبرو ووٚلو !

دوٚکھہٕ ہا تاپس لوٚگے، سپدیوٚ کھہٕ ہا فٔترُک شکار

ہاے توٚتاں روزہٕ ہا بوٚ تام اَتھ کرہٕ ہےٚ یہ تھٔپھ !

زانہٕ ہا تمہِ سانہٕ اُچھ واپس لبہم !

بُڈہٕ : کیا سا آسہے کٔس چھُو اَتھن ؟

اپڈگر : [لوٚب کٔرِتھ] دلیوتا ہو ! کٔس وُنتھ ہیٚکہٕ :

"میانی حالت بدترین ؟"

ووٚنی میٚہ بدتر حال گوٚو

بُڈہٕ : اچھا۔ یہ چھُ بچور پاگل ہام۔

اپڈگر : [لوٚب کٔرِتھ] وُنہٕ تہٕ ما امہِ کھوٚتہٕ کیٚنژھہ بدتر گژھم

چھنہٕ کیٚنژھہ توٚتام آسان بدترین

اُسی یوٚتاں پانے وَنوٚ تہٕ "گوٚو یہ اُنزی کنہِ بدترین۔"

بُڈہٕ : دوستا کوٚت سَہ گژھکھ ؟

گلوسٹر : چھُس وَجہ کیٚہتام نتہٕ بیچھِ ہے نہٕ زانہٕ

راتھ بێلہِ طوٗفان ووٚتھا یوٚ، میٚہ وُچھ شخصاہ یتھے

تَس وُچھِتھ زاینوم اِنسان یَس چھُ کیٚمی ذاتھ اکھ

---

[1] : پنہِن کوتاہین ہنٛد علم آسنہٕ کِنہِ چھِ اُسی حِسہ ہوشہٕ پکان۔

OUR MERE DEFECTS PROVE OUR COMMODITIES

آو میٖہ ذٕ یٖہنٕس اندر پٔننے نٔچھو

اوسہٕ پٔن زانان شہ تمہٕ وِزِ دشمناہ

تنہٕ وارہ کال گو معلوم گوم

ییٚس تس سیٹھٕ ل شُرِ بن نِش چھ مچھن

دلیو تامن بڈٕ و نٹھ کُنہٕ آسہٕ تس

اسہٕ یار تہ تم بیہ ہے شغلاہ کران

اڈگر : [لوٚب کٔن] سٔپد کتھ کُنہٕ ییٚڑھ کتھاہ ؟

تسے چھ احمق ییٚس تھوان گُھٹ کُھٹ چھ دو کھ

تسے دِوان پانس تہٕ بڈٚیہ لوکن تہٕ ژکھ

میانہ آغہٕ گرٕ ھ رحم کٔری سٕے خدا !

گلوسٹر : چھا یہٕ تسے نشگہٕ موٚت اتھن ؟

بڈٕ : آ جناب

گلوسٹر : تبٕ لہ بوز کھناکتھا

نیر گرٕ ھ بڈٕ و نہٕ کُن ژٕ یکھ

میٖل جو راہ ڈاوَرس کُن

میانٕی چھے ناپڑ آنی ماے

کینٚہہ بلو زٕ ٹ انی زٕ میانٕس نتھ نٕس گرٕ ھ

ذارہٕ یارہ کینٚہہ کرس بڈٕ ونہٕ بڈٕ ونہٕ پکہم

بڈٕ : حضرت یہٕ چھ دیوانہٕ

گلوسٹر: وقتسے گومت یہ پژاہ:

وتھ اَنس ہاوان چھ چور

گژھ ژٕ کرتی یی مبہ وٕنُمے

نَتہٕ کر مرضی یہ چھے

گژھ سہ گژھ کُنہٕ پاٹھی گژھ

ٹلر: یہ اَہٕ اَمس تیوٗتاہ رٔت یِیہ شاکھ یُوٗتاہ پلیم

اَدٕ میہ پیہے تَن کیہنہٕ تہٕ وُچھن [نیران]

گلوسٹرا: ہیاہٕ نیتھ نَنہٕ دوستا!

اوڈگر: بچور ٹام ہاہٕ نو ئٕ تر ستی [لوٗب کُن]

شاید ہیکہٕ نہٕ بیٚیہ یور مکھنٹ لاگتھ روٗزتھ

گلوسٹر: دوستا پکھ سآمیٚ نش

اوڈگر: [لوٗب کُن] کرٕ کیاہ لاگتھ: بیٚیم روٗزن مکھنٹ

رحمتاہ اَنزٕنے یمَن ٹاچھن اَچھن

خوٗن چھُے ہجاری یمَن

گلوسٹر: ڈاروچ وتھ کیاہ چھیا معلوم ژیٚ؟

اوڈگر: دوشوے۔ ہیر پاڈی تہٕ تہٕ بہ رٕنہٕ تہٕ۔ گمر وٕتہٕ نہٕ تہٕ پڈی وَتہٕ تہٕ۔ بچارس ٹامس چھیٚیہ تُرہر تھ عقلے راوہش۔ نیک انسان ہشندِ گوٗبر۔ کھو جنس لنشہٕ رٕچھنے۔ بچارس ٹامس چھ بکوے پانژھ جِن اکر کتر یہ اَکھ مُھٕ اوبی ڈکٹ بنہ ہتہ۔ ہبی ڈانس بچاری بادشاہ

ژۄر پادشاہ تہِو۔ مارِن چھن: موٗدو۔ فلیٖر تگیٖٹ: للاگناٹ نہٕ ہیٚرِل کرٕنک۔ چھن یِمن زن کینٛژٕ کالہٕ پیٚٹھ خوجہ باین تہٕ نوکراٚنن پٔژکرٕژ چھہ۔ اَو کنہِ کرٕ ریٚنے رحم۔

گلوسٹر: ژٕ چھہ سَہ لۄکُن۔ بٔہ ہَن اکھ چھےٚ بکِشیا
دیوتا ہوکتیٖہ دِسہ کھ دِتھ چھکھ ژٕ ہتھرِس پۄوٗمت،
چھُم بٔنِتھ آمت تہٕ دیوٗ ژیٚے سۄہ کھ بنی
دیوتا ہو سون آلو لۄزی تو
دولتھا یِس آسہِ فاضِل، عیش و عشرت آسہِ یِس
زانہِ پانس ماتحت قدرت تہٕنٛز
یِس نہٕ ہیٚکِہ ژٕ چھےٚ نہ کرِ تحسوٗس کینٛہہ
بَس تِمن ژٕ ڈولہ پَنُن بل ہاوی تو!
آ گرِتھ دی تو سۄہ فاضِل دولتھا
آسہِ ییٚتھ پٔرتھ کاشِہ کھِبن چھن
کیٛا سَہ پیٚہ چھپہِ ڈاوٕرِچ دَتھ؟

ایڈگر: آ جناب۔

گلوسٹر: تَتہِ چھےٚ اکھ بال یَتھ تیٖژول لیعن کُن
بند سۄدرَس پیٚٹھ اویزان خوفناک۔
یکھ میٚہ یکتا ژُم ژہ ... پیٚٹھ
... پیٚٹھ

یُس ژ بہٕ تکلیفا لگی تتھ بدلہٕ وُچھ

واریاہ دولتھ دِمے یِ چھ میٚہ نِش

تتہٕ ہرِتھ چھمُ نہٕ وَ نہٕ ہاوُکھ میٚہ حاجتھ

پکھ میٚہ ہم۔

اٮ۪ڈگر: دِم اَکھَن نہٕ پٔنٕنی:

وعدٕ ہاوی ٹام وَتھ۔ [نیران]

سین II۔ ڈیوک البانی ہٕندِس محل خانس برونٹھ کنہٕ

[گونرل تہٕ اٮ۪ڈمنڈ اژان]

گونرل: خوش آمدید

چھس تمگر حاران ہش

نیک دل تہٕ نرم خاوند میون سمکھے نہٕ کُنہِ! [اوسوالڈ اژان]

دَن ستہ کتہٕ چھے آغہٕ صاب؟

اوسوالڈ: اَنٛدرہٕ کنہٕ حضور تم چھہٕ بیگم صاب وُنی کُن

دپھ چھہٕ یدلیوُمُت سٕٹھاہ

یوٚرہٕ ووٚتمس لشکر کہ واتِن مگر

ژنتہٕ لبوٚژن نہٕ کینٛہہ تژوون اسُن

چھانہٕ تشریف آوری ہٕندُس ووٚنم

تمی ووٚنم ناکارہٕ گوو!

بیٚیلہِ وٕنِمس دٕر اوغدار راہ گلوسٹرنہٕ

دٕیمس تٔمۍ سٕندۍ فرزند تابعدار اکھ

تورٕ دٕو ہنم احمقہٕ

ژھکھ بچھرِ تھہ زانان ژٕ سورٕے

ناپسند کرِہے شہ یہِ سہ کتھ، سہ سۍ تٔمِس باسان پسند

یہِ سہٕ پسند کرِہے تہٕ سہ سے حچھس ناگوار

گوٚنرل : [ایڈمنڈس کُن] تِیلہِ مہٕ پکھ بیٚنہٕ یور برو ونہٕ کُن

بُزدلی ہٕنِد خوف چھس گوٚمُت سوار

چھس نہٕ جرٔچھے کام کانہہ ہیکِہ ہے کرِتھ

مسلہٕ تم محسوس سپدان چھس نہٕ یم ڈیشنی تٔمِس چھِ لازمَن

وَنہٕ پکھ ونُن آشہ کرِ اسہِ بیرِ مادو ذٕ تر تَمِن

ایڈمنڈا! واپس ژٕ گژھ

گژھ برادر میون چھُے تٔمۍ ہے سمکھ

تٔمۍ سٕندِس فوجس ژٕ پانے رٹھ کمان

بیرہے پانے گنڈِتھ ہتھی یار دوہٕ لی

خاوندس دیہِ گژھ ژٕ بیٚہِتھ تہٕ کتھ پیٹھر

سون یہِ اکھ معتبر نوکر انان گژھہِ شیٚچھ خبر

بس جلد معشوقہِ سٕند پانغام بوزِ کھ

لوٚد ژیہٕ چھے پانس جرٔتہٕ

لاگ ہ پانس ہ گوش کر ! [پننہِ نشانی ژھس دِوان]

بوزن یہن نم ستہ ہ رٹھ اکھ لوسہ ہیوٗن

آسہ بوٗ دبوستس زبان

چوان روٗح پرواز کرِ تیلہ آسمانَس !

کرٕ ہ اکھ پیٹھ وارِ غور

الوداع

اڈمنڈ : نہٕ ژھس بوٗ تام ژھس بہ چوان

گونرل : چھکھ ہنہ محبوب ہیوٗن [اڈمنڈ نیران]

دُ چھِہ کیاہ آسان فرق مردس ہ مردس !

ژےٚ سٕتی دوہ میانی خدمت

وہی مگر بدنس میہ چھُم اختیار احمق خاوندس

اوسوالڈ : بیگم صاب ۔ اوراود آغہ صاب ۔ [نیران ہ البانی اژان]

گونرل : ادس وقتا میٚتہ ادس احترام

البانی : گونرل !

چھکھ نہٕ ژٕ سوہ لٔرہ تہ کینٛہ

لیوسہ لٔرہ واون سوٗ میر بدنے اچھن

ژھس بہ دوہ نی کھوژان وُ چھنہ چونے مزاج

چالی یہ فطرتہ ہیٛکی نہٕ کابہٕ تھ

I HAVE BEEN WORTH THE WHISTLE.

ہیکہٕ نہٕ ہرگز دآبرس اندر وٕتِتھ

پوٗشتہٕ لیجہٕ سہٕ لنڈ پانے ژٕ ہٕ پان

پیٚیہ سو پانے ہرُ تھ

قسمتس تس چھُ ہیو کھُن سپُدن فنا

گونرل: بس ہسا بس! خاطر آزی چھکھ ءٕ نان

الباٗنی: ہوشمندی تہٕ زرر باسان ذلیلن چھُ ذلیل

یُس غلاظت آسہٕ تس باسان چھ سوٗے کینہہ غلیظ

وَن یہٕ کیاہ گوٚے؟ کیاہ کوٚرُ تھ؟

کوٗر چھوٚ نہٕ، ہاپُژ چھوٚ!

کرُ کرِٕدہ بَد حرکتھا؟

موٗل بیٚتھ آس شفیق، ہیتھ مرُ ک دیا دُم نہٕ لیوٗت!

عظمتھا ہُنز ہشرٕ چھتھ

وَنہٕ یِن ہا یتھ وُ سِتھ تہٕ سِتھی تم کرنس کھوٗرن

تُسی یہٕ تعہ ہہ کیاہ کوٚروٕ وَن؟

لیوٗت وحشی بدسلوک!

حبہٕ سے وبسرو ہن!

ڈبیتو کیتھ کُنی کرنہٕ پی تعہ ہہ بآسے مبیالخ؟

سوٚے چھُ انسانے تہٕ اکھ شہزادیس

کتی چھس احسان تَنہٕ دی!

دیوتا ہو یوٚد ملک بوٚن سوٚزی نہٕ
بوٚن وُستھ بادین اگر نہٕ پتھ رٹن
واتہٕ تیٚلہٕ وق
کوٚہن اکس اکھ ہم خلق
یہ کران سوٚ درس اندر وحشی درندٕ
گونرل: چھے دوٚ دل جگراہ، ژٕ چھکھ بزدِل سیٹھاہ
کلہٕ چھے ذلتس کیتھے، یتھ تچھیرن کیٚشتھ ژٕ چھے
اُچھ تمَن تل چھے مگر زانن نہٕ ہم
کتھ دیان عزت تہٕ کتھ ذلت دیان
چھے نہٕ خبرے جُرم چھہٕ احمق کران
چھکھ ژٕ ہوی احمق کران لیکن رحم
ووٚ یتھ اجتنگ نقارہٕ
فرانس لہروان چھہٕ جھنڈٕ
شور روٚس یتھ سرزمینس پیٹھ وُذکین
چھکھ کلاہن تیٚر گوٚنڈی
خطرہٕ بوٚ وُکھ سلطنتٕ
توٚ نہٕ بیہتھ چھکھ احمق وعظ خان
چھکھ اُلی ژٕ شورہٕ لاگان
"ہائے افسوس کیاز نٕ سپدیو یتھ کنہٕ

البانی : زان پانے کیاہ کرٕکھ ڈآنی گرٕژھ !

کانٛہہ خباثت چھُنہٕ شیطانس تہٕ زنانہ باسان وچھرٕ

بیٛلہٕ نتانی آسہٕ تیٛلہٕ باسان چھہٕ وارہ خوفناک

گونرل : کیاہ ؟ گمنڈی پاگلہٕ !

البانی : چھکھ ژٕ بدبیمہٕ پننہٕ خصلتھ تھوان چھکھ بلیٔ کھٹِتھ

یوٚد شرم چھےٚ بَن مہٕ راتھٕس

آسہٕ ہیم ژوٚنس غرض یوٚد

اَتھہٕ ییم وٕ تھِکَن رنٛگ حکماہ ٹٕہتھ

چھیم یمَن طاقتھ ہیکنےٚ اُڈٕ جِہٕ ژھٕٹرتھ

تھاونے ہَنہٕ ہنہٕ کرٕتھ پرٕ پار ییم

چھکھ ژٕ کیٛنہتاں جِن ییمس

شکل زٕنہٕ ہٕٹر، پرٕد چھےٚ

گونرل : مرییمنٕی دڑےٚ۔ چھکھ مرد آہِل تھکان !

بشتہٕ !　　[اکھ قاصد اژان]

البانی : کیاہ خبر ہیتھ آکھ ژٕ ؟

قاصد : آغہٕ صاٰبو

ڈیوک کارنِوال موٚد

اوس ییمہٕ وزٕ بیٛاکھ اَچھ کڈٕنہٕ ہیوان گلوسٹرس

نوکرن پننی گوٚڈس تلوارٕ ٹاس۔

البانی : کیاہ اَگلوسٹر نہٕ اُچھ ؟

قاصد : اوس رٕژ چھمت تمی سندے نوکر تتھین
تس پتھے اتھ کامہ بیٹھ تیٖج عار آو
وٚدِتھ سہٕ یکدم برخلاف
ماٲلکس پیٹھ بس گڈٕن کرتٕل پنٕنۍ
اوس طیشس منز تٕہ ھنٕن نٲرِتھ تٔتی
اوس تس کاری زخم بنٕ وٕنھٕتے تہٕ پتہٕمی
تس تتی تس بجان کوٚڈ

البانی : دیوتاہو ! چھوکران انصاف تٔہی
گوڈٕ وُچھان چھوٕ تٔہی نار کار ساٲنۍ
چھوٕ ہیوان فوٕرن یمنٕ ہند انتقام
دٕپھ مگر ـــــ ہے گلوسٹر بچور !
کیاہ دوٚیم اُچھ گڈ ہسا ؟

قاصد : او جناب دوٚنوٕے، دوٚنوے
یہ چھہٕ بیگم صاب تہٕ ہیہ کیٖتھ خط مگر
اتھ منگان چھوٕ تٔل جواب
چھو یہ بٔینہٕ تہٕ ہیہ سوٕ زمت

گونرل : [لوٚب کٔن] اَدٕ سا کیٖنژھاہ گوٚو رُتے
گے سوٕ لیکن موہ نٕڈ تہٕ اٹھ ہند ستی چھس

ییتہ چھ ممکن یُس ہوٲئی قلعہ میٚہ تعمیر کوٗر
وُسی شہ ما ہییہٕ زندگی سپدِہم تباہ
دٕپھ بیٚیتھ کتۍ ہے وُ چھو
گوہ ونہٕ کیٚہنہٕ ناکارٕ ییہٕ ـــــ
ووہ نی پٔرن گوہ وخط اَتی لیکھس جواب [نیران]

الباٰنی : کتہ سناتس اوس فرزند بیٚیلہ تس تم اچھ کجکھ ؟
قاصد : پوٗری آمت اوس بیگم صاحبہ ستی
الباٰنی : چھنہٕ لیکن ییٚتہ کیٚہنہٕ !
قاصد : چھنہٕ حضر ییٚتہ ، وُ چھ میٚہ شہ واپس گژھان ۔
الباٰنی : یُس ظلم سپدیوٚ ییتہ چھاتس خبر ؟
قاصد : حضرتو تس چھیہ خبر ۔ اوس شُے ییمی مخبری کٔر تس خلاف
ژول شہ ژانیتھ گرٕ پانے ییتہ ہیکن دِتھ پوٗرٕ پاٹھین تس سزا ۔
الباٰنی : بوز گلوسسٹر ! زِ نارٕ چھس
ییتھ کرے شُکرانہٕ ہہ ۔
ماے ہاوِ یتہ یادشاہس ستی ژییٚے
ہیتوٗن میٚہ چھم چاہن اُچھن ہنٛد انتقام
دوستا ! پکھ ساتھ میٚہ ستی
دٕن میٚہ سوٗرے بیٚیوٗ کیاہ چھے خبر ۔ [نیران]

سپین : III : ڈاورس نزدیک فرانسک کیمپ

[کنٹ تہٕ بیٚیہ اکھ نفر اژان]

کنٹ : فرانسُک بادشاہ کیاز گوٚو منگہٕ تہٕ منگہٕ واپس۔ ژٕ بیٚیہ ما کیٚہنہٕ پےٚ ؟

نفر : دَپان حضت پنٕنس ملکس منٛز اوٚسُس کیٚہنتام کرُن اوٚ ڈٲدے
رٕوٚدمُت یوٚت وٲتہٕ پیٚوس ظوٗن۔ دَپان تمہِ کنِہ اوٚسُس
ملکَس سخ خطرٕ۔ اَدے کنِہ پیٚوس پانے گژھُن

کنٹ : پننہ جایہِ کُس تھوٗوُن سِپاہ سالار ؟

نفر : فرانسُک مارشل موسیو لافا

کنٹ : ییٚلہِ ژٕ بیٚہ بادشاہ بایہِ خط پلنٲوِتھ، سوہ گُیا دوہ کھ ہتر ؟

نفر : اَہن حضت گوٚ ڈ نِیتھ ژٕ پٕن، مٕژرِن پُرِن میٚیے بڑٕ وٕنِتھ کنِہ۔
آسہِ تَس نوژُک روہ تَن اُش پھیٚری وَسان
تَس چھُیہ جذبُن پیٚٹھہٕ ؛ مُستحکم آلی تھاسان دُوراوس
جذبہٕ ہم باغی بنِتھ تَس پیٹھ بڑٕھان زَن غلبہٕ آسی

کنٹ : گوٚو واتہٕ سِپدُیوس تیٚلی۔

نفر : گوٚس سخ دَبچ ژکھ نہٕ کیٚہنہٕ
کشمکش ہِش آس تَس صبرس غمَس
آسہِ کُس یُس باوِ تمِی شِنزٕ نیکیہِ !
پکوٚٹے لوٚہ ہہِ آسہِ وُچھمُت رٕوٗد تا بچھ
بَس وُکھن کُمجار تہٕ اُش پھیٚری تیٚتھے ہیٚتُوہ اکھ سما

باسہ کرہے یُس تبسم تس وُ تھن پیٹھ

بے خبر سے اوس کم مہمان ژیتس منز چھ تس

اَسی تیتھۂ کُنہ تم بیوان بُکھ دِتھ نظر

موختہ پھٕلٕو زَن لالہ منز نیرتھ یوان

الغرض تیتیہِ دوہ کھ سپُدماہ نایاب تہٕ داراہ حسین

یوٚدامی انداز سارِی دوہ کھ ژھسٔن

کنٹ : کیاہ ژیہ پیٚژھنے مازبانی کانہہ کتھاہ

نفر : آجنابو - مالِ سُند ناواہ ہیوٚتن

دوہ ییہ تہ ئیہ پھیرِ وس ش ژھیتھ

پھیر کھوٚنس، اوسس دِلس زَن بار ہیتھ

کرِ کہ لاین "ہے بٹیٚنو، ہے بٹیٚنو

چھو زنانَن کتھ دمند چھ

کنٹ "ہے ہے، مول ہے ہے بٹیٚنو!

ہاے طوٚنانَس تہٕ اَنہ گچھِ راَژ منز

ہاے انصافس پیٚٹھے دوٚ تہ اعتبار"

پنہٕ لوگن شوٗژ اوٚش ہاژن اُچھو

پنہٕ دَم دِتھ دژایہ لوٚب کُن دوہ کھ پنُن دنتر اوسہ

کنٹ : یم چھہ نار کھ، بس صرف نار کھ نبکی

دوہ کھ تہٕ سوہ کھ اَسہِ کتھی مقرر یم کران

نتہ چھا ممکن یہ زا نہہ

مول نہ سے موج نہ سوے

مختلف اولاد پیٹھی !

بیبہ تہ ماپشر ژھتھس ژیہ کیبہہ ؟

نفر: نہ

کنٹ: بادشاہ ییلہ تھیپر پنے پوت اوس سپد یوواہ تیلی ؟

نفر: نہ تمہ پتہ

کنٹ: اد سنہ بیہتر بادشاہ دربانڈ چھ شہرس اندر
ہوش ہے منزی چھس ہوان تمہ سانہ زانن چھس تگان
آو اسہ کیاہ ابنتھ
مہ چھ باسان ما نہ ہرگز سہ سمکھن کور ووہ نی

نفر: مگر کیاز ؟

کنٹ: شرمہ منز چھو ٹھمت نکھن تا منتھ ونی کین
بے رحم لوگن کرن محروم سوے دعاے خار ہنش
بیبر مین ملکن اندر سختی تلنی پیے کتر تس
ہونی دل کورن پنن میراث تھوون یاکرتھ
یاد ییلہ پی چھس ہیوان ذیہنس ہیوان چھس زن بوہمبر
منز چھ ہوت کتھ پاکھی ووہ نی
گرڈھ سکارڈلیا یہ نش !

نفر: ہائے افسوس۔ اوس کوتاہ نیک دِل

کنٹ: کیاہ ژیہ بۄز تھ نا کہنی
کارنوال تہٕ البانی ہِنٛد لشکرک ؟

نفر: بۄز میٚہ تم چھِ پکان۔

کنٹ: اَدٕ سہ پھ بہٕ وا تناوٕ تھ بادشاہس نِش تہٕ پھ
خدمتھا کرتس ژٕ تمی ہیے سِتی روز
خاص اَکھ وجہا چھِ تمہ کِنی روزٕ بہٕ نامتھ کھٹِتھ
بیٚیلہِ آخر زانہم
میٚون یارانہٕ ژٕ زانکھ نہٕ فضول
چھم عرض پھ سہ میٚہ سِتی [نیران]

سین: IV۔ سوے جاے۔ خیمس منز

[بزرٕ نہٕ بزرٕ نہٕ چھِ ڈول وزان تہٕ جنڈٕ۔ پتہٕ پتہٕ چھِ
کارڈیلیا، ڈاکٹر تہٕ کینہہ سپاہ اژان]

کارڈیلیا: ہائے ہے اوساہ یہ سٕے
وُنی وُچھم فلو آسے ہیتھو
زنتہٕ وولبو مت سمندر
منٛز رشہ تژادان اوس لہراہ
تاج دِتھ شاہانہٕ گاشک

یتھ جبرٕ تھ کنٛڈی پوش سۄ بے زیٖرٕ کٲڈ گٕلہ پوشن آسی

ہمہ تہٕ بے کار کچھ کلی یم کھسان فصلس اندر

تکہٕ ساآ اَنہٕ ڈٕنی تۆپیا ہس کاٚنسہٕ ین

ژھایہٕ ہس یٚادآنی کینہٕ

پوٚرِ اَنہٕ ہس ییتھ بہٕ وٕچھہن!

[اکھ اَفسر نیٖران]

دٕن سآ اِنسٲنی عقل ہیکہٕ کیاہ کٔرِتھ؟

دِمہٕ کھٕ ڈٕلہتی ہوش تس ییتھ ڈٔنجہِ ین؟

ییٚ اکھاہ ٹلراوِ تس

بخشہٕ تس ٹیٚرتھ کیٚنہہ پَنٕ

ڈاکٹر: بیگم صاحب۔ اَتھ چھُ علاج

فطرژ دوٚدپاج تس بخشہٕ سکون

تس وٕنہہ اَمچی چھِ ننہ

لوٚ بہٕ کینہہ تس ہوش بخشن

دِوٕدِگ ژٔلراونَس تہٕ اُچھن ٹیٚہلہ پٔیس

کارڈیلیا: تہہ ژمبَس منٛز مقدس راز چھہ

لوٚ ڈہہ یم نامعلوم چھیہ

میٚوٚن اوٚشہ یکدم تمَن اَنہٕ ٹیٚدنھ کن

تہی مدد کٔری تۆم تہٕ کٔری ہَس علاج

شُہ چھُ داراہ نیک واراہ غمہ ژٕ

ہے گنٛڈِو ژھارِتھ اَنیٚشُن

یِتھ نہٕ اَتھ دیوانگی منٛز زندگی ژھینہٕ راوٕ یِتھ

زندگی یِتھ رہبری حاجتھ وُذ کیٛن

[اکھ قاصد اژان

قاصد : اکھ خبر بیگم یہٕ چھو

چھو پکان برطانوی لشکر یکُن

کارڈیلیا : اَسہ اَسہ بُڈو نیٛتھ خبر

اَسی چھہ تیار ہے کران چھکھ انتظار

ٹاکھِ بابو، یم ییٚمہ پچانی نیبہٕ اَنٛزراوِ ذٕییہٕ چھیم

مبانی دوہ کھ، تہٕ اوٚش وُچھتھ

شاہ فرانسس عار آو

چھُنہٕ سانٛس طاقتس ہرگِز تہٕ کانٛہہ لالچ طمعہ

بس محبت، لول تہٕ

تس بزرگ مالِ سُنٛد حق یاد چھُم

ہاے شیچھ خبراہ تسنٛز وانی گژھِم لیٚ وُچھنی گژھہ تن اَچھو

[نیران]

سین : V — گلوسٹرن محل :—

[ریگن تہٕ اوسوالڈ اژان]

ریگن : وَن سہ میانٕس بآے سۆنٛز لشکر رَوانہٕ چھا گمُت ؟

اوسوالڈ : اَوٕ، بیگم

ریگن : پانہٕ ذرا اوا سہ تتھ ؟

اوسوالڈ : اَہن حضٕ سخ چاوٕ سان

بیٚنہِ تہٕ تھوہہہِ ہے بیٚنہِ تہٕ چھو اکھ رٕژ سپاہ

ریگن : گرٕو آتھ اپلہ منڈن کتھ باتھ ما کرٕ

دَنہٕ چاٮ۪ٕن آمٕژ ٮ۪س ستی کیٛہنٛہ ؟

اوسوالڈ : نہٕ حضٕ بیگم !

ریگن : چھُبہِ پے کیاہ آسہِ لیٚو کھمٕت بیٚنہِ تس ؟

اوسوالڈ : چھُم نہٕ پے بیگم میٚنہ کیٛہنٛہ !

ریگن : اَہم کاماہ آس اوسُم توٚے توٚت سوٗزمُت

اَچھ گژِتھ تژ ووٚن گلوسٹر زِنٕد بلی !

سخ غلط گوٚو

یورکُن تژاوان قدم سٕہ، تورٕ یکھ سپدان خلاف

میٚنہ چھُ باسان آسہِ ما اپلہ منزٕ اوے گومُت وٕنکن۔

روتلی یتھ زو کڈیٚن

بیٚنہِ سہ کرِ اندازٕ کوتاہ دُشمنس طاقت وٕنکین

اوسوالڈ : میٚنہِ بَس نیرُن پَزہ یِم یتھ خطٕ دِمس

ریگن : سون لشکر نیر صبحَس۔

کٔھر آسہٕ ستی ۔ وَتن چھےٚ خطرٕ سَنٛ

اوسوالڈ : ہیکہٕ نہٕ ٹھٔہرِتھ
بیگمہٕ کوٚرمُت میٚہ چھُم تاکیدٕ سَنٛ

ریگن : کیاژِ تمہٕ پیٚٹھٕ آسہٕ لیٚچھمژ ایڈمنڈس ؟
کیاہ ہیکہ نا ژٕ وٕنِتھ مضموٗن اَمیُک
آسہٕ کیاہ اَتھ منز ۔ میٚہ چھُم نہٕ کیٚنہہ نٕہ پے
ژٕ چھکھ سیٹھاہ محبت کرَے
دِن یکُن ہژرِتھ ژٕ چھکھن

اوسوالڈ : ژٕ چھیو سآ بیگم گوو نہٕ جان !

ریگن : چھُم پیٚی تس ہاے چھینہٕ خانٕدارٕ ہنٛز
پوٚرہ پاٹھۍ چھُم یقین
پتہٕ مہ پھیرِ یہِلہ آس یتی
لولہٕ ہنٛز بدیاہ [۱] گنٛدِتھ کیاہ آس سو
سیٚبر باوان نظر نظری ایڈمنڈس
چھَم میٚہ پتہٕ راز دان تمۍ سُنٛد ژٕ چھکھ [۲]

اوسوالڈ : بہٕ ہسا بیگم بہٕ ؟

ریگن : چھس وَنان بوٗزِتھ نہٕ شوٗزِتھ راز دان تمۍ سُنٛد ژٕ چھکھ
جان گوو ! لہٰذا ژٕ بوز [۳]

TAKE THIS NOTE :۳ I KNOW YOU ARE OF HER BOSOM :۲ - OEILLIARDS :۱

چھم ہہ نا و نار مو د شت

اپہ منڈس سنی میہ چھم گورمت صلاح

تس چھ میتو نہ زیا دہ شرپہ

بلی کران چانی آغہ باے

نہ یہ یکھ داراہ کڑتھ پے

یوٚد نہ سہ گۍ عرض چھم دی نہ یس یہ خط

چانہ ترٚپہ ٹیلہ میثون پاغام ا بہ ز سے چانی آغہ باے

چھے عرض پی میثون دی زہ یس

آ عقلہ پننہ کام ہیٚہ

اَنہ سہ گرٚھ چھے الوداع

یوٚد اَنس غدا رشند بوز کھر ژکنہ کنی کانہہ پناہ

باد تھوتس میلہ لوٚڈ انعام اَکھ

یس تسنز گردن ژٹتھ اَنہ بڑ و نتھ کن

اوسوالڈ : کاش بے و چھہن تہ و چھہو

چھس کسند بہ طرفدار

ریگن : اَدِ سہ گرٚھ تیلہ الوداع [نیران]

سین : VI : ڈاورس نزدیک مادان۔

[گلوسٹر تہ اپہ گر (گرٹہ پیتی لباس ...) اژان]

گلوسٹر: کرِسنا تہٕ بالہٕ تینٛناہِس پیٚٹھٕن تراوو قدم؟

ایڈگر: ہے کھسان ہِنے چھُکھ تہٕ تِتھی

پانہٕ وُچھ اسہِ کوٗت جوٗکھ

گلوسٹر: چھِم گَمہٕ باسان چھُہ اسی پاتھلی پکان

ایڈگر: ہا نسہٕ کھسہٕ وُن چھُہ سیٚخ، بوزسہٕ

بوزان چھُکھا سوٗدرک پہٕ شور

گلوسٹر: نہٕ سہٕ پزٕی کنہٕ۔ کینٛہہ نہٕ پہٕ!

ایڈگر: تیٚلہٕ چھی ژہ تتی مہٕ جیس نہٕ رآدی ہتی

دگ پہٕ سیٚخ چھے نا اَچھن

گلوسٹر: آسہٕ پزٕی کنہٕ کنہٕ پیٚٹھے

چھُم تگان بوزن ژیٚ زَن آواز بدلیٚو چھے ہیوان

چھُکھ ہیوان بولن ژہ وُنی کین ٹھیکھ زن

اُڈنِش وُنی کین ژیٚ چھے کتھ جان لفظن معنہٕ چھے

ایڈگر: دوکھ چھے لوٗگمت سیٹھاہ

چھُم نہٕ بدلیو مُت کینٛہہ دچھیس پوشاک

گلوسٹر: چھُس پہٕ سوچان چھُکھ ژہٕ بیٚہتر کتھ کران

ایڈگر: حضرتو یکھ سہٕ مقامس واتی آسی

روزسہٕ ژھوپہٕ ہم گرتھ دسہٕ ژی دوہ دنہٕ ژہٕ

اے کاژاہ خوفناک

ڈچھ ئیں بۂ ن کن تمس ییہ آو لن

ڈور ہم اہن کن ڈ پھان کیاہ گانٹہ کاو

یئیتہ پیٹھ باسان بۆ مبر ہوی ییم ڈ پھان

ڈور لبۂن واراہ او بنزان ہیٹو یہ شنحصاہ اکھ یہ کیاہ

آسہ جنگی ہاکھ سۆ مبر اوان یہ — ڈچھ زۆس ہنیس گنران

چھم نیٹھتے باسان چھ بۆ تاہ کلہ تس

ہم ہٹھس پیٹھ کیاہ لیکان ییم گاڈ ہا ٹنز — زنتہ ییم پکوڑ گگر

ہتو نس تشاوان چھ بنگر اکھ جہانہ

دیکھ نگر باسان یہ کھوچ ہیٹوئیس جہازس مشر وہ پیان

ناو باسان مشکلن

ہم ہٹھس پیٹھ گرزتلان سۆدرپکی ملہ

بے صدا کنہ چھلی چھ ٹکران پانہ وۆنی

دیکھ نگر ییمہ تحفرہ چھس بوزان نہ کیٹہنہ۔

بس یہ اوکن وہ وزنی ہیکے نہ کیٹہنہ ڈ چھیتھ

لی تنم ٹلی آو لن

ٹلی گرتہ ھیم انہ گوٹ اچھن نہ ییمہ لا بینہ کلہ وآے!

گاگو مسٹر: اٰتی تسیے تھاوم نیٹن چھکہ وہ دنہ تہ

ایڈ گر: وہ وہ لہ دِم اکھ ہن یکن

ڈنڈہ رنیشہ چھکہ بس قدم اکھ ڈورتہ

زوٗنہٕ گاشس پیٚہ سوٗرٕے، ہیٚکہِ بازاہہ دِہ کٕھ ٹلِتھ

گلوسٹر: تراوِ سہ یِتھہ اَکھ دوہ ز

ہٹوٗ ہَن چھِے بیا کھ رٕکھ

اَکھ انار رٕ چھیٚے لال اَکھ

مفلِسس لگہِ نا بکار

گرٕدہ ژبہٕ کمٕرنے دیوتا تہٕ پٕرِ یارٕی

پوٗرٕی سٕنے!

دوزٕ سہ دِہٕ نی لوٚب پہن

وٗن میٚنہٕ پانے الوداع تہٕ

نیرِ یتھ پہ بوزِ پکنُک صدا

ایڈگر: نیک حضرت، آسوٗنے تیٚلہِ الوداع

گلوسٹر: وٗژھوٗ آنجہِ الوداع

ایڈگر: اَتھ دوہ کھس منٕز چھس اَمس کتھ کتھ کران

یُتھ علاجاہ کانہہ بنیس

گلوسٹر: (بوٗن کُن شمان) ہی زبردس دیوتاہو!

چھُس بہٕ اَز یمہٕ عالمہٕ دِہ خصت ہیوان

صبر سان توہہ ہِنٕزن اَچھن تَل

چھُس دِ نان دہ کھ دا آدی بیٚتھی

توہہ ہنٕز مرضیہِ، توہہ ہنٕز قدرُژ برخلاف

میانہ یمیہ منحوس بدنچہ سوتیتھےٚ [له]

تڑاو ہیس پانے پہ دوہ ہیہ اکہ ژالۍ تھے

زندہ پۄ دوے آسہ اہڈگر —

تہٕ کرِو تس ہیتھ رحم

دوستا تیلہ آسہ نے زیٚہ الوداع

[بڑو نٹھ کنٛ وکرتھ پھوان]

اہڈگر : ڈرالیو اسا ؟ الوداع ۔ (پانس ساتی)

چھم نہ کینہہ بوزن تگان ڈُنہٕ

ہیکہ بٔرم نٹہ کتھ پاکھٹ لوٗنتھ زندگیہ ہُند گنج، یتھ

زندگی پانے دِدان ژُوَرس چھیہ یام

آسہے پۄ دوے پہ تیتی نہٕ

یٚیتہٕ نہ تھ سونچان پہ اوس

آسہے ؤ نکن تصور تام امی شند موٗد مُت

زندہ چھکھ کینہہ موٗد مُت ؟ (گلوسٹرس کُن)

ہے بکن ؤچھ ۔ ہے یکن یار اژ ؤچھ

کانہہ کتھاہ کرسہ چیلہ

اوہ ! یہ ما ہیزی پاکھٹ شیہلیو ؟

چھس نہ شہہ کھسہ ؤس کہنی !

CONCEIT ـــہ - SNUFF : له

وَن سَہ ہے، کُس چھُکھ تہٕ کیاہ ؟

گلوسٹر: دوٗر گژھ ! مَرنہٕ دِم

ایڈگر: آسہکھ نَے پکھِ روٚس زلُراہ، ہوا
یوٗت تھدِ لیوٗن پیٹھہٕ ژٕ کلہٕ کِنۍ
چھکہٕ آمُت آسہٕ پکھہٕ بَس ٹھوٗل ہیٚو
ہے مگر ژٕ سَہ ہیوان چھُکھ !
تَن تہٕ چھَے سآلِم برابَر !
رَتھ تہٕ نَے چھَے کینٛہہ وَسان !
بیٚٹھر گوٚب چھَے تَن بہٕ کیاہ !
توٚ تہٕ چھَے پھوران کتھ !
چھُکھ سَہ وارَے ؟
بادبانکی کوٗلڈ تیٚیے اکھ اکِس پیٹھ آسی تھوٚو
توٚتہٕ اکھ کھرزَس تہٕ ماو آ تِتھ ہیکِن !
بیٚیتِہ پیٹھہٕ ژٕ آکھ وُکرنہٕ
اکھ کراماتھ چھُہ روزُن زندہٕ چھُن
تَمہٕ سَہ بیٚیہٕ کینٛہہ حاہ ژٕ وَن !

گلوسٹر: کیاہ بہٕ پیٚو ساؤسی تہٕ کِنہٕ اَیزِ ے بہٕ چھُس ؟

ایڈگر: چیوٚنہٕ ہٹہٕ پیٹھہٕ لیٛس یہ تھوٚد تیٚنٛتھول چھُہ
تیٚتہٕ پیٹھہٕ ژٕ پیٚو کھ لیوٗن

تُل نظرٕ چھ کوٚت تھوٚد !

چھِنہٕ ہا کھچ شُند چیرٕ چیرِ بیٚتہٕ اَسی لوٚز تتھ ہیکان

تُل تتہٕ چھ ہیوٚر کُن ژٕ دوہ نی !

گلوسٹر: ہاے چھم نہٕ اَچھ میٚہ کیٚہنہٕ

کیاہ یمِس بدکار پانس

نیوٚ کھ مرنکُ حق مہتھ ؟

بَس پڑے آسِم میٚہ سَتھ

پَدنہٕ ذِلژ ستر دِمہا بَس فریباہ ظالمَن

یِتھ تیشتر مغروٗر مرضی میلہ ہے خاکس تہٕ بَس

اےڈگر: دوہ تھ ووٚل دم نٕرٕ، دوہ تھ ژٕ تھوٚد

خاطر چھا

زَنگہٕ چھَیہٕ وارٕے ؟ ژٕ دوہ تھ

گلوسٹر: وارٕ چھس۔ آ۔ وارٕ چھس

اےڈگر: تعجب کتھ

بالہٕ تیشتانِس پیٹھہٕ کیاہ اوس بہٕ ؟

یُس ژٕ بیٚنِش سپدیوٚ جُدا ؟

گلوسٹر: بدنصیبا، اکھ غریبا، پیٚچھوٗن

اےڈگر: ووہ دنہٕ اوسُس بوہ نہٕ کُنہٕ سوٗرے ژھان

ڈاڈ CHALKY BOURN

اُچھ تمٕس باسے یہٕ نزٕ تان زوٗنہٕ تہٕ
آسہٕ تَس زَن ساس نَٔتیہٕ
ہینگ وُکھو وُٹھو اٰسی سوٗدرٕ کٕ زَن ظلمہ
اوس ما جنیات کا ہٕشہ !
بابہٕ ! چھُکھ خوش قسمتھاہ
چھکھ مقدس دیوتا ہَو پانہٕ روٗ چھُمت
دیوتا یِم سانہٕ موکھہٕ
ناممکنَس ممکن کران

گگو ہسٹرٕ : یاد وٗنی کیٛن پیٛوم بی
ژالہٕ ساری دوکھ تہٕ غم
ژالہٕ یوٗتان پانہٕ درٕ یہٕ کرٕ بکھ " بس تیتے "
اد درمہ بہٕ پران دوٗنی
کیاہ وَنان اوسکھ ژٕ وُنی ؟ چینر کیٛہتان
میٛہ تہٕ زانہو اوس زَن انسان کاشہ
شیتہٕ منتری اوس کرٕ بکھ لایان
" جن ہتاہے ، جن ہتا "
داتہٕ نووُس تمی بہٕ توٗت .
ابڈگر : سوچ ساَ آزاد پاٹھی تہٕ صبر سان

WHELKED : سلہ

کُس سنا لیکن چھُ ہہ، بکنٕے پکان

[لیٖبراژان وَن پوشن ہنٛد عجیب پوشاک لاگِتھ]

ہوش چھس یُوت آسہن تس برقرار

بادشاہس حال یِتھ ما آسہ ہے

لیٖبر: نہ - ہیکن کیتھ کٔنہ سزا دِتھ

چھُس بناوان پوشہ کھوٗٹ

پانہ ہے چھُس بادشاہ

اڈگر: [لوٗب کٔن] گاہے وُچھِتھ چھم تیٚر زن بدنس یِوان!

لیٖبر: اَمہِ رنگٕچ چھیٚیہ فطرت فنکارٕ یہ بُلند - بکیٖاہ چھےٚ ہارٕ ہنٛزہ - وُچھ ہُمِس کیٖاہ چھیٚیہ تیٚر کمان اَکھس کیتھ زن کاوہ رٕ آچھ چھُ کران - تلالاسے میٚہ کپر گٔنڈ - وُچھو وُچھو گگرہٕ - ژھوہ ہٕ، ژھوہ ہٕ، یہ نوٗلمت ژامنہٕ ژکُل چھُ سیٚٹھاہ - تکیہ سۅ، ہتہ تیٚر زیٚن پلناو - اَمہِ ستی ہیکُن بہ دلوتہ پادِ تھ - ہتہ زردکالہ دِکھناپِ کنٕے - اَلاسے - بڈہ جان ہسا توٗکُس وُچھُن - چانا ورہٕ اتھٕ ٹھُکٕنشانس پیٚٹھ - واہ واہ - دِ حکم!

اڈگر: ٹاکھِ ہتہ رنگٕچ پوشہ!

لیٖبر: برٕ وٚنتھ پکو -

ہتہ! بکیٖاہ گونرٕلہِ آہٕ سفید دٲر! ہوٗنٛزہ ہٕنٛدی پاٹھی آسم خوشامد کران - دٔپان آسم کرٕ ہیٚنی دٲر ہنٛزہ برٕونٛتھے چھی

چھتو وال آہتی ۔ یہ ۆ نہکھ تتھ آسم ونان آنٛ، یا 'نہ'! آنٛ
نہ ناہس تہٕ آس نہٕ کانہہ اصلیتھ ۔ اکہ دۄہ ہہ بیٚلہٕ رۄدٕ
وولن ییتھ یہ کٔرنہٕ آس تہٕ واو وۄتھ ییتھ یہ وورنہٕ اوٗگس
تہٕ بیٚلہٕ گگرایہ میانہٕ حکمہ تہٕ بنڈ گیہٕ نہٕ، تتی وۄچھ میٚہ تمہ
تتہ پرنہٕ ناو ہم مشکھ ہیتھ ۔ گرٕ ژھو تن پانس ۔ تمہ چھیی نہ
پننس قولس پیٹھ ۔ ۆپان آسم نٕے چھکھ تہٕ بیٚبہٕ نہٕ کانٛہہ ۔ ہنا
ٹرٕ ہا! یہٕ نا چھس نہٕ تِرِ کیٛژم ۔

گلوسٹر: کتھ ہنڈ تلہٕ تتاو چھم دیوٗد
کیا چھنا یہ بادشاہ؟

لیر: آ ۔ سراپا بادشاہ!
یوٗد وۄچھکھ، وۄچھ لکھ نشان چھم بڑو نہٹھ کُنی
جان بخشی چھس ہمس شخصس کران ۔
ہے ژیہٕ کیاہ اوسے قصوٗر؟
زِنا؟
گژھ ژٕ پکھ نہٕ مرنہٕ ۔ چھا زِنا کرنس قتل شوبان سزا؟ نہٕ ۔
رنٛ[1] وچھیو ہو کُن ہکیاہ!
وۄچھ ہیو نپہ وۄنی تلہٕ ہیٚن
چھم زِنا بڑو نہٕ کُنی کران

---

[1]: اکھ لوکٕٹ گھوٗ ون جانوار ۔

آ۔ پھبن ہر سونہٕ نا

تس گلو سمبڑ شندنہٕ نہک نیچو

اوس نا آلس وفاداری کران

اَدِ بہٕ وُچھنو کور مِیانہٕ

کوٚر نِکاح اَدِ نا یہٕ تِم

اَتھ پیٹھِن عاشاہ کرٕو۔ ہُش مُش، وُتھو

ہِتے سِپاہ چھِم کم پَہن

وُچھ ہہٕ انہر شاہ ہِکیا کھت کِھت اَسان

بُتھہِ چھس جیٹھک نقاب ہ۱

کیاہ شرارتھ آری تھپکان، کلہٕ کیاہ گلوان بلی

کن چھےٚ تعریفن ٹھوٚتھ

بڑور یار بہٕ ہوٚت گراہ ما وچھ تلیتھ اوکُن گرڈھان

اَمہِ کھوٚتہٕ تیز وحشی بعہ چھِ ہوٚت

کمر بعن سِنڈار بم ہ۲

پیٹھِ زنانن ہنز شکل

کمرِ ہیوٚر زن دیوتا ہَو تھرِ مٹ

بعہ نہٕ شیطانن چھیٚہ بم

اَتہِ چھو جہنم وُہان، اَتہِ چھ انہٕ گوٚٹ تہٕ نار

ہ۱: PRESAGES SNOW ہ۲: CENTAUR

گنہٕ کہٕ نارِ چ رٕیہہ تہٕ ہٕیہہ

گانٛد تہٕ بیٚنہٕ چھہ ہعو ژٕن

تھوٚ تھوٚ ، آکھ تھوٚ

نَلہٕ ستہٕ ہو تہٕ عطرٕ شکاہ بوٚری آن

ژھکہٕ حکیماہ نیک ژھ

یِمہ تجبٕل میثون ووٚنیٛ معطر کرُن

وُچھ دِفے اَکھ دٔیار ہہ

گلوسٹرؕ: ہے اَکھ کہٕ ہے مو نیاہ !

لیر: دِیم بہٕ گوڈٕ ژٕ تھراو یہ

اَکھ لیوان چھم ماشہٕ لبوے

گلوسٹرؕ: فطرتُک شاہکار ، ژھکہ گومت تباہ

خاک چاآنی پآٹھی ووٚنیٛ بیٚتہ عالمس تسپدن ضرور

چھوپژ زناوان میٚہ ؟

لیر: چانہٕ اچھ چھم وارٕ یاد ۔ ژٕ ما ژھکھ میٚہ دولہٕ ژٕ چھپان[١] ؟ نہ ستہٕ ۔ ژٕ کرتہٕ اَمہٕ کھعو تہٕ ، ژٕے گوکھ کیوٗپڈ[٢] ۔ اوٚنے ژان ژھکھ ۔ بہ کہٕ نہٕ محبت ۔ ئیٚرٕ د بہٕ میثون اعلان اَمہٕ کِس عبارتس پیٹھ کرٕ و غور ۔

گلوسٹرؕ: آسہٕ اَکھ اَکھ اچھر لوٗد آفتاب

تو تہٕ ماڈ پشتھ ہیکے

---

[١] : SQUINY AT [٢] : CHPID (کامہٕ دیو ۔ محبتُک دیوتا)

ایڈگر: [لوب کُن] پَڑھ بہٕ آکِہہٕ اگر وٕہِہم میٚہ بیٚیہٕ کانہٕ حال بہٕ!
ہاے وآنج آہہٕ کھٕٹانس یی ڈ چھِتھ

لیر: پَہٕر سہ۔

گلوسٹر: پہٕ کیٛاہ، چشمَن ہِنٛدٕ لوٚ ژارلو یہٕ، کیٛاہ؟

لیر: اوٚہ ہو۔ یہٕ چھکھا ژٕ میٚہ ستی؟ کلَس منٛز چھَے نا اَچھ کھٕنٛژٕ؟
کیٚنہٕ بٹوٚس منٛز چھے نہٕ ہانٛہٕ؟ اَچھ چھے گوٚبس صندوٗقس منٛز
تہٕ بٹوٚچھے لوٚتس اَکِس منٛز۔ تہٕ پَتہٕ چھکھ تہٕ وُچھان
دُنیاہُک رفتار۔

گلوسٹر: چھُس وُچھان ژٕ ہِنٛتھ بہٕ اَتھ۔

لیر: کیٛاہ۔ ژٕ ہا چھکھ پاگل؟ انسانَس نَے اَچھ آسَن نہٕ توٚتہٕ
ہیٚکہ سہ دُنیاہُک رفتار ہیٚنہٕ کنہٕ ستی وُچھتھ۔ وُچھ ہمَس
قاضِس کیٚتھ خشم کھوٚت سیٛدِس سادِس ژوٗرِس پیٚٹھ۔ بوز کنو
لوز۔ جایہ بدلاٚیو۔ تہٕ گژھ ژھیپہٕ ژھارِس۔ وُنو کُس چھُ قاضی
تہٕ کُس چھُ ژوٗر۔ ژےٚ آسیتھ گژھِی سُند ہوٗن وُچھمت بیچھ
وٕنِس پیٚٹھ وو پکہ کران؟

گلوسٹر: آہ حضرت۔

لیر: یتہٕ آسیتھ وُچھمت سہ کیٚتھ پاٹھی ہوٗنِس نِشہ ژلان؟
لوٚبِہ زانہٕ اختیارچ بڈ مثال۔ ہوٗنس چھِ دفترس منٛز ے
تابعداری کرنہٕ یِوان۔ ہےٚ ژٕ بدمعاش بیٚڈلا، اَتھ خونہٕ تھاو پتھ!

ADLE: ا

کرٕ والان کیاز چھکھ بلٕی گانہٕ ژٕ ؟
پانٕی پانس والنہٕ شانٔ ژٕ ہیم۔
پانہٕ ہے چھِھس متان تتہ پاٹھرٕ ژٕ
چھکھ تتھی پیٹھ کرٕ والان وٕنی کینس ؟
پھاسہٕ کھاران جعلسازن سوٗد خار
ژھینی ہتین پلوٗن انارٕ بڈٕی عآب پچھ طاہر گرٕ ھان
ہم قبا تہٕ چوغہٕ چھکھ کنھٕ کنھی تھوان
کرتہٕ کھرٕ سوٗ نہٕ سنٛد گوٗ نابیٛن
وٕچھتہ اَد کیتھٕ پاٹھی علٲلٕک نیٛر چھے پھٕٹتھے پیوان
لاگہٕ ہس ہے جندٕ وٕچھتہ
مٕزکہٕ سنٛد اَکھ گاسہٕ تلٕ ترٲوِس ژٕ ٹٕھ
کاٹھہ تہٕ چھنہٕ بینہٕ کالسہٕ ہنٛد تٔرم مبہٕ وٕ نموٗ، کاٹھہ نہٕ نہٕ
چھس بہٕ یکباہ ہنٛد کٔنی
بوزسا یارا یہ کتھ، وٕنہٕ چھے مبہٕ اختیار
شتعتیشس ہیکہٕ بہٕ پوٗٹھے مٔرتھ
شیشہٕ اَچھ ژٕ لاگ سہ
قابلِ نفرت سیاستدانہٕ ہنٛدی پاٹھرٕ وٲن ادسے
چھکھ وٕچھان سوٗرے ژٕ پیٛلہٕ نہٕ کینٛہہ وٕچھان۔
بس، بس، بس، بس

کھور بانس لمتہٕ مبہٕ

زور پہنتھ، زورٕ پہنتھ

یِتھ گژھتھ۔

اڈگر : عقل پٕتہٕ دہیات چھس یکجا گومٕت

پاگلا آزی منٛز عقل!

لببر : میانہٕ بدبختیہٕ پیٹھ یوٚد چھےٚ وٕدٕن

رٕتھ سٕہ نوٚم گیہٕ میانہٕ اچھ

ہے بہٕ زانتھ وارٕ پاٹھی۔ چھےٚ گوسٹرناوٕشیے

زیٚ پنزی صبراہ کرٕن

ودنسپے منٛز وآتی یوٚت

پےٚ چھیا

شہہ ہیوان یتھ دنیاہس منٛز بیٚلہٕ گوڈنیک

اُسی چھنا بارٕ دِوان؟

اکھ نصیحت بوز میانی

وارٕ بوزٕ

سٹر : اسہِ تِہ افسوس بِہ افسوس آسن تتھ دی ہس!

: تھنہٕ یمیہٕ وزٕ اُسی ہیوان

کٕنہ کھ دِوان ہے وآتی اُسی،

مسخرٕ ہشندِس سیٹجس پیٹھ چھہٕ اُسی

یٔیکیاہ چھےٚ اَکھ جان جاے

چھَو یہِ نوٗنٛکھ چال اَکھ

نال ہتھرِ کِ اُسی گرٛٔبن لاگِتھ تھوَو

آ۔ یِمہ ہیٚے ژھَل آزماوو

اُسی ہیٚتھے نۆت پٲٹھۍ والو

زاہترٛبن شاند پیٚٹھ

پتہٕ گۄو بَس مار، ماٗرِو، مار، ماٗرِو، مار نہٕ

[اَکھ شخص یہٕ کیٚنہہ خدمتگار اژان]

شخص: ہیے یٔیکیاہ چھَو، کَتِھ ژھینٛژوٗس۔

حضرتو، تِہ ہیہِ ٹاچھ دوہ ختٕر.......

لیٖڈر: کانٛہہ بچِن یا کتھاہ چھنا سہ۔

دوہ ژِ میٚنہ قیٚدی چھا بَنن

لانہ اوسُم یِی، یہِ اَزلی بے وقوف

پیش یِی تَو جان پٲٹھۍ

معاوضاہ دِ مہَو یہِ جان

سرجناہ اَرٛٔناوِی توم

چھم گمتی مغزَن تہٕ چاک چاک

شخص: بَس ہیٚنگو دوہ ژِ کانٛہہ تہٕ چیٖزاہ تو ہی مُشِگتھ

لیٖڈر: کیاہ ییٚم ناکانٛہہ تہٕ مدتَس۔ کیاہ چھُسا بہٕ نۆت ییٚکَس؟

ماجرا یوٚد آسہِ بنہٕ اِنسان نوٚ پہٕ مُہنیٖو

اَش پھیٚرِو سگناہ کیتھ گُنٛز باغ بہٕ

اَش پھیٚرِو ہَرٕ دٕچ گرٕد بیٛہناوِ کیٛاہ!

شخص: سہ جنابو......

لیٖر: ژُرنہٕ سان دوہ ژھِم مرٕن عہراز ہیٚوٗ

کیٛاہ!

روزٕ دوہ نہٕ بہٕ عاشہٕ موٚت

تھوسہٕ تھوٚ بہٕ بادشاہ چھُس

ژھوسہٕ توٚہہِ معلوٗم یہِ؟

شخص: جناب توٚہی چھِو بادشاہ تہٕ اَسی چھِ تُہنٛدی رعیت

لیٖر: تیٚلہِ چھےٚ اَتھ منٛتر زنار گی۔ یِکوٚ تہٕ ژٕلِو بہٕ۔ توٚہی تلوِ دور

تہٕ ژٕلِو یہِ۔ شی.........

[دور تلِتھ نیران۔ خدمتگار پتہٕ دوران]

شخص: کاشہٕ بدذاتس تہٕ تیتھ ہیٚوٗ حال یوٚد

آسہٕ ہے امُت بنیتھ۔

بادشاہ پنٛز چھنہٕ کتھے!

ژھےٚ ژےٚ ؤ نہٕ اکھ کور ہن

ہیٚکہٕ یوس فطرژ تہٕ ژُلمہ آدِ تھسہٕ داغ

بیٚس دوہ یوٚ کور لبوٚ دِنس۔

اٹھ گر : یو رٚکُن حضص !

شخص : وَن سہ وَن کیاہ چھُے وَنُن، جل جل گر۔

اٹھ گر : بوزوا کیٛہہ جنگ چھُہ وۄہ تھوٗن ؟

شخص : سپدُ ون بیشک چھُہ ہر کانہہ یی وَنان

یِس تہٕ کنَ آسَن چھُہ اَز یوزان یی۔

اٹھ گر : مہربٲنی آسہٕ چانی

وَنتہٕ کوّتاں بیٚا کھ لشکر وآتھ ہرِ۔

شخص : بَس چھُہ نہ زِ دِپھِے، پکان چھُہ بڑو نٹھ کُن

خاص فوجک دَستہٕ یمبہٕ کنہٕ ساعتہٕ وآتھ بڑونٹھ کُن

اٹھ گر : بَس پزٕ ژھن اوسُم ٹیتے

شخص : خاص مقصد ہتھ ہتھ مُلکانٛ یتی

فوج تمُو سُند بڑو نٹھ پوٗک۔

اٹھ گر : حضرتو بَس شکریہ [سہ شخص نیر]

گلو مستر : دیوتا ہو چھِو مہربان، میٚون زوٗنی تو گڈٕ تھ

یُتھ نہٕ دوہ کھہٕ زَد دِل میٛہ کرِ مجبوٗر زا تھہ

تعہ ہنز مَرضِیہ بڑو نٹھ زندگی ترٛاونس

اٹھ گر : بَس خُدا کرِ یاد مالیٚا

گلو ستر : حضرتو وَنتم ژٕ کُس چھُکھ ؟

اٹھ گر : وارِیاہ لاچارہ اِنساناہ بہٕ چھُس۔

لو گمٕت چھس قسمتن دولن دکن

دوٚکھ تہٕ غم چھم پتی ؤپھٕ چھمتی

چھس بێین ہٕشارٕ دادی دوٚکھ ژٕ پنٕنہ ہیکان

دوٚلہٕ دِم اَتھٕ ہتن پٕنن

واتہٕ ناوتھ آسہٕ بێیہٕ محفوظ جاے

گلو مٹر: شُکریہ دِلہٕ جانہٕ چھے

دلیو تا برکژٕ نہٕ نعمژ بخشنے [اوسوالڈ اژان]

اوسوالڈ: مشہور گومت انعام!

بخت چھم کھسہٕ ؤن سیٹھاہ!

چون اُچھ رٹوس کلہٕ بس

یادِ کوٚر مت قدرتن

کھسہٕ بیتھ اقبال میٚے

چھکھ ژٕ اَکھ غدار تہٕ آنسٹھ بدنصیب

مغفرت پننین گناہن منگ ژٕ جل

میانہٕ ڈراٹھ میانی کرتل ؤنی کری آزاد ژٕ بہٕ!

گلو مٹر: ویود چھُہم، پکھ

اَن اَکھ پننین ژٕ زور

دوستی اَتھٕ ہم [ایڈگر مٹر پیوان]

اوسوالڈ: کیاز، اجہل گژٕلیتیا

پھکھ طرف تمی سِنٛد کران یِس مشہور گورمنٹ غدار؟

گرٛژھ دَفاہ!

یتھ پٔنٕ اٰدی سِنٛدٕ شامتہ بٔد وَلنہ یکھ۔

ژراو نورٕن ہتھ اٰمِس۔

اڈگر: ژراوَے، پہ - تیٚ تام نہ بوٗز سبب وَنکھ[۱]۔

اوسوالڈ: یلہٕ ژراوُن - کٔر لیتہ چھے مارُن؟

اڈگر: بوٗز کُن ہسہ نیک شخصا! گرٛژھ پانس یوٗت گرٛژھن چھُہ بچار(ن) غریبَن دی تُو مشیوٗ دوَتہ یکنہ - وعدٕ اگر ژ بیٚ چھے لرٛ آے کہٕنی، یہ حال روزی نہ زیادٕ کالس - خبردار چھے یتھ نہ اٰمِس مَرِد دیادٕمس نکھ یکھ - نتہ آزماوَے یژانی کھاسر چھیادٕر کینہ میٚوٗن یہ ڈنٛڈ - ڈوٗر ژل - واہ بوز مٔنے وَوٗنمہٕ صافے۔

اوسوالڈ: ہتاہا کھو نو براہ! گرٛژھ دفا!

اڈگر: بہٕ چھانے دنٛد - بوزتھ؟ یکھ وُچھو گرٛ ڈاس ہیکھ لاٰیتھ!

[لڑان - اڈگر چھُس پاوان]

اوسوالڈ: ہا ہتو ہا مشنٛڈرا!

چانہٕ دُسی بے قتل گوس!

ہاے بدمعاشہٕ!

زکہٕ ڈانکس منٛز بٹو میٚوٗن

---

[۱] اڈگر چھُہ یتھ جایہ گامی بولہٕ منٛز کتھ کران - یہ اوس الزبتھی ڈرامہک اکھ رواج۔

زِنٛدٕ پٮ۪وٚدٕ وَے پانہٕ رٕوٚدٕ کھ لاش میأنی دَفناوٕ زِہِن۔

میانہٕ چِندٕ منٛزٕ چھٕہِم ژٕ یہٕ ٹینٛرنَے

ایڈمنڈس تٕہِم وٕ اتناوٕ

یِس گلوسسٹرک ارل

ژھارِہِ زِہِن برطانوی فوجَس اندر

[مران] ہا یوٚ بے دَ قتہٕ موٚدُس!

ایڈگر: بے ژٕ زانہٕ تھ واہٕ پاٹھی

چھکھ ژٕ فرمانٛدار اکھ بَد معاش بوٚڈ

یوٚس خباثت آغہٕ باین منٛزٕ ژٕ یہٕ چھےَ

چھکھ تمیٚک اَدنا غلام۔

گلوسٹر: کیا سہٕ موٚدا پوٚرٕ پاٹھی؟

ایڈگر: بابہٕ بیٚہٕ سہٕ، کر دَماہ آرام ژٕ

گوڈٕ چھس کیاہ چِندن منٛز چھس بَرِتھ

خطاہِن ہٕندا دُس وٕنی کیاہ تام وَنان

آسِنم ماتِم بکار

موٚد چھم تِتے افسوس بَس

کو نہٕ بیٚیہِ سٕنٛدی دُسی مرن اوسُس لیکھتھ!

اُسو وٕ چھو، معافی دِیو،

آداب مٕنٛزٕ مشرِنی ہیوان

دُشمنن ہُند دِل وُچھن کاشہ پاپ ما ؟
چاکھ چھکھ جگرس کران
اسہ وُچھو کاغذ تُہنڈی پیٹھ جانیہ وارِیاہ

[پیران] تمہ وعدِ پتہ مُشراوکھ یم اسہ پانہ وآنی کری۔ ژیہ پینے وارِیاہ موقہ تمس قتل کرنکی : اگر نہ ژیہ پرادٕ بدلی تیلہ پینے کتی موقہ تہ جایہ۔ اگر سہ فتحیاب گژھتھ آو، پتہ اَند نہ کینہہ۔ میہ آسہ تیلہ قیدی بنن تہ تمی سُند بسترے بنہ میہ گیشتھ قادخانہ۔ تمی سُند بسترکِ وِگھہ وُشینہ منز گژھ میہ تہ محنتانہ کِنی رٔٹھ ژے تمی سُنز جاے۔

" چانی آشنی ' یہ کیاہ وَنے۔ چانی لولہ ہُز کنیز ۔ گونرل ۔"

ہاے کانہہ نہ آنتھ ہیکیاہ :

کرزنا بَن کیاہ چھیہ مرضی !
گو وچھیہ تس معصوم رنس قتل کرِنچ لسانہ شاہ !
زبنہ ہیتھ زَن تس بدل پتہ میون بوے !
پکھ ژ ہیتھی سنکیہ تل دفن تھاوتھ کرِتھ
چھکھ تمن بد ذاتھ شہو ژ لد زبن ہُند مخبری
وانتہ ونِ آخر یہ خط برڈہہ کُن اُسُن
ڈ ... نادقہ کھ ہیتھے بوزِن نگیس

قتل تس کرنچ سازش آس بڈ۔

باپتس اَدپادس کیاہ تِتھ منز مراد۔

گلوسٹر: بادشاہ دیوانہ گوو، پتھ میٚہ کاتیاہ ہوش ڈری

یوٚت بوٗزِتھ تو تہٕ چھُم وٕنہٕ ڈٔجہ ہوش

آنتھ روٗس یم دہ کھ تہٕ غم ژالنی پٔیم

کاش بُتہ ہے سپدہا دیوانہ از!

رونہٕ ہین یم ظلم ادے میٚہ دہ کھ ڈور

حسرتن اپراوِ ہے پننے شعور

ایڈگر: وُلِہ آ کھ دِیو [دوٗرِ جنگی ڈول وزان]

چھُس بہٕ، ظاہراہ وایان چھہ ڈول

یکھ سہ مولا یکھ میٚہ سٕتی

دوستا ہ اکھ چھُم تمس نش یکھ ژٕ روز [نیران]

سین: VII: فرانسہٕ کس پڑاوس نش اکھ خیمہ۔

[کارڈیلیا، کینٹ، ڈاکٹر تہٕ اکھ نفر اژان]

کارڈیلیا: نیک سیرت کینٹ

زِنٛدہ روٗزِتھ کر بہٕ ژےٚ ہوٗرِتھ ہیکہ

بار احسان چیون چھُم

زندگی چھَم مختصر

بہٕ بہٕ سوٗنچان چھُس دِمے، باسان چھُم کم

کَنٹ : بوٚڈ انعاما چھُم مےٚ بَس اقرار چون

بووُنے، اکھ اکھ لفظ پوٚز مان ژٕ

دآنِ نہٕ کم زیادٕ کینٛہہ

کارڈیلیا : گژھہِ لباساہ جان کیٛژھ ہاہ لاگ سہ

تاکی چھی پلو دوہ کھٕلدہ ہَن ہہنٛدی یادگار

عرض چھُسم کرُ تکھ نیٚبر

کَنٹ : معاف بیگم صآب کر۔

بوٚد بہٕ ظاہر گوس، تھوِس یہِ کامہٕ منٛز

میٚثون ہیے یوز کھٕ ژٕ زَن تر انکھٕ پہٕ میٚے

دانہٕ وق یوزو، یُہ تیٚلہٕ پانے وَنے

کارڈیلیا : نیک آتہٕ۔ ٹھیکھ گوو۔ [ڈاکٹرس کُن]

بادشاہ دآرے چھُماہ؟

ڈاکٹر : وُنہٕ چھُہ بیگم صآب شوٚنگی تھے

کارڈیلیا : دیوتا ہو مہربان چھِو تُہی مےٚ یِتھ

زٕ خیتہٕ یُس یِتھو مُت مزاژَس چھُس سُہ تُہی بُراوی توس

ہوش یِس چھُس مُنتشر

ڈنٛجہٕ جَل اُنِ توس وہ نِ

ہے تیتھ اکھ مول چھُ

دزاہ شرِ ییٚس ہے وفا

ڈاکٹر: یُو دا اجازت توٚہی دِیوٚم

بادشاہ دِیہ نِ خابہٕ تِلِہوٗن

واریاہ آرام کوٚر اُمی

کارڈیلیا: نی کرِو حکمت بہ وَنہٕ وہ

بجان یی زانکھ تہٕ کرٕ

کیا سہٕ تَس تم نوٚیِ پلو توٚہ یہ لاگٕوا ؟

[لیر اَڈان کرسی پیٹھ بیٚتھ تہٕ خدمتگار پکناوان]

نفر: آ، بیگم صاب لاگٕس

خابہٕ پیٹھ ہے مَتراوس، لوگس نوٚو لیہ شاکھ

ڈاکٹر: نیٚندرِ روزنا وون ہیمیہ ووٚزِ اُسی سہٕ بیگم صاب

تہی تھی نکھہٕ روٗزی توس

وو نِ مزاوس تمی سندِس پیٹھ چھُم پہٕ شکھ

کارڈیلیا: ٹھیکھ گوو

ڈاکٹر: ییٚرِ وٚ نِہ پہن یکی توٚ ہناہ،

سازو آیو نزدیک توٚہی

کارڈیلیا: ٹاٹھ بابو!

چھم ہیمَن پنٕنِن وُٹھن پیٹھ چانہٕ دادٕ نیک اکھ دوا

پکھ دِیَے بہ بوسہٕ اکھ

یِتھ تِمن صدمن ہِنی اکھ زٕت علاج

یِم دِتی میٚانہِو بیٚنِو! حقراکُھ باس دِتھ

کنٹ: مہربان تہٕ ماجہٕ شہزادی ژٕ بوز .....

کارڈیلیا: آسہٕ ہکھہٕ سے تِمن ہُنٛد موٗل تہٕ

شیٖنہٕ تھوٚسی ہیٚنُو مَس دُچھتھ پیمہٕ ہکھ رَحم

داوِ گلی وہٕ ہتراوُنس لایق پہ رُوہے اوسے پہٕ کیٖنہہ

کیاہ پِتھس اوِیس نٕتُلنہٕ شبہٕ گڈٕژ تہٕ آسیاہ ؟

دُزملن ہُنٛدی تیر وحشتناک خشم ؟

ہاے، کیاہ ژٕ اوسکھاہ دِتہٕ روٗدمُت !

تَہٕ پیٹھہ اکھ اُڑھ تہٕ ژھیٚنی مژٕ زُٹ ژھنیتھ !

آسہم ہے دُشمنن ہُنٛد ہوٗن آمُت بِڑو نِشہٕ کُن

ژوٗپ تہٕ دٕیتمُت آسہ ہٕن

تَتھ شبس منز جاے دِمہٕ ہاتَس الاوس نِش ضرور

میٚانہٕ دُوہہ کُچہٕ لدیابہ کیاہ نعش اوسکھاہ ؟

فاقہٕ پھیرٕ، آوارہٕ بےکَس در بدرین سیتی ژٕ

کُڑ بکہٕ لایان ؟

ہاے، کیاہ، افسوس صد افسوس ہاے !!

PERDU :

چھس تگہ ہاران کیتھ کَنہٕ

ہوش رآوی، زندگی رآوِے نہٕ کینٛہہ

آ۔ نیٖدِ ہشیار..... کتھاہ یا تھاہ کٔرِیوٚس

ڈاکٹر: بیگم صاحب! جان گوو پانٔے کٔرِتھوٚس

کارڈیلیا: میانہٕ شاہنشاہہ، ٹھیک وارَے چھوا؟

لیئر: کیاز کوٚرِتھَم ظُلم کوٚڈتھَس قبرِ منٛز؟

رحمتَس منٛز چھکھ ژٕ رُح

دیچھ تگہ

تارٕ گنٛڈ کِتہٕ چھس گُنٛڈِتھ

چھم توٚے اوٚش زٕ نتہٕ وٚلگِتھ سیسہٕ ہاران چشمہٕ یم۔

کارڈیلیا: حضرتوَ پَژٕ زنان چھوا ما؟

لیئر: آ یہٕ زانٛتھ چھکھ ژٕ رُح

کوٚرتنا اَسکھ مرُژ؟

کارڈیلیا: وُنہٕ تہٕ مَن چھُس منتشر

ڈاکٹر: وارٕ چھِنہٕ گاٮِمتٕ بیدار، تام کُن زوٚن تھٕ آوی توٚن

لیئر: کِتہٕ نٮ اوٚسُس یہٕ کِتہٕ چھُس؟

کیٚشتھ یہٕ رُت گاشاہ ڈُکھ؟

دوکھٕ چھُم بارستہٕ لوٚگمُت

کیاہ میٚہ پَژٕ ہم نا مرُن؟

یوّد ہے وُچھِھن بیا کھ یَتھ حاس اندر؟

چھِم نہٕ خبرے کیاہ وَنٕ وُنی کیٖن پرٕ ہم

ہیکہ ما ہاوِتھ قسم

گگی نہٕ ہیم پننی میٖہ چھم!

تلہٕ سہ وُچھوٕ ے

ہیٖرنہٕ تژس ژبنان ہے چھسا

ہاے کا ہٕتھ وَ نہٕ ہیم سُیتے

کیاہ بُنیتھ آمٕت میٖہ چھم!

کارڈیلیا: یورکُن حض - اچھ تُلو حض!

اَکھ ہیٚن کھاپو میٖہ پیٖٹھ رُت کانچھ توم

نہٕ.... نہٕ.... نہٕ....

شوٗبہٕ نہٕ ہرگز نمن!

لیئر: عرض کوٗرمے مَتہٕ وہ نی کرتم مذاق

سیوّد تہٕ شوٗد اکھ بُڈ بٲنٹھ مٕت بہ چھس

شیٖتہٕ چھس وُنی کیٖن تہٕ ژٔیہ نہٕ ہیوٗر تہٕ لیو ن

صاف صاف بہ وَن ہو

خدشہٕ چھم پننین حسن منز چھس نہٕ کینہہ

چھس بہ سونچان ژ بہ پرزناوان چھُسُتھ

ژٕ نہٕ شاید!

تو تہِ کیاہ تام ٹھک میۓ چھُم

چھُم نہ پے کیتھ جایہ چھُس

یوٚت زوراہ چھُس دماغس بوٚ دِوان

تو تہِ زانان چھُس نہ لاگیتھ چھُم کیشاری وُنی کیٛن پٕلو

کینہہ زِ یتس چھُم نہ ہیوان

راتھ کتہِ گنڈراؤ میٚیہ۔

ہے اسُن مَتہ تراوی توم

چھُس اگر انسان کانٛہہ

چھُم تگان بوٚ زُن یہ گوٚبر

چھُم پَننی کارڈیلیا۔

کارڈیلیا: آیہ بے چھَس، چھَس یہ سوٗے

لیئر: کیاہ زِ یہٕ مارِن اوٚش چھُیا؟

عرض کوٚرِ فے، فے زِ وَد

زہر تیٛلے دِیہ ہم یہ سے چَمہ خوشی سان

چھُم میٚیہ پَتہ ہے چھُے نہ لوٚلے میٚون زِ یہٕ

یاد کیاہ تام چھُم میٚیہ دوکھ دِتی

وارِ یاہ چھا نو بیٚنو

یوٚد نہ آسی ماے میٚیانی

تو تہِ تتھ سبباہ چھُھ کینہہ۔

کارڈیلیا: کانٛہہ سَبب چھُنہٕ۔ کانٛہہ تہٕ نہٕ۔

لیِیر: کیاہ بہٕ فرانسَس منٛز چھُسا؟

کنٹ: حضرتو چھِو پننِس ملکس اندر۔

لیِیر: دوکھہٕ متہٕ دِیو تومہِ تھٕہی!

ڈاکٹر: رٕنٛزی تو ووٕنی مُطمیِٕن۔

آسیو سہٕ شورِش اُمِس، سو دراییہ ووٕنی

چھُو ژھُو چھان

چھُس یہٕ گُدرٕمُت اگر تی یاد آس

خطر چھُس بییہِ شورِ نک

تِھہ امن مشورٕ دِیو، اُڑی تن اندر

متہٕ تام متھ گِراٰنی تون

ڈیٚجہ بوٚتال یوٚرٕ ییہِ اُمی سُند مزاج۔

کارڈیلیا: حضرتو کرِی تو کرمٕ نکی تو ذرا

لیِیر: تیلہ مینہ یژھ تم سیتی سیتی

میٚون یوزکھنا پیٚتمُ مُشراو معافی دِیم تہٕ بس

بُڈہ بٕہ بیٚتھوٚمُت بہٕ چھُس

[ساری نیران صرف نہٕ کنٹ تہٕ اکھ شخص

شخص: ہے یہٕ چھا پوٚز ڈیوک کارنوال

آو تیٚتھہٕ پاٹھی قتل کرنہٕ؟

کنٹ: آ۔ بلکل ثیقہ

شخص: وۄن کُس چھُ تمۍ سٕندِس عوامس زٕٹھ

کنٹ: دپان ہسآ گلوسسٹرُن حرامک نیچُو

شخص: دپان تمۍ سُند جلاوطن نیچُو اڈار گر

چھُ کنٹس سیتۍ جرمنی منٛز

کنٹ: یہِ خبر ہیکہِ غلط تہِ آسِتھ۔ وۄنی کیٛن چھُ وَق زٕ اسی دِمو

اَنٛدۍ نِکھی نظر۔ سلطنتٕچ ہنٛد فوج چھےٚ تیزی سان نزدیکھ پکان۔

شخص: باسان چھُ زبردست قتل و غارت سپدِ۔

اچھا الوداع۔

کنٹ: میٛون مقصد پوٗرٕ گژھِ تیٛلہِ وارٕ یا آکھی

جان آسن یا خراب

ازدٕہ ہٕس منٛز جنگ سپدُن گوٚژھ ضرور [نیران]

ایکٹ : V

سین : I :- ڈاورس نِش برطانیہٕک پڑاو

[ڈول وزان تہٕ جنڈ ہیٛرٕ وٕنہٕ تٕرٕ وٕنہٕ۔ ایڈمنڈ، ریگن، کیٛنہہ نفر تہٕ کیٛنہہ سپاہ اژان]

ایڈمنڈ: تلہٕ سہٕ وۄچھتو ڈیوک چھا پننِس ارادس پیٹھ ڈٕٹھ

کینہ بیٚیہ کانٛہہ نوٗ وٕتھاہ زنانن چھُ بہتر

شہ چھُ پژتھ وِزِ وُل ڈٲجی

پژتھ ساعتہ بدلاوان خیال

دِلاسے کیاہ چھس آخری' بہٕ تو وُچھتھ

[اُکِس شخصس کُن یُس ییران چھُ]

ریگن : مےٚ چھُ باسان دولتُ چھُکھ میٚیانہِ بڈٕیہِ ہٕنٛد خاص زون

ایارمنار : بیگم . میٚیتہِ چھُمنا خدشہِ تی

ریگن : میٚیانہِ ہےسرتاجہِ . مالِہِ

چھےٚ خبر کم کم عِنایژ کرٕنہِ چھےس ژٕ بیٚیہ پیٚٹھ یژرہان

وَن مےٚ اکھ کتھ پوٗز پوٗزٕ

کیاہ محبت کیٚہنہ تہِ چھےٚ نا میٚیانہِ تس ہمشیرِ ہٕنٛد ؟

ایڈمنڈ : چھُم محبت شوٗژ صاف .

ریگن : پوٗز پوٗزٕ وَن کیاہ ژٕ ہیٚیش چھُکھ نا ژٕ ژامت

خاب گاہس تمیٚ سٕنٛدِس ؟

ایڈمنڈ : چھےٚ نہٕ شوٗبان یژرہ کیٚنہِ

ریگن : شک مےٚ چھُم

تس سٕتی شوٗنکمتُ چھُکھ ضرور

نالہ متہ ژٕ ہمیٚش چھیتھن

دِہ نہٕ یزبم زانُن ژٕ چھُکھ بس تمیٚ سٕنٛدُے

ایڈمنڈ: ژانِتھ تہٕ بیگم میٖہ عزت تام چھُم قسم !

مٕچن : آغہٕ ژٕے وَن ژالہٕ تمی سُنٛد کتھ ہٕ بہٕ

تھٲومہٕ تس ستی نہٕ یا دٕزان

ایڈمنڈ: کیاہ ژھِچھی یم خارشِہ بلٕ !

آبہٕ شایَد خاوندس ستی لیوٗری کُن !

[ڈول تہٕ جنڈٕ لہراوان اژان البانی، گونرل تہٕ خدمتگار]

گونرل: یَتھ جنگس منٛز ہارٕ تیٖیے

جنگ بٹِنہٕ ہُنٛد راپنہٕ یم ہارُن نہٕ ہیٚنٛیے

ژھینہٕ ژھدٲی کیاہ کرٕ یا میٚنہٕ تَس یہٕ گاٹُن !

البانی : چھُو مبارک اُسی ہٕکھی ہمشیرٕ اَز

حضر توٚ بوٗزم میٚنہٕ پیٚچھ گومو کورسون بادشاہ

ستی چھس تِم یم سپدی مجبوٗر سٕخ

سلطنتُک ییمہٕ سانہٕ تِم ژٕلہٕ آوی نا

اَز توٗے فری یادی گے

میٚنہٕ نتھ یا سیوم عزتس خطرٕ کا تھٕہ

تتہٕ نتھ ہاوٕم نہٕ بوٗ ہو دری نہٕ ہیٚنٛیے

اَز چھُس بوٗ ڈ مسلہٕ پیوُمُت تمی متاثرٕ سٕخ کورُس

فرانس اُسہٕ ییٚٹھ آو حملَس

چھُم نہٕ ہرگز بادشاہَس دیُن مدد

یا آمن یم ژلِ ییتہٕ

خدشہٕ بس یی چھم ز ییم ژلی

حق بجانب آسی تم

ایڈمنڈ : (طنزٕ سان) حضرتو کاژاہ شرافت چھو وَنان

ریگن : ألو یہ بجا چھو ولان !

گونرل : أسی لڈو متھ گرٕ ھتھ دوہ نٕ دشمن

گرکن نیاین وُتش دیُن

چھنہٕ زیبا وُنی کینہ

البانی : طے کرِو کیتھ پاٹھی أسی بڑو ہٕ کُن پکو

ساروے بڑو ہٕ جنگجو ہن ستی أسی مشورٕ کرو

ایڈمنڈ : وُنی یہ حاضر سپاہ تو ہہ نش

ریگن : بینی ژ یکھ اسہٕ ستی تیلہٕ .....

گونرل : نہ

ریگن : یور کُن ہے ! یوزی کتھ۔ اسہٕ ستی یکھ

گونرل : [لُوب کُن] اڈ ہو

چھم یہ پیر ژ ھ معلوم ییہ

اَدبہ ہتہٕ بموٕ ستی

[ییم پیاری نیران نہٕ پیاری ایڈگر رُخ بدلأ وِتھ اژان]

ایڈگر : حضرتو یٕژ دُبر مژ چھو کا شیہ یے کس ہنز کتھاہ

بوزی تُوتیٚلہٕ مٲنی اکھ کتھ

البانی : ہے پَتے واتوٕ ڈُنی
وَن سہ کوہ سہٕ کتھ چھےٚ وَنہٕ

ایڈگر : گوڈٕ یہٕ خط پٔری توٚ پتہٕ ادٕ تھٔی نیری توَ
کانہہ زارس

یوٚد فتح تہ ہیہٕ میچٕھ
ڈول تیٚلہٕ وآے زٲنو
ییٚمہ یہٕ خط پلنووٕ ـــــ منگہٕ نآدی زٲنون
یوٚد یہٕ تہ ہیہٕ باسان چھُسو کمترَ غلام
تیٚتھٕ جوان مرداہ یہٕ تمہٕ وٕ نہٕ نیرٕ ـــــ لیُس
یَتھ خطَس اندر لیکھتھ چھُو یہٕ تی پٔنہٕ راوٕ ہو
وہنی اگر تہ ہیہٕ ہورٕ
ڈُنی ۂکی تہ ہیہٕ پانے ژھینَن تعلقات
چالہٕ سار ییٚنے ختم سَپدن تہ ہیہٕ خلاف
اَدٕ سہ گژھ قسمت کرُن تہ ہیہٕ یاوری

البانی : ٹھہر سہ یہٕ تام خط معہ کلیم پٔرٕ تھ......

ایڈگر : کرنہٕ آمُت چھُم منع
واتہٕ ییمہٕ وزٕ پھیرٕ ژگر
ژٕنڈ دلیہٕ ڈولس لٔگہٕ حآضر میٚنہٕ تھٔی

البانی: خدا حافظ

ڈاپہٕ وچھ پیاَنس خطس۔ [ایڈگر نیران]

[ایڈمنڈ اژان]

ایڈمنڈ: دشمنَن ہنٛد فوج نِکھ تَل وو تمٕت
تھٕ کڈِو لشکر پَننی
چھُ یکیاہ تخمینہٕ تہنٛدِ ن لشکرَن ہنٛد
کوٚرِ تہٕ جاسوٗس سو تیار
بس چھیٚہ تہنٛزِ تاَرٕ وو فی

البانی: وقتہٕ موٗجوٗب قدم ہیٚرِ وٚ ہٕنہٕ کُن تلِو [نیران]

ایڈمنڈ: چھیم یمن دوشونی بیٚنِن اقرار کوٚر مُت مجتنک
اکھ اَکِس نِش یِم چھیٚہ بد ظن
سَرِکہٕ تھٕمت پتہٕ کنیتھ بد ظن چھُ سرکھِس نِش گرٛدھان
کوس اکھاہ دو نی پانہٕ ناوَن!
کِتہٕ دو شوَے؟ کِتہٕ کہنٛے ہنٕہ؟
زِنٛدٕ دو شوے روزِ لیوٚد
تیلِہٕ نہٕ کانٛہہ چھاَوِ تھ ہیکَن
موٗنٛد اکھ یوٚد دوے رٹَن
نار گنڈِ نا بیٚنہِ تس
گرٛدھِ نا دیوانہٕ سو؟

زِنٛدٕ یُوٗ دوٚے رُوٗدتس تھاو نٕ یِٛن

سپلہٕ ہا تیٚلہٕ کامیاب

تمام جنگس منٛز ییٚ تمیٚ سٕنٛز پُشت پناہی کرٕ حاصِل

توٗرٕ موہ کاںسِہ اسی وُچھو

ژھارِ مو کلن پاے پانے

ژھل کٔرِتھ زوٗنِش کرٕ بس

پس سواٰ اللہ رُوٗدرحمک

یُس دِلس چھُس یِرس کیٚشتھ

بیٚیِہ کارڈیلیا پہ کیٚشتھ

جنگ مو کلاو وٕ لٔڈتھ تٕہ

موہ چھِ منٛز تمہ اَسہِ پن

درگزر تمیٚ سُنٛدٕ کرُن ڈیشن یہٕ زانہہ

وُنی کینٛس چھُم کامٕ یِیٚژِ رے

کرٕ بہٕ مُلکک بچاو

نتہٕ تٔلی بچشاہ کرُن! [نیران]

سیٖن : II : دوٚن لشکرگاہن منٛز یاگ ماٰدان

[اندرٕ جنگی باجہٕ وزان۔ ڈول تہٕ جنٛڈٕ ہیتھ ہیتہٕ لیر، کارڈیلیا، تہٕ سِپاہ سیچس بیٛٹھ کھسان تہٕ بیٚیہ پاسہٕ نیران۔ ایڈگر تہٕ گلوسسٹر اژان]

ایڈگر: بابہٕ پیٚتھ نَس۔ یَتھ کُلس تل کرٕ شہُل

گۄڈ بیہہ ہیے چون میزبان

منگ دعا پٔنزِ تَن پنزَر

یۄدوٕ ژٕ نِش دبارٕ ووتُس

عآش آراماہ ژٕ یہٕ کیٚشتہ آسِم میٚنہٕ عہِستی

گلوسٹر: گژھہ سہ گژھہ۔ کامیاب گژھہ۔ [ایڈگر نیران]

[أندرٕ یِگل وژان تہٕ لیپائی ہِشہ اشارٕ۔ ایڈگر واپس اژان]

ایڈگر: بابہٕ وۄلہ تہٕ سہ ژَل تہٕ پیٚتہٕ نَس۔ آتھہٕ دِم۔

ہورلیٚیرن

سہ تہٕ تِہِنٛز کوٗر نیٚبہ بیٚنے قادار

اَتھہٕ دِم وۄلہ تہٕ پکھ ژلو

گلوسٹر: نہ سہ برۄ ژھِہ کوٗت؟

بیٚلہٕ چھُہ مرُن تیٚلہٕ مرو یِنٛی نے ہۄو ژو۔

ایڈگر: کیٛا ژٕ سوو منحوس کتھہ بیٚبہٕ چھکھ وَنان

آدمس برداش پَزِ سۄرُے کرُن

یَتھہٕ جہانس آو یِتھ گژھِس تِتھے پھیر تھ گژھُن۔

پختگی آسنہٕ تہٕ لیس

پکھ سہ پکھ

گلوسٹر: نہ تہٕ چھُ پۄز۔ [نیران]

سین: III ، ڈاورس نش برطانیہک پڑاو

[ڈول وزان، جنڈ لہراوان اژان اڈمنڈ فتح یاب سپدِتھ۔
لیرتہ کارڈیلیا چھےٚ ژٔنتھ۔ کپتان تہٕ سپاہ تہٕ اژان]

اڈمنڈ: اَفسراہ کانٛہہ تلِن یتھ نَس ہمن

پہرسخ آسُن گژھیکھ

گوڈنیتھ زانِو یژھو مرزی دیاد میٖن ہیٚنزِ رائے اسی

تم کرن حایدِ ہمِن جرمک فردٕ

کارڈیلیا: اسی چھِ نا تم

بہترین نیت کٔرِتھ یم دژانِ گوڈنیتھ

بدترین حالات وِتراوِنی پیٚیکھ

چانہِ موکھ مظلوم شاہا چھُم یہ دِل پھٹنس لوان

میانہِ ہمہ ژکنیاڑِ ماپیٚچ

قسمتس ڈیکہ دژہ ژٕلِیتھ!

دُخترن چانِن بیٚنِن میانِن وول نا سمکھن ژہ ہیٚنے؟

لیر: نہٕ، نہٕ، نہٕ، نہٕ!

پکھ اژو زِندانس،

اسی زہ پانس زَن کھُٹِس منزِ جانورِ بچہٕ ژاہ گیوو

بیٚلہِ تہٕ نہم منگ دُعا، یکدم وَتے سجدس ژمتھ

پَس دِیِے بخشم گناہ

زندگی ہنٛدی تتہٕ مہ دوہ یکجا گذاروٕ یتھ کنتھ
دُعا کرِو، آسو گوانٕ پرانہٕ کنتھ پھیر پھیرِ دوان
اُسہِ وُچھوسو نہٕ کھر کرِتھ پونپرِ یتھے
بَس بےٚ پھیر یگ اَسناہ کرِو
خبر دربارچ پرژھان آسو مدٔن، چارِ ہن کلبن
زیوٗن کمیٚ تہٕ ہوٗر کمیٚ
ژاوکُس تہٕ دژاوکُس
سپر کتھہٕ بوزِو تھوٗو کھٹہٕ کھٹہٕ اندر
سوٗزی متیٚ جاسوس زٕن آسو دِین
بَس دوہ یَن یتھ کنٕ پھتِھ دوہ دوہ کڈو، پانس ہَرِو
عہد و پیمان درجہ بندی عہد والین ہنٛدی فقط
زِوٗنہٕ گاشس مٔنز چھ ملرن ہنٛدی ہیےٚ وٕ تلن بوہ ڈلن

ابڈمنڈ: ہہے۔ تُلِتھ نی تو کٔھ یِم۔

لیر: بوزِ ٹاچھی، جان نِشاری پرٕژھو وُچھتھ
دلیوتا پانَے چھکان خوشبوے زٕن
کیاہ میٚہ پزٕی پاٹھی ژٕ لیکھاہ؟
یُس یژھان پانٕنی جُدائی اَسہٕ دوہن
پیٚیہِ تَس آکاشہٕ اکھ مشعالہ والہٕنی
[illegible] کہٕ اَوٕ تتھ کنیٚ ژلو

زَنتہٕ پیٚہ ژٕھ لآوی دِہ دِتھ ؎

بَس وۄہ اوٚش دوہ تھراو ۔ یِکھ

دوٗزیمن رٕتؠ دوہ ژھنن نِشگلآوی تھےٚ

نہ بییہ ہییہ زا نِشہ وۄدن

کھٮن تہٕ چٮن کاہنی کرٕو کھ

اَدٕ سَہ یِکھ

اٹلہ منڈ : یِکھ پٮکٕن کیپتان ! بوز

دٕکھُ سہ بہ تربیہ میٹھون [کاکُر چھس پلتاوان]

یِکھ پیتے رٕوٕنکھ اَژن زناان یام

درجہ اَکھ ڈٕلی کینہٕ چھسے ترقی دِوان

بوٗدکرکھ لی بہ ہدایت چھُےٚ لیکھتھ

وتھ گژھی ہموار پانَس برٕو نِھ ٹٕکن ترقی کرکھ

بوز راژ چ کنھ وَنَے : پنزٕ انسانَس وُچھن وَق تہٕ پکٕن

نرم دِل آسُن سپاہس ماشُبان

بحث چھُنہٕ جاپنز کرُن : پیشرآوتے اکھ کامہٕ ہَن

باتہٕ وَن اَنٕز راو کام

وَرنہٕ ژھاپٕ ذ چھےٚ ژبہٕ نو کانہہ وَکھ ہیٚنہٕ

؎ : حوالہٕ چھہ تمہٕ روایژ کُن یمیہ مطابِق پیٚہ ژٕھ لآوی ژلرادہ بانہٕ تگ کیٚہن دِہ اوس دِنہٕ لِۄان ۔

کپتان: آخہ صاب اٙثر راوٕ کاٚم

ایڈمنڈ: گژھہ سہ اٙثر راوٕ کاٚم۔ زان خوش قسمت ژ چھکھ
یادکھو۔ وٕدن ہے مینہٕ جل۔ وُژھ کر۔ وٕدنے مینہٕ
چھی پیٚنہٕ کھیتھ سوٗدرے ہدایت۔

کپتان: نہٕ تکہٕم گاڑی چلاوٕنی، نہٕ تکہٕم ہیوٚکھ چینہٕ ژاپن
آسہٕ یوٚد انسان اکن مشر کاٚم تیلہٕ اٙثر راوٕ یہ [نیران]

[باجہ وزان الیانی، گونرل، ریگن، بیاکھ کپتان تہٕ سپاہ اژان]

الیانی: پینہٕ آیہٕ تھ اٙنتھ روٚس مردانگی
قیمتن تہٕ پوٗرہٕ کرٕنے یاوری
تم بناوِتھ وٕدی ژٕ یہ پیم آسی دشمن اژ دعہ ہنس جنگس اندر
وعہ ذکر کھ اسہٕ ثرو تھ کن تم پیش ژ
یتہٕ وُچھو کُس کیاہ چھُ گوٚن
بیٚیہٕ تحفظ اٙسی پنُن زاٙنتھ ہیکو

ایڈمنڈ: حضرتو زوٗنم متا ثیب بادشاہ واٙنسٹھ تہٕ دعہ کھ زد چھ سٹھاہ
تھاوٕنوو نم سٕہ نظربندہ، پہر بیٚہنوو نم تمس
تس چھ بجرس مشر جلال
ہلہٕ چھس تیٚشہٕ تھ زنو کن دِل نوان
خلاشہٕ چھم تس کن وُچھتھ لشکرٕ ین
نیزٕ یہ ڈنا دن اسی چشمن اندر

تمہٕ چھہٕ ہمہٕ وٕنی کین اشارن ماتحت

سۄ نہٕ ہیٚمہٕ ہلی کانٛی فرانسیچ ستی تس

نہٕ آنی أتھی منٛز مصلحت میٚہ

تمہٕ چھہٕ تیارٕ پگاہ یا کالہِ کینٛہہ حاضر گژھن

خدمتس تہنٛدِس اندر

أسی بیٚیتی دربار لاگو

ڈٕلکین عرقس رتس منٛز أسی بوڈِتھ

بار یارس نِش جدا

أسی تن کوتاہ مقدس جنگ سون

یۄز یہ گژھ تیٚشیچ کراے کمناوان چھیہ دِے

یس آمینک تیزرٕ چھہٕ وتراون پہوان

نیاے کارڈیلیا، تہنٛدِس مالِ سٕنٛد:

تتھ مناسب مو تھیہ گژھہٕ آسن اَدے

البانی: یوزنص یوکن تیہ ہیے چھے تاب یوٗر

یتھ جنگس اندر چھہٕ تہٕ زانان محض اکھ رعیتاہ

یتھ نہٕ زانکھ بوے کینٛہہ

ریگن: آ۔ یہ چھسس عزیز مسئلہ تھوٚدِ مرتباہ بخشن یتھ دان

سآنی مرضی زانی تھے تہ یہ پرٛ ہو کثیر ہاہ ونن

رہنمائی سانہِ لشکرک أمی

میا نہ رُتبک اختیار ُک اوس بس ماکاک یوہ ہے۔

بس یوہ ہے تعلق اُمس ڈیاوان تھزر

چھُ اَدے کنی یوے چوَن

گونرل: ژ کیتھے تیز کران!

قابلیت ہے چھس پننی یمی کھول ہیوٚر

تمہ ہیوٚریُس مرتباہ بخشان چھس

ریگن: اختیاراہ چھُم تہ پانے بخشمس

چھُ بڈ بن متر بوٚڈ سیٹھاہ

الباَنی: اَہن لی ژیٚبے روُن بینہِ ہیٚ اوس تیٚلہ تمہ کھوہ بہ لوٚڈ!

ریگن: وُچھتہ باضے سخن ہُشدوٚپ پوٚزُسے ییران چھنا۔

گونرل: بھیر۔ ژ۔ ژ۔ ژ

اَچھ ژنے بہمیہ دوٚننے سوہ آسی دولہ کاٰنی

ریگن: میٚہ نہ بی چھُے وارہ ژوٚ

وَرنہ دِمہے پرتھ سوالس یوٚرہ ژ کھِیہ ستی جواب

بوژ سہ جنرل! اتھ گنڈہ پکناو سوُرے فوج میثون

مےٚ چھی یمِ قدمی بینیٚہ میراث میثون

نزان پچاٰنی چھس تہ یم دیوار ساری پچاٰنی بس

روُزی تن شاہد یہ دُنیاہ

چھکھ میثونے آغہ تہ سرتاج ژےٚ

گونرل: گوہ ژبہ مطلب چھے اَمس سیتن کرکھ عاش دوہ نی!

البانی: آ۔ مگر اکھ چانہِ مرضیہ بغٲر چھُ وارہ اختصار۔

اپڈمنڈ: چانہِ مرضیہ بغٲر تہٕ چھُنہٕ کینہہ

البانی: تُہۍ چھکھ حرامُک، بوز۔ آ

ریگن: [اپڈمنڈس کُن] دِلگارس ژٕ نٹہ اَتی اَسی حق ہنٛن ثابت کرد

البانی: ہے بکھٹیر، اکھ کتھ تہٕ ہو شیٖچ بوز سہ

اپڈمنڈا اسنگین غدآری ہنٛدس حرم تحت

یتھ تۍ چھکھ ریٛدان سزا چھے موت دوہ نی

[گونرلہٕ کُن کنیہ تھ] بیوہ سٕہ بیہ سونٛہرۍ سرپنٛیاچھ پچھے ژبیہ دی

ٹاچھ بینۍ سیم حق ژبہ آسی گئے معطل

اَمشنہِ ہنٛدی حق مبیہ تھوی محفوظ بَس

اَمہِ تہٕ کورمت، دَعا پہ لارڈس ستی چھ

تہٕ بہٕ یوہ کُن، رٕون اَمی سنٛد

رٕدکران تمیس وعدہِ چانی

نحانڈپہ سے یوٛدچھے کرن مِیٚنے ستی کرٕ

میانی آشینۍ دِتھ اَمس اقرار چھے

گونرل: کتھو سنا بیٹھ یوٛت پاتھر

البانی: ہے گلوسٹر! اژدوہ تھ ہتھیار تل۔ دِنگارس ژٕ نٹہ پکھ۔

آدوٕ نہ یوٛد کانہہ تہٕ شاہد

ٻڌون وسنت کي، ڇاڪاڻ غدار آهي، جنهن ۾ پيش ها ڊيو هئي

وعدو ڪيائين ٻيهون ڇهه !

[اکه اٿه پنجري دا آرٿه ڏوان]

ڇهم مئي ٿڏٽ ٿوتان حرام

ڇاڪاڻ و آنج چير ته ثابت ڪير

ڇمڪهه ته تمهه نشه بچاڊيا ڪم

پر مينهه ڪوڙا املان ڇڙن

ريگن : ڏهي ته جهمس بيمار سخ

گونرل : [لوٽ ڪن] ليڊ ته آسڪه تيلي جهه ڪياه ڏوهس يوڙه !

ايڊمنڊ : اڪه بدل گه ومٿرن ڪياه ! [اکه اٿه پنجري دا آرٿه ڏوان]

آسه تيا ڪانه پيس ونيم غدار نڌ انه

آسه اکه باه معاش اکه اپنڙ ٿيوڙ شه

هي ڊليو ڏولس ضرب !

آسه بيس جهوٽ شه نيرلن ٻڙ و ٿه ڪن

آسي تن ٻيس آسه شه

حق ته مرتبه تهاڻو بوتا قايم پين

البانی : ههي ڏناره ڊيا ڪانه جهمتا ؟

جهي اگر طاقت ٿريه جهي پنٿين نرين

سله: AN INTERLUDE

یِم سپاہ آسی تِم مۓنۍ ماتحت

تِم چھِہ میانی ناد وَعدٕ

رِنگِن : اَڈہ میٚہ کیاہ۔ گیٚوٚر زَن ہیٚتھ تِمن میٚہ ہِیٚن

البانی : چُھ اَمِس نا ڈھیک زُو

ہیاتی ہے خیمس اندر نیٚوَرن رَنیٚون

[رِنگِن چھیٚہ کرِتھ نیران ۔ اَکھ ڈَنڈٕوٚری اَژان]

وَعدٕ لِہ سَہ ڈنڈوٚر یا ژٕ یِو تِمتھ۔

وائے ڈول۔

بیٚیہٕ پہٕ فرمان زور پَر

کپتان : لاے سَہ ڈولس ضرب [ڈول وایان]

ڈنڈوٚری : اگر ساںہٕ لشکرٕ منٛز کانٛہہ تیٚتھ نفر چھُ یُس پانٛہٕ خاندانی چھُ یا
مرتبہٕ دول چھُ تہٕ اَسہٕ دِیہِ ثابت کرِتھ زِ فرضی گگو سٹرکار ل
اڈہمنڈ چھُ وار یا ہوو طریقو غدار شہ گژھن ڈولچہٕ ترٛیٚیمہٕ آوازِ پیٚٹھ
حاضر۔ تِمس چھُ پوٚرٕ پوٚرٕ تحفظ۔

اڈہمنڈ : دِیہِ ٹاس [اَکیُم ٹاس]

ڈنڈوٚری : بیاکھ [دوٚیُم ٹاس]

ڈنڈوٚری : بیاکھ [ترٛیٚیُم ٹاس]

[اَنٛدرٕ جوابس منٛز ڈول وزان]

[اڈگراژان، ہتھیار آلگتھ برٛونٛہہ نیٚرٕ وٕنیٚہ ڈول وزان]

البانی : پرژھ سہ ہے مقصد اٰسؔ ڈولچہٕ آوازِ پیٹھ کوٚ دراونوٚن

ڈنڈوری : وَنؠ ژٕ کُس چھکھ ؟ ناو کیاہ چھُے ؟ عہدٕ کیاہ چھُے ؟

کیاہ نہٕ اَتھ آوازِ پیٹھ ژٕ حاضر گوکھ ؟

ابڈگر : زانی تہٕ چھُم ناو سپدِ تیوٚ مُت ختم

چھُس غدارٕی دٕنٛدوٚ سیتؠ ژُوپمُت

چھَم اَتھ لَجمُژ ، ہیوٚ مُت چھُس بوٚہ تیٚتھ

توٚتہٕ چھُس عالی نسب تیٚتؠ تاہ چھُ دُشمن میؠون یوٚت

ہیتہٕ چھُم نیرُن اٰسؔ

البانی : کُس چھُ چھُن دُشمن وَن ؟

ابڈگر : کُس چھُ تہٕ ہہٕ مٔتر لیُس وَنان اٰپڈمنڈ چھُ پانَس

سُہ گوو سٹرک ارل ؟

اپڈمنڈ : بوٚلہٕ پانہٕ ۔ وَن تمِس کیاہ چھُےوَنُن ؟

ابڈگر : یِکھ ژٕ بٔڈ وٚہہٕ کُن ، کڈ نیٚبر شمشیر یِکھ

میانؠ کتھ ماکانسہٕ معصوٗمس دلازاری کرِ

یِکھ کرِی انصاف ہتھیارٕ پِنٛن

یِکھ یہٕ گۆے تلوار میانؠ

زان ، چھُم عزت پَنٕنؠ مرتبہٕ پَنٕنؠ تہٕ پیشہٕ لیُس

چھُم یہٕ کرُن ناوان سوٗرٕے

حق میٛنہٕ چھُم کرُن احتجاج

باوجودے چھےٚ ژٕ یہٕ طاقت، چھکھ جوان، تھوٚد درجہٕ چھےٚ

باوجودےٚ ژٕ ینہٕ وٕذ کرتھ ژٕ یہٕ چھےٚ

قسمتَن نوٚ وَتھ دِژٕے

چھکھ بہادُر، باہمت

نوٚتہٕ چھکھ غدار اکھ

دیوتاہَن، واَلدس تہٕ پَن نِسے بآپس خلاف

دِژ اکھ بوٚڈا اپزیور ژٕ

ناموٚر تہٕ پایہٕ بوٚڈ شہزادٕ ہیٚس چھےٚ بڑوٚ تھٕ گنیٚ

چھکھ کران سازش ژٕ آمی سے برخلاف

ژٕ ہاگہٕ پیٹھ چھکھ تَل پَدبن نام گمرٕد ہوٚت

مینہٕ معہ نادٕچ، غدار چھکھ

تلہٕ سَعہ اَتھ وَن دِنہٕ، بہ ہاوَے

ہیوٚن مژہ بل، مثالٕ کرتھ

چوٚن دل چیر تھ یہٕ کیتھ ثابت کرَن

چھکھ وَنان بلکل اپژٕ

اپٕہ منہٕ : گاٹہٕ چارس کام ہیتھ پژ ژٕ ہیے ژٕ یہٕ ناو

چھکھ نیٚبرِ یاسان شریف

چھی سپاہ سالار ہندی ساری صفت

ل : MAUGRE

چانہٕ کیتھ کیتھ مٔتر نتان شائستگی

پانہٕ چھس اکھ پوٗز سپاہ بیمہٕ کٔنی بہٕ خطر ٹالہٕ ہا

چھم نگرباسان یہٕ شانس برخلاف

چھس توے لایان بٔتھس ژیپے

چانی یم الزام غدآری ہہٕ ہٕندی

بٔھنگ ہینٛہ بدؠ و بکھت سوٗرے اَپزٕ

پور ییتھ تراوان دٕلس چھس چانی سے

چانہٕ تتھ ہمش چھم دُچھان میٛہ دولہٕ جگرس

چھنہٕ لیکن یم ہبکان دِتھ کانہٕ تہٕ جھوہ کھ

پکھ یہٕ کرتل میانی بخشکھ جاے تژہ

لیہ سہ پوشکھ

ہے ژٕ ڈنڈ ؤریانگارس لاے ژٕنڈ

[بگل وزان۔ دوہ توے لڈان۔ اپارٕ مٔتارٕ پیوان]

البانی: ہے بچاؤ ٹیوٗن! ہے بچاؤ ٹیوٗن!

گونرل: ہے گلو، سٹرٕ چھےٚ یہ سازش

چھنہٕ جنگس مٔترا صوٗل

دِیہٕ کانہٕ وہ پرس جواب

لٔب نہٕ کانسی کانہٕ فتح

دوکھہٕ دِتہٕ آوٕے تہٕ ٹھکنہٕ آکھ ژٕ

البانی : کٔر ژٕ بیگم آس بٔنٛد

درٕنہٕ کاغذ چھُم یکیٲہ آسٕس بٔرے

ہے کھٕرٕ سٕہ !

چھکھ ژٕ بُنخ بدبخت ۔ رٔٹھ پر پانہٕ

کاژاہ بٔلہ ژٕ چھکھ

بیٚتھ ژٕ ہٕن ہوش چھُے

چھُم مٕیہٕ باسان چھُے ژےٚ معلوٗم پانہٕ

[پیٚچھ ایڈمنڈس پلناوان]

گونرل : موٗن مٕیہٕ واقف یہ چھُس

تو تہٕ کیٲہ گژھ

اَز چھُ مٲنوٗنۍ راج تاج

چون چھا کینہٕ !

کُس دِیم الزام اَتھ ؟ [نیران]

البانی : انتہائی شرمناک !

کیٲہ ژٕ یہ سورٕے پے چھُیا یہ کاغذ ؟

ایڈمنڈ : مہ پرژھم کیٲہ کیٲہ مٕیہٕ پتہٕ ۔

البانی : ہے اَمِس دورٕ روٗ پتےٚ ۔

چھُیہٕ یہ نا امید گاہٕ ۔ پتہٕ اَمِس تھاوِو گٔرِتھ ۔

ایڈمنڈ : یم دِتھ الزام تِم اَسۍ چھِ پٔزی

بلکہ نَمہٕ نیشہٕ زیادٕ چھِم گوَرمنٹ سیٹھاہ

واتہٕ رَق سورٕے نَنیو

وۄنۍ سوہ کتھ سورے یہٕ ہۄتہٕ سورۍ یس وۄنۍ

بُس میٚیہ وۄنۍ وۄنۍ تَم سیتۍ

چھُکھ ژٕ کُس، یَس اوس قسمت

میٚیہ شکست دِیُن؟

خاندآنۍ یۄدٕ ژٕ چھُکھ تیٚلہٕ نَخشٕمے

ایڈگر: پکھ وۄلو اُسی نخشو اُکس اَکھ

چھُس تِتھے بو خاندآنۍ ییٚتہٕ ژٕ چھُکھ ایڈمنڈ بیٚیتین

یۄت چھُس یہ زیادٕ نیٚتو ستے ظلم چھُتھ گوَرمنٹ میٚیہ ییٚٹھ

ناوٕ چھِم ایڈگر ہٕ بچانس تأمۍ سٕنۍد اولاد چھُس

دیوتا چھِہ مہربان

سانیٚنے گوہ نہٕن گران ہتھیار تِم

ییٚس اَسی ییٚٹھ تِم تُلان

یوسہ خیانت تہٕ سیاہ کاری کرِتھ ژٕ پأدٕ گوَرمنٹ اوسنکھ

تَتھ تمُس ییو بَدلہٕ دِیُن تِم چشمہٕ ژٕ

ایڈمنڈ: بیٚو ژہ وۄنۍ تھ۔ بلکل پزر

ژکرٕ پھیُر گوہ وۄپور پکھ حاضر چھُسے

البانی: خولہٕ خطٕ تہٕ چھِتھے میٚیہ زانیو

راز طبیعت چھےٚ نوٗنے

پکھ کرٕتے بوناله ہوٗت

غم یتہٕ دوکھ ژٕلِتھ منٛز وآنجہٕ

یوٚد منٛز زالہٕ دِتے آس پچالی

یانہٕ پچانس ماٗلی ہشر !

اڈٕگر : شانہٕ بڑٕ شہزادٕ چھم سائہٕ بے خبر

الباڑی : ونتہٕ کتہٕ اوٚس تکھ کھٹتھ ؟

کتھ کنتھ معلوم سپدی ماٗلی شندی تمہ دوکھ یتہٕ غم ؟

اڈٕگر : یی زکٕر مس نہٕ منتھاہ . مختصر وو دادا کھ ہتی بوٗزی تو

بوزٕنٕ داوان یام چھس وآنج منٛز پھٹنس چھم پوان

گےٚ منادی یپٚلہ منٛز تہٕ مارنچ

یس ژوٚلس نوٗرن یہٕ تمہ اُسمہ دوان دوران پتے

ہلے باسان زندگی کاٗ ژاہ چھپیہٕ منٛز

یژٕ ژٕہ پتھ یژ ژٕ یپٚلی سِران مرنکی ستم

پینہٕ پکوٗ یہٕ آسی مرن

یس پتھے پا ٹھٕلن ہیوٗ چھم

لوگ منٛز مُتی شند لباس

صوٗرتھاہ ترٕ ھ ہش کرٕم پانس ژٕ اُسہم

ہوٗنی تمام نفرت کران

اُتھی اندر سمکھیوم موَل

خوٗن جارٕی اوس اُچھہٕ ژارن تمِس

لال کڑٕ منز آسہٕ ہس تہٕ بہٕ بنیوس سُس راہنما

وٕتھہ منز ہاوس۔ تہندِ باپت بنیو چھہ منز کوٗت

ختہٕ دِکنی نینہٕ پتھ رژٕ تُم

ہاے بدٕ غلطی کرٕم۔ پان تس نِش کوٗرتہٕ منز ظاہر پٔنُن

تس پتہ ہے اوڈ گانتہٕ گوو بیٚلہ منز پانس وٕول سلاح

کامیابی یوہ سپہٕ نیم تہٕ تاو تمیک اوسُم نہٕ کانہہ

دعا یہٕ خاراہ تس وٕتم کرتُم تہٕ ہند زمِس داستان

ہاے بنہٕ وٕنتھہ اوس دِل چھمرت تمِس

ہیوٚک نہٕ ناہے تمی کتھ

آنتہٕ دوٚستے شادمانی بینہٕ دکھ

گوو ژھہتھ لیکن دٕکھن پتھ پتھ اسن

ابدٕ سند: چانی گفتارن ڈیتھ نیوٚ نس تہٕ شاید

آسہٕ ماننی منز منہٕ بجا تر

گنڈہ پنن احوال یاوان

چھم منہٕ باسان بینہٕ نہٕ چھے کیاہ نام وٕنُن

البانی: چھے اگر امہ دنیا دِ کینہہ غمناک باوٕن

وٕن ہیہ کینہہ۔

یینیز ہین بوزم چھ کانی ۔ وہ یگنس ووشں یہ ڈچھ ۔

ایدگمہ باسہ تشی بوڈ دہ کہ یہ میئوون حال

یس پہ لے آسی دہ کمس ستی

بیا کہ کتھ زیادے ہیپز غمناک ہش

ہیکہ پہ زلوتمہ کھوپہ شدت دِتھ زہیشے

نالہ زاری ییلہ کران اوسس تتھے

آد اکھ شخصاہ میہ نش

بدترین حالت میہ ییمہ وِزِ آسس وچھمت اوسنس

اوس پہ نزدیک یتن میہ نش یثرہ ہان

یام زونن کش یہ چھس وہتران یوت

کوم ژھنن گمہ ڈلی میہ زوراور شریو

ٹونگہ لوگ دِنہ آسمانس گووپرین

پیوومیہ تاپس لاشہ بیٹھ

باوتم لیبرنی اد غمناک شینچھ

تیژدہ کہ ہژ داستان چھینہ زاہنہ کنو تہ لوزمژ

بیام باوان اوس غم تیتو تاہ سنیوس

زندگیہ ہنز داو لجہ اد ژھینہ تس

اکھو اندر لوزم میہ ڈولکی زِ صدا

شہ تتی تژ دوم تہ دونس تو ہیہ نش

البانی : ہے مگر کُس اوس سُہ ؟

اَبڈگر : حضرتو سُے اوس کنٹ۔

کنٹ جلاوطنی اندر

رُخ پتھ بَدلِتھ پکان اوس بادشاہَس ستی

اوس ٹیس دُشمن تمُس

خاد مشتاہ تمی تیز کرنس ہیکہ نہ کانہہ نوکر کرتھ

[اکھ شخص ژٕنہ لوُرت خنجر ہتھ]

شخص : ہے مدد ! ہے مدد ! دُورِ دِ سَہ ہے !

ابڈگر : کیشتھ مدد ؟

البانی : وَن سَہ ہے جل

ابڈگر : کیاہ چھُ مطلب خوُنہ لد خنجر ژٕ یہ چھے ؟

شخص : یہ چھُ زلہ وُن۔ ہے وُچھو دہ چھُس وو تھان

تُہنٛد وَچھہ کوُرِتھ کوُڈ کھ

—— ہاے ہاے شیٹھلے یہ سوہ !

البانی : کوُ سہ سَہ کہ سہ ؟ جل جل ژٕ وَن ؟

شخص : تُہنٛز بیگم ۔ حضرتو بیگم تہنٛز ۔

بینیہ تسنٛز ہمشیرہ تہ

زہر دِتیمٕت اوسنس ۔ مَرِنہ برٛونہہ سوٗرُسے وونُن

ابڈمنڈ : دوہ شونی سیتین میہ گنڈ مرٕ آس کتھ

ڈیچھ وول تر شوٗنی پکوٹے خاندر سپدٕ

ابا گرا کنٹ تہٕ ہنہٕ کیاہ وت پوٗری [کنٹ اژان]

البانی: دہ شوٗنی ہنٛدی جسم تھٕ حاضر کرِو

مرد یا زنانہٕ آسی تن

[گونرل تہٕ ریگیہٕ ہٕنٛز لاشہٕ حاضر سپدان]

آسمانن ہنٛد یہ ہیے انصاف گوو

اَتھ ڈیچھتھ لرزان اُسی

چھنہٕ لیکن اَتھ ڈیچھتھ اُسہ حار کینٛہہ۔

[کنٹس کُن ڈیچھتھ]

کیاہ یہ چھا سُے ؟

چھا اُہ سپرت چھنہٕ منگان استقبال

چھُہ گرنونک یہ وَق، اُسی کیاہ کرو سے

کنٹ: چھُس پننس آغہٕ صاحبس کرنہٕ آمت شب بخیر

کیاہ چھُنا یتی ؟

البانی: اُسہ مشتھے گے اہم کتھ!

ایڈمنڈ اَدن پادشاہ کتہٕ چھُتھ حکومت ؟

کتہٕ چھیہٕ کارڈیلیا ؟

کنٹ چھکھ ڈیشان یہ چیز ؟

[ایڈمنڈس کُن اشارٕ کرِتھ]

کنٹ : ہہ - یہ کتھ پیٹھ ؟

ایڈمنڈ : تۄتہ ایڈمنڈ اوس اکھ محبوب اکھ !

میانہ بابت اکہِ دۄیٹ بیگس زہر

پتہ پتہ ڈۄنووُن سۄ خنجر پانہ سے

البانی : آ - چھہ رسیدیو مُت بیتھے - پنہ دِروین ترٛاوی توکھ

ایڈمنڈ : زندگیہ ہِند آخری شۄہ چھس ہیوان

چھس یژھان کینژھاہ کرُن رُت بۄد میہ فطرت چھُم خراب

ہے جلد کانہ سۄ زیوٗن قلس اندر - کانہ درنگی مہ کرِو

قتل کرنک حکم دِیُت مُت چھُم میہ وُنی

لیرتہ کارڈیلیا -

ہے نسا - جلدی کرِو -

البانی : ہہ دوٗرِو - دوٗرِو جلد

ایڈگر : تۄتہ کُس حاکم وُنی کین -

قتلہ موقوفی سیہ سۄ نس نِشان

ایڈمنڈ : جان پۄو وُتھ یاد

بیکیا زِکھ یہ چھے تلوار میانی

بس یہ کپتانس دِزیو

ایڈگر : تۄ ٹھہے زو پیچھے ژکر وُژھ ' دوٗر ژ -

[اکھ کپتان نیران]

اباڈمنڈ مےٚ تہٕ چانہٕ آشنہٕ ڈیٖمٹ اوس نس بے اختیار

کارڈیلیا قادخانے پھٕہ دِتی

یتھٕ نہٕ زانتہٕ لوٗکھ تمہٕ کرٕ خوٗد کشی

سپدٕنا امید یام

البانی : دیوتاہو راچھتس کرکزبو پنٕنی !

تام پہلی توٗن دوٗر [اباڈمنڈ یوان تلنہٕ]

[لیئر اژان کارڈیلیا پنٕنہٕ لاش کھوٚنہٕ کیتھ، پتہٕ پتہٕ

پتہٕ کپتان تہٕ باقی لکھ اژان]

لیئر : نالہٕ دِیو، نالہٕ دِیو

کیاہ چھوٗ سنگاخ ہٕتھ ؟

کاش مےٚ آسہن ہم توٗہنٕزٕ اچھ

آسہم یوٗد زیو تہٕنٕز !

تیژ کرہا نالہٕ زاری

یتھ فلکی محرابی گنبذ آو ستھ پھٹیہٕ ہن پتھر

سو ہسا گے رخصت مےٚ نش گےٚ نا ابد !

چھس بہٕ زانان زِندٕ کیتھ آسان تہٕ کیتھ آسان مُردٕ

وُچھ سہٕ شیٖشٕ لیٖمرٕ چھیٚیہٕ مٹر ہش

تلہ سہٕ اٚنہٕ کانہہ آنہٕ دِیو نو

سلہ : THAT SHE FORBID HERSELF

شہہ ترادہ بوٗد کھیس بہہ
ٹھیکہ گوہ تیلہٕ زند چھیہٕ۔

کنٹ: کیاہ یوہے چھا کوٚچھمت انجام آتھ؟

ایڈگر: یا تمی خوٗفچ یہ ما تصویر کانہہ؟

البانی: آسمان پییہٕ تہٕ پھٹر، گژھی تہٕ شیٚاہ!

لیر: ہے ووچھو یتھ پیٚرِ حرکتھ یس گژھان:
یہ ہے چھیہٕ زِندٕ ے!
لوٗد یہ پوٗز چھُ
وُنہ تہٕ شاید تیلی میہ کیٚنہہ امکان چھُ
ہیکہ ما پنہٕ نین دوہ کھنہٕ ژھاہ تہ علاج
دوہ کھ میہ یِم وہراوی ہتہ۔

کنٹ: [ژنمان] اے مہربان آغہٕ!

لیر: تیٚم عرض لوٗب روز تُم۔

ایڈگر: یہ چھُ تُہندٕ ے نیک کنٹ، یہ چھُ تُہندٕ ے غمگسار۔

لیر: سارنی پی توٚ وبا!
قاتلو، غدارو!
آسہ یہم پانہٕ بچاوِ ہٕژ،
دیچھ ووہ ژہ رہ خصت، سپیٚز
روہ خصت سپیٚز وہ ژہ تا ابد۔

کارڈیلیا، کارڈیلیا!

اکھ بٔڈ ژزاہ بیٚنہ ٹھہرتے۔ ہَے

کیاہ یہ چھکھ میٚے کَن وَنان؟

ہاے کاژاہ میٹھ کاژاہ نرم تَس آواز آس

کیژ آوِج، کیژ زآوِج، آس تَس آواز ہے

سارِوٕ کھوتہٕ پوٚڈ حسَن آسان زَنانَن

یَیمی ڈیلین بچاسہٕ گھاچھ موٗر میٚنہ

کپتان: آجناب۔ پوٚز چھُ وَنان۔ موٗرُن پَزی۔

لیر: دوستا کیاہ پوٚز چھُنا؟

جان دوہ وُچھمِتی میٚنہ چھم

یَیلہٕ کڑان اوسُس یَتِھ خنجرہٕ نیر[1]

اُکران یہ اوسکھ کیتر بتر

دوہ نی بڈیومُت چھُس سیٹھاہ

بَس نوہ مُوصَد مو یہ چھُس کوٚرمُت تیاہ

ہے کُس چھُکھ؟

چھُم اَچھَن دوہ نی گاش کمَ، صاف وَنمے۔

کنٹ: دوہ زَبَن بیٹھ قسمتس یوٚد ناز چھُ

چھُ اَکس نفرت کران بیٚیس محبت

---

[1] FALCHION

چھُس تمو منز اکھ بیٹین

لیر: گاش سوزیو مت ہیہ چھُم
کنٹ ما چھُکھ ؟

کنٹ: سے بہٕ چھُس آ۔ کنٹ۔ خدمت گار چون
کتہٕ چھے نوکرن کابل وڈلین ؟

لیر: ہا سے چھے اکھ نیک سیرت۔ پوٗز ہیہ وونمے
ٹلہٕ سہٕ وڈ کرتھ پنئی۔ بس عنقریب؛
ہے سہٕ گوو لیکن مرِتھ۔ سہ ے خاک گو و

کنٹ: میانہٕ اسے رتہٕ آغہٕ۔ نہ
بےٚ چھُسے نوکر سہٕ چون ــــــ

لیر: تیلہٕ بہٕ وچھتھ وارہٕ پاٹھی۔

کنٹ: سہے بہٕ چھس سے
ییٚلہٕ زِ یہٕ گوڈنیتھ پھیرآوو ے، قسمتھے پھیرِتھ گووٚ سے[1]
اوس سے بے قدمہٕ قدمہٕ ستی ستی

لیر: تیلہٕ ژ یہٕ چھے خوش آمدید

کنٹ: کانہہ تہٕ نہٕ بیہٕ کانہہ تہٕ نہٕ
ماتمک آنہٕ گوٹ تہٕ کھوژن ہر طرف
چانہٕ نہٕ زِچھ کورہٕ موو ے،

ـــ

لہ: FROM YOUR FIRST DIFFERENCE AND DECAY

نا امیدی منز ہموکھ خودکشی

لیر : اوّہ ۔ چھس زانان تی

البانی : چھس نہٕ پے کیاہ چھس وَنان

ٲلی وَنان چھوس چھہ کم

اڈگر : آ ۔ یہ گوو بے کارٕ بلی [اکھ کپتان اژان]

کپتان : حضرتو اڈمنڈ نہٕ موٗد

البانی : یہ چھیہٕ معمولی کتھا ہ ۔

ہے رٕعیتوٚ عالی جاہو ! سون مقصد زانی تو

اَسہِ امِس بد حال شاہس پیٚش نہٕ سوہ کھ کینہہ دِتھ ہیکو

سہٕ امِس بلکل دِمَو ۔

امی ہندِس تجربس اندر توّ تام روزِ وبے دخل

زندٕ پوّ تامتھ چھہ اسی روزوس توّ تامتھ ماتحت

[اڈگرس تہٕ کنٹس کُن]

حق یہ چھو واتان تہی پانس رٹو

اسی چھہ تہندِس مرتبس نخشان ہرٕ ہر

چھو اکھ حقدار تہی

دوستو کرٕ یوس رفاقت تتھ دِمَو انعام اسی

جام چاوِ دشمن یتھ زَن شبکھ

ہے ہو چھو ۔ یو کُن وُچھو !

لیئر: ہے نادان کوربہ دِژہ ہم پھاسی ہے

ژوٗ اَمِس نیثوٗ ہم گُڈِ تھ

کیازِ دوہ ژِ اکھ ہوٗن یا گُر یا گگُر رٔژِ تھ زِنٛدٕ رے

تہٕ ژےٚ نہٕ دوہ ژِ شہہ کھسان ؟

پکھ نہٕ دوہ ژِ پھیر تھ نہٕ ہیٚنٛے

ژانٛہہ تہٕ نہٕ دوہ ژ، ژانٛہہ تہٕ نہٕ، دوہ ژِ ژانٛہہ تہٕ نہٕ

تکہٕ سہ تنہِ مژر ادو ی توم

بس، بس حض شُکریہ

ژھکہٕ وُچھان ؟ وُچھ اَمِس کُن، وُچھ اَشنٛدی وٹھ

وُچھ سہ، وُچھ ..... وُچھ .....

[مران]

ایڈگر: گو و بیہوش۔ حضرتو۔ حضرتو!

کنٹ: میانہِ دِلہٕ پھٹھ، پھٹھ لگے!

ایڈگر: حضرتو میٚہ کُن وُچھو!

کنٹ: ہے رُوحس مہٕ واتناوس اُلی پِذا

بس دوہ ژِ گنٛدٕ نہٕ دِ اَمِس

دے تیٛتھ شپدس وُژِ کُن یُس

بیٚیہٕ تہٕ سمسارس کنٛتے واپس لمہس

ایڈگر: ہہے۔ یہ شیٚہلیوو واڈ پاٹھی۔

کنٹ: حاج !

رٔدٕ دٕ ہیٚران دٕ کھ تہٕ غم پیٚیوٚت کال
توتہٕ رٔدٕ نہ کھ نہٕ زِنٛدٕ اوس

البانی: ییٚتہٕ تس ساری تلیتھو کھ
ڈوٗنٛ کینس گُرٕ ماتہٕ پچھ۔ یہٕ چھیہٕ ڈوٗنی کین سانی کام
[کنفٹ تہٕ اباڑ گریس کُن]

دوستو جگرکی مییہ چھو تہی کھاتھ نہٕ
سلطنت سنیاٗلی تون۔ اَکھ چھیہٕ چھلہٕ چھاتکرٕ گرٕ

کنفٹ: حضرتو چھم بڈٕ شہٕ گئی اکھ بوڈ سفر
چھُم میہٕ ڈوٗلی ترٛاوُن قدم
آخرٕ چھُم میہٕ نادلایان،
ہکہٕ ماکری تہے نکار۔

البانی: اَسہِ چھُ ہیمہٕ غمناک وقتُک بورٕ ہیٚرن سارنے
پی کرٕ دنسٕوس تی زیٚو پیٹھ اُنیٚو
نہٕ زِ سوچُن ییٚز اسہِ کیاہ کیاہ ونُن
سارٕوے تُشہٕ ئیں چھُ وانُسٹھ زیادٕ غم ویٚھتی چھہٕ تمی
اَسی چھہٕ ہم زنٛ کانٛشی کانٛشی
کیتہٕ اَسی پیٚوتاہ ڈیٚھو!
نہٕ چھُ رٕدٕ زَن زِنٛدٕ پیٚوت۔

اَنٛدٕ

[لوٗت لوٗت قدم ترٛاوان نیران]

Kashmiri Translation of Shakespare's

KING LEAR

by NAJI MUNWAR

1989 Price Rs 125



ییلہِ مَن آسان موکل
تَن بَناں نوزُکھ مزاج
یِّس طفاں وِنکبن دِتَس منز چھمُ گرزاں
تمؠ مُہتھ نِی نمَ مینہ ساری حِبس تہٕ ہوش
بس محض دُبراے چھُم یتہٕ لنس گرٹھان

(III. iv)